# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(a Marvelous History Of Mary Of Nimmegen ) 000001

2. 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(a Marvelous History Of Mary Of Nimmegen ) 000002

3. 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(a Marvelous History Of Mary Of Nimmegen ) 000003

4. 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(a Marvelous History Of Mary Of Nimmegen ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(A marvelous history of Mary of Nimmegen )
# 第1/4页

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['laɪbreri] .
**THE** **DUTCH** **LIBRARY** **.**
这 荷兰语 图书馆 .

荷兰图书馆。

['vɑ:l] . [aɪ] . ['lænsələt] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk]
**Vol** **.** **I** **.** **LANCELOT** **OF** **DENMARK**
沃尔 . 我 . 兰斯洛特 的 丹麦

第一卷 丹麦的兰斯洛特

['vɑ:l] . [i:] . -
**Vol** **.** **II** **.** **ESMOREIT**
沃尔 . 二 . -

第二卷。ESMOREIT

['vɑ:l] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Vol** **.** **III** **.**
沃尔 . 三、 .

第三卷

['meri] [ʌv; əv]
**MARY** **OF** **NIMMEGEN**
玛丽 的 尼梅根

尼梅根的玛丽

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['laɪbreri]
**THE** **DUTCH** **LIBRARY**
这 荷兰语 图书馆

荷兰图书馆

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**A** **MARVELOUS** **HISTORY**
一个 奇妙 历史

一段奇妙的历史

[ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv]
**OF** **MARY** **OF** **NIMMEGEN**
的 玛丽 的 尼梅根

尼梅根的玛丽

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz]
**Printed** **in** **the** **Netherlands**
打印 在 这 荷兰

荷兰印刷

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

| ['mɑːrvələs] | ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] | |
|---|---|---|
| **MARVELOUS** | **HISTORY** | **OF** |
| 奇妙 | 历史 | 的 |

奇妙的历史

| ['meri] | [ʌv; əv] | |
|---|---|---|
| **MARY** | **OF** | **NIMMEGEN** |
| 玛丽 | 的 | 尼梅根 |

尼梅根的玛丽

| [huː] | [fɔːr; fər] | [mɔːr] | [ðæn; ðən]['sev(ə)n] | [jɪr] | |
|---|---|---|---|---|---|
| **WHO** | **FOR** | **MORE** | **THAN** | **SEVEN** | **YEAR** |
| WHO | 为了 | 更多的 | 比 | 七 | 年 |

谁超过七年

| [lɪvd] | [ænd; ənd][hæd; həd] | [ə'duː][wɪð; wɪθ] | [ðə; ði]['dev(ə)l] | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **LIVED** | **AND** | **HAD** | **ADO** | **WITH** | **THE** | **DEVIL** |
| 居住地 | 和 | 有 | 艾多 | 和 | 这 | 魔鬼 |

与魔鬼同住并与之嬉戏

| [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] | [ðə; ði]['mɪd(ə)l] | [dʌtʃ] | [baɪ] | |
|---|---|---|---|---|
| **Translated** | **from** | **the** | **Middle** | **Dutch** | **by** |
| 翻译 | 从 | 这 | 中间 | 荷兰语 | 经过 |

由中古荷兰语翻译

| ['hæri] | ['mɔːrgən] | ['ɛrz] |
|---|---|---|
| **HARRY** | **MORGAN** | **AYRES** |
| 哈利 | 摩根 | 艾尔斯 |

哈里·摩根·艾尔斯

| [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] | [prə'fesər] | [ɪn] | [kə'lʌmbiə] | [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] |
|---|---|---|---|---|
| **Associate** | **Professor** | **in** | **Columbia** | **University** |
| 联系 | 教授 | 在 | 哥伦比亚 | 大学 |

哥伦比亚大学副教授

| [wɪð; wɪθ][æn; ən] | [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] | [baɪ] |
|---|---|---|
| **With** | **an** | **introduction** | **by** |
| 和 | 一个 | 介绍 | 经过 |

由……引言

| ['ɑːdriˌɑːn] | [dʒeɪ] | . | [baːr'naʊ] |
|---|---|---|---|
| **ADRIAAN** | **J** | **.** | **BARNOUW** |
| 阿德里安 | J | . | 巴诺 |

阿德里安·J·巴诺

| [kwiːn] | [ˌvilhel'miːnə,,wil-] | [prə'fesər] | [ɪn] | [kə'lʌmbiə] | [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Queen** | **Wilhelmina** | **Professor** | **in** | **Columbia** | **University** |
| 女王 | 威廉明娜 | 教授 | 在 | 哥伦比亚 | 大学 |

哥伦比亚大学威廉明娜女王讲席教授

| [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['sɪriːz] | ['fɪfti] | ['kɑːpiz] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['prɪntɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **this** | **series** | **fifty** | **copies** | **have** | **been** | **printed** |
| 的 | 这 | 系列 | 五十 | 副本 | 有 | 到过 | 打印 |

本系列丛书已印刷五十册。

| [ɑːn]['riːəl] | [dʌtʃ] | [hænd] | - | [meɪd] | ['peɪpər] | , | [ɪn] | 8vo | [saɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **on** | **real** | **Dutch** | **hand** | **-** | **made** | **paper** | **,** | **in** | **8vo** | **size** |
| 在 | 真实的 | 荷兰语 | 手 | - | 制成 | 纸 | , | 在 | 8vo | 尺寸 |

采用真正的荷兰手工纸，8开本

| [ | [aɪ] | ] |
|---|---|---|
| **[** | **i** | **]** |
| [ | 我 | ] |

[我]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv] [dʌtʃ]
**The miracle play of Mary of Nimmegen is one of the gems of Dutch**
这 奇迹 玩 的 玛丽 的 尼梅根 是 一 的 这 宝石 的 荷兰语
[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .
**mediaeval literature .**
中世纪 文学 .

尼梅根的玛丽的奇迹剧是荷兰中世纪文学的瑰宝之一。

[ɪts] ['heroʊɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [nʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][brə'bænt]
**Its heroine is a reincarnation of Beatrice , the runaway nun from a Brabant**
它是 女英雄 是 一个 投胎 的 贝娅特丽丝 , 这 逃跑 尼姑 从 一个 布拉班特
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [huː] ,
**convent who ,**
修道院 WHO ,

女主角是贝娅特丽丝的转世，贝娅特丽丝是一位从布拉班特修道院逃跑的修女。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pærəmʊr] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌðər] ['sev(ə)n][æz; əz]
**after wandering seven years with her paramour , and living other seven as**
后 漫游 七 年 和 她 情人 , 和 活的 其他 七 作为
[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['wʊmən] ,
**a public woman ,**
一个 民众 女士 ,

在与情人流浪七年后，又以公众人物的身份生活了七年之后，

[rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**returned , a repentant sinner , to the convent to find that she had**
返回 , 一个 悔改的 罪人 , 到 这 修道院 到 寻找 那 她 有
['nevər] [bɪn] [mɪst] .
**never been missed .**
绝不 到过 错过 .

她忏悔后回到修道院，却发现没有人注意到她。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [sɜːrvd] , [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
**For all those fourteen years the Mother of God had served , in her person ,**
为了 全部 那些 十四 年 这 母亲 的 上帝 有 服务 , 在 她 人 ,

在那十四年里，圣母玛利亚亲自侍奉着我们，

[æz; əz]['sækrɪstən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bitrɪs] [hæd; həd]['nevər] [let][ə; eɪ] [deɪ] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [preɪɪŋ]
**as sacristan , because Beatrice had never let a day go by without praying**
作为 司事 , 因为 贝娅特丽丝 有 绝不 让 一个 天 去 经过 没有 祈祷
[æn; ən]['ɑːveɪ][mə'riːə] .
**an Ave Maria .**
一个 大道 玛丽亚 .

担任教堂司事，因为贝娅特丽丝每天都会祈祷《圣母颂》。

[ðə; ði] [lʌv] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] ['ledʒənd][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['kærɪkətʃər]
**The love idyll of this early legend has been turned into a grotesque caricature**
这 爱 牧歌 的 这 早期的 传奇 有 到过 转向 进入 一个 怪诞 漫画
[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪrək(ə)l] [pleɪ] .
**by the author of our miracle play .**
经过 这 作者 的 我们的 奇迹 玩 .

这则早期传说中的爱情田园诗被我们这部奇迹剧的作者变成了一部怪诞的讽刺剧。

[ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] [huːz] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [pruːvd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nʌnz] [mə'næstɪk] [vaʊz]
**The** **handsome** **youth** **whose** **seductions** **proved** **stronger** **than** **the** **nun's** **monastic** **vows**
这 英俊的 青年 谁 诱惑 已证实 更强 比 这 修女的 修道院 誓言
[ɪz]
**is**
是

这位英俊的青年，他的诱惑力最终战胜了修女的戒律。

[ [iː] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] “ [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ” ,
**changed** **into** **“** **an** **ill** **-** **favored** **devil** **of** **a** **man** **”** **,**
已更改 进入 “ 一个 患病的 - 受青睐 魔鬼 的 一个 男人 ” ,

变成了“一个相貌丑陋、令人厌恶的魔鬼般的男人”，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪplərz] [ɪn][ðə; ði]['æntwɜːrp]['tævərn] .
**as** **he** **is** **described** **by** **one** **of** **the** **tipplers** **in** **the** **Antwerp** **tavern** **.**
作为 他 是 描述 经过 一 的 这 酒鬼 在 这 安特卫普 酒馆 .

正如安特卫普酒馆里的一位酒客所描述的那样。

[lɪərɪŋ] - [wʌn] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [dis'tɔːts] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**Leering** **Moonen's** **one** **eye** **is** **a** **mirror** **that** **distorts** **the** **smile** **of** **love** **into** **a**
色眯眯的 - 一 眼睛 是 一个 镜子 那 扭曲 这 微笑 的 爱 进入 一个
['grɪməs] .
**grimace** **.**
鬼脸 .

利林·穆宁的独眼就像一面镜子，将爱的微笑扭曲成怪异的笑容。

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['gɜːlz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd]['faɪnəri][ɪz][ðə; ði]
**His** **promise** **to** **satisfy** **the** **girl's** **craving** **for** **pleasure** **and** **finery** **is** **the**
他的 承诺 到 满足 这 女孩们 渴望 为了 乐趣 和 服饰 是 这
['sʌbstɪtuːt] ['mædʒɪk] [wer'baɪ] [hiː; hi][wɜːrks][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
**substitute** **magic** **whereby** **he** **works** **his** **charm** **upon** **her** **,**
代替 魔法 由此 他 作品 他的 魅力 之上 她 ,

他承诺满足女孩对享乐和华丽服饰的渴望，这便是他施展魅力的替代魔法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mɛriːz] [fɪt]
**and** **even** **that** **would** **have** **failed** **of** **its** **effect** **without** **the** **aid** **of** **Mary's** **fit**
和 甚至 那 会 有 失败的 的 它是 影响 没有 这 援助 的 玛丽的 合身
[ʌv; əv] [dɪ'sper] .
**of** **despair** **.**
的 绝望 .

即使这样，如果没有玛丽绝望的举动，也不会产生效果。

[dɪ'spɑːndənsi] [ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [ə'betər] .
**Despondency** **is** **the** **devil's** **abettor** **.**
沮丧 是 这 魔鬼的 教唆者 .

沮丧是魔鬼的帮凶。

[tuː; tə][ˌjuː 'es]['mɑːdɜːnz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]['ment(ə)l] [riː'ækʃənz] ,
**To** **us** **moderns** **,** **accustomed** **to** **the** **searching** **analysis** **of** **mental** **reactions** **,**
到 我们 现代人 , 习惯 到 这 搜索 分析 的 精神的 反应 ,

对于我们这些习惯于对心理反应进行深入分析的现代人来说，

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['iːzi] [sə'rendər] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ðɪ][fɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːnd] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli]

| the | girl's | easy | surrender | to | both | the | fit | and | the | fiend | is | not | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 简单的 | 投降 | 到 | 两个都 | 这 | 合身 | 和 | 这 | 恶魔 | 是 | 不是 | 足够 |

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

| accounted | for | . |
|---|---|---|
| 已记录 | 为了 | . |

女孩轻易地向那个强壮的男人和恶魔屈服，这一点还没有得到充分解释。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['meri] [ʌv; əv] ” [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ðɪ]

| But | the | author | of | “ | Mary | of | Nimmegen | ” | did | not | attempt | to | unravel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 作者 | 的 | “ | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | ” | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 绎 | 这 |

[ˌɪnvə'luːʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .

| involutions | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 内卷 | 的 | 这 | 头脑 | . |

但《尼梅根的玛丽》的作者并没有试图解开思维的复杂过程。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['mʌðər] [tuː; tə][mæn] ,

| His | aim | was | to | glorify | the | ways | of | God's | mother | to | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 曾是 | 到 | 荣耀 | 这 | 方式 | 的 | 神的 | 母亲 | 到 | 男人 | , |

他的目的是颂扬上帝之母对人类的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][mæn][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [sə'faist] [tuː; tə]

| and | the | actions | of | man | required | no | further | exposition | than | sufficed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 的 | 男人 | 必需的 | 不 | 更远 | 展览 | 比 | 足够了 | 到 |

[ɪg'zemplɪfaɪ][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn]['mɜːrsi][ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

| exemplify | her | divine | mercy | in | its | fullness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举例说明 | 她 | 神圣的 | 怜悯 | 在 | 它是 | 饱腹感 | . |

人类的行为无需赘述，足以充分体现她神圣的慈悲。

[fɔːr; fər] [ðæt]

| For | that |
|---|---|
| 为了 | 那 |

为此

[ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | iii | ] |
|---|---|---|
| [ | 三、 | ] |

[iii]

['pɜːrpəs] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ðɪ]

| purpose | the | relation | between | cause | and | effect | could | be | expressed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 这 | 关系 | 之间 | 原因 | 和 | 影响 | 可以 | 是 | 表达 | 在 | 这 |

['sɪmplɪst] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,

| simplest | of | terms | , |
|---|---|---|---|
| 最简单的 | 的 | 条款 | , |

目的：用最简单的术语来表达因果关系。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][prə'vɜːrbiəl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] .

| such | as | give | force | to | the | proverbial | wisdom | of | those | early | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 给 | 力量 | 到 | 这 | 谚语 | 智慧 | 的 | 那些 | 早期的 | 天 | . |

例如，这印证了早期谚语的智慧。

['wɑnhoʊp] [ɪz][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [sner] .

| Wanhope | is | the | devil's | snare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 万霍普 | 是 | 这 | 魔鬼的 | 圈套 | . |

万霍普是魔鬼的陷阱。

[ðæt] ['hoʊmli] [truːθ] ,

| That | homely | truth | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 家常的 | 真相 | , |

那朴实无华的真相

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['wɑnhoʊp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz]
**a** **reflection** **of** **the** **mediaeval** **doctrine** **that** **wanhope** **was** **one** **of** **the** **sins**
一个 反射 的 这 中世纪 教义 那 万霍普 曾是 一 的 这 罪孽
[ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
**against** **the** **Holy** **Ghost** **,**
反对 这 圣 鬼 ,

这反映了中世纪的教义，即嗎风水是亵渎圣灵的罪行之一。

[ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɛri:z] ['rekləs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] “ ['i:ðər] [gɑ:d][ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] ”
**is** **illustrated** **by** **Mary's** **reckless** **invocation** **of** **“** **either** **God** **or** **all** **the** **fiends** **of** **Hell** **”**
是 插图 经过 玛丽的 鲁莽 调用 的 “ 任何一个 上帝 或者全部 这 恶魔 的 地狱 ”
,
**,**
,

玛丽鲁莽地祈求“要么上帝，要么地狱里的所有恶魔”，就说明了这一点。

[ænd; ənd] ['mu:nən] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][wʌns][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ædɪdʒ]
**and** **Moonen** **appears** **on** **the** **scene** **at** **once** **in** **accordance** **with** **the** **Dutch** **adage**
和 穆恩 出现 在 这 场景 在 一次 在 根据 和 这 荷兰语 谚语
[wɪtʃ] [sez] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ] [tred] [ɑ:n][hɪz; ɪz][teɪl] .
**which** **says** **that** **when** **you** **speak** **of** **the** **devil** **you** **tread** **on** **his** **tail** **.**
哪个 说道 那 什么时候 你 说话 的 这 魔鬼 你 踏 在 他的 尾巴 .

穆宁立刻出现在人们的视野中，正如荷兰谚语所说：说魔鬼的话，就等于踩到了他的尾巴。

['ɪŋglɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] , [wɪtʃ] [ʃʌnz] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [wʌn] ,
**English** **sense** **of** **decorum** **,** **which** **shuns** **the** **mention** **of** **the** **unspeakable** **one** **,**
英语 感觉 的 礼仪 , 哪个 回避 这 提到 的 这 无法形容 一 ,

英国人的礼仪观念，即避免提及不可言说之事，

[pri'tendz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]
**pretends** **to** **hear** **the** **flutter** **of** **wings** **when** **it** **speaks** **of** **an** **angel** **of**
假装 到 听到 这 扑 的 翅膀 什么时候 它 说话 的 一个 天使 的
['hev(ə)n] .
**heaven** **.**
天堂 .

提到天堂天使时，它假装听到翅膀扑扇的声音。

[dʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] ,
**Dutch** **love** **of** **realism** **,**
荷兰语 爱 的 现实主义 ,

荷兰人对现实主义的热爱

[ɪn] [skɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['bɑ:rtər][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][teɪl] ['ʌndər] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ['oʊvər]
**in** **scorning** **to** **barter** **the** **tangible** **tail** **under** **foot** **for** **the** **invisible** **wings** **over**
在 蔑视 到 物物交换 这 有形 尾巴 在下面 脚 为了 这 无形的 翅膀 超过
[hed] ,
**head** **,**
头 ,

他鄙夷地用脚下看得见的尾巴去换取头顶看不见的翅膀。

[ɪz] [trʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][laɪf] , [fɔ:r; fər] [wi:k] [hju:'mænəti][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r]
**is** **truer** **to** **the** **experience** **of** **life** **,** **for** **weak** **humanity** **has** **always** **been** **more**
是 更真实 到 这 经验 的 生活 , 为了 虚弱的 人类 有 总是 到过 更多的
['i:zəli] [sə'septəb(ə)l]
**easily** **susceptible**
容易地 易受影响的

更贴近生活经验，因为脆弱的人类总是更容易受到影响

[ [ˌaɪ 'vi:] ]
**[** **iv** **]**
[ 四 ]

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [gʊd] .

| to | the | suggestive | power | of | evil | than | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 暗示性的 | 力量 | 的 | 邪恶的 | 比 | 的 | 好的 | . |

邪恶比善良更具暗示性。

[ˈmeri] [ʌv; əv] [faindz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

| Mary | of | Nimmegen | finds | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 的 | 尼梅根 | 发现 | 它 | 所以 | . |

尼梅根的玛丽也这么认为。

[hɜːr; hər] “ [gɑːd][ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , - [tɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ” , [ɪz][ə; eɪ][veɪn] [ˈpriːtens] [æt; ət]

| Her | “ | God | or | the | Devil | , | ' | tis | all | one | to | me | ” | , | is | a | vain | pretence | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | “ | 上帝 | 或者 | 这 | 魔鬼 | , | - | 的 | 全部 | 一 | 到 | 我 | ” | , | 是 | 一个 | 徒劳 | 虚伪 | 在 |

[ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [əˈliːdʒəns] .

| impartial | allegiance | . |
|---|---|---|
| 公正 | 忠诚 | . |

她那句“上帝或魔鬼，对我来说都一样”，不过是虚伪地假装公正忠诚罢了。

[huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

| Who | stands | at | the | parting | of | the | ways | to | Heaven | and | Hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在 | 这 | 离别 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 天堂 | 和 | 地狱 | , |

谁站在天堂与地狱的分岔口?

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][kɔːl][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] ,

| waiting | for | God | to | call | or | for | the | Devil | to | snatch | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 上帝 | 到 | 称呼 | 或者 | 为了 | 这 | 魔鬼 | 到 | 抢夺 | 她 | , |

等待上帝的召唤，或是等待魔鬼将她掳走。

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈtriːvmənt] .

| has | already | passed | beyond | the | point | of | retrievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 通过了 | 超过 | 这 | 观点 | 的 | 检索 | . |

已经过了可以挽回的阶段。

[ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈsʌmənz] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈefərt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | response | to | the | divine | summons | will | require | a | moral | effort | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 到 | 这 | 神圣的 | 传票 | 将要 | 要求 | 一个 | 道德 | 努力 | 哪个 | 这 |

[ˈsnætʃər] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər] .

| snatcher | will | spare | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 抢夺者 | 将要 | 空闲的 | 她 | . |

回应神圣的召唤需要付出道德上的努力，而夺魂者会饶恕她。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hel] .

| The | way | of | least | resistance | is | the | way | to | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 至少 | 反抗 | 是 | 这 | 方式 | 到 | 地狱 | . |

走阻力最小的路，就是通往地狱的路。

[ˈmeri] [ɪz][ˈnevər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] - [aɪd] [kəmˈpænjən] .

| Mary | is | never | in | doubt | as | to | the | real | nature | of | her | one | - | eyed | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 是 | 绝不 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 真实的 | 自然 | 的 | 她 | 一 | - | 眼睛 | 伴侣 | . |

玛丽对她那独眼伙伴的真实身份从未有过任何怀疑。

“ [jiː; ji][biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [hel] ！ ” , [ɪz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][tuː; tə] - [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| “ | Ye | be | the | devil | out | of | hell | ! | ” | , | is | her | reply | to | Moonen's | introduction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 是 | 这 | 魔鬼 | 出去 | 的 | 地狱 | ！ | ” | , | 是 | 她 | 回复 | 到 | - | 介绍 | 的 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“你简直就是地狱里的魔鬼！”，这是她对穆南自我介绍的回应。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][lə'ment]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪnfl] [laɪf][ʃiː; ʃi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʃiː; ʃi][əd'mits][tuː; tə]

| and | in | her | first | lament | over | the | sinful | life | she | is | leading | she | admits | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 第一的 | 哀叹 | 超过 | 这 | 罪恶的 | 生活 | 她 | 是 | 领导 | 她 | 承认 | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [ðæt]

| her | own | soul | that |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 灵魂 | 那 |

在她第一次哀叹自己所过的罪恶生活时，她向自己的灵魂承认：

“ [ðoʊ] [hiː; hi] [seθ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hɪm; ɪm] [mis'teik] :

| “ | Though | he | saith | little | , | I | may | not | him | mistake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 他 | 赛斯说 | 小的 | , | 我 | 可能 | 不是 | 他 | 错误 | : |

“虽然他话不多，但我不会误会他：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] [ɔːr][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

| He | is | a | fiend | or | but | little | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 恶魔 | 或者 | 但 | 小的 | 更多的 | . |

他要么是个恶魔，要么就仅此而已。

” [ [viː] ]

| ” | [ | v | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | v | ] |

[v]

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hoʊm][hæz; həz] ,

| The | innocent | maiden | who | lived | a | blameless | life | in | her | uncle's | home | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 少女 | WHO | 居住地 | 一个 | 无责 | 生活 | 在 | 她 | 叔叔的 | 家 | 有 | , |

在叔叔家过着无辜生活的纯洁少女，

[baɪ][wʌn] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] .

| by | one | night's | experience | , | become | a | hardened | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 夜晚 | 经验 | , | 变得 | 一个 | 硬化 | 罪人 | . |

一夜的经历，使他成为一个铁石心肠的罪人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['riːdər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɛriːz] ['sʌd(ə)n] ['wɪkɪdnəs] .

| It | is | difficult | for | a | modern | reader | to | believe | in | Mary's | sudden | wickedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 为了 | 一个 | 现代的 | 读者 | 到 | 相信 | 在 | 玛丽的 | 突然 | 邪恶 | . |

现代读者很难相信玛丽会突然变得邪恶。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːd'iːvl] ['pleɪraɪt] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]

| But | we | must | remember | that | the | mediaeval | playwright | did | not | mean | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 记住 | 那 | 这 | 中世纪 | 剧作家 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 |

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

| show | his | audience | the | consecutive | stages | of | her | degradation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他的 | 观众 | 这 | 连续的 | 阶段 | 的 | 她 | 降解 | . |

但我们必须记住，中世纪剧作家并不打算向观众展示她堕落的连续阶段。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l] ['prɑːses] ,

| The | action | on | the | stage | is | an | epitome | of | that | mental | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 在 | 这 | 阶段 | 是 | 一个 | 缩影 | 的 | 那 | 精神的 | 过程 | , |

舞台上的表演正是这种心理过程的缩影。

[ kən'densiŋ ] [temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'rendər] ['ɪntuː][wʌn]['sɪmp(ə)l] [siːn] ,

| condensing | temptation | and | surrender | into | one | simple | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷凝 | 诱惑 | 和 | 投降 | 进入 | 一 | 简单的 | 场景 | , |

将诱惑与屈服浓缩成一个简单的场景，

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['ægəni] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][ðə; ði]

| the | intervening | phases | of | mental | struggle | and | agony | being | left | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介入 | 阶段 | 的 | 精神的 | 斗争 | 和 | 痛苦 | 存在 | 左边 | 到 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| imagination | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 的 | 这 | 观众 | . |

中间的心理挣扎和痛苦阶段则留给观众自行想象。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rvətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| The | language | , | which | is | more | conservative | than | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | , | 哪个 | 是 | 更多的 | 保守的 | 比 | 这 | 阶段 | , |

这种语言比舞台语言更为保守。

[hæz; həz] [ri'teind] [ðæt]['sɪmp(ə)l]['æləgɔ:ri] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['drɑ:mə][hæz; həz][dɪ'skɑ:rdɪd] : [wi:; wi] [stɪl]

| has | retained | that | simple | allegory | which | modern | drama | has | discarded | : | we | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 那 | 简单的 | 寓言 | 哪个 | 现代的 | 戏剧 | 有 | 丢弃 | : | 我们 | 仍然 |

[spi:k] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['fɔ:lən][gɜ:rl] ” ,

| speak | of | “ | a | fallen | girl | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | “ | 一个 | 倒下 | 女孩 | ” | , |

它保留了现代戏剧所摒弃的那种简单的寓言：我们仍然谈论“堕落的女孩”。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][dɪ'mænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['pleɪraɪt] [ðæt][hi:; hi] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][haʊ][ʃi:; ʃi]

| although | we | demand | from | the | modern | playwright | that | he | show | us | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 要求 | 从 | 这 | 现代的 | 剧作家 | 那 | 他 | 展示 | 我们 | 如何 | 她 |

[slɪd]['ɪntu:][sɪn] .

| slid | into | sin | . |
|---|---|---|---|
| 滑行 | 进入 | 罪 | . |

尽管我们要求现代剧作家向我们展示她是如何滑向罪恶的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ɪz] [ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði]

| While | the | inner | life | is | thus | translated | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 内 | 生活 | 是 | 因此 | 翻译 | 进入 | 这 |

因此，内心世界被转化为

[ ['vaɪ, 'vi:] ]

| [ | vi | ] |
|---|---|---|
| [ | 六 | ] |

[vi]

['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['ælɪg(ə)rɪ] , ['laɪfs]['vɪzəb(ə)l]['pædʒənt][ɪz] ['mɪrərd] [ɪn][ɔ:l][ɪts][və'raɪəti] .

| simplest | of | allegories | , | life's | visible | pageant | is | mirrored | in | all | its | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最简单的 | 的 | 寓言 | , | 生活的 | 可见的 | 盛会 | 是 | 镜像 | 在 | 全部 | 它是 | 种类 | . |

最简单的寓言，生活中可见的景象，在其各种形式中都有所体现。

[ɪts] [ˌri:ə'lɪstɪk] [pɔ:r'treɪəl] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑ:mə] .

| Its | realistic | portrayal | is | the | chief | beauty | of | this | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 实际的 | 描绘 | 是 | 这 | 首席 | 美丽 | 的 | 这 | 戏剧 | . |

这部剧最大的魅力在于它对现实的刻画。

[ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['pleɪlət] [ʌv; əv] “ - ” [ænd; ənd][ʌv; əv] “ - ” [ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| In | the | romantic | playlets | of | “ | Esmoreit | ” | and | of | “ | Lanseloot | ” | a | faint | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 浪漫的 | 剧本 | 的 | “ | - | ” | 和 | 的 | “ | - | ” | 一个 | 头晕的 | 反射 |

[ɪz] [si:n] [ʌv; əv] ['kɔ:rtli] ['mænərz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [fræns] .

| is | seen | of | courtly | manners | imported | from | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 的 | 宫廷式 | 礼仪 | 进口 | 从 | 法国 | . |

在浪漫小剧《爱斯莫雷特》和《兰塞洛特》中，隐约可见从法国引进的宫廷礼仪。

[ɪn] “ ['meri] [ʌv; əv] ” [ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['neðərləndz] ['bə:gəz] [ɪz][ ə'stə: ][ɑ:n]

| In | “ | Mary | of | Nimmegen | ” | the | everyday | life | of | Netherlands | burghers | is | astir | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | ” | 这 | 每天 | 生活 | 的 | 荷兰 | 市民 | 是 | 搅拌 | 在 |

[ðə; ði][steɪdʒ] .

| the | stage | . |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | . |

在《尼梅根的玛丽》中，荷兰市民的日常生活在舞台上得到了生动的展现。

[wi:; wi][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [pri:st] , [hu:] ,

| We | get | a | glimpse | of | the | simple | household | of | a | village | priest | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 简单的 | 家庭 | 的 | 一个 | 村庄 | 牧师 | , | WHO | , |

我们得以一窥一位乡村牧师的简朴家庭生活，他

[nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , ['dæbəlz] [ɪn]['nekroʊmænsi] ,
**not** **unknown** **to** **his** **niece** **,** **dabbles** **in** **necromancy** **,**
不是 未知 到 他的 侄女 , 浅尝辄止 在 死灵术 ,

据他侄女所知，他还涉猎通灵术。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [laɪf][ʌv; əv]['æntwɜːrp][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] - [kɔːl]
**we** **are** **introduced** **into** **the** **low** **life** **of** **Antwerp** **and** **hear** **the** **drawer's** **call**
我们 是 介绍 进入 这 低的 生活 的 安特卫普 和 听到 这 - 称呼
[tuː; tə][ðə; ði]['tæpstər] [rɪˈpiːtɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] ,
**to** **the** **tapster** **repeating** **an** **order** **,**
到 这 塔普斯特 重复 一个 命令 ,

我们被带入安特卫普的底层生活，听到抽屉管理员呼唤酒保重复着订单。

“ [ə; eɪ][fɜːrst] , [hoʊ] , [ə; eɪ][fɜːrst] !
**“** **A** **first** **,** **ho** **,** **a** **first** **!**
“ 一个 第一的 , 何 , 一个 第一的 !

“第一次，嚯，第一次！”

[drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][fɪl][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ! ” ,
**Draw** **of** **the** **best** **and** **fill** **to** **the** **brim** **!** **”** **,**
画 的 这 最好的 和 充满 到 这 帽檐 ! ” ,

抽取最好的，装满！

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri]
**we** **watch** **with** **the** **good** **people** **of** **Nimmegen** **the** **performance** **of** **a** **mystery**
我们 手表 和 这 好的 人们 的 尼梅根 这 表现 的 一个 神秘
[ɑːn][ə; eɪ]['pædʒənt] - [weɪn][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
**on** **a** **pageant** **-** **wain** **in** **the** **market** **-** **place** **,**
在 一个 盛会 - 韦恩 在 这 市场 - 地方 ,

我们和尼梅亨的善良居民一起在集市广场的花车上观看了一场神秘剧的表演。

[ænd; ənd] [siː] ['wɪmɪn] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**and** **see** **women** **take** **a** **passionate** **part** **in** **the** **political** **factions** **of** **the** **day** **.**
和 看 女性 拿 一个 热情的 部分 在 这 政治的 派系 的 这 天 .

并看到女性积极参与当时的政治派别。

[ðɪs] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['pɑːlətɪks][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
**This** **participation** **of** **women** **in** **politics** **was** **evidently**
这 参与 的 女性 在 政治 曾是 显然

女性参与政治显然是

[ [ˌviːˌaɪˈaɪ] ]
**[** **vii** **]**
[ 七 ]

[vii]

[ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] .
**characteristic** **of** **the** **Netherlands** **.**
特征 的 这 荷兰 .

荷兰的特色。

[ðer; ðər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst][ʌv; əv]
**Their** **meddling** **with** **affairs** **of** **state** **suggested** **to** **an** **English** **dramatist** **of**
他们的 干预 和 事务 的 状态 建议 到 一个 英语 剧作家 的
[ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [siːn] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp]
**a** **later** **period** **a** **vivid** **scene** **between** **an** **English** **gentlewoman** **and** **a** **group**
一个 之后 时期 一个 生动 场景 之间 一个 英语 淑女 和 一个 团体
[ʌv; əv] [dʌtʃ] ['pæŋkhɜːrsts] .
**of** **Dutch** **Pankhursts** **.**
的 荷兰语 潘克赫斯特 .

他们干涉国家事务的行为，启发了后来一位英国剧作家创作了一幅生动的场景：一位英国贵妇与一群荷兰潘克赫斯特家族成员之间的较量。

[ðeɪ] ['kaʊns(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] :

| They | counsel | her | to | follow | their | example | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 法律顾问 | 她 | 到 | 跟随 | 他们的 | 例子 | : |

他们劝她效仿他们的做法:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɛlkɑ:m] , ['leɪdi]

| " | You | are | wellcom | , | Lady |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 惠康 | , | 女士 |

"欢迎您，女士。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑ:mɪŋ] ['oʊvər] [het] [ɪz][moʊst] ['hæpi] ;

| And | your | comming | over | hether | is | most | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 即将到来 | 超过 | 是否 | 是 | 最多 | 快乐的 | ; |

你的到来让我们非常高兴;

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dʒɛnərəli] ['fri:dəm]

| For | here | you | may | behold | the | generall | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 你 | 可能 | 看哪 | 这 | 一般 | 自由 |

在这里，你可以亲眼目睹普遍的自由。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪn] , [ðə; ði] [ʌv; əv] - .

| We | live | and | traffique | in | , | the | ioy | of | woemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 和 | 交通 | 在 | , | 这 | ioy | 的 | - | . |

我们生活在女人的快乐之中，并以女人的快乐为生。

[noʊ] [ɛmpɪri:əs] ['spænɪʃ] [aɪ] - ['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] ,

| No | emperious | Spanish | eye | governes | our | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帝王 | 西班牙语 | 眼睛 | - | 我们的 | 行动 | , |

我们的行为不受专横跋扈的西班牙目光所支配。

[nɔ:r][ɪ'tæliən] - ['lɑ:ks] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [ 'mi:tiŋz ] :

| Nor | Italian | jealouzie | locks | up | our | meetings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 意大利语 | - | 锁 | 向上 | 我们的 | 会议 | : |

意大利人的嫉妒心并不会阻碍我们的会面:

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:r'selvz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'spoʊzər] , ['mæstərz] ;

| We | are | ourselves | our | owne | disposers | , | masters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 我们自己 | 我们的 | 拥有 | 处置者 | , | 大师 | ; |

我们自己就是自己的支配者、主人;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] .

| And | those | that | you | call | husbands | are | our | Servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 那 | 你 | 称呼 | 丈夫们 | 是 | 我们的 | 仆人 | . |

你们称之为丈夫的人，其实是我们的仆人。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ]

| Do | you | think | there's | any | thing |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 有 | 任何 | 事物 |

你觉得有什么事吗?

['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndz] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['ɛndz] ?

| Our | husbands | labour | for | , | and | not | for | our | ends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 丈夫们 | 劳动 | 为了 | , | 和 | 不是 | 为了 | 我们的 | 结束 | ? |

我们的丈夫辛勤劳作，是为了我们，而不是为了我们?

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] - , ['praivəsiz] ,

| Are | we | shut | out | of | Counsailes | , | privacies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 关闭 | 出去 | 的 | - | , | 隐私 | , |

我们是否被排除在法律咨询和隐私之外?

[ænd; ənd] ['oʊnli] - ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] ['bɪznəs] ?

| And | onely | lymitted | our | household | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅 | - | 我们的 | 家庭 | 商业 | ? |

难道就只有我们家事没做吗?

[noʊ] , [sɜːrˈteɪn] , [ˈleɪdi] , [wiː; wi] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

| No | , | certaine | , | Lady | , | we | pertake | with | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 某些 | , | 女士 | , | 我们 | 每塔 | 和 | 全部 | , |

不，当然，夫人，我们全力以赴，

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [men] [noʊ][rest] .

| Or | our | good | men | pertake | no | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们的 | 好的 | 男人 | 每塔 | 不 | 休息 | . |

否则，我们的好人将不得安宁。

” [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][væn][ˈoʊldən] - ( - ) .

| ” | The | Tragedy | of | Sir | John | van | Olden | Barnavelt | ( | 1619 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 悲剧 | 的 | 先生 | 约翰 | 货车 | 奥尔登 | - | ( | - | ) | . |

《约翰·范·奥尔登·巴纳维尔特爵士的悲剧》（1619 年）。

[ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ]

| [ | viii | ] |
|---|---|---|
| [ | 八 | ] |

[viii]

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ˈelsˌwer]

| Women | in | the | Netherlands | were | evidently | emancipated | before | their | sisters | elsewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 这 | 荷兰 | 是 | 显然 | 解放 | 前 | 他们的 | 姐妹 | 别处 |

.

:

.

荷兰的女性显然比其他地方的女性更早获得解放。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] - , [vəˈniːʃn] [ˈenvɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ˈbrʌslz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]

| The | Italian | Quirini | , | Venetian | envoy | to | the | Court | at | Brussels | , | in | the | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | - | , | 威尼斯 | 使者 | 到 | 这 | 法庭 | 在 | 布鲁塞尔 | , | 在 | 这 | 早期的 |

[ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

| sixteenth | century | , |
|---|---|---|
| 第十六 | 世纪 | , |

十六世纪初，意大利人奎里尼，威尼斯派往布鲁塞尔宫廷的使节，

[wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] [ɪnˈdʒɔɪd] .

| was | amazed | at | the | freedom | the | women | of | Antwerp | enjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊叹 | 在 | 这 | 自由 | 这 | 女性 | 的 | 安特卫普 | 享受 | . |

安特卫普女性所享有的自由令我惊叹不已。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ” , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] - , “ [wer] [braɪt] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd] [spend] [ɔːl] [ðer; ðər]

| “ | The | ladies | ” | , | he | wrote | in | 1506 | , | “ | wear | bright | costumes | and | spend | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女士们 | ” | , | 他 | 写道 | 在 | - | , | “ | 穿 | 明亮的 | 服装 | 和 | 花费 | 全部 | 他们的 |

[ˈliːʒər] ,

| leisure | , |
|---|---|
| 闲暇 | , |

他在1506年写道：“女士们穿着鲜艳的服装，把所有的空闲时间都花在了……”

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [ɪn] [ˈdænsɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] ,

| when | the | work | is | done | , | in | dancing | , | singing | , | and | playing | musical | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | , | 在 | 跳舞 | , | 歌唱 | , | 和 | 玩耍 | 音乐 | 仪器 | , |

工作结束后，人们载歌载舞，演奏乐器，

[ˈgɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpleʒər] .

| giving | themselves | entirely | over | to | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们自己 | 完全 | 超过 | 到 | 乐趣 | . |

完全沉溺于享乐之中。

[ðeɪ] [kiːp] [haʊs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [də'mestɪk] [ə'ferz] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]
**They keep house , in addition , and manage all domestic affairs , without their**
他们 保持 房子 , 在 添加 , 和 管理 全部 国内的 事务 , 没有 他们的
['hʌzbəndz] - [kən'troʊl] .
**husbands ' control .**
丈夫们 - 控制 .

此外，她们还要操持家务，管理所有家庭事务，不受丈夫的控制。

" [ænd; ənd] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] ['djʊrər] ['vɪzɪtɪd] ['æntwɜːrp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [meɪd] , [ɪn] [ðə; ði]
**" And when Albrecht Dürer visited Antwerp , with his wife and maid , in the**
" 和 什么时候 阿尔布雷希特 丢勒 到访 安特卫普 , 和 他的 妻子 和 女佣 , 在 这
['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,
**autumn of 1520 ,**
秋天 的 - ,

"1520年秋天，阿尔布雷希特·丢勒带着妻子和女仆访问安特卫普时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**he found it difficult to bring his own ideas of decorum into line with the**
他 成立 它 难的 到 带来 他的 自己的 想法 的 礼仪 进入 线 和 这
[iˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [priˈveɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
**equality which there prevailed between the sexes .**
平等 哪个 那里 最终获胜 之间 这 性别 .

他发现很难将自己对礼仪的理解与当时男女之间普遍存在的平等观念相协调。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ] [ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [luːk] ,
**At the banquet given in his honor by the Guild of St . Luke ,**
在 这 宴会 给定 在 他的 荣誉 经过 这 公会 的 英石 . 卢克 ,

在圣路加公会为他举办的宴会上，

[ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] - [waɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
**the artists ' wives were all present , and**
这 艺术家 - 妻子们 是 全部 展示 , 和

艺术家们的妻子们都到场了，

[ [ˌaɪ'ɛks] ]
**[ ix ]**
[ 九 ]

[ix]

['djʊrər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] .
**Dürer could not do otherwise than bring his women companions to the feast .**
丢勒 可以 不是 做 否则 比 带来 他的 女性 同伴 到 这 盛宴 .

丢勒别无选择，只能带着他的女伴们参加宴会。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊlstriːt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] ,
**But at his inn in the Woolstreet where he could live in German fashion ,**
但 在 他的 客栈 在 这 伍尔街 在哪里 他 可以 居住 在 德语 时尚 ,

但在伍尔街的那家旅馆里，他可以过上德国式的生活，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [miːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**he let his wife and maid have their meals in the kitchen ,**
他 让 他的 妻子 和 女佣 有 他们的 餐 在 这 厨房 ,

他让妻子和女佣在厨房吃饭。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hoʊst] .
**and took his own in the parlor with mine host .**
和 采取 他的 自己的 在 这 客厅 和 矿 主持人 .

然后他和主人在客厅里享用了自己的晚餐。

[ðə; ði]['æntwɜ:rp] [ðæt] ['djʊrər] [nu:] [kæn; kən][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

| The | Antwerp | that | Dürer | knew | can | not | have | been | much | different | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安特卫普 | 那 | 丢勒 | 知道 | 能 | 不是 | 有 | 到过 | 很多 | 不同的 | 从 | 那 |

[wer] ['mu:nən] [ænd; ənd] ['meri] [lɪvd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| where | Moonen | and | Mary | lived | for | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 穆恩 | 和 | 玛丽 | 居住地 | 为了 | 七 | 年 | . |

丢勒所认识的安特卫普，与穆宁和玛丽生活了七年的安特卫普，应该不会有太大的不同。

[fɔ:r; fər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] , [ɪn] - , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

| For | hardly | more | than | a | generation | had | passed | , | in | 1520 | , | since | the | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 一代 | 有 | 通过了 | , | 在 | - | , | 自从 | 这 | 作者 |

[kən'si:vd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

| conceived | his | play | . |
|---|---|---|---|
| 构思 | 他的 | 玩 | . |

从作者构思他的剧本到 1520 年，仅仅过去了一代人的时间。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ænts, 'ɔnts] ['fi:əlti] [tu:; tə] [du:k] ['ædɔif][ʌv; əv] ['gɛldərz] [ɪz][ə; eɪ][moʊ'ti:f] [ɪk'streɪniəs]

| The | wicked | aunt's | fealty | to | Duke | Adolf | of | Guelders | is | a | motif | extraneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 姑姑的 | 忠诚 | 到 | 公爵 | 阿道夫 | 的 | 格尔德斯 | 是 | 一个 | 主题 | 无关的 |

[tu:; tə][ðə; ði][plɑ:t] ,

| to | the | plot | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阴谋 | , |

恶毒姑妈对格尔德斯公爵阿道夫的效忠是一个与情节无关的主题。

[æz; əz][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['su:ɪsaɪd][bi:; bi][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

| as | poetic | justice | demands | that | her | suicide | be | an | atonement | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 诗意的 | 正义 | 需求 | 那 | 她 | 自杀 | 是 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 她 |

['kru:əlti] [tu:; tə] [jʌŋ] ['meri] ,

| cruelty | to | young | Mary | , |
|---|---|---|---|---|
| 残酷 | 到 | 年轻的 | 玛丽 | , |

从诗意的正义角度来看，她的自杀是对她虐待小玛丽的赎罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['rekənsailz] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][tu:; tə][ɪts] [prɪ'pɑ:stərəs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][baɪ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm]

| but | it | reconciles | the | historian | to | its | preposterous | intrusion | by | affording | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 和解 | 这 | 历史学家 | 到 | 它是 | 荒谬 | 入侵 | 经过 | 负担得起 | 他 |

[ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

| a | clue | to | the | date | of | composition | of | the | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线索 | 到 | 这 | 日期 | 的 | 作品 | 的 | 这 | 戏剧 | . |

但它为历史学家提供了有关该剧创作日期的线索，从而使历史学家能够接受这种荒谬的干预。

[ðə; ði][oʊld] [du:k] [ɛrnaʊt] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| The | old | Duke | Aernout | was | imprisoned | by | his | son | in | the | year | 1465 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 公爵 | 阿诺特 | 曾是 | 被监禁 | 经过 | 他的 | 儿子 | 在 | 这 | 年 | - | , |

老阿诺特公爵于1465年被他的儿子囚禁。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə'kɜ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ,

| and | in | 1471 | occurred | his | release | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 发生 | 他的 | 发布 | , |

1471年他获释。

[ [eks] ]

| [ | x | ] |
|---|---|---|
| [ | x | ] |

[x]

[wɪtʃ] [stɜ:rd] [ðə; ði] - [ræθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [aʊt]

| which | stirred | the | virago's | wrath | to | such | a | pitch | that | “ | she | cut | her | throat | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 搅拌 | 这 | - | 愤怒 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 那 | “ | 她 | 切 | 她 | 喉 | 出去 |

[ʌv; əv] [pjʊr] [spaɪt] ” .

| of | pure | spite | ” | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 纯的 | 尽管如此 | ” | . |

这激起了女强人的怒火，以至于“她出于纯粹的怨恨割断了自己的喉咙”。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['meri][ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd]

| At | the | time | of | Mary | and | Moonen's | return | to | Nimmegen | three | years | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 玛丽 | 和 | - | 返回 | 到 | 尼梅根 | 三 | 年 | 有 |

[gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] ,

| gone | by | since | her | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 经过 | 自从 | 她 | 死亡 | , |

玛丽和穆宁回到尼梅根时，距离她去世已经过去了三年。

[ænd; ənd] ['meri] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [roʊm] ,

| and | Mary | , | after | her | pilgrimage | to | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | , | 后 | 她 | 朝圣 | 到 | 罗马 | , |

玛丽在罗马朝圣之后，

[ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [fɔ:r; fər] “

| is | said | in | the | Epilogue | to | have | survived | the | miracle | of | the | rings | for | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 在 | 这 | 结语 | 到 | 有 | 幸存下来 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 戒指 | 为了 | “ |

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] .

| about | two | years | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 年 | . |

据尾声记载，他在戒指奇迹中存活了“大约两年”。

” [ðə; ði] [pleɪ] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hɜ:r; hər] ['penəns] ['læstɪd] ,

| ” | The | play | does | not | tell | us | how | many | years | her | penance | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 玩 | 做 | 不是 | 告诉 | 我们 | 如何 | 许多 | 年 | 她 | 忏悔 | 持续 | , |

“剧中并没有告诉我们她的忏悔持续了多少年，

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [roʊt] [su:n] ['æftər] ['mɛri:z]

| but | supposing | that | it | was | short | and | that | the | author | wrote | soon | after | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 那 | 它 | 曾是 | 短的 | 和 | 那 | 这 | 作者 | 写道 | 很快 | 后 | 玛丽的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

但假设这篇小说篇幅很短，而且作者是在玛丽去世后不久写的，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] - .

| the | date | of | composition | can | hardly | have | been | much | earlier | than | 1480 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 的 | 作品 | 能 | 几乎 | 有 | 到过 | 很多 | 早些时候 | 比 | - | . |

该作品的创作日期不太可能早于 1480 年。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['poʊət]['dræmətaɪzd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɔ:r][æn; ən] [ɪn'ventɪd]

| It | matters | little | whether | the | poet | dramatized | historical | events | or | an | invented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 事情 | 小的 | 无论 | 这 | 诗人 | 戏剧化的 | 历史 | 活动 | 或者 | 一个 | 发明 |

['stɔ:ri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

诗人所描绘的是历史事件还是虚构的故事，这并不重要。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kən'teɪn] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns]

| The | records | of | the | town | of | Nimmegen | contain | no | reference | to | a | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 尼梅根 | 包含 | 不 | 参考 | 到 | 一个 | 表现 |

[ʌv; əv][ðə; ði][weɪn] - ['pædʒənt][ʌv; əv] - ,

| of | the | wain | - | pageant | of | Maskeroon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 韦恩 | - | 盛会 | 的 | - | , |

尼梅根镇的记录中没有任何关于马斯克伦马车游行表演的记载。

[nɔ:r][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪs] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [rɪŋz] [sə'spendɪd]

| nor | has | a | trace | been | found | of | Mary's | grave | , | with | the | three | rings | suspended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 一个 | 痕迹 | 到过 | 成立 | 的 | 玛丽的 | 严重 | , | 和 | 这 | 三 | 戒指 | 暂停 |

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

| over | it | , |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | , |

玛丽的坟墓也未找到任何痕迹，坟墓上方悬挂着的三枚圆环也无迹可寻。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər] [kən'vɜ:rtɪd] ['sɪnərz] [æt; ət] [mɑ:s'trikt] .

| in | the | convent | for | converted | sinners | at | Maastricht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 修道院 | 为了 | 转换 | 罪人 | 在 | 马斯特里赫特 | . |

在马斯特里赫特为改过自新的罪人设立的修道院里。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]

| [ | xi | ] |
|---|---|---|
| [ | 十一 | ] |

[xi]

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [waɪl] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ði:z]

| even | if | she | were | a | fictitious | character | , | the | author | , | while | inserting | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 虚拟 | 特点 | , | 这 | 作者 | , | 尽管 | 插入 | 这些 |

[ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['deɪtə]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] ,

| chronological | data | into | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 按时间顺序 | 数据 | 进入 | 这 | 玩 | , |

即使她是一个虚构人物，作者在将这些时间数据插入剧本时，

[ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [reɪks] ['prɑ:gres] [æz; əz]['æktʃuəl] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

| imagined | the | incidents | of | his | female | rake's | progress | as | actual | occurrences | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 女性 | 耙子的 | 进步 | 作为 | 实际的 | 发生 | 在 | 一个 |

['ri:s(ə)nt][pæst] ,

| recent | past | , |
|---|---|---|
| 最近的 | 过去的 | , |

他将女浪荡子四处寻欢作乐的种种经历想象成发生在不久前的真实事件。

[wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] [ju:z][ʌv; əv] [ði:z] ['deɪtə][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

| which | justifies | the | historian's | use | of | these | data | in | trying | to | fix | the | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 证明其合理性 | 这 | 历史学家的 | 使用 | 的 | 这些 | 数据 | 在 | 尝试 | 到 | 使固定 | 这 | 日期 | 的 |

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

| composition | . |
|---|---|
| 作品 | . |

这就证明了历史学家使用这些数据来确定作品创作日期的合理性。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊət][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] ['sekʃnz] ,

| If | the | poet | were | also | the | writer | of | the | prose | sections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 诗人 | 是 | 还 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 散文 | 部分 | , |

如果诗人同时也是散文部分的作者，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['mɛri:z] ['ʌŋk(ə)l] , ['æftər][ðer; ðər]['vɪzɪt]

| it | would | be | wrong | to | ignore | the | statement | that | Mary's | uncle | , | after | their | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 错误的 | 到 | 忽略 | 这 | 陈述 | 那 | 玛丽的 | 叔叔 | , | 后 | 他们的 | 访问 |

[tu:; tə][ðə; ði][poʊp] ,

| to | the | Pope | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教皇 | , |

如果忽略玛丽的叔叔在拜访教皇之后所说的话，那就错了。

[lɪvd] [jet] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ]

| lived | yet | , | according | to | the | earliest | version | , | for | twenty | - | four | years | in | his | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 然而 | , | 根据 | 到 | 这 | 最早 | 版本 | , | 为了 | 二十 | - | 四 | 年 | 在 | 他的 | 村庄 |

[nɪr] .

| near | Nimmegen | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 尼梅根 | . |

根据最早的记载，他在尼梅根附近的村庄里又生活了二十四年。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [wʊd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs]

| The | author | recording | events | of | a | quarter | of | a | century | ago | would | , | in | that | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 记录 | 活动 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 前 | 会 | , | 在 | 那 | 案件 |

,

,

,

在这种情况下，记录四分之一世纪前事件的作者会：

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

| have | written | , | at | the | earliest | , | in | the | year | 1498 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | , | 在 | 这 | 最早 | , | 在 | 这 | 年 | - | . |

最早的写作时间是1498年。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

| But | there | is | good | ground | to | believe | that | the | poet | was | not | responsible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 好的 | 地面 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 诗人 | 曾是 | 不是 | 负责任的 | 为了 |

[ðə; ði] [ˌɪ'tɜ˞:pəˌleɪtɪd] [proʊz] ,

| the | interpolated | prose | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 插值 | 散文 | , |

但有充分理由相信，诗人并非插入散文的作者。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

| which | is | not | essential | to | the | play | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 基本的 | 到 | 这 | 玩 | 在 | 这 | 阶段 | . |

但这并非舞台剧表演的必要条件。

[sʌm; səm] [dʌtʃ] ['krɪtɪks][hoʊld][ðə; ði][proʊz][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə]

| Some | Dutch | critics | hold | the | prose | to | be | part | of | the | drama |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 荷兰语 | 评论家 | 抓住 | 这 | 散文 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 戏剧 |

一些荷兰评论家认为散文是戏剧的一部分。

[ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ]

| [ | xii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十二 | ] |

[十二]

[æz; əz][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

| as | originally | written | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 起初 | 书面 | , |

原文如此

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒər] [hu:] [sə'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | intended | to | be | spoken | by | a | stage | manager | who | supplied | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意的 | 到 | 是 | 说 | 经过 | 一个 | 阶段 | 经理 | WHO | 供应 | 在 | 他的 |

['nærətɪv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:nz] .

| narrative | the | missing | links | between | the | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙述 | 这 | 丢失的 | 链接 | 之间 | 这 | 场景 | . |

并打算由舞台监督讲述，他在叙述中补充了场景之间缺失的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['instənsiz] [dʌz] [ðə; ði] [proʊz] [sɜ:rv] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

| But | the | fact | is | that | only | in | a | few | instances | does | the | prose | serve | that | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | 那 | 仅有的 | 在 | 一个 | 很少 | 实例 | 做 | 这 | 散文 | 服务 | 那 | 目的 | , |

但事实上，散文只有在少数情况下才能达到这个目的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['aɪsəleɪtɪd]['keɪsɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'laɪd]

| and | in | those | isolated | cases | the | imagination | of | the | audience | could | be | relied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 孤立 | 案例 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 观众 | 可以 | 是 | 依赖 |

[ə'pɑ:n][tu:; tə][help] [ɪt'self] .

| upon | to | help | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到 | 帮助 | 本身 | . |

在这些个别情况下，观众的想象力可以起到辅助作用。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] ['nærətɪv] ['iːðər] [riˈpiːts] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

| By | far | the | greater | part | of | the | prose | narrative | either | repeats | the | drift | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 远的 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 散文 | 叙述 | 任何一个 | 重复 | 这 | 漂移 | 的 | 这 |

[prɪˈsiːdɪŋ] ['daɪəlɔːg] [ɔːr] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]['leɪtər] [siːnz] .

| preceding | dialogue | or | anticipates | the | incidents | of | later | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 对话 | 或者 | 预计 | 这 | 事件 | 的 | 之后 | 场景 | . |

散文叙述的大部分内容要么重复前面对话的走向，要么预示后面场景的事件。

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['meri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt]

| The | first | meeting | between | Mary | and | her | aunt | is | introduced | by | a | short | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 会议 | 之间 | 玛丽 | 和 | 她 | 阿姨 | 是 | 介绍 | 经过 | 一个 | 短的 | 帐户 |

[ɪn][proʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]['gæðər] [ðæt][ðə; ði] [ænt] “ [held][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| in | prose | from | which | we | gather | that | the | aunt | “ | held | of | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 散文 | 从 | 哪个 | 我们 | 收集 | 那 | 这 | 阿姨 | “ | 握住 | 的 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [duːk] ,

| young | Duke | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 公爵 | , |

玛丽和她姑妈的第一次见面是通过一段散文短文介绍的，从中我们可以了解到，姑妈“站在年轻的公爵一边”，

[ænd; ənd]['æftər][dɪd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self] [wenˈæz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [duːk] [wʌz; wəz] [meɪd]

| and | after | did | destroy | herself | whenas | she | learned | that | the | old | Duke | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 做过 | 破坏 | 她自己 | 当 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 老的 | 公爵 | 曾是 | 制成 |

[kwɪt][ʌv; əv] ['prɪzn] ” .

| quit | of | prison | ” | . |
|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 的 | 监狱 | ” | . |

后来，当她得知老公爵出狱后，便自杀了。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| If | this | was | destined | to | be | addressed | to | the | audience | from | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 观众 | 从 | 这 | 阶段 | , |

如果这段话注定要由台上观众聆听，

[nɑːt][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tens] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ɔːrdər] .

| not | the | past | , | but | the | present | , | tense | would | have | been | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 过去的 | , | 但 | 这 | 展示 | , | 紧张 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 命令 | . |

应该使用现在时而不是过去时。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [grəˈmætɪkl] [ʌnˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| But | apart | from | this | grammatical | unfitness | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除 | 从 | 这 | 语法 | 不健康 | 为了 | 一个 |

但除了这种语法上的不适宜性之外，

[ [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ]

| [ | xiii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十三 | ] |

[xiii]

['spiːkɚz] [roʊl] ,

| speaker's | role | , |
|---|---|---|
| 演讲者的 | 角色 | , |

演讲者的角色，

[ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [drəˈmætɪkli] [ʌnˈfɪt][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ði][səˈpraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

| these | words | are | dramatically | unfit | as | they | forestall | the | surprise | of | the | audience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 是 | 戏剧性地 | 不合格 | 作为 | 他们 | 垄断 | 这 | 惊喜 | 的 | 这 | 观众 |

[æt; ət][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts]['skɔːnf(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

| at | the | aunt's | scornful | reception | of | her | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姑姑的 | 轻蔑的 | 接待 | 的 | 她 | 侄女 | . |

这些话非常不恰当，因为它们提前剧透了姑妈对侄女的轻蔑态度，让观众提前体会到了惊讶之情。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðʌs] ['kru:dli] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]

| That | the | author | can | not | be | guilty | of | thus | crudely | spoiling | his | own | creation | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 作者 | 能 | 不是 | 是 | 有罪的 | 的 | 因此 | 粗略地 | 破坏 | 他的 | 自己的 | 创建 | 是 |

[sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ 'eksədʒənsi:z ][ʌv; əv]

| sufficiently | evident | from | many | instances | of | his | insight | into | the | exigencies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 明显 | 从 | 许多 | 实例 | 的 | 他的 | 洞察力 | 进入 | 这 | 紧急情况 | 的 |

[drə'mætɪk] [tek'ni:k] .

| dramatic | technique | . |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 技术 | . |

作者不可能如此粗暴地毁掉自己的作品，这一点从他对戏剧技巧的深刻理解中可以明显看出。

[baɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

| By | premonition | and | foreboding | he | will | give | the | audience | an | inkling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 预感 | 和 | 不祥的预感 | 他 | 将要 | 给 | 这 | 观众 | 一个 | 暗示 | 的 |

['ɪmɪnənt] [kə'læməti] ,

| imminent | calamity | , |
|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 灾害 | , |

他会通过预感和不祥之兆，让观众隐约感受到即将到来的灾难。

[bʌt; bət][tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [tru:θ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [si:n] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz]

| but | to | blurt | out | the | full | truth | before | the | truth | is | seen | in | action | is | not | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 脱口而出 | 出去 | 这 | 满的 | 真相 | 前 | 这 | 真相 | 是 | 已见 | 在 | 行动 | 是 | 不是 | 他的 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

但还没等真相在行动中显现，就脱口而出全部真相，这不是他的风格。

[wen] ['meri] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

| When | Mary | has | departed | from | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛丽 | 有 | 已离开 | 从 | 她 | 叔叔 | , |

玛丽离开她叔叔之后，

[ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevinəs] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t][ɪk'spleɪn] :

| the | good | priest | becomes | aware | of | a | heaviness | that | he | can | not | explain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 牧师 | 变成 | 意识到的 | 的 | 一个 | 沉重 | 那 | 他 | 能 | 不是 | 解释 | : |

这位善良的牧师感到一种无法解释的沉重感：

“ [skers] [hæd; həd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [gɔ:n] ,

| “ | Scarce | had | the | maiden | from | me | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 稀少 | 有 | 这 | 少女 | 从 | 我 | 已消失 | , |

“少女离我而去不久，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:(r)]

| It | came | o'er |
|---|---|---|
| 它 | 来了 | 超过 |

它过来了

[maɪ]['spɪrɪts] , [haʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] .

| my | spirits | , | how | I | can | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | , | 如何 | 我 | 能 | 不是 | 告诉 | . |

我的灵魂状态，我无法言说。

[aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:r][ˌem 'i:] - [twɪl] [nɑ:t][goʊ] [wel] .

| I | fear | with | her | or | me | ' | twill | not | go | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 和 | 她 | 或者 | 我 | - | 斜纹布 | 不是 | 去 | 出色地 | . |

我担心我和她之间不会有好结果。

” [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [get][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l][ɪz] [ɪm'pendɪŋ] ,

| ” | The | audience | get | an | intimation | that | something | awful | is | impending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 观众 | 得到 | 一个 | 暗示 | 那 | 某物 | 可怕 | 是 | 即将到来的 | , |

观众会隐隐感觉到有什么可怕的事情即将发生，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [sə'spens] [æz; əz] [tuː; tə]

| but | they | are | kept | in | suspense | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 悬念 | 作为 | 到 |

但他们仍对此事充满好奇。

[ [ˌɛksˌaɪ'viː] ]

| [ | xiv | ] |
|---|---|---|
| [ | 十四 | ] |

[xiv]

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , ['weðər] ['meri] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .

| what | it | will | be | and | who | will | be | the | victim | , | whether | Mary | or | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 将要 | 是 | 和 | WHO | 将要 | 是 | 这 | 受害者 | , | 无论 | 玛丽 | 或者 | 她 | 叔叔 | . |

将会是什么结果？谁会是受害者？是玛丽还是她的叔叔？

[ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

| In | that | we | observe | the | subtle | touch | of | the | artist | who | wrote | the | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 我们 | 观察 | 这 | 微妙的 | 触碰 | 的 | 这 | 艺术家 | WHO | 写道 | 这 | 对话 | . |

从中我们可以感受到对话作者的巧妙笔触。

[hiː; hi] [kæn; kən] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ in'səːtid ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd]

| He | can | not | have | been | the | same | man | who | inserted | the | superfluous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 插入 | 这 | 多余 | 和 |

['medlsəm] [proʊz] .

| meddlesome | prose | . |
|---|---|---|
| 好事 | 散文 | . |

他不可能就是那个插入多余且令人厌烦的文字的人。

[haʊ] , [ðen] ,

| How | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , |

那么，该如何呢?

[mʌst; məst] [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [proʊz] [dɪd] [nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːrm] [pɑːrt]

| must | we | account | for | its | intrusion | if | the | prose | did | not | originally | form | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我们 | 帐户 | 为了 | 它是 | 入侵 | 如果 | 这 | 散文 | 做过 | 不是 | 起初 | 形式 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ?

| of | the | play | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玩 | ? |

如果散文原本并非剧本的一部分，我们是否必须解释其插入的原因?

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɑːmə] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | manner | in | which | the | drama | has | been | preserved | accounts | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 戏剧 | 有 | 到过 | 保存完好 | 账户 | 为了 | 它 | . |

该剧的保存方式解释了这一点。

“ ['meri] [ʌv; əv] ” [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [fɔːrm] .

| “ | Mary | of | Nimmegen | ” | has | not | come | down | to | us | in | manuscript | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | ” | 有 | 不是 | 来 | 向下 | 到 | 我们 | 在 | 手稿 | 形式 | . |

《尼梅根的玛丽》并没有以手稿的形式流传至今。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['tʃæpˌbʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['wɪləm]

| The | earliest | known | version | is | a | printed | chapbook | from | the | press | of | Willem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 已知 | 版本 | 是 | 一个 | 打印 | 小册子 | 从 | 这 | 按 | 的 | 威廉 |

- [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] ,

| Vorsterman | of | Antwerp | , |
|---|---|---|---|
| - | 的 | 安特卫普 | , |

已知最早的版本是安特卫普威廉·沃斯特曼印刷厂出版的一本小册子。

[huː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːks] [gɪld] [ɪn] - ,

| who | was | admitted | as | a | member | of | St | . | Luke's | Guild | in | 1512 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 承认 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 英石 | . | 路加的 | 公会 | 在 | - | , |

他于1512年被接纳为圣路加公会成员，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌn'tɪl] - .

| and | remained | at | work | in | that | city | until | 1543 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 在 | 工作 | 在 | 那 | 城市 | 直到 | - | . |

并一直留在该城市工作到 1543 年。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz][nɑ:t]['deɪtɪd][bʌt; bət]['prɑ:bəbli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn] - [ɔ:r] - .

| The | volume | is | not | dated | but | probably | came | from | the | press | in | 1518 | or | 1519 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 是 | 不是 | 日期 | 但 | 大概 | 来了 | 从 | 这 | 按 | 在 | - | 或者 | - | . |

该书未注明出版日期，但可能是 1518 年或 1519 年印刷的。

['prɪntɪd] [pleɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] [deɪt] .

| Printed | plays | were | a | novelty | at | that | early | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 演出 | 是 | 一个 | 新奇 | 在 | 那 | 早期的 | 日期 | . |

在那个年代，印刷剧本还是一种新鲜事物。

- [meɪ] [hæv; həv][felt] [ðæt] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ]

| Vorsterman | may | have | felt | that | to | publish |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 有 | 毛毡 | 那 | 到 | 发布 |

沃斯特曼可能觉得应该发表

[ ['ɛks'vi:] ]

| [ | xv | ] |
|---|---|---|
| [ | 十五 | ] |

[xv]

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| a | drama | in | book | form | needed | some | justification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戏剧 | 在 | 书 | 形式 | 需要 | 一些 | 理由 | . |

一部以书籍形式呈现的戏剧作品需要一些理由来解释。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv]

| The | word | that | was | intended | to | be | spoken | could | not | be | made | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 那 | 曾是 | 故意的 | 到 | 是 | 说 | 可以 | 不是 | 是 | 制成 | 到 | 服务 |

[ðə; ði] ['ri:dɚz] ['pɜ:rpəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk] .

| the | reader's | purpose | without | a | compromise | between | the | dramatic | and | the | epic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者的 | 目的 | 没有 | 一个 | 妥协 | 之间 | 这 | 戏剧性 | 和 | 这 | 史诗 | . |

如果不在戏剧性和史诗性之间做出妥协，就无法使原本要说的话达到读者的目的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['tɛlɚz] [doʊ'meɪn] ,

| For | the | book | is | the | story | - | teller's | domain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 书 | 是 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 领域 | , |

因为书籍是讲故事者的领域，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪələ:g] [wʌz; wəz][nɑ:t][felt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] “ [kwoʊθ]

| and | the | dialogue | was | not | felt | to | be | a | story | until | the | narrator's | “ | quoth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对话 | 曾是 | 不是 | 毛毡 | 到 | 是 | 一个 | 故事 | 直到 | 这 | 叙述者的 | “ | 引用 |

[hi:; hi] ” [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] ['evri] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

| he | ” | subordinated | every | speech | to | his | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ” | 从属的 | 每一个 | 演讲 | 到 | 他的 | 控制 | . |

直到叙述者的“他说”将每一句话都置于他的控制之下，人们才觉得这段对话是一个故事。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ in'sə:tid ] [proʊz] ['sekʃnz] .

| That | seems | to | be | the | purpose | of | the | inserted | prose | sections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 插入 | 散文 | 部分 | . |

这似乎就是插入散文章节的目的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [left] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

| They | were | not | written | , | in | the | first | instance | , | to | elucidate | situations | left | indistinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 书面 | , | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 到 | 阐发 | 情况 | 左边 | 模糊 |

[baɪ][ðə; ði]['dræmətɪst] ,

| by | the | dramatist | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 剧作家 | , |

它们最初并非为了阐明剧作家笔下语焉不详的情境而创作的。

[bʌt; bət][tuː; tə][lend][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

| but | to | lend | to | the | drama | the | semblance | of | a | narrative | and | thereby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 借 | 到 | 这 | 戏剧 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 叙述 | 和 | 从而 |

['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][prɪnt] .

| justify | its | appearance | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 证明合法 | 它是 | 外貌 | 在 | 打印 | . |

但这样做是为了给戏剧赋予叙事的表象，从而使其得以出版。

['wɪləm] - [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]

| Willem | Vorsterman | was | careful | not | to | offer | his | book | to | the | public | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | - | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 提供 | 他的 | 书 | 到 | 这 | 民众 | 作为 | 一个 |

[pleɪ] :

| play | : |
|---|---|
| 玩 | : |

威廉·沃斯特曼非常谨慎，没有将他的书以戏剧的形式公之于众：

“ [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrvələs] ['stɔːri][ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] [huː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]

| “ | A | very | marvelous | story | of | Mary | of | Nimmegen | who | for | more | than | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 非常 | 奇妙 | 故事 | 的 | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | WHO | 为了 | 更多的 | 比 | 七 |

['jɪrz] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə'duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ” ,

| years | lived | and | had | ado | with | the | devil | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 居住地 | 和 | 有 | 阿多 | 和 | 这 | 魔鬼 | ” | , |

“这是一个关于尼梅根的玛丽的非常奇妙的故事，她与魔鬼共同生活了七年多，并与魔鬼周旋。”

[ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

| is | his | description | of | the | contents | of | the | volume | on | its | title | - | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 描述 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 体积 | 在 | 它是 | 标题 | - | 页 | . |

这是他对该卷扉页内容的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði]

| And | the |
|---|---|
| 和 | 这 |

以及

[ [ˌɛksˈviːˈaɪ] ]

| [ | xvi | ] |
|---|---|---|
| [ | 十六 | ] |

[xvi]

[θriː] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] , [ðæt] [ʌv; əv] - [baɪ]['hɜːrmən][væn] - , [ʌv; əv][ 'juːtrekt ] ,

| three | subsequent | editions | , | that | of | 1608 | by | Herman | van | Borculo | , | of | Utrecht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 随后的 | 版本 | , | 那 | 的 | - | 经过 | 赫尔曼 | 货车 | - | , | 的 | 乌得勒支 | , |

随后又出版了三个版本，分别是 1608 年乌得勒支的赫尔曼·范·博尔库洛 (Herman van Borculo) 出版的版本。

[ðæt] [ʌv; əv] - [baɪ] ['paʊwəlz] - , [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

| that | of | 1615 | by | Pauwels | Stroobant | , | of | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | - | 经过 | 保尔斯 | - | , | 的 | 安特卫普 | , |

1615 年由安特卫普的 Pauwels Stroobant 创作，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['prɑːbəbli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

| and | a | reprint | of | the | latter | probably | published | in | Holland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重印 | 的 | 这 | 后者 | 大概 | 已发布 | 在 | 荷兰 | , |

后者的重印版可能在荷兰出版。

[ðoʊ] ['fɔːlsli] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

| though | falsely | bearing | the | imprint | of | Stroobant | on | the | title | - | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错误地 | 轴承 | 这 | 印记 | 的 | - | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | , |

虽然扉页上错误地印有斯特鲁班特的签名，

[ɔːl] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] “ [ˈstɔːri] ” , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] “ [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] ” [əˈkɔːrdɪŋ]
**all** **persist** **in** **calling** **the** **book** **a** **“** **story** **”** **,** **be** **it** **a** **“** **very** **marvelous** **”** **according**
全部 坚持 在 呼叫 这 书 一个 “ 故事 ” , 是 它 一个 “ 非常 奇妙 ” 根据
[tuː; tə] - ,
**to** **Vorsterman** **,**
到 - ,

尽管沃斯特曼认为这本书“非常精彩”，但所有人都坚持称其为“故事”。

[ɔːr][ə; eɪ] “ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd] [truː] ” [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][væn] -
**or** **a** **“** **beautiful** **and** **very** **marvelous** **and** **true** **”** **according** **to** **Van** **Borculo**
或者 一个 “ 美丽的 和 非常 奇妙 和 真的 ” 根据 到 范 -
[ænd; ənd] - .
**and** **Stroobant** **.**
和 - .

或者用 Van Borculo 和 Stroobant 的话来说，是“美丽、非常奇妙且真实的”。

[ðə; ði][ ˈprintərz ] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪz] [drəˈmætɪk] [ˈkwɑːlətiz] [wʊd] [nɑːt] [sɪˈkjʊr] [ɪts] [ˈredi]
**The** **printers** **knew** **too** **well** **that** **the** **play's** **dramatic** **qualities** **would** **not** **secure** **its** **ready**
这 打印机 知道 也 出色地 那 这 戏剧的 戏剧性 品质 会 不是 安全的 它是 准备好
[seɪl] .
**sale** **.**
销售 .

印刷商们非常清楚，这部剧的戏剧性并不能保证它能迅速畅销。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [teɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbɑːdid] , [nɑːt][ɪts] [ˈlɪtərəri] [fɔːrm] , [wʌz; wəz][ɪts] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
**The** **moral** **tale** **it** **embodied** **,** **not** **its** **literary** **form** **,** **was** **its** **chief** **attraction** **,**
这 道德 故事 它 具身化的 , 不是 它是 文学 形式 , 曾是 它是 首席 景点 ,

它最吸引人的地方在于它所蕴含的道德寓意，而非它的文学形式。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈstɔːri] ” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] .
**and** **as** **a** **“** **story** **”** **it** **made** **its** **appeal** **to** **the** **reading** **public** **.**
和 作为 一个 “ 故事 ” 它 制成 它是 上诉 到 这 阅读 民众 .

作为一部“故事”，它吸引了广大读者。

[ðɪs] [ˈpɑːpjələr][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə][æz; əz][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər]
**This** **popular** **estimate** **of** **the** **drama** **as** **literature** **accounts** **for**
这 受欢迎的 估计 的 这 戏剧 作为 文学 账户 为了
[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] “ [ˈmeri] [ʌv; əv] ” [felt]
**the** **manner** **in** **which** **an** **English** **translator** **of** **“** **Mary** **of** **Nimmegen** **”** **felt**
这 方式 在 哪个 一个 英语 翻译 的 “ 玛丽 的 尼梅根 ” 毛毡
[friː] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
**free** **to** **handle** **the** **original** **.**
自由的 到 处理 这 原来的 .

这种将戏剧视为文学的流行观点，解释了《尼梅根的玛丽》的英文译者为何能够自由地处理原作。

“ [hɪr] - [ə; eɪ] - [ˈstɔːri] [ðæt]
**“** **Here** **begynneth** **a** **lyttell** **story** **that**
“ 这里 - 一个 - 故事 那

“这里开始讲一个小故事，

[ [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ]
**[** **xvii** **]**
[ 十七 ]

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['gɛldərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| was | of | a | trwethe | done | in | the | lande | of | Gelders | of | a | mayde | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | - | 完毕 | 在 | 这 | 兰德 | 的 | 阉割过的 | 的 | 一个 | 梅德 | 那 | 曾是 |

[neɪmd] ['meri] [ʌv; əv] - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - - [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][vɪdʒ]

| named | Mary | of | Nemmegen | that | was | the | dyuels | paramoure | by | the | space | of | vij |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 玛丽 | 的 | - | 那 | 曾是 | 这 | - | - | 经过 | 这 | 空间 | 的 | vij |

[jɪər] [lʌndʒ] ” ,

| yere | longe | ” | , |
|---|---|---|---|
| 年份 | 朗格 | ” | , |

“这是在格尔德斯地区完成的一段婚姻，对象是一位名叫内梅根的玛丽的少女，她是戴尤尔斯的情人，两人相伴八年。”

[rʌnz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] “ [eɪ'menˌɑ:'men] ” [ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

| runs | the | title | of | this | rendering | , | and | its | “ | Amen | ” | is | followed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 标题 | 的 | 这 | 渲染 | , | 和 | 它是 | “ | 阿门 | ” | 是 | 随后 | 经过 | 这 |

['steɪtmənt] ,

| statement | , |
|---|---|
| 陈述 | , |

这幅画的标题是“阿门”，其后的陈述是：

“ [ðʌs] ['ɛndɛθ] [ðɪs] - [tri:taɪs] - [æt; ət] - [baɪ][ˌem 'i:][dʒɑ:n] -

| “ | Thus | endeth | this | lyttell | treatyse | Imprynted | at | Anwarpe | by | me | John | Duisbrowghe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | 结束 | 这 | - | 条约 | - | 在 | - | 经过 | 我 | 约翰 | - |

- [ðə; ði]['kæmər] [pɔ:rt] .

| dwellynge | besyde | the | camer | porte | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 旁边 | 这 | 相机 | 门 | . |

“此小条约到此结束，由我约翰·杜伊斯布罗格在安瓦普刻印，住处在卡默门旁。

” [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn] ['daɪəlɔ:g] [æz; əz] ['prɪntɪd] [baɪ] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] “ [tri:taɪs] ” [ɪn][ðə; ði]

| ” | The | story | in | dialogue | as | printed | by | Vorsterman | became | a | “ | treatyse | ” | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 故事 | 在 | 对话 | 作为 | 打印 | 经过 | - | 成为 | 一个 | “ | 条约 | ” | 在 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][æz; əz] ['prɪntɪd] ,

| English | version | as | printed | , |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | 版本 | 作为 | 打印 | , |

“沃斯特曼笔下以对话形式呈现的故事，在英文版印刷后变成了一篇‘论文’。”

[ɪn] ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] [dʒæn][væn] - .

| in | probably | the | same | year | , | by | his | fellow | citizen | Jan | van | Doesborch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大概 | 这 | 相同的 | 年 | , | 经过 | 他的 | 同伴 | 公民 | 一月 | 货车 | - | . |

可能在同一年，他的同胞 Jan van Doesborch 也创作了类似的作品。

- [left][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪn'tækt] [frʌm; frəm][noʊ] ['skru:pjələs]

| Vorsterman | left | the | dialogue | of | the | playwright | intact | from | no | scrupulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 剧作家 | 完好无损的 | 从 | 不 | 一丝不苟的 |

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔθɝz] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .

| respect | for | an | author's | work | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 为了 | 一个 | 作者的 | 工作 | 的 | 艺术 | . |

沃斯特曼完全保留了剧作家的对话，丝毫没有表现出对作者艺术作品的尊重。

[ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [proʊz]

| It | suited | his | convenience | to | print | it | as | it | was | written | , | his | own | prose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 适合 | 他的 | 方便 | 到 | 打印 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | 书面 | , | 他的 | 自己的 | 散文 |

,

,

,

他觉得直接按原样印刷出来，也就是用他自己的语言写成，这样更方便。

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪblər] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] , ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ 'leiblɪŋ ]

| or | that | of | the | scribbler | he | employed | , | being | sufficient | to | justify | his | labeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 的 | 这 | 涂鸦者 | 他 | 受雇 | , | 存在 | 充足的 | 到 | 证明合法 | 他的 | 标签 |

[ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] “ ['stɔ:ri] ” .

| the | book | a | “ | story | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 一个 | “ | 故事 | ” | . |

或者他雇佣的写手的水平，足以证明他将这本书称为“故事”。

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [wɜ:rd][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| But | the | translator | , | who | had | to | re | - | word | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 翻译 | , | WHO | 有 | 到 | 关于 | - | 单词 | 这 | 全部的 |

但是译者不得不重新措辞。

[ [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | xviii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十八 | ] |

[xviii]

['daɪələ:g] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)nz][ʌv; əv] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sper] [ðə; ði]

| dialogue | in | any | case | , | had | no | reasons | of | convenience | to | make | him | spare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 任何 | 案件 | , | 有 | 不 | 原因 | 的 | 方便 | 到 | 制作 | 他 | 空闲的 | 这 |

['poʊəts][kri'eɪʃ(ə)n] .

| poet's | creation | . |
|---|---|---|
| 诗人的 | 创建 | . |

无论如何，对话中没有任何理由让他放过诗人的作品。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ferli] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd] [proʊz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

| He | made | a | fairly | literal | rendering | of | the | interpolated | prose | and | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 相当 | 文字 | 渲染 | 的 | 这 | 插值 | 散文 | 和 | 转向 | 这 |

[drə'mætɪk] ['daɪələ:g] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klʌmzɪli] [freɪzd] ['nærətɪv] ,

| dramatic | dialogue | into | a | clumsily | phrased | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性 | 对话 | 进入 | 一个 | 笨拙地 | 措辞 | 叙述 | , |

他几乎完全照搬了插入的散文，并将原本充满戏剧性的对话改写成了措辞笨拙的叙述。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] :

| of | which | the | following | extract | may | serve | as | a | sample | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 下列的 | 提炼 | 可能 | 服务 | 作为 | 一个 | 样本 | : |

其中以下摘录可作为示例：

“ [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] - [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| “ | When | they | were | come | to | Nemmegyn | it | fortuned | on | the | same | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 他们 | 是 | 来 | 到 | - | 它 | 幸运的 | 在 | 这 | 相同的 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

| was | the | dilycacyon | of | a | chyrche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | - | 的 | 一个 | - | , |

“当他们来到内梅金时，恰巧发现那里是教堂的二层教堂。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊn] [ðæn; ðən] [seɪd] - [tu:; tə] ['seɪtn] [let]

| and | when | they | were | within | the | Towne | than | sayde | Emmekyn | to | Satan | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 之内 | 这 | 汤恩 | 比 | 赛德 | - | 到 | 撒但 | 让 |

[ˌju: 'es] [gu:] [si:] [haʊ] [maɪ] - [dʌð] ,

| us | goo | see | howe | my | aunte | dothe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 粘性物 | 看 | 豪 | 我的 | - | 做 | , |

当他们进入镇子后，埃米金对撒旦说：“让我们去看看我姑妈是怎么做的吧。”

[ðæn; ðən] [seɪd] ['seɪtn] [ji:; ji] [ni:d] [næt][goʊ][tu:; tə][haɪr][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| than | sayde | Satan | ye | nede | nat | go | to | hyr | for | she | is | dead | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 赛德 | 撒但 | 是的 | 内德 | 纳特 | 去 | 到 | hyr | 为了 | 她 | 是 | 死的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[jɪər] [ə; eɪ] [gu:] ,

| yere | a | goo | , |
|---|---|---|---|
| 年份 | 一个 | 粘性物 | , |

than sayde Satan ye nede nat go to hyr for she is dead more than a yere a goo,

[ðæn; ðən] ['seɪd] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ['seɪd] ['seɪtn] [jiː; ji] ,

| than | sayd | Emmekyn | is | it | trewth | , | than | sayd | Satan | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 赛义德 | - | 是 | 它 | 真理 | , | 比 | 赛义德 | 撒但 | 是的 | , |

埃米金说这是真的，撒旦说是的。

[ðæn; ðən] ['seɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌt] [duː][ɔːl] ['jɛndɝ] [foʊks] [ðæt] [biː; bi] ['jɛndɝ]

| than | sayd | Emmekyn | to | the | dyuell | what | do | all | yender | folks | that | be | yender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 赛义德 | - | 到 | 这 | - | 什么 | 做 | 全部 | 延德尔 | 各位 | 那 | 是 | 延德尔 |

['gæðərd] [ðæn; ðən] [seɪd] [ðə; ði] - [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz][wɔːnt] ['evri] [jɪər] [tuː; tə][biː; bi]

| gathered | than | sayde | the | dyuell | the | play | a | play | that | is | wont | every | yere | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 比 | 赛德 | 这 | - | 这 | 玩 | 一个 | 玩 | 那 | 是 | 惯于 | 每一个 | 年份 | 到 | 是 |

[pleɪd] ,

| played | , |
|---|---|
| 玩 | , |

然后埃梅金对决斗者说，所有聚集在一起的延德人，然后对决斗者说，这是一出不会每年都上演的戏剧。

[ðæn; ðən] [seɪd] - [gʊd] [lʌv] [let][ˌjuː 'es] [guː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdiː][maɪ]

| than | sayde | Emmekyn | good | love | let | us | goo | here | it | for | I | have | harde | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 赛德 | - | 好的 | 爱 | 让 | 我们 | 粘性物 | 这里 | 它 | 为了 | 我 | 有 | 哈德 | 我的 |

- [seɪ] ['ɔːf(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [tuː; tə][sʌm; səm]

| vnckyll | say | often | tymes | that | a | play | were | better | than | a | sermant | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 经常 | 时代 | 那 | 一个 | 玩 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | - | 到 | 一些 |

[fɔːlk] .

| folke | . |
|---|---|
| 福克 | . |

比说Emmekyn好爱让我们在这里，因为我经常说，对某些人来说，戏剧比牧师更好。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðɪs] ['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

| " | The | Englishman | who | perpetrated | this | murder | of | a | good | book | was | not | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 英国人 | WHO | 实施 | 这 | 谋杀 | 的 | 一个 | 好的 | 书 | 曾是 | 不是 | 更多的 |

['gɪlti] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

| guilty | in | intention | than |
|---|---|---|---|
| 有罪的 | 在 | 意图 | 比 |

"犯下这起谋杀好书罪行的英国人，其意图并不比……更罪恶。"

[ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ]

| [ | xix | ] |
|---|---|---|
| [ | 十九 | ] |

[xix]

['wɪləm] - , ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tæsk][hiː; hi]

| Willem | Vorsterman | , | only | the | result | of | his | labor | , | due | to | the | different | task | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | - | , | 仅有的 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 劳动 | , | 到期的 | 到 | 这 | 不同的 | 任务 | 他 |

[ˌʌndər'tʊk] ,

| undertook | , |
|---|---|
| 承担 | , |

威廉·沃斯特曼，仅仅是他劳动的结果，因为他承担了不同的任务，

[meɪks] [hɪm; ɪm] [siːm] [ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| makes | him | seem | the | greater | sinner | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 似乎 | 这 | 更大的 | 罪人 | 的 | 这 | 二 | . |

这使他看起来比另一个人罪孽更深重。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪd] , [ðə; ði] [proʊz] [ɪz][nɑːt]

| Although | extraneous | to | the | play | as | it | was | acted | , | the | prose | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 无关的 | 到 | 这 | 玩 | 作为 | 它 | 曾是 | 行动 | , | 这 | 散文 | 是 | 不是 |

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] [ə'kriːʃ(ə)n] .

| altogether | a | negligible | accretion | . |
|---|---|---|---|---|
| 共 | 一个 | 微不足道 | 吸积 | . |

虽然散文与戏剧的演出无关，但它并非完全是无关紧要的附加内容。

[fɔːr; fər][ɪts] ['raɪtər] ['evɪdəntli] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| For | its | writer | evidently | drew | on | his | recollections | of | the | play | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 作家 | 显然 | 画 | 在 | 他的 | 回忆 | 的 | 这 | 玩 | 作为 | 他 | 有 |

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][steɪdʒd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] .

| seen | it | staged | for | his | description | of | some | of | the | incidents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 它 | 摆拍 | 为了 | 他的 | 描述 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 事件 | . |

显然，该剧的作者在描述某些事件时，借鉴了他观看该剧演出时的回忆。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɔsips] ,

| The | quarrel | between | the | aunt | and | her | gossips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争吵 | 之间 | 这 | 阿姨 | 和 | 她 | 八卦 | , |

姑妈和她的爱嚼舌根的朋友们之间的争吵，

[iː'næktid] [baɪ][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kəːsiŋ ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [her] ;

| enacted | by | their | shouting | and | cursing | and | pulling | of | each | other's | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已颁布 | 经过 | 他们的 | 喊叫 | 和 | 咒骂 | 和 | 拉 | 的 | 每个 | 其他的 | 头发 | ; |

他们通过叫喊、咒骂和互相揪头发来表达不满；

[ðə; ði] [roʊ] [stɜːrd] [ʌp][baɪ] ['muːnən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['lisnd] [tuː; tə] ['mɛriːz] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

| the | row | stirred | up | by | Moonen | among | the | crowd | that | listened | to | Mary's | recital | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排 | 搅拌 | 向上 | 经过 | 穆恩 | 之中 | 这 | 人群 | 那 | 听着 | 到 | 玛丽的 | 独奏会 | 的 |

[ə; eɪ] “ ['gʊdli] ['bælˌæt] ” ,

| a | “ | goodly | ballat | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | “ | 很好 | 巴拉特 | ” | , |

穆宁在聆听玛丽朗诵一首"优美的歌谣"的人群中引起了一场争吵。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] ['biːɪŋ] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] ,

| one | among | the | folk | being | stabbed | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 之中 | 这 | 民间 | 存在 | 刺伤 | 到 | 死亡 | , |

其中一名被刺死的人，

[ˌwerə'pɑːn] “ [hiː; hi] [huː] [dɪd] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [smoʊt] [ɔːf] ” ;

| whereupon | “ | he | who | did | this | had | his | head | smote | off | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | “ | 他 | WHO | 做过 | 这 | 有 | 他的 | 头 | 猛击 | 离开 | ” | ; |

于是"做这件事的人被斩首"；

[ðə; ði] ['mænslɔːtər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['mɛriːz] - [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [triː] ;

| the | manslaughter | committed | by | one | of | Mary's | potmates | at | the | Golden | Tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过失杀人 | 坚定的 | 经过 | 一 | 的 | 玛丽的 | - | 在 | 这 | 金的 | 树 | ; |

玛丽在金树酒吧的一位酒友犯下的过失杀人罪；

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [raʊnd] ['mɛriːz] [nek] [ænd; ənd][hændz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli]

| the | uncle | locking | the | rings | round | Mary's | neck | and | hands | ; | these | are | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | 锁定 | 这 | 戒指 | 圆形的 | 玛丽的 | 脖子 | 和 | 双手 | ; | 这些 | 是 | 显然 |

['bɪts][ʌv; əv] ['pæntəmaɪm]

| bits | of | pantomime |
|---|---|---|
| 比特 | 的 | 哑剧 |

叔叔将戒指锁在玛丽的脖子和手上；这些显然是哑剧表演的一部分。

[ ['eks 'eks] ]

| [ | xx | ] |
|---|---|---|
| [ | xx | ] |

[xx]

[æz; əz] [ɪ'senʃəli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntekst] .

| as | essentially | part | of | the | play | as | is | the | written | context | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 本质上 | 部分 | 的 | 这 | 玩 | 作为 | 是 | 这 | 书面 | 语境 | . |

它与剧本内容一样，都是剧本不可分割的一部分。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]['vælju:][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['testɪmoʊni][wi:; wi] [pə'zes] [ʌv; əv][æn; ən]

| And | because | of | its | value | as | the | only | testimony | we | possess | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 它是 | 价值 | 作为 | 这 | 仅有的 | 见证 | 我们 | 具有 | 的 | 一个 |

[aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:məz] [prə'dʌkʃn] [ɑ:n][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][steɪdʒ] ,

| eye | - | witness | of | the | drama's | production | on | the | mediaeval | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | - | 证人 | 的 | 这 | 戏剧的 | 生产 | 在 | 这 | 中世纪 | 阶段 | , |

正因为它是唯一一份目击者亲眼见证中世纪舞台上戏剧演出的证词，所以才具有如此重要的价值。

[ðə; ði] [proʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

| the | prose | has | been | retained | by | the | present | translator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散文 | 有 | 到过 | 保留 | 经过 | 这 | 展示 | 翻译 | , |

译者保留了原文的散文形式。

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| his | book | being | a | faithful | reproduction | in | English | of | the | earliest | version | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | 存在 | 一个 | 忠实 | 生殖 | 在 | 英语 | 的 | 这 | 最早 | 版本 | 的 | 这 |

[pleɪ] [æz; əz] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪləm] - .

| play | as | printed | by | Willem | Vorsterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 作为 | 打印 | 经过 | 威廉 | - | . |

他的这本书是对威廉·沃斯特曼印刷的该剧最早版本的英文忠实再现。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .

| Of | the | author | of | our | little | drama | nothing | is | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 作者 | 的 | 我们的 | 小的 | 戏剧 | 没有什么 | 是 | 已知 | . |

我们这部小剧的作者是谁，我们一无所知。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] .

| He | was | , | doubtless | , | not | a | native | of | the | good | town | of | Nimmegen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 毫无疑问 | , | 不是 | 一个 | 本国的 | 的 | 这 | 好的 | 镇 | 的 | 尼梅根 | . |

毫无疑问，他并非尼梅根这座美丽小镇的本地人。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [vɜ:rs] - [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['mɛriːz] ['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

| For | it | appears | from | verse | 652 | that | he | imagined | Mary's | uncle | to | live | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 出现 | 从 | 诗 | - | 那 | 他 | 想象 | 玛丽的 | 叔叔 | 到 | 居住 | 在 |

['vɛnloʊ] ,

| Venlo | , |
|---|---|
| 芬洛 | , |

从第652节来看，他似乎认为玛丽的叔叔住在芬洛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]

| and | a | citizen | of | Nimmegen | would | have | known | that | the | distance | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公民 | 的 | 尼梅根 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 这 | 距离 | 之间 |

[ði:z] [tu:] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θri:] ['aʊərz] - [wɔ:k] [bʌt; bət] [fɔ:r] [taɪmz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] .

| these | two | places | was | not | a | three | hours | ' | walk | but | four | times | as | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 地方 | 曾是 | 不是 | 一个 | 三 | 小时 | - | 走 | 但 | 四 | 时代 | 作为 | 长的 | . |

尼梅根的居民都知道，这两个地方之间的距离不是步行三个小时，而是四倍的时间。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] ,

| The | poet | was | evidently | more | familiar | with | the | city | of | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 曾是 | 显然 | 更多的 | 熟悉的 | 和 | 这 | 城市 | 的 | 安特卫普 | , |

这位诗人显然对安特卫普这座城市更为熟悉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tri:] [ɪz]

| and | his | picture | of | the | drinking | scene | in | the | tavern | of | the | Golden | Tree | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 图片 | 的 | 这 | 喝 | 场景 | 在 | 这 | 酒馆 | 的 | 这 | 金的 | 树 | 是 |

['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] - [hænd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| vivid | enough | to | be | a | first | - | hand | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生动 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 第一的 | - | 手 | 印象 | . |

他笔下的金树酒馆饮酒场景栩栩如生，仿佛身临其境。

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌɛksˈɛksˈaɪ] ]
**[ xxi ]**
[ 二十一 ]

[xxi]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['tælənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
**was a poet of no mean talent , and not unconscious , it seems ,**
曾是 一个 诗人 的 不 意思是 天赋 , 和 不是 无意识 , 它 似乎 ,
他是一位颇具才华的诗人，而且似乎并非无意识的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['retərɪk] .
**of his own excellence in the noble art of rhetoric .**
的 他的 自己的 卓越 在 这 高贵 艺术 的 修辞 .
他展现了自己在修辞这门高尚艺术方面的卓越才能。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɪz] [fɔː'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv]
**The pride of the poets of the Renaissance is forestalled in his praise of**
这 自豪 的 这 诗人 的 这 复兴 是 阻止 在 他的 称赞 的
['poʊəziˌ'poʊəsi] ,
**poesy ,**
诗 ,
他对诗歌的赞美抑制了文艺复兴时期诗人的骄傲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['meri] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] :
**of which he made Mary his mouthpiece :**
的 哪个 他 制成 玛丽 他的 喉舌 :
他让玛丽成为他的代言人:

“ ['retərɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [skɪl] .
**“ Rhetoric is not to be learned by skill .**
“ 修辞 是 不是 到 是 学习 经过 技能 .
“修辞不是靠技巧就能学会的。”

- [tɪz] [æn; ən][ɑːrt] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv][ɪt'self] ['soʊlli] .
**' Tis an art that cometh of itself solely .**
- 的 一个 艺术 那 到来 的 本身 仅 .
这是一种自然而然形成的艺术。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ aːts ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvɛθ] [hɪm'self] [ˌðer'tuː] ['hoʊlli] ,
**The other arts , if a man giveth himself thereto wholly ,**
这 其他 艺术 , 如果 一个 男人 给予 他自己 到 完全 ,
其他技艺，如果一个人全身心投入，

[ðiːz] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [iːk] [tɔːt] .
**These be to be learned and eke taught .**
这些 是 到 是 学习 和 埃克 教授 .
这些都需要学习和教授。

[bʌt; bət] ['retərɪk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːt] .
**But rhetoric is to be praised beyond aught .**
但 修辞 是 到 是 赞扬 超过 零 .
但雄辩之才值得极尽赞美。

- [tɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊsts] [biˈstəuiŋ] .
**' Tis a gift of the Holy Ghost's bestowing .**
- 的 一个 礼物 的 这 圣 鬼魂 授予 .
这是圣灵赐予的礼物。

" [ðə; ði] ['gʊdli] ['bæl,æt] [lə'mentɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'freɪn] [ðæt] " [θru:] ['fɑ:li] [fɔ:lz] ['poʊəzi,'poʊəsi][tu:; tə]

| " | The | goodly | ballat | lamenting | in | its | refrain | that | " | through | folly | falls | poesy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很好 | 巴拉特 | 哀叹 | 在 | 它是 | 避免 | 那 | " | 通过 | 蠢事 | 瀑布 | 诗 | 到 |

[dɪ'keɪ] " [si:mz] [ɪt'self][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][ ma:rks ][ʌv; əv] - [blaɪt] .

| decay | " | seems | itself | to | bear | the | marks | of | folly's | blight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰变 | " | 似乎 | 本身 | 到 | 熊 | 这 | 标记 | 的 | - | 枯萎病 | . |

"这首优美的歌谣在其副歌中哀叹'因愚昧而衰败的诗歌'，似乎本身就带有愚昧的污点。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði]

| It | was | a | concession | to | the | taste | of | the | day | , | which | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 让步 | 到 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 天 | , | 哪个 | 握住 | 这 |

[ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [raɪmz] ,

| accumulation | of | rhymes | , |
|---|---|---|---|
| 积累 | 的 | 韵律 | , |

这是对当时流行口味的一种妥协，当时流行押韵的诗歌。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [græn'dɪləkwənt] ['gælɪsɪzəmz] ,

| the | use | of | grandiloquent | gallicisms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 夸夸其谈 | 法语词汇 | , |

使用华丽的法语词汇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['stænzə] — [ɔ:l] ['skɪlfəli] [,ri:prə'dju:st] [ɪn]['mɪstər] . ['ɛrz] -

| and | the | elaborate | structure | of | stanzas | — | all | skilfully | reproduced | in | Mr | . | Ayres | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精心制作的 | 结构 | 的 | 诗节 | — | 全部 | 巧妙地 | 复制品 | 在 | 先生 | . | 艾尔斯 | - |

['rendərɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

| rendering | — | to | be | the |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | — | 到 | 是 | 这 |

而诗节的精巧结构——艾尔斯先生的译本巧妙地再现了这一切——也成为了.....

[ [,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ]

| [ | xxii | ] |
|---|---|---|
| [ | 二十二 | ] |

[xxii]

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['poʊətri] .

| elements | of | poetry | . |
|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 诗 | . |

诗歌要素。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [,vɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

| That | was | the | kind | of | versification | admired | and | cultivated | in | the | so | - | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 韵律 | 钦佩 | 和 | 栽培 | 在 | 这 | 所以 | - | 称为 |

['tʃembər] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

| Chambers | of | Rhetoric | , |
|---|---|---|---|
| 钱伯斯 | 的 | 修辞 | , |

这正是所谓的修辞学院所推崇和推崇的那种诗歌形式。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][,medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] ['θi:ətər] ['gɪldz] [wer] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊɪ,tæstərz]

| a | kind | of | mediaeval | theatre | guilds | where | the | local | poets | and | poetasters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 中世纪 | 剧院 | 公会 | 在哪里 | 这 | 当地的 | 诗人 | 和 | 诗人 |

[ɪm'baɪbd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪr] .

| imbibed | the | love | of | poetry | with | their | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 这 | 爱 | 的 | 诗 | 和 | 他们的 | 啤酒 | . |

一种类似于中世纪戏剧行会的组织，当地的诗人和吟游诗人将对诗歌的热爱与啤酒的畅饮融为一体。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] , [hu:] [bi'li:vd] [ɪn] " ['poʊ'i:tə] [næsɪtɔ:] , [nɑ:n][fɪt] " ,

| But | our | author | , | who | believed | in | " | Poeta | nascitur | , | non | fit | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 作者 | , | WHO | 相信 | 在 | " | 诗人 | 新生 | , | 非 | 合身 | " | , |

但我们的作者相信"Poeta nascitur，不适合"，

[pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtʃiːvmənt] [ðæt] [ˈniːðər] [kæn; kən][ðə; ði][bɔːrn][ˈpoʊət][biː; bi] [ˌʌnˈmeɪd] [baɪ]
**proved** **by** **his** **own** **achievement** **that** **neither** **can** **the** **born** **poet** **be** **unmade** **by**
已证实 经过 他的 自己的 成就 那 两者都不 能 这 出生 诗人 是 未完成 经过
[ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈveɪgəriz] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
**the** **temporary** **vagaries** **of** **poetic** **fashion** **.**
这 暂时的 反复无常 的 诗意的 时尚 .

他自身的成就证明，天生的诗人不会被诗歌时尚的暂时变迁所摧毁。

[wer] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
**Where** **he** **wrote** **the** **language** **that** **his** **mother** **had** **taught** **him** **,**
在哪里 他 写道 这 语言 那 他的 母亲 有 教授 他 ,

他用母亲教他的语言写下了这些文字。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːmbæst][ədˈmaɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd]
**instead** **of** **the** **bombast** **admired** **among** **the** **brethren** **of** **his** **craft** **,** **it** **yielded**
反而 的 这 夸夸其谈 钦佩 之中 这 弟兄们 的 他的 工艺 , 它 产生
[truː] [ˈpoʊətri] ,
**true** **poetry** **,**
真的 诗 ,

他没有像同行那样追求浮夸，而是创作出了真正的诗篇。

[ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪrɪkl] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈplæstɪk] [fɔːrs] [ɪn][ɪts][ˌriːəˈlɪstɪk]
**vibrant** **with** **emotion** **in** **the** **lyrical** **parts** **,** **and** **full** **of** **plastic** **force** **in** **its** **realistic**
充满活力 和 情感 在 这 抒情的 部分 , 和 满的 的 塑料 力量 在 它是 实际的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
**passages** **.**
段落 .

抒情部分充满情感，写实部分充满力量。

[ˈɪntrɪkət] [raɪm] [skiːmz] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈlɪrɪkl] [noʊt] ,
**Intricate** **rhyme** **schemes** **are** **employed** **to** **emphasize** **the** **lyrical** **note** **,**
错综复杂 韵 方案 是 受雇 到 强调 这 抒情的 笔记 ,

运用复杂的韵律来强调抒情意味，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɜːrs] [rʌnz] [ɑːn][soʊ] [ˈsmuːðli] [θruː] [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [saʊndz] ,
**but** **the** **verse** **runs** **on** **so** **smoothly** **through** **the** **reverberation** **of** **sounds** **,**
但 这 诗 跑步 在 所以 顺利 通过 这 混响 的 声音 ,

但诗句在回荡的声响中流畅地流淌着，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] [rɪˈmeɪnz] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][dəˈrekt] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈefərt] [dʌz]
**and** **the** **language** **remains** **so** **simple** **and** **direct** **,** **that** **the** **artificial** **effort** **does**
和 这 语言 遗迹 所以 简单的 和 直接的 , 那 这 人造的 努力 做
[nɑːt] [əbˈtruːd] [ɪtˈself]
**not** **obtrude** **itself**
不是 突兀 本身

语言依然如此简洁明了，以至于人为的痕迹并不明显。

[ [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] ]
**[** **xxiii** **]**
[ 二十三 ]

[xxiii]

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊtɪs] .
**upon** **our** **notice** **.**
之上 我们的 注意 .

经我们通知。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [əˈsjuːmz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːndoʊ] ,
**Sometimes** **the** **dialogue** **assumes** **the** **form** **of** **a** **rondeau** **,**
有时 这 对话 假设 这 形式 的 一个 回旋曲 ,

有时对话会采用回旋曲的形式，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs][ɪz] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

| and | in | the | scene | between | uncle | and | aunt | this | device | is | applied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 场景 | 之间 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 这 | 设备 | 是 | 应用 | 和 |

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ,

| consummate | skill | , |
|---|---|---|
| 完善 | 技能 | , |

在叔叔和婶婶的对手戏中，这种手法运用得炉火纯青。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [sæd] [lə'ment] “ [ə'læs] , [maɪ]['sɪstər] , [jiː; ji] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ” , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] “ ['laɪtmoʊtiːf] ”

| the | uncle's | sad | lament | “ | Alas | , | my | sister | , | ye | deceive | me | ” | , | which | is | its | “ | leitmotif | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔的 | 伤心 | 哀叹 | “ | 唉 | , | 我的 | 姐姐 | , | 是的 | 欺骗 | 我 | ” | , | 哪个 | 是 | 它是 | “ | 主旋律 | ” |

,

,

,

叔叔悲伤的哀叹“唉，我的妹妹，你欺骗了我”，这是它的“主题旋律”。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [æt; ət][ɪts]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| becoming | intensified | at | its | second | and | third | repetition | by | its | contrast | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 加强 | 在 | 它是 | 第二 | 和 | 第三 | 重复 | 经过 | 它是 | 对比 | 和 | 这 |

['ænts, 'ɔnts][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

| aunt's | replies | , |
|---|---|---|
| 姑姑的 | 回复 | , |

由于与姑妈的回答形成对比，这句话在第二遍和第三遍重复时变得更加强烈。

[wɪtʃ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm] ['mɑːkəri] [æt; ət][hɜːr; hər] ['klɒdpeit] ['brʌðər] [dʒɑːn][tuː; tə] ['hɑːrtləs]

| which | proceed | from | mockery | at | her | clodpate | brother | John | to | heartless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 继续 | 从 | 嘲讽 | 在 | 她 | 氯帕特 | 兄弟 | 约翰 | 到 | 狠心 |

['slændər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][gɜːrl] .

| slander | of | the | lost | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | 的 | 这 | 丢失的 | 女孩 | . |

从嘲笑她愚笨的哥哥约翰，到无情地诽谤失踪的女孩。

[ðə; ði]['poʊəts] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [raɪm] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ə'kɔːrdɪŋ]

| The | poet's | device | of | varying | the | rhyme | scheme | of | the | dialogue | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人的 | 设备 | 的 | 变化 | 这 | 韵 | 方案 | 的 | 这 | 对话 | 根据 |

[tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]

| to | the | mood | of | the | speakers | has | been | carefully | reproduced | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 演讲者 | 有 | 到过 | 小心 | 复制品 | 经过 | 这 |

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

| translator | , |
|---|---|
| 翻译 | , |

诗人根据说话者的情绪改变对话韵律的技巧，被译者精心再现了出来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] .

| so | that | the | reader | can | form | his | own | opinion | of | its | effectiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 读者 | 能 | 形式 | 他的 | 自己的 | 观点 | 的 | 它是 | 效力 | . |

以便读者能够形成自己对其有效性的看法。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [poʊ'etɪkl] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] “ ['meri] [ʌv; əv] ” [dɪ'zɜːrvz]

| Apart | from | its | poetical | qualities | the | play | of | “ | Mary | of | Nimmegen | ” | deserves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 它是 | 诗意的 | 品质 | 这 | 玩 | 的 | “ | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | ” | 值得 |

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] — [ænd; ənd] [i'næktid] ,

| to | be | read | — | and | enacted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 读 | — | 和 | 已颁布 | , |

除了其诗意之外，《尼梅根的玛丽》这部戏剧本身也值得阅读和演出。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːd'iːvl]['drɑːmə] .

| to | be | sure | — | because | it | is | a | fine | specimen | of | mediaeval | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | — | 因为 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 标本 | 的 | 中世纪 | 戏剧 | . |

的确如此——因为它是一部优秀的中世纪戏剧作品。

['riːs(ə)nt] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] ['hɑːlənd] [hæv; həv] [ʃoʊn]

| **Recent** | **productions** | **in** | **Holland** | **have** | **shown** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 作品 | 在 | 荷兰 | 有 | 所示 |

荷兰最近的作品表明

[ [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] ]

| **[** | **xxiv** | **]** |
|---|---|---|
| [ | 二十四 | ] |

[xxiv]

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [dʌz] [nɑːt] [mɪs] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['ɔːdiəns] .

| **that** | **the** | **play** | **does** | **not** | **miss** | **its** | **effect** | **upon** | **a** | **twentieth** | **-** | **century** | **audience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 玩 | 做 | 不是 | 错过 | 它是 | 影响 | 之上 | 一个 | 第二十 | - | 世纪 | 观众 | . |

这部戏剧并没有辜负二十世纪观众的期待。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tuː]

| **The** | **author** | **selected** | **a** | **plot** | **which** | **yielded** | **to** | **modern** | **literature** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 已选 | 一个 | 阴谋 | 哪个 | 产生 | 到 | 现代的 | 文学 | 二 |

[ʌv; əv][ɪts]['nəublist][drəˈmætɪk] [ ˌkɔmpəˈziʃənz ] .

| **of** | **its** | **noblest** | **dramatic** | **compositions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 最高贵 | 戏剧性 | 作品 | . |

作者选择了一个情节，由此创作出了现代文学中最伟大的两部戏剧作品。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['poʊət][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['proʊtətaɪp][ʌv; əv] [faʊst] [ænd; ənd]

| **For** | **the** | **heroine** | **of** | **the** | **Dutch** | **poet** | **is** | **a** | **female** | **prototype** | **of** | **Faust** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 荷兰语 | 诗人 | 是 | 一个 | 女性 | 原型 | 的 | 浮士德 | 和 |

[ʌv; əv] ['tɑːnˌhɔɪzər] .

| **of** | **Tannhäuser** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 唐豪瑟 | . |

这位荷兰诗人的女主人公是浮士德和唐豪瑟的女性原型。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ɪts] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]

| **To** | **have** | **been** | **the** | **first** | **to** | **discover** | **its** | **fitness** | **for** | **the** | **stage** | **is** | **a** | **title** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 发现 | 它是 | 健康 | 为了 | 这 | 阶段 | 是 | 一个 | 标题 |

[ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pleɪraɪt] ,

| **of** | **distinction** | **for** | **our** | **playwright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 区别 | 为了 | 我们的 | 剧作家 | , |

率先发现这部作品适合舞台演出，对于我们的剧作家来说，这是一项殊荣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈgret] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][lɪŋk][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **we** | **regret** | **our** | **ignorance** | **that** | **can** | **not** | **link** | **his** | **name** | **,** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 后悔 | 我们的 | 无知 | 那 | 能 | 不是 | 关联 | 他的 | 姓名 | , | 作为 | 它 |

[dɪˈzɜːrvz] ,

| **deserves** | **,** |
|---|---|
| 值得 | , |

我们为自己的无知感到遗憾，未能将他的名字与他应得的荣誉联系起来。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['greɪtər] [neɪmz] [ʌv; əv] [ 'maːləu ] , [goʊθ] [ænd; ənd][ 'waːgnə ] .

| **with** | **those** | **greater** | **names** | **of** | **Marlowe** | **,** | **Goethe** | **and** | **Wagner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 更大的 | 姓名 | 的 | 马洛 | , | 歌德 | 和 | 瓦格纳 | . |

与马洛、歌德和瓦格纳这些更伟大的名字一起。

[hɪz; ɪz]['drɑːmə]['ɔːlsoʊ] [əˈfɔːrdz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **His** | **drama** | **also** | **affords** | **an** | **early** | **instance** | **of** | **the** | **effective** | **introduction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戏剧 | 还 | 提供 | 一个 | 早期的 | 实例 | 的 | 这 | 有效的 | 介绍 | 的 |

[ðə; ði] [pleɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

| **the** | **play** | **within** | **the** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 之内 | 这 | 玩 | . |

他的戏剧也提供了一个早期有效引入戏中戏的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| It | served | a | double | purpose | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 一个 | 双倍的 | 目的 | 在 | 这 | 案件 | . |

在这种情况下，它起到了双重作用。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] “ - ” [kɔːz] ['meri] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɜːr; hər] ['sɪnfl] [laɪf] ,

| For | not | only | did | the | show | of | “ | Maskeroon | ” | cause | Mary | to | repent | her | sinful | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 这 | 展示 | 的 | “ | - | ” | 原因 | 玛丽 | 到 | 悔改 | 她 | 罪恶的 | 生活 | , |

因为《化装舞会》的演出不仅让玛丽忏悔了她罪恶的生活，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] “ [ɔː'reɪʃioʊ][proʊ]['dəjməj] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊət] ,

| but | it | was | , | at | the | same | time | , | an | “ | oratio | pro | domo | ” | of | the | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 一个 | “ | 演讲 | 专业 | 家政 | ” | 的 | 这 | 诗人 | , |

但与此同时，它也是诗人的一篇"为家庭作辩"的文章。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪtli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

| as | it | fitly | impressed | the | audience | with | the | ethical | value | of | his | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 合适地 | 印象深刻 | 这 | 观众 | 和 | 这 | 伦理道德 | 价值 | 的 | 他的 | 艺术 | . |

因为他的作品恰如其分地展现了其艺术的伦理价值，给观众留下了深刻的印象。

“ ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]

| “ | Better | than | many | a | preaching | , | ” | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 比 | 许多 | 一个 | 布道 | , | ” | 曾是 | 这 |

"胜过许多布道"，这是.....

[ [ˌɛks'ɛks'viː] ]

| [ | xxv | ] |
|---|---|---|
| [ | 25 | ] |

[xxv]

['vɪlɪdʒ] ['priːsts] ['vɜːrdɪkt] .

| village | priest's | verdict | . |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 牧师的 | 判决 | . |

村祭司的判决。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [kæn; kən] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| And | we | , | of | the | twentieth | century | , | can | agree | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 的 | 这 | 第二十 | 世纪 | , | 能 | 同意 | 和 | 他 | , |

我们这些生活在二十世纪的人，可以同意他的观点。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði]['poʊəts] [ˌmeri'ɑːlətri] .

| though | we | do | not | share | the | poet's | Mariolatry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 做 | 不是 | 分享 | 这 | 诗人的 | 圣母崇拜 | . |

虽然我们并不认同诗人对圣母的崇拜。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [dʒɔɪ]['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] [mʌst; məst]['evər][faɪnd][ɪts]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['poʊətri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['tʃoʊzn] .

| For | Heaven's | joy | over | a | repentant | sinner | must | ever | find | its | echo | in | the | poetry | of | this | world | which | is | a | gift | of | Heaven | to | its | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 喜悦 | 超过 | 一个 | 悔改的 | 罪人 | 必须 | 曾经 | 寻找 | 它是 | 回声 | 在 | 这 | 诗 | 的 | 这 | 世界 | 哪个 | 是 | 一个 | 礼物 | 的 | 天堂 | 到 | 它是 | 选定 | . |

天堂对悔改的罪人的喜悦，必将在这个世界的诗歌中找到回响，因为这个世界是天堂赐予其选民的礼物。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['neɪmləs] ['ɔːθər] .

| And | of | those | chosen | was | our | nameless | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 选定 | 曾是 | 我们的 | 无名 | 作者 | . |

被选中的人中就包括我们这位无名作者。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] “ - ” [hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [rɪ'pentənt] ['mɛriz] ,

| The | play | of | “ | Maskeroon | ” | has | long | ceased | to | impress | repentant | Maries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 的 | “ | - | ” | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 令人印象深刻 | 悔改的 | 玛丽斯 | , |

《化装舞会》这部剧早已无法打动那些悔改的玛丽们了。

[bʌt; bət] “ ['meri] [ʌv; əv] ” [hɜːr'self] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| but | “ | Mary | of | Nimmegen | ” | herself | has | attained | immortality | , | thanks | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | “ | 玛丽 | 的 | 尼梅根 | ” | 她自己 | 有 | 已达到 | 不朽 | , | 谢谢 | 到 | 她 |

['meɪkɚz] [gɪft] ,

| maker's | gift | , |
|---|---|---|
| 制造商的 | 礼物 | , |

但是，多亏了造物主的恩赐，“尼梅根的玛丽”本人已经获得了永生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊsts] [bi'stəuiŋ] . [ [wʌn] ]

| which | was | of | the | Holy | Ghost's | bestowing | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 这 | 圣 | 鬼魂 | 授予 | . | [ | 1 | ] |

这是圣灵所赐的。[1]

['proʊlɔːg]

**PROLOGUE**

序幕

序幕

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [duːk] ['ærənt] [ʌv; əv] ['gɛldərz] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] [greɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| In | the | days | that | Duke | Arent | of | Guelders | was | done | in | prison | at | Grave | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 那 | 公爵 | 不 | 的 | 格尔德斯 | 曾是 | 完毕 | 在 | 监狱 | 在 | 严重 | 经过 | 他的 |

[sʌn] [duːk] ['ædɔif] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪvɪʃ] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] [dwelt] [θriː] [maɪl] [frʌm; frəm]

| son | Duke | Adolf | and | his | knavish | fellows | there | dwelt | three | mile | from | Nimmegen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 公爵 | 阿道夫 | 和 | 他的 | 奸诈之徒 | 伙伴们 | 那里 | 居住 | 三 | 英里 | 从 | 尼梅根 |

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [priːst] [haɪt] [sɜːr] - ,

| a | devout | priest | hight | Sir | Gysbrecht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 虔诚的 | 牧师 | 高度 | 先生 | - | , |

当格尔德斯公爵阿伦特被他的儿子阿道夫公爵和他的恶棍同伙囚禁在格雷夫监狱时，在距离尼梅根三英里的地方住着一位虔诚的牧师，名叫吉斯布雷希特爵士。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [dwelt] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [meɪd] [haɪt] ['meri] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['dɔːtər] ,

| and | with | him | dwelt | a | fair | young | maid | hight | Mary | , | his | sister's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 居住 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 女佣 | 高度 | 玛丽 | , | 他的 | 姐妹 | 女儿 | , |

[huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

| whose | mother | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 母亲 | 曾是 | 死的 | . |

与他同住的还有一位美丽的年轻姑娘，名叫玛丽，是他姐姐的女儿，她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɔːrsed] [meɪd] [kept] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] ['niːdfl] [wɪð; wɪθ]

| And | this | aforesaid | maid | kept | her | uncle's | house | serving | him | in | all | needful | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上述 | 女佣 | 保留 | 她 | 叔叔的 | 房子 | 服务 | 他 | 在 | 全部 | 需要 | 和 |

['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

| honesty | and | diligence | . |
|---|---|---|---|
| 诚实 | 和 | 勤勉 | . |

上述女仆诚实勤恳地服侍她叔叔，打理好她的家。

¶ [haʊ] [sɜːr] - [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [niːs] ['meri] [tuː; tə] .

| ¶ How | Sir | Gysbrecht | hath | sent | his | niece | Mary | to | Nimmegen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ 如何 | 先生 | - | 有 | 发送 | 他的 | 侄女 | 玛丽 | 到 | 尼梅根 | . |

¶ 吉斯布雷希特爵士如何将他的侄女玛丽送到尼梅根。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ðɪs] [sɜːr] - [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˈmeri] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| It | chanced | that | this | Sir | Gysbrecht | would | send | his | niece | Mary | to | Nimmegen | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 这 | 先生 | - | 会 | 发送 | 他的 | 侄女 | 玛丽 | 到 | 尼梅根 | 那里 |

[tuː; tə] [bai] [wʌt] [soʊ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] ,

| to | buy | what | so | they | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 什么 | 所以 | 他们 | 需要 | , |

吉斯布雷希特爵士碰巧派他的侄女玛丽去尼梅根购买他们需要的东西。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] : [ [ˌtuːˈtuː] ]

| saying | to | her | thus | : | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | 因此 | : | [ | 2 | ] |

对她说：[2]

[ˈmeri] !

| Mary | ! |
|---|---|
| 玛丽 | ! |

玛丽！

[ˈmeri]

| MARY |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

[wʌt] [wʊd] [jiː; ji] , [maɪ] [gʊd] [ˈem] ?

| What | would | ye | , | my | good | eme | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 是的 | , | 我的 | 好的 | 主题 | ? |

你会怎么做，我的好朋友?

[ˈʌŋk(ə)l]

| UNCLE |
|---|
| 叔叔 |

叔叔

[hɑːrk] , [tʃaɪld] , [gɪv] [hiːd] [æz; əz][dʌθ; dəθ] [ biˈsiːm ] .

| Hark | , | child | , | give | heed | as | doth | beseem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | , | 孩子 | , | 给 | 注意 | 作为 | 确实 | 似乎 | . |

听着，孩子，要听从。

[get] [jiː; ji][tuː; tə] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd]

| Get | ye | to | Nimmegen | with | all | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 是的 | 到 | 尼梅根 | 和 | 全部 | 速度 |

以最快的速度赶到尼梅根

[tuː; tə] [fetʃ] [streɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈvɪʒnz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [niːd]

| To | fetch | straight | our | provisions | ; | we | have | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 直的 | 我们的 | 条款 | ; | 我们 | 有 | 需要 |

为了直接获取我们的物资；我们需要

[ʌv; əv] [ˈkændlz] , [ʌv; əv][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][læmp][tuː; tə][set] ;

| Of | candles | , | of | oil | in | the | lamp | to | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蜡烛 | , | 的 | 油 | 在 | 这 | 灯 | 到 | 放 | ; |

蜡烛，灯里的油；

[sɔːlt] , [ˈvɪnɪgər] , [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] [iːk] [mʌst; məst][jiː; ji][get] ,

| Salt | , | vinegar | , | and | onions | eke | must | ye | get | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | , | 醋 | , | 和 | 洋葱 | 埃克 | 必须 | 是的 | 得到 | , |

盐、醋和洋葱你也得弄到手。

[ænd; ənd] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] [mætʃɪz] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [ˈtruːli] .

| And | store | of | sulphur | matches | , | as | ye | say | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 店铺 | 的 | 硫 | 比赛 | , | 作为 | 是的 | 说 | 真的 | . |

还有大量的硫磺火柴，正如你们所说。

[hɪr] [biː; bi] [eɪt] ['staɪvɜ-z] , [goʊ][hen][ænd; ənd] [bai]
**Here be eight stivers , go hen and buy**
这里 是 八 斯蒂弗斯 , 去 母鸡 和 买

这里有八个斯蒂弗，去买吧

[ɪn] [wʌt] [soʊ][wiː; wi] [læk] , [æz; əz][jiː; ji] [wel] [meɪ] .
**In Nimmegen what so we lack , as ye well may .**
在 尼梅根 什么 所以 我们 缺少 , 作为 是的 出色地 可能 .

在尼梅根，我们缺少什么呢？你们也一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [gʊd] [hæp; hɑːp][ðə; ði] ['wiːks] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ,
**It is by good hap the week's market day ,**
它 是 经过 好的 哈普 这 本周 市场 天 ,

碰巧今天是本周的集市日。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][ðə; ði] ['betər] [faɪnd] [wʌt] [jiː; ji][dɪ'zaɪər] .
**So shall ye the better find what ye desire .**
所以 将 是的 这 更好的 寻找 什么 是的 欲望 .

这样你们就能更好地找到自己想要的东西。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[gʊd] ['em] , [tuː; tə][duː]['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji][rɪ'kwaɪər]
**Good eme , to do even as ye require**
好的 主题 , 到 做 甚至 作为 是的 要求

好的，即使按照你们的要求去做。

[jiː; ji] [noʊ] [ˌem 'iː] ['redi] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ][geɪt] .
**Ye know me ready ; I will go my gait .**
叶 知道 我 准备好 ; 我 将要 去 我的 步态 .

你们知道我已做好准备；我将按我的步伐前进。

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɪn] [hoʊm] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
**This even to win home again if it be too late ,**
这 甚至 到 赢 家 再次 如果 它 是 也 晚的 ,

即使为时已晚，这也是重新夺回主场的机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [biː; bi] [naʊ] [fʊl] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [waɪl] ,
**For the days be now full short the while ,**
为了 这 天 是 现在 满的 短的 这 尽管 ,

因为日子转瞬即逝，

[ænd; ənd] - [tɪz] ['hɪðər] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [maɪl] , [ [θriː] ]
**And ' tis hither to Nimmegen two great mile , [ 3 ]**
和 - 的 这里 到 尼梅根 二 伟大的 英里 , [ 3 ]

从这里到尼梅根有两英里[3]

[ænd; ənd] [naʊ] [ten][oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] , [ɔːr] [wel] [mɔːr] ,
**And now ten o ' the clock , or well more ,**
和 现在 十 o - 这 钟 , 或者 出色地 更多的 ,

现在已经十点了，或者更晚。

, [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ɔː(r)]
**Heark , child , and if ye may not give o'er**
听 , 孩子 , 和 如果 是的 可能 不是 给 超过

听着，孩子，如果你不能放弃

[er] [baɪ] [brɔːd] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [juː; jʊ] ,

| Ere | by | broad | day | , | as | it | seemeth | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 经过 | 广阔 | 天 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 你 | , |

在光天化日之下，正如你看来，

[jiː; ji] [meɪ] [wɪn] [hoʊm] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [feɪn][duː] ,

| Ye | may | win | home | as | ye | would | fain | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 可能 | 赢 | 家 | 作为 | 是的 | 会 | 欣然 | 做 | , |

你们或许能如愿以偿地赢得比赛，

[baɪd][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,

| Bide | there | the | night | , | I | would | be | the | more | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比德 | 那里 | 这 | 夜晚 | , | 我 | 会 | 是 | 这 | 更多的 | 在 | 舒适 | , |

如果在那里待上一夜，我会更安心。

[ænd; ənd][goʊ] [sliːp] [æt; ət] [ðaɪn] ['ænts, 'ɔnts] , [maɪ]['sɪstər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ;

| And | go | sleep | at | thine | aunt's | , | my | sister | , | if | it | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 睡觉 | 在 | 你的 | 姑姑的 | , | 我的 | 姐姐 | , | 如果 | 它 | 请 | ; |

姐姐，如果可以的话，请去你姑妈家过夜吧；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] .

| She | will | not | deny | you | for | a | night | but | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 否定 | 你 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 但 | 一 | . |

她不会拒绝你一晚，但只会拒绝一晚。

[aɪ][hæd; həd] ['liːfɝ] [ðæt] , [ðæn; ðən][jiː; ji][ʃʊd; ʃəd]['oʊvər][staɪl][ænd; ənd][stoʊn]

| I | had | liefer | that | , | than | ye | should | over | stile | and | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 利弗 | 那 | , | 比 | 是的 | 应该 | 超过 | 风格 | 和 | 石头 |

我宁愿那样，也不愿你越过栅栏和石头。

[kʌm] ['hoʊmwərdz] ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɔːl] ['hoʊlli] ;

| Come | homewards | darkling | and | alone | all | wholly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 回家 | 黑暗之子 | 和 | 独自的 | 全部 | 完全 | ; |

天黑了，独自一人归家；

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ɪz][ʌv; əv] [staʊt] [neɪvz] [nʌn] [tuː] [friː] .

| For | the | road | is | of | stout | knaves | none | too | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 是 | 的 | 肥硕 | 无赖 | 没有任何 | 也 | 自由的 | . |

因为这条路充满了凶狠的恶棍，他们可不会轻易放过你。

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ][meɪd] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ˌðer'tuː] ,

| And | ye | be | a | maid | , | but | young | and | fair | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 是 | 一个 | 女佣 | , | 但 | 年轻的 | 和 | 公平的 | 到 | , |

而你，是个少女，但年轻貌美。

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ ə'kɔst ] .

| And | like | to | be | accosted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 到 | 是 | 被骚扰 | . |

而且喜欢被人搭讪。

['meri]

| MARY |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

['em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [juː; jʊ] ,

| Eme | , | as | it | pleaseth | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃梅 | , | 作为 | 它 | 请 | 你 | , |

随你便吧

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] ['ʌðər] [duː][ðæn; ðən][æz; əz][jiː; ji] [tel] .

| I | will | nought | other | do | than | as | ye | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 零 | 其他 | 做 | 比 | 作为 | 是的 | 告诉 | . |

我绝不会违背你们的指示。

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[griːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ænt] , [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .
**Greet me your aunt , my sister , and farewell .**
迎接 我 你的 阿姨 , 我的 姐姐 , 和 告别 .

向你的姑姑、我的姐姐问好，再见。

[bai] [wʌt] [wiː; wi] [læk] [baɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] [truː] .
**Buy what we lack by weight and measure true .**
买 什么 我们 缺少 经过 重量 和 措施 真的 .

按重量和尺寸真实购买我们所缺少的物品。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[aɪ] [wɪl] , [gʊd] ['em] ; [ə'duː] . [ [fɔːr] ]
**I will , good eme ; adieu . [ 4 ]**
我 将要 , 好的 主题 ; 再见 . [ 4 ]

好的，再见。[4]

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[dɪr] [niːs] , [ə'duː] .
**Dear niece , adieu .**
亲爱的 侄女 , 再见 .

亲爱的侄女，再见。

['gɑːdz] [greɪs] [biː; bi]['evər] [ðaɪ] ['kʌmpəni] . —
**God's grace be ever thy company . —**
神的 优雅 是 曾经 你的 公司 . —

愿上帝的恩典永远与你同在。

[lɔːrd] [gɑːd] , [waɪ] [dʌθ; dəθ][maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['hevi] [laɪ] ?
**Lord God , why doth my heart so heavy lie ?**
主 上帝 , 为什么 确实 我的 心 所以 重的 说谎 ?

主啊，我的心为何如此沉重?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][lænd][soʊ] ['sɔːrli] [ɪz] [dɪ'strɔːt] ?
**Is it that the land so sorely is distraught ?**
是 它 那 这 土地 所以 非常 是 心烦意乱 ?

难道是这片土地遭受了如此巨大的苦难吗?

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] [niːs] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [sner] [biː; bi] [kɔːt] ?
**Or that my niece may in some snare be caught ?**
或者 那 我的 侄女 可能 在 一些 圈套 是 捕捉 ?

或者我的侄女可能会落入某种陷阱?

[steɪ] , [wens] [ðɪs] ['hevinəs] ?
**Stay , whence this heaviness ?**
停留 , 何处 这 沉重 ?

停留片刻，这沉重感从何而来?

- [tɪz] [streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] .
**' Tis strange to think upon .**
- 的 奇怪的 到 思考 之上 .

想想都觉得奇怪。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [gɔːn]

| **Scarce** | **had** | **the** | **maiden** | **from** | **me** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 有 | 这 | 少女 | 从 | 我 | 已消失 |

那少女离我而去不久

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔː(r)]

| **It** | **came** | **o'er** |
|---|---|---|
| 它 | 来了 | 超过 |

它过来了

[maɪ]['spɪrɪts] , [haʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

| **my** | **spirits** | **,** | **how** | **I** | **cannot** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | , | 如何 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

我的灵魂状态，我无法言说。

[aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr][ˌem 'iː] - [twɪl] [nɑːt][goʊ] [wel] .

| **I** | **fear** | **with** | **her** | **or** | **me** | **'** | **twill** | **not** | **go** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 和 | 她 | 或者 | 我 | - | 斜纹布 | 不是 | 去 | 出色地 | . |

我担心我和她之间不会有好结果。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] .

| **Would** | **I** | **had** | **kept** | **her** | **with** | **me** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 有 | 保留 | 她 | 和 | 我 | 在 | 家 | . |

我真希望当初能把她留在家里。

- [tɪz] ['mædnəs] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə][let] [roʊm]

| **'** | **Tis** | **madness** | **at** | **their** | **will** | **to** | **let** | **roam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 疯狂 | 在 | 他们的 | 将要 | 到 | 让 | 漫游 |

任由它们四处游荡，简直是疯了。

[jʌŋ] [meɪdz] [ɔːr] ['wɪmɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

| **Young** | **maids** | **or** | **women** | **through** | **the** | **countryside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女佣 | 或者 | 女性 | 通过 | 这 | 农村 | . |

年轻的女仆或妇女在乡间穿行。

[ðə; ði] ['neɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] .

| **The** | **knavery** | **of** | **this** | **world** | **is** | **deep** | **and** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虞 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 深的 | 和 | 宽的 | . |

这个世界的阴险狡诈无处不在。

¶ [haʊ] ['meri] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [ bi'spəukən ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

| **¶** | **How** | **Mary** | **was** | **shamefully** | **bespoken** | **of** | **her** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 玛丽 | 曾是 | 可耻地 | 定制 | 的 | 她 | 阿姨 | . |

¶ 玛丽是如何羞辱她的姑妈的。

[ðʌs] [ɪz] ['meri] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] ,

| **Thus** | **is** | **Mary** | **departed** | **from** | **her** | **uncle** | **and** | **come** | **unto** | **Nimmegen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 玛丽 | 已离开 | 从 | 她 | 叔叔 | 和 | 来 | 到 | 尼梅根 | , |

于是，玛丽离开了她的叔叔，来到了尼梅根。

[wer] [ʃiː; ʃi][dɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

| **where** | **she** | **did** | **buy** | **all** | **that** | **was** | **needful** | **for** | **her** | **or** | **her** | **uncle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 做过 | 买 | 全部 | 那 | 曾是 | 需要 | 为了 | 她 | 或者 | 她 | 叔叔 | . |

她在那里买齐了她和她叔叔需要的所有东西。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt]

| And | on | the | selfsame | day | that | she | was | come | to | Nimmegen | her | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 自身 | 天 | 那 | 她 | 曾是 | 来 | 到 | 尼梅根 | 她 | 阿姨 |

[hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɔsips] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [duːk] ['ædɔif]

| had | fallen | out | with | four | or | five | of | her | gossips | concerning | the | Duke | Adolf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 出去 | 和 | 四 | 或者 | 五 | 的 | 她 | 八卦 | 有关 | 这 | 公爵 | 阿道夫 |

[huː] [hæd; həd] [dʌn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [ðə; ði][oʊld] [ [faɪv] ]

| who | had | done | into | prison | the | old | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 进入 | 监狱 | 这 | 老的 | [ | 5 | ] |

就在她来到尼梅根的当天，她的姑妈和四五个闲聊的人因为阿道夫公爵把老人送进监狱而发生了争执。[5]

[duːk] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

| Duke | his | father | . |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 他的 | 父亲 | . |

他的父亲是公爵。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [mæd][ɔːr][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

| So | that | she | was | the | rather | mad | or | a | raging | she | - | devil | than | a | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 相当 | 疯狂的 | 或者 | 一个 | 愤怒 | 她 | - | 魔鬼 | 比 | 一个 | 基督教 |

[waɪt] ;

| wight | ; |
|---|---|
| 怀特岛 | ; |

所以，与其说她是一位基督徒，不如说她是一位疯癫的女魔头；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][held][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] ,

| for | she | held | of | the | side | of | the | young | Duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 握住 | 的 | 这 | 边 | 的 | 这 | 年轻的 | 公爵 | , |

因为她站在年轻的公爵一边，

[ænd; ənd]['æftər][dɪd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self] [wen'æz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [duːk] [wʌz; wəz] [meɪd]

| and | after | did | destroy | herself | whenas | she | learned | that | the | old | Duke | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 做过 | 破坏 | 她自己 | 当 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 老的 | 公爵 | 曾是 | 制成 |

[kwɪt][ʌv; əv] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæstəˌleɪn] [ʌv; əv] [greɪv] ,

| quit | of | prison | by | the | hand | of | the | chastelain | of | Grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 的 | 监狱 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 这 | 圣洁的 | 的 | 严重 | , |

后来，当她得知老公爵被格雷夫的修士释放出狱后，她便自杀了。

[æz; əz][jiː; ji] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [lɜːrn] .

| as | ye | will | hereafter | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 将要 | 此后 | 学习 | . |

你们以后将会明白这一点。

['meri] ,

| Mary | , |
|---|---|
| 玛丽 | , |

玛丽，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| seeing | that | it | grew | to | evening | when | she | had | done | all | those | things | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 生长 | 到 | 晚上 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 全部 | 那些 | 事物 | 为了 | 这 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ,

| which | she | had | come | to | Nimmegen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 来 | 到 | 尼梅根 | , |

眼见夜幕降临，她已经完成了她来尼梅根的目的——做完所有那些事——

[sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] [ðʌs] :

| said | unto | herself | thus | : |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她自己 | 因此 | : |

她对自己说：

[naʊ] [hæv; həv][aɪ][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['wɑːntɪd] ,
**Now have I all such as we wanted ,**
现在 有 我 全部 这样的 作为 我们 通缉 ,

现在我拥有了我们想要的一切，

[baɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] [noʊ] [wɪt] [skæntid] ,
**By weight and measure no whit scanted ,**
经过 重量 和 措施 不 白色 扫描 ,

按重量和尺寸计算，没有发现任何白银短缺。

[bɔːt] [ænd; ənd]['duːli] ['ðerfɔːr] [peɪd] .
**Bought and duly therefor paid .**
买 和 正式地 因此 有薪酬的 .

已购得并已付清货款。

[bʌt; bət] [mɪ'simz] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd]
**But meseems I have here so long delayed**
但 看起来 我 有 这里 所以 长的 延迟

但我似乎在这里耽搁了太久。

[ðæt] ['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] [naɪt] ['rɪzn] [wel] [naɪ] .
**That yonder is the night risen well nigh .**
那 远处 是 这 夜晚 升起 出色地 夜 .

那边是夜幕降临已近在眼前的景象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['daɪəl] , [wer'ɑːn] [aɪ] [meɪ] ['ɛspaɪ]
**There is a dial , whereon I may espie**
那里 是 一个 拨号 , 其中 我 可能 埃斯皮

有一个拨号盘，我可以从中窥视

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . - [tɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'twɪkst] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] .
**The hour of the day . ' Tis already betwixt four and five .**
这 小时 的 这 天 . - 的 已经 中间 四 和 五 .

现在几点了。已经是四点到五点之间了。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [θraɪv] .
**Here I must get me a lodging , as I would thrive .**
这里 我 必须 得到 我 一个 住宿 , 作为 我 会 蓬勃发展 .

我得在这里找个住处，因为我需要在这里生活。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [jet] [æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**There remains yet an hour more of day ,**
那里 遗迹 然而 一个 小时 更多的 的 天 ,

距离天黑还有一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['aʊərz] [aɪ] ['skersli] [meɪ]
**And in three hours I scarcely may**
和 在 三 小时 我 几乎 可能

三个小时后，我几乎不可能.....

[wɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪn] - .
**Win home to mine eme's .**
赢 家 到 矿 - .

赢回家去挖矿。

[neɪ] , [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɜːr; wər] [best] .
**Nay , to stay here were best .**
不 , 到 停留 这里 是 最好的 .

不，留在这里才是最好的。

[maɪn] [ænt] ['dwɛlɪθ] [hɑːrd] [baɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gest] .
**Mine aunt dwelleth hard by , as I have guessed .**
矿 阿姨 居住 难的 经过 , 作为 我 有 猜对了 .

正如我所料，我姑妈就住在附近。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [preɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bed] , [ [sɪks] ]

| I | will | go | pray | her | that | she | make | me | a | bed | , | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 祈祷 | 她 | 那 | 她 | 制作 | 我 | 一个 | 床 | , | [ | 6 | ] |

我会去求她为我做一张床，[6]

[æn; ən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][biː; bi] - ,

| An | on | the | morrow | , | so | soon | as | I | be | awak'ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 在 | 这 | 明天 | , | 所以 | 很快 | 作为 | 我 | 是 | - | , |

第二天早上，我一醒来，

[aɪ] [wɪl] [heɪst] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [tæsk] [wʌns] [mɔːr] .

| I | will | haste | me | home | to | my | task | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 匆忙 | 我 | 家 | 到 | 我的 | 任务 | 一次 | 更多的 | . |

我将尽快赶回家，继续我的工作。

[aɪ] [siː] [maɪn] [ænt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

| I | see | mine | aunt | standing | before | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 矿 | 阿姨 | 常设 | 前 | 她 | 门 | . |

我看到我姑姑站在门前。

[ɪn] ['siːmli] [waɪz] [aɪ] [wɪl] [hɜːr; hər] [griːt] . —

| In | seemly | wise | I | will | her | greet | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 似乎 | 明智的 | 我 | 将要 | 她 | 迎接 | . | — |

我将以得体的方式向她问好。

[ænt] , [meɪ] [kraɪst] [meɪk] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [swiːt] ,

| Aunt | , | may | Christ | make | all | your | sorrow | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | , | 可能 | 基督 | 制作 | 全部 | 你的 | 悲哀 | 甜的 | , |

姑妈，愿基督抚慰你所有的悲伤。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [lʌv] [kiːp] [bəuθ] [fer] [ænd; ənd] [wel] .

| And | all | them | you | love | keep | both | fair | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们 | 你 | 爱 | 保持 | 两个都 | 公平的 | 和 | 出色地 | . |

愿你所爱的人都平安健康。

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[ faɪ] , ['welkəm] , ['dev(ə)l] , [haʊ] [duː] [jiː; ji] [ɪn] [hel] ?

| Fy | , | welcome | , | devil | , | how | do | ye | in | hell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风云 | , | 欢迎 | , | 魔鬼 | , | 如何 | 做 | 是的 | 在 | 地狱 | ? |

呸，欢迎你，魔鬼，你在地狱里过得怎么样?

[wel] , ['mɪstrəs] , [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [ˌhɪrə'baʊt] ?

| Well | , | mistress | , | what | would | ye | hereabout | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 情妇 | , | 什么 | 会 | 是的 | 附近 | ? |

夫人，您这是何事?

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[maɪn] ['em] [sent] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [nuːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| Mine | eme | sent | me | at | noon | , | without | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 主题 | 发送 | 我 | 在 | 中午 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | , |

我的eme中午发给我的，毫无疑问。

[fɔːr; fər] ['kændlz] , ['mʌstərd] , ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒʊs]

| For | candles | , | mustard | , | vinegar | and | verjuice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 蜡烛 | , | 芥末 | , | 醋 | 和 | 酸葡萄汁 |

蜡烛需要芥末、醋和酸葡萄汁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][æt; ət][hoʊm][wiː; wi][hæv; həv][juːz] ;

| And | for | such | other | as | at | home | we | have | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这样的 | 其他 | 作为 | 在 | 家 | 我们 | 有 | 使用 | ; |

而其他一些我们在家里也能用到的东西；

[ænd; ənd] [er] [aɪ][kʊd; kəd][rʌn][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][haɪ]

| And | ere | I | could | run | from | one | thing | to | another | in | hie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 我 | 可以 | 跑步 | 从 | 一 | 事物 | 到 | 其他 | 在 | 嗨 |

而我可以在忙碌中从一件事跑到另一件事

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [bai] ,

| And | search | out | each | and | all | and | then | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搜索 | 出去 | 每个 | 和 | 全部 | 和 | 然后 | 买 | , |

把所有商品都找出来，然后买下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊn] [soʊ] [leɪt] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'iːz] [juː; jʊ]

| It | is | grown | so | late | ; | and | little | may | it | misease | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 生长 | 所以 | 晚的 | ; | 和 | 小的 | 可能 | 它 | 不安 | 你 |

它成熟得这么晚，但愿它不会给你带来什么麻烦。

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [tə'naɪt] [jiː; ji] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .

| That | as | for | tonight | ye | make | me | a | bed | , | an | it | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 为了 | 今晚 | 是的 | 制作 | 我 | 一个 | 床 | , | 一个 | 它 | 请 | 你 | . |

至于今晚，如果你愿意，请你为我铺床。

[aɪ] [wʊd] [ iːn ] [naʊ] [get][ˌem 'iː][hoʊm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

| I | would | e'en | now | get | me | home | , | but | in | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | e'en | 现在 | 得到 | 我 | 家 | , | 但 | 在 | 这 | 夜晚 |

我现在甚至想回家，但在夜里

[ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][meɪdz][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] ,

| There | be | those | who | lie | in | wait | for | maids | to | do | them | despite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | WHO | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 女佣 | 到 | 做 | 他们 | 尽管 | , |

有些人会埋伏起来，伺机对女佣下手。

[eɪ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| Ay | , | and | dishonor | , | so | that | they | have | shame | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 羞辱 | , | 所以 | 那 | 他们 | 有 | 耻辱 | 的 | 它 | ; |

是的，而且是耻辱，以致他们为此感到羞愧；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . [ ['sɛvən] ]

| And | for | that | I | am | afraid | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 我 | 是 | 害怕的 | . | [ | 7 | ] |

对此我感到担忧。[7]

[ænt]

| AUNT |
|---|
| 阿姨 |

阿姨

[aʊt] [ə'paːn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪt] !

| Out | upon | it | , | chit | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 它 | , | 纸条 | ! |

滚出去，呸!

[gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] !

| God | a | mercy | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 一个 | 怜悯 | ! |

上帝怜悯!

[meɪk] [jiː; ji][soʊ] [mʌtʃ] ['paːðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['meɪdnhed] ?

| Make | ye | so | much | pother | about | a | maidenhead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 是的 | 所以 | 很多 | 其他 | 关于 | 一个 | 梅登黑德 | ? |

为了一个处女之身，你们就这么大惊小怪吗?

[ faɪ] , [dɪr] [niːs] , [jiː; ji][ken]
**Fy , dear niece , ye ken**
风云 , 亲爱的 侄女 , 是的 肯

亲爱的侄女，你明白

[wel] [haʊ] [jiː; ji][wɜːr; wər][bred]
**well how ye were bred**
出色地 如何 是的 是 繁殖

你们是如何被培养的?

[ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðoʊ] [jiː; ji] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'meɪ] .
**This long time , though ye pretend to such dismay .**
这 长的 时间 , 尽管 是的 假装 到 这样的 沮丧 .

虽然你们假装如此沮丧，但这么长时间过去了。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [sɪns] ['nuːndeɪ]
**Nor with your household matters since noonday**
也不 和 你的 家庭 事情 自从 午

自中午以来，你的家务事也一直没有得到解决。

[jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['bɪzi] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
**Ye have not been busy , as to my thinking .**
叶 有 不是 到过 忙碌的 , 作为 到 我的 思维 .

依我看，你们并不忙。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ænt] , [aɪ][hæv; həv] .
**In good sooth , aunt , I have .**
在 好的 舒缓 , 阿姨 , 我 有 .

安心些，姑妈，我有。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[jeɪ] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪŋ]
**Yea , or sitting a - drinking**
是的 , 或者 坐着 一个 - 喝

是的，或者坐着喝酒

[ɪn][sʌm; səm] [snʌg] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] “ [fɪl] [ðə; ði][kæn; kən] , [fɪl] .
**In some snug corner with “ fill the can , fill .**
在 一些 舒适 角落 和 “ 充满 这 能 , 充满 .

在某个舒适的角落里，写着“装满罐子，装满”。

” [ faɪ] , [niːs] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪkən] [ɔːr] [wɪl]
**” Fy , niece , in the country Dickon or Will**
” 风云 , 侄女 , 在 这 国家 迪肯 或者 将要

“侄女，在乡下，迪肯或威尔

[noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læsiz] [æmɪdz] [ðə; ði] [raɪ] ,
**Know well how to go with the lasses amids the rye ,**
知道 出色地 如何 到 去 和 这 姑娘们 在……之中 这 黑麦 ,

懂得如何在黑麦田里与姑娘们相处，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][spɔːrts] [ðeɪ] [plaɪ] ,
**And when at even their sports they ply ,**
和 什么时候 在 甚至 他们的 运动的 他们 胶合板 ,

即使在他们参加体育运动时，

[hæθ] [nɑ:t] [gɪl] [wʌn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔ:rfɪt] [frʌm; frəm][dʒæk] ?

| Hath | not | Gill | won | a | pretty | forfeit | from | Jack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 鳃 | 韩元 | 一个 | 漂亮的 | 丧失 | 从 | 杰克 | ? |

吉尔不是从杰克那里赢得了一场漂亮的惩罚吗?

[ faɪ] , [ni:s] , [er] [naʊ] [ji:; ji][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [gri:n] [gaʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [bæk] .

| Fy | , | niece | , | ere | now | ye | have | got | a | green | gown | to | your | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风云 | , | 侄女 | , | 埃雷 | 现在 | 是的 | 有 | 得到 | 一个 | 绿色的 | 袍 | 到 | 你的 | 后退 | . |

哎呀，侄女，现在你背上披着一件绿色的长袍了。

[æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , ['meni] [brɪsk] [lædz] [ðer; ðər][bi:; bi] .

| At | home | , | I | doubt | not | , | many | brisk | lads | there | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | , | 许多 | 轻快 | 小伙子们 | 那里 | 是 | . |

家乡肯定不乏身手矫健的小伙子。

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[waɪ] [seɪ] [ji:; ji][soʊ] , [ænt] ? [ [eɪt] ]

| Why | say | ye | so | , | aunt | ? | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 说 | 是的 | 所以 | , | 阿姨 | ? | [ | 8 | ] |

您为什么这么说，姑妈? [8]

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[eɪ] , ['mɪstrəs] [hɪ'pɑ:krəsi] !

| Ay | , | mistress | hypocrisy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 情妇 | 虚伪 | ! |

哎呀，虚伪的女主人!

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ˌɒnt] ['kænɑ:t][bi:; bi][toʊld] , [aɪl] [bi:; bi][baʊnd] ,

| Though | the | truth | on't | cannot | be | told | , | I'll | be | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 真相 | 不 | 不能 | 是 | 讲述 | , | 患病的 | 是 | 边界 | , |

虽然真相无法说出口，但我仍将恪守承诺。

[ji:; ji][hæv; həv] [trɪpt] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] ['meni] [ə; eɪ] [raʊnd]

| Ye | have | tripped | it | lightly | many | a | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 有 | 绊倒了 | 它 | 轻轻 | 许多 | 一个 | 圆形的 |

你们已经多次轻而易举地绊倒了它

[wer] [ðə; ðɪ]['paɪpər][gɑ:t][nɑ:t][faɪv] [groʊts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .

| Where | the | piper | got | not | five | groats | for | his | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 派珀 | 得到 | 不是 | 五 | 粗粒小麦 | 为了 | 他的 | 噪音 | . |

吹笛人吹笛子，结果没得到五格罗特。

[let] - [ɪm] [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['nevər][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

| Let | ' | em | go | to | it | never | so | with | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 去 | 到 | 它 | 绝不 | 所以 | 和 | 这 | 男孩们 | , |

让他们去吧，但男孩子可不会这样。

- [tɪz] [ɔ:l]['vɜ:rdʒɪn] , [eɪ] , [tɪl] ['gɜ:dlz] [bi:; bi][let] [aʊt] .

| ' | Tis | all | virgin | , | ay | , | till | girdles | be | let | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 全部 | 处女 | , | 哎 | , | 直到 | 腰带 | 是 | 让 | 出去 | . |

直到束腰带解开之前，一切都还是处女之身。

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ʃent] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] , [wɪˈðaʊt]
**That I should be so shent and shamed , without**
那 我 应该 是 所以 申特 和 羞愧 , 没有

我竟如此羞愧难当，毫无愧疚。

[ɔːl] [gɪlt] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɑːrt] [kæn; kən] [ber] .
**All guilt , is more than heart can bear .**
全部 有罪 , 是 更多的 比 心 能 熊 .

所有的愧疚，都超出了人心所能承受的极限。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][spoʊk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] [huː] [wʊd] [swer]
**And I have spoke with them too who would swear**
和 我 有 辐 和 他们 也 WHO 会 发誓

我也和他们谈过，他们会发誓

[ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['em] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]
**They saw you and your own eme in such guise**
他们 锯 你 和 你的 自己的 主题 在 这样的 伪装

他们看到了你和你自己的伪装。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ɪn][noʊ] ['siːmli] [waɪz] .
**That it cannot be told of in no seemly wise .**
那 它 不能 是 讲述 的 在 不 似乎 明智的 .

这件事无论如何都不能说出口。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][kɪn][jiː; ji] [brɪŋ] [tuː; tə]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
**All our kin ye bring to scandal and shame .**
全部 我们的 亲属 是的 带来 到 丑闻 和 耻辱 .

你们使我们所有的亲人蒙羞受辱。

[tʊʃ] , [vaɪl] ['prɑːdʒəni] , [jiː; ji][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,
**Tush , vile progeny , ye be too much to blame ,**
屁股 , 卑鄙的 后代 , 是的 是 也 很多 到 责备 ,

你们这些卑鄙的后代，罪责难逃！

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
**Out of my sight !**
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线！

[jiː; ji][duː][maɪn] [aɪz] [noʊ] [gʊd] !
**Ye do mine eyes no good !**
叶 做 矿 眼睛 不 好的 !

你让我的眼睛很不舒服！

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[lɔːrd][gɑːd] , [wʌt] [woʊ][ɪz][maɪn][ɪn] [muːd] !
**Lord God , what woe is mine in mood !**
主 上帝 , 什么 悲哀 是 矿 在 情绪 !

主啊，我的心情糟透了！

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [blʌd] [fər'seɪk] [maɪ]['bɑːdi] ['ʌtərli] .
**How doth the blood forsake my body utterly .**
如何 确实 这 血 背叛 我的 身体 完全地 .

我的血怎能完全离弃我的身体？

[soʊ] [vaɪl] [rɪ'proʊtʃ] , [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪgnəmi] , [ [naɪn] ]
**So vile reproach , such words of ignomy , [ 9 ]**
所以 卑鄙的 责备 , 这样的 字 的 耻辱 , [ 9 ]

如此卑鄙的责备，如此耻辱的言语，[9]

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ɔːl] [ʌn'merɪtɪd] !
**To hear and suffer , all unmerited !**
到 听到 和 遭受 , 全部 不应得的 !

听闻并承受这一切，都是不应得的!

[naʊ] , [ænt] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed]
**Now , aunt , tell me if ye will make me a bed**
现在 , 阿姨 , 告诉 我 如果 是的 将要 制作 我 一个 床

姑妈，现在告诉我，你愿不愿意给我铺张床。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ?
**For this one night ?**
为了 这 一 夜晚 ?

就这一晚?

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[jiː; ji][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ['liːfɚ] [laɪ] ,
**Ye were me liefer lie ,**
叶 是 我 利弗 说谎 ,

你曾是我更诚实的谎言，

[æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðɪs] [ruːf] - [triː] [ɪz] [haɪ] ,
**As deep as this roof - tree is high ,**
作为 深的 作为 这 屋顶 - 树 是 高的 ,

这棵屋脊树的高度，与它的深度一样深。

[ɪn][ðə; ði][ mjuːz; məːz ][æz; əz][beɪt][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [fɪʃ] .
**In the Meuse as bait for all its fish .**
在 这 默兹河 作为 饵 为了 全部 它是 鱼 .

在默兹河里用作鱼饵。

[biː; bi] [gɔːn] , [er] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
**Be gone , ere you repent your wish .**
是 已消失 , 埃雷 你 悔改 你的 希望 .

滚吧，免得你后悔许下的愿望。

[aɪ]['tremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [fɔːr; fər] [tiːn] .
**I tremble like a leaf for teen .**
我 颤抖 喜欢 一个 叶子 为了 青少年 .

我像一片落叶般颤抖，像个少女。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(A marvelous history of Mary of Nimmegen )


[jiː; ji][duː][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] ，[ænt] .
**Ye** **do** **me** **wrong** **,** **aunt** **.**
叶 做 我 错误的 ， 阿姨 .

姑妈，你亏待我了。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[steɪ] ，[ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [kwiːn]
**Stay** **,** **this** **cursed** **quean**
停留 ， 这 被诅咒的 女王

留下来，这该死的皇后

[wɪð; wɪθ] [ˈveksɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɔːr][kwɪt] .
**With** **vexing** **me** **will** **not** **be** **done** **or** **quit** **.**
和 令人恼火 我 将要 不是 是 完毕 或者 辞职 .

让我烦恼的事情不会结束，也不会放弃。

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] [ðoʊz] [faɪn] [breɪdz] [ˈtaʊzld] [ə; eɪ][bɪt] ? —
**Would** **ye** **have** **those** **fine** **braids** **tousled** **a** **bit** **?** **—**
会 是的 有 那些 美好的 辫子 蓬乱的 一个 少量 ? —

你们愿意把那几条漂亮的辫子稍微弄蓬松一点吗?

[jeɪ] ，[ʃiː; ʃi] [rauziz] [ðə; ði] [ˈmægət] [ɪn][maɪ] [hed] .
**Yea** **,** **she** **rouses** **the** **maggot** **in** **my** **head** **.**
是的 ， 她 唤醒 这 蛆 在 我的 头 .

是啊，她唤醒了我脑子里的蛆虫。

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪmˈself][tuː; tə][bed]
**I** **could** **bring** **the** **devil** **himself** **to** **bed**
我 可以 带来 这 魔鬼 他自己 到 床

我可以把魔鬼本人带到床上。

[ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdoʊtɪŋ] [waɪt] .
**And** **bind** **him** **to** **the** **pillow** **like** **a** **doting** **wight** **.**
和 绑定 他 到 这 枕头 喜欢 一个 溺爱 怀特岛 .

把他像个溺爱他的幽灵一样绑在枕头上。

[aɪ][biː; bi] [groʊn] [soʊ] [əˈraɪ] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] ,
**I** **be** **grown** **so** **awry** **with** **spite** **,**
我 是 生长 所以 错误 和 尽管如此 ,

我因怨恨而变得如此扭曲，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][stænd][ɑːn] [hed] [ɔːr] [fiːt] .
**I** **know** **not** **if** **I** **stand** **on** **head** **or** **feet** **.**
我 知道 不是 如果 我 站立 在 头 或者 脚 .

我不知道自己是头着地还是脚着地。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪˈθɔːl] [ðæt] [aɪ] [təˈdeɪ] [miːt] [ - ]
**To** **them** **withall** **that** **I** **today** **meet** **[** **10** **]**
到 他们 以及所有 那 我 今天 见面 [ - ]

向他们献上我今天遇到的所有人[10]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['ænsər] , ['wɛr,fɔ:r] ['ræθfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**I** **shall** **make** **answer** **,** **wherefor** **wrathful** **I** **am** **,**
我 将 制作 回答 , 因此 愤怒的 我 是 ,

我将作出答复，为此我怒不可遏。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz][dæm] .
**Even** **the** **same** **answer** **as** **the** **devil** **giveth** **his** **dam** **.**
甚至 这 相同的 回答 作为 这 魔鬼 给予 他的 坝 .

甚至连魔鬼给水坝的答案都一样。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[ɑ:] , [retʃ] !
**Ah** **,** **wretch** **!**
啊 , 可怜虫 !

啊，可怜的人!

[naʊ] [bi:; bi][ji:; ji]['fɔ:lən] [ɑ:n] ['sɑ:ri] [deɪz] .
**now** **be** **ye** **fallen** **on** **sorry** **days** **.**
现在 是 是的 倒下 在 对不起 天 .

如今，愿你们在悲惨的日子里陨落。

[aɪ][stænd] [hɪr] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,
**I** **stand** **here** **as** **one** **in** **a** **maze** **,**
我 站立 这里 作为 一 在 一个 迷宫 ,

我像身处迷宫中一样站在这里，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [wʌt] [ɔ:r][ðə; ði] [haʊ] ;
**And** **of** **myself** **I** **know** **not** **the** **what** **or** **the** **how** **;**
和 的 我 我 知道 不是 这 什么 或者 这 如何 ;

至于我自己，我不知道是什么，也不知道怎么做;

[mɪ'simz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌn] ['fræntɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [er'naʊ] ,
**Meseems** **,** **I** **should** **have** **run** **frantic** **from** **the** **town** **erenow** **,**
看起来 , 我 应该 有 跑步 疯狂的 从 这 镇 erenow ,

看来我当时应该赶紧逃离那个小镇的。

['maɪndfl] [nɔ:r][ʌv; əv] [neɪvz] [nɔ:r][ʌv; əv] [θi:vz] .
**Mindful** **nor** **of** **knaves** **nor** **of** **thieves** **.**
正念 也不 的 无赖 也不 的 窃贼 .

既不提防恶棍，也不提防盗贼。

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [li:vz] .
**Under** **the** **trees** **I** **will** **make** **me** **a** **bed** **of** **leaves** **.**
在下面 这 树木 我 将要 制作 我 一个 床 的 树叶 .

我将在树下铺上落叶床。

[aɪ] [rek] [nɑ:t] [hu:m] [aɪ] [mi:t] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][f'remd][ɔ:r][kɪn] ,
**I** **reck** **not** **whom** **I** **meet** **,** **be** **it** **fremd** **or** **kin** **,**
我 雷克 不是 谁 我 见面 , 是 它 弗雷姆 或者 亲属 ,

我并不在意我遇到的任何人，无论是朋友还是亲戚。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər][skɪn] .
**Though** **the** **devil** **came** **in** **his** **own** **proper** **skin** **.**
尽管 这 魔鬼 来了 在 他的 自己的 恰当的 皮肤 .

虽然魔鬼披着他原本的皮囊而来。

[tu:; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ['θɪŋkɪθ] [ˌem 'i:][best] .
**To** **ask** **no** **questions** **thinketh** **me** **best** **.**
到 问 不 问题 思考 我 最好的 .

我认为最好的做法是不问问题。

['ʌndər] [ðɪs] [hedʒ] [aɪ] [wɪl] [sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| **Under** | **this** | **hedge** | **I** | **will** | **sit** | **me** | **down** | **to** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 对冲 | 我 | 将要 | 坐 | 我 | 向下 | 到 | 休息 | , |

我将在这树篱下坐下休息。

['jiːldɪŋ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ɪl] [ɔːr] [wel] ,

| **Yielding** | **myself** | **,** | **for** | **ill** | **or** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 我 | , | 为了 | 患病的 | 或者 | 出色地 | , |

甘愿屈服，无论好坏。

[tuː; tə][gɑːd][ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .

| **To** | **god** | **or** | **all** | **the** | **fiends** | **of** | **hell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上帝 | 或者 | 全部 | 这 | 恶魔 | 的 | 地狱 | . |

献给上帝，或是献给地狱里的所有恶魔。

¶ [haʊ] ['meri] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] .

| ¶ | **How** | **Mary** | **took** | **leave** | **of** | **her** | **aunt** | **and** | **departed** | **out** | **of** | **Nimmegen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 玛丽 | 采取 | 离开 | 的 | 她 | 阿姨 | 和 | 已离开 | 出去 | 的 | 尼梅根 | . |

¶ 玛丽如何向她的姑妈告别，离开尼梅根。

[ðʌs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , ['meri] ,

| **Thus** | **is** | **the** | **young** | **maiden** | **,** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 这 | 年轻的 | 少女 | , | 玛丽 | , |

这就是年轻的少女玛丽。

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] [hæθ] [bɪ'teɪkən]

| **departed** | **from** | **her** | **aunt** | **and** | **piteously** | **weeping** | **in** | **sore** | **distress** | **hath** | **betaken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 从 | 她 | 阿姨 | 和 | 可怜地 | 哭泣 | 在 | 疮 | 痛苦 | 有 | 被带走 |

[hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

| **her** | **out** | **of** | **the** | **town** | **Nimmegen** | **in** | **the** | **dark** | **of** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 尼梅根 | 在 | 这 | 黑暗的 | 的 | 晚上 | , |

她离开了姑妈，悲痛欲绝地哭着，在夜幕降临之际，带着她离开了尼梅根镇。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] [hedʒ] , [ - ]

| **until** | **she** | **is** | **come** | **to** | **a** | **great** | **thick** | **hedge** | **,** | **[** | **11** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 是 | 来 | 到 | 一个 | 伟大的 | 厚的 | 对冲 | , | [ | - | ] |

直到她来到一堵又高又密的树篱前[11]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [muːd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

| **beneath** | **the** | **which** | **she** | **sat** | **her** | **down** | **in** | **sorrowful** | **mood** | **,** | **weeping** | **and** | **wailing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 哪个 | 她 | 卫星 | 她 | 向下 | 在 | 悲伤 | 情绪 | , | 哭泣 | 和 | 哀嚎 | , |

她悲伤地坐在下面，哭泣哀嚎。

[ænd; ənd][ɔːft] [kə'mendɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] ['sɑːroʊfəli] ['seɪɪŋ]

| **and** | **oft** | **commending** | **herself** | **to** | **the** | **devil** | **,** | **and** | **to** | **herself** | **sorrowfully** | **saying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 表扬 | 她自己 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | 和 | 到 | 她自己 | 悲伤地 | 说 |

:
:
:

她常常把自己托付给魔鬼，并悲伤地对自己说：

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][maɪn][hændz] ['rɪŋɪŋ] ,

| **Weeping** | **and** | **wailing** | **and** | **mine** | **hands** | **wringing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 哀嚎 | 和 | 矿 | 双手 | 拧干 | , |

哭泣哀嚎，我的双手紧紧绞在一起。

['kɔːlɪŋ] [maɪ'self] ,

| **Calling** | **myself** | **maledight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 呼叫 | 我 | 诅咒 | , |

我自称maledight，

[biː; bi][ɔːl][maɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] ,

| **Be** | **all** | **my** | **solace** | **and** | **none** | **other** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 我的 | 慰藉 | 和 | 没有任何 | 其他 | 事物 | , |

请成为我唯一的慰藉，别无其他。

[baɪ] [kɔːz] [maɪn] [ænt] [hæθ] [dʌn] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] .

| **By** | **cause** | **mine** | **aunt** | **hath** | **done** | **me** | **despite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 矿 | 阿姨 | 有 | 完毕 | 我 | 尽管 | . |

因为我的姑妈对我心怀怨恨。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [spaɪt]

| **Is** | **it** | **wrong** | **that** | **I** | **should** | **be** | **in** | **spite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 错误的 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 尽管如此 |

我即便如此也应该感到愤恨，这错了吗?

[ðæt] ['kɑːzləs] [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː][æt; ət][ 'əːst ] ?

| **That** | **causeless** | **she** | **blamëd** | **me** | **at** | **erst** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无因 | 她 | - | 我 | 在 | 最初 | ? |

她当初无缘无故地责怪我?

[neɪ] !

| **Nay** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[sʌtʃ] ['æŋgər][dʌθ; dəθ][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'laɪt]

| **Such** | **anger** | **doth** | **on** | **me** | **alight** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 愤怒 | 确实 | 在 | 我 | 点燃 |

这样的愤怒点燃了我。

[ænd; ənd] [wæksɪθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə'raɪt] ,

| **And** | **waxeth** | **in** | **my** | **heart** | **aright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜡 | 在 | 我的 | 心 | 好的 | , |

它在我心中逐渐成熟，

[ðæt] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn] ['ræθfl] [plaɪt]

| **That** | **I** | **sit** | **here** | **in** | **wrathful** | **plight** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 坐 | 这里 | 在 | 愤怒的 | 困境 |

我此刻正坐在这里，满怀愤怒。

[ænd; ənd]['evər][hoʊld][maɪ'self] [ ə'kəːst ] .

| **And** | **ever** | **hold** | **myself** | **accurst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 抓住 | 我 | 准确 | . |

永远对自己感到愧疚。

[help] , [wʌt] [temp'teiʃənz] [ɑːn][ˌem 'iː] [θrɔːŋ] !

| **Help** | **,** | **what** | **temptations** | **on** | **me** | **throng** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 什么 | 诱惑 | 在 | 我 | 人群 | ! |

救命啊，我被各种诱惑包围了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [jet] [duː][sʌm; səm] ['vaɪələns] ?

| **Shall** | **I** | **yet** | **do** | **some** | **violence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 然而 | 做 | 一些 | 暴力 | ? |

我还要诉诸暴力吗?

[ɑː] , [juːθ] , [kænst] [ðaʊ] [ber] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] ?

| **Ah** | **,** | **youth** | **,** | **canst** | **thou** | **bear** | **up** | **so** | **long** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 青年 | , | 罐 | 你 | 熊 | 向上 | 所以 | 长的 | ? |

啊，青春啊，你能坚持这么久吗?

[kæn; kən]['riːz(ə)n] ['ɔːfər] [noʊ] [dɪ'fens] ?

| **Can** | **reason** | **offer** | **no** | **defence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 原因 | 提供 | 不 | 防御 | ? |

理性难道也无能为力吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['stʌmək] [sʌtʃ] [ə'fens]
**How should I stomach such offence**
如何 应该 我 胃 这样的 罪行

我该如何忍受这种侮辱?

[ɔ:l] ['gɪltləs] ?
**All guiltless ?**
全部 无罪 ?

所有人都无辜吗?

[ˌhu:səu'ɛə] [hi:; hi] [bi:; bi] ,
**Whosoe'er he be ,**
谁 他 是 ,

无论他是谁,

[nʌn] ['lɪvɪŋ] [hæθ] ['peɪʃ(ə)ns] .
**None living hath patience .**
没有任何 活的 有 耐心 .

世上无人有耐心。

['wɑnhoʊp] [dʌθ; dəθ] [draɪv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] [sens] . [ - ]
**Wanhope doth drive me from my sense . [ 12 ]**
万霍普 确实 驾驶 我 从 我的 感觉 . [ - ]

万霍普使我神志不清。[12]

[help] [ˌem 'i:] [lə'ment] [maɪn] ['ɪnəsns] ,
**Help me lament mine innocence ,**
帮助 我 哀叹 矿 无辜 ,

请帮我哀叹我的纯真,

[gɑ:d] [ɔ:r] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
**God or the Devil , ' tis all one to me .**
上帝 或者 这 魔鬼 , - 的 全部 一 到 我 .

上帝也好,魔鬼也罢,对我来说都一样。

¶ [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['sprɛdɪθ] [hɪz; ɪz] [nets] [ænd; ənd] [sneəz] [wer'ɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [soʊlz]
**¶ The Devil , who always spreadeth his nets and snares wherein to catch souls**
¶ 这 魔鬼 , WHO 总是 传播 他的 网 和 陷阱 其中 到 抓住 灵魂
[raɪp] ['ʌntəˌʌntu] [dæm'neɪʃn] ,
**ripe unto damnation ,**
成熟 到 诅咒 ,

魔鬼总是布下他的网和陷阱,用来捕捉那些注定要堕入地狱的灵魂,

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
**on hearing these words said with himself as follows :**
在 听力 这些 字 说 和 他自己 作为 跟随 :

听到这些话,他自言自语道:

[ɑ:] ! [aɪm] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ] [wʌn] [mɔ:r] [soʊl] !
**Ah ! I'm the richer by one more soul !**
啊 ! 我是 这 更富有 经过 一 更多的 灵魂 !

啊!我又多了一个灵魂,我的人生也因此更加丰富了!

[ji:; ji] [si:] [ˌem 'i:] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
**Ye see me disguised and , on the whole ,**
叶 看 我 伪装 和 , 在 这 所有的 ,

你们看到我乔装打扮,总的来说,

[kwaɪt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [gɑ:d] [ə'pru:vz] ,
**Quite the sort of gentleman God approves ,**
相当 这 种类 的 绅士 上帝 批准 ,

真是上帝会喜欢的那种绅士。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ][wʌn] [aɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'hoʊv] ;

| And | , | except | for | my | one | eye | , | just | as | behoves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | 为了 | 我的 | 一 | 眼睛 | , | 只是 | 作为 | 理应 | ; |

除了我的那只眼睛，一切都如我所愿；

[ðə; ði] ['ʌðər] [pər'tʃæns] [wʌz; wəz][kæst][aʊt][baɪ][ə; eɪ] [spel] .

| The | other | perchance | was | cast | out | by | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 或许 | 曾是 | 投掷 | 出去 | 经过 | 一个 | 拼写 | . |

另一个或许是被咒语驱逐出去的。

[its] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [wiː; wi]['dɛvəlz][ʌv; əv] [hel] ,

| It's | not | in | our | power | , | we | devils | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 在 | 我们的 | 力量 | , | 我们 | 魔鬼 | 的 | 地狱 | , |

我们这些地狱恶魔，无能为力。

[tuː; tə] [ɪn'kɑːrnət] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

| To | incarnate | ourselves | , | as | ye | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 体现 | 我们自己 | , | 作为 | 是的 | 是 | 意识到的 | , |

如你们所知，我们化身为人。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['diːfekt] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

| Without | some | little | defect | here | or | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一些 | 小的 | 缺点 | 这里 | 或者 | 那里 | , |

如果没有一些小瑕疵，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði][hændz][ɔːr][ðə; ði] [fiːt] .

| Be | it | in | the | head | or | the | hands | or | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 这 | 头 | 或者 | 这 | 双手 | 或者 | 这 | 脚 | . |

无论是头部、手部还是脚部。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [swiːt] ,

| Now | as | I | may | I | will | make | my | voice | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 我 | 可能 | 我 | 将要 | 制作 | 我的 | 嗓音 | 甜的 | , |

现在，我会尽我所能，让我的声音变得甜美。

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['wɪnsəm] [tʃɪr]

| And | speak | with | such | modest | and | winsome | cheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 和 | 这样的 | 谦虚的 | 和 | 迷人的 | 欢呼 |

说话时带着如此谦逊而迷人的喜悦

[æz; əz][tuː; tə][duː] [nʌn] [ə'fens] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] [hɪr] .

| As | to | do | none | offense | to | my | sweet | lemman | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 做 | 没有任何 | 罪行 | 到 | 我的 | 甜的 | 莱曼 | 这里 | . |

我无意冒犯我亲爱的莱曼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [tɪz] ['duːsli] [æt; ət][fɜːrst][ðæt] [gets][ɑːn] .

| With | the | women | ' | tis | doucely | at | first | that | gets | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | - | 的 | 温柔地 | 在 | 第一的 | 那 | 获得 | 在 | . |

与女性相处，起初会比较温和。

[fer] [tʃaɪld] , [waɪ] [sɪt][jiː; ji] [hɪr] ['sɑːroʊ] - [bɪ'gɔːn] ?

| Fair | child | , | why | sit | ye | here | sorrow | - | begone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 孩子 | , | 为什么 | 坐 | 是的 | 这里 | 悲哀 | - | 走开 | ? |

美丽的孩子，你为何在此忧愁?

[hæθ] [sʌm; səm][wʌn] [ˌmis'dʌn] [juː; jʊ] , [sænz]['riːz(ə)n][ɔːr] [raɪt] ,

| Hath | some | one | misdone | you | , | sans | reason | or | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 一 | 做错事 | 你 | , | 无 | 原因 | 或者 | 正确的 | , |

是否有人无缘无故地伤害了你?

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [wʊd] ['glædli] [rɪ'kwaɪt] ? [ - ]

| As | a | good | honest | fellow | would | gladly | requite | ? | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 好的 | 诚实的 | 同伴 | 会 | 乐意 | 报答 | ? | [ | - | ] |

一个诚实善良的人会乐意回报吗? [13]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [tʃaɪld] , [ji:; ji][rɪ'zemb(ə)l] ,

| **The** | **picture** | **of** | **innocence** | **,** | **child** | **,** | **ye** | **resemble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 无辜 | , | 孩子 | , | 是的 | 类似 | , |

孩子，你就像一幅纯真无邪的画卷。

['werfɔ:r] [aɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .

| **Wherefore** | **I** | **would** | **comfort** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 会 | 舒适 | 你 | . |

因此，我要安慰你。

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[help] , [gɑ:d] , [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] !

| **Help** | **,** | **God** | **,** | **how** | **I** | **tremble** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 上帝 | , | 如何 | 我 | 颤抖 | ! |

上帝啊，救救我，我好害怕!

[haʊ] [stændz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

| **How** | **stands** | **it** | **with** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 站立 | 它 | 和 | 我 | ? |

我怎么看?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ə'raɪt]

| **I** | **know** | **not** | **aright** |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 好的 |

我知道不对

[sɪns] [fɜ:rst] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [keɪm] [ɑ:n][maɪ] [saɪt] .

| **Since** | **first** | **this** | **good** | **man** | **came** | **on** | **my** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 第一的 | 这 | 好的 | 男人 | 来了 | 在 | 我的 | 视线 | . |

自从我第一次见到这位好人。

[help] , [haʊ] [ɔ:l] ['feɪntli] [maɪ] [hɑ:rt] !

| **Help** | **,** | **how** | **all** | **faintly** | **throbbeth** | **my** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 如何 | 全部 | 淡淡的 | 悸动 | 我的 | 心 | ! |

救命啊，我的心微微跳动着!

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| **THE** | **DEVIL** |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[fer] [tʃaɪld] , [fɪr] [ji:; ji][noʊ] [gri:f] [nɔ:r][smɑ:rt] .

| **Fair** | **child** | **,** | **fear** | **ye** | **no** | **grief** | **nor** | **smart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 孩子 | , | 害怕 | 是的 | 不 | 悲伤 | 也不 | 聪明的 | . |

美丽的孩子，不要害怕悲伤和痛苦。

[aɪ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] ['ni:ðər] [hɑ:rm][nɔ:r][let] ,

| **I** | **will** | **do** | **you** | **neither** | **harm** | **nor** | **let** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 你 | 两者都不 | 伤害 | 也不 | 让 | , |

我既不会伤害你，也不会让你失望。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə'vaʊtʃ] [ɪf] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ji:; ji] [wɪl] [set]

| **But** | **I** | **make** | **avouch** | **if** | **your** | **course** | **ye** | **will** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制作 | 断言 | 如果 | 你的 | 课程 | 是的 | 将要 | 放 |

但我保证，如果你们要走这条路。

[baɪ][maɪ] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,

| **By** | **my** | **avise** | **,** | **and** | **go** | **with** | **me** | **by** | **all** | **means** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 建议 | , | 和 | 去 | 和 | 我 | 经过 | 全部 | 方法 | , |

听我的劝告，务必跟我走。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [er] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] [kwiːnz] .
**I will make you ere long a queen among queens .**
我 将要 制作 你 埃雷 长的 一个 女王 之中 女王们 .

我不久之后会让你成为女王中的女王。

['meri] . . .
**MARY . . .**
玛丽 . . .

玛丽.....

[frend] ,
**Friend ,**
朋友 ,

朋友，

[aɪ][sɪt] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] ,
**I sit now all at my wits ' end ,**
我 坐 现在 全部 在 我的 智慧 - 结尾 ,

我现在真是束手无策了。

[ðɪs] [maɪ] [mə'ʃiːn] [soʊ] [rɔːt] [tuː; tə][hɜːrt]
**This my machine so wrought to hurt**
这 我的 机器 所以 锻 到 伤害

我的机器如此笨重，以至于会造成伤害。

[baɪ] ['ʃeɪmfl] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['dezərt]
**By shameful words , the which without desert**
经过 可耻 字 , 这 哪个 没有 沙漠

以可耻的言语，这毫无应得的惩罚

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [ber] : [slʌt] , ['hɑːrlət] , [hɔːr] ,
**I needs must bear : slut , harlot , whore ,**
我 需求 必须 熊 : 荡妇 , 妓女 , 妓女 ,

我不得不忍受：荡妇、娼妓、妓女

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːnd] [aɪ'd] ['liːfli] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔː(r)]
**That to the Fiend I'd liefly give me o'er**
那 到 这 恶魔 ID 莉弗利 给 我 超过

我甘愿将自己交给恶魔

[æz; əz][tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər][aɪ][biː; bi][hæf][frʌm; frəm][maɪ][wɪt] . [ - ]
**As to God , for I be half from my wit . [ 14 ]**
作为 到 上帝 , 为了 我 是 一半 从 我的 有 . [ - ]

至于上帝，我才智不足。[14]

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[baɪ]['luːsɪfər] , - [tɪz] ['pɜːrtʃəs] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**By Lucifer , ' tis purchase , all of it !**
经过 路西法 , - 的 购买 , 全部 的 它 !

以路西法的名义，这是全部的购买！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [drʌŋk] [ʌp][hɜːr; hər] [ræθ] [æt; ət][wʌn]
**She hath drunk up her wrath at one**
她 有 醉 向上 她 愤怒 在 一

她一饮而尽了怒火。

[ænd; ənd][sɪts][ɪn]['wɑnhoʊp] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .
**And sits in wanhope like a stone .**
和 坐着 在 万霍普 喜欢 一个 石头 .

他像石头一样静静地坐在万霍普。

[hoʊp] [bɪdz] [ˌem 'iː] [ʃed] [noʊ] [terz] [tə'deɪ] :
**Hope bids me shed no tears today :**
希望 出价 我 棚 不 眼泪 今天 :

希望我今天不要流泪:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] . — [fer] [tʃaɪld] , [aɪ] [preɪ]
**I shall not fail . — Fair child , I pray**
我 将 不是 失败 . — 公平的 孩子 , 我 祈祷

我绝不会失败。——美丽的孩子，我祈祷

[ðæt] [wiː; wi][ɪn] ['frendʃɪp] [meɪ] [ə'griː] .
**That we in friendship may agree .**
那 我们 在 友谊 可能 同意 .

朋友之间或许可以达成共识。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [frend] ?
**Who are ye , friend ?**
WHO 是 是的 , 朋友 ?

朋友，你是谁?

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] ,
**A master of much subtlety ,**
一个 掌握 的 很多 微妙之处 ,

一位精于技巧的大师，

[huː] ['nevər] [kʌmz] [ʃɔːrt] [ɪn] [ɔːt] [hiː; hi] ['eseiz] .
**Who never comes short in aught he essays .**
WHO 绝不 来 短的 在 零 他 散文 .

他无论做什么都从未失手。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][goʊ][maɪ] [weɪz] ,
**It skills not with whom I go my ways ,**
它 技能 不是 和 谁 我 去 我的 方式 ,

它并不了解我与谁同行，

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .
**As well with the worst as with the best .**
作为 出色地 和 这 最差 作为 和 这 最好的 .

对待最差的人和对待最好的人都一样。

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[ɪf] [tuː; tə] - [jʊr; jər] [lʌv] [wɜːr; wər] [drɛsd]
**If to mewards your love were dress'd**
如果 到 - 你的 爱 是 穿着

如果你的爱向我敞开怀抱

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][pɑːrts]

| I | would | teach | you | in | all | their | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 教 | 你 | 在 | 全部 | 他们的 | 部分 |

我会教你它们的所有部分

['mjuːzɪk] , ['retərɪk] , [ɔːl][ðə; ðiː]['sev(ə)n][ aːts ] ,

| Music | , | rhetoric | , | all | the | seven | arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 修辞 | , | 全部 | 这 | 七 | 艺术 | , |

音乐、修辞学、七艺，

['lɑːdʒɪk] , ['græmər] , [dʒi'ɑːmətri] ,

| Logic | , | grammar | , | geometry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逻辑 | , | 语法 | , | 几何学 | , |

逻辑学、语法学、几何学

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['ælkəmi] , [ - ]

| Arithmetic | and | alchemy | , | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 算术 | 和 | 炼金术 | , | [ | - | ] |

算术和炼金术[15]

[ɔːl][ðə; ðiː] [wɪtʃ] [biː; bi] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [hiːd] ;

| All | the | which | be | worthy | of | heed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 哪个 | 是 | 值得 | 的 | 注意 | ; |

所有这些都值得注意；

[noʊ]['wʊmən][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [spiːd]

| No | woman | on | earth | in | learning | shall | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 在 | 地球 | 在 | 学习 | 将 | 速度 |

世上没有哪个女人在学习上能比女人更快。

[æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː] .

| As | ye | shall | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 将 | 做 | . |

你们当照办。

['meri]

| MARY |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['poʊt(ə)nt] - .

| Ye | should | have | potent | gramerye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 应该 | 有 | 强效 | - | . |

你应该有强效的葛根。

[huː] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi] ?

| Who | may | ye | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是的 | 是 | ? |

你们是谁?

[ðə; ðiː]['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[waɪ] , [wʌt] [ker] [jiː; ji] ?

| Why | , | what | care | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 关心 | 是的 | ? |

你管得着吗?

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] - [twɜːr] ['waɪzər][nɑːt] .

| To | ask | me | that | ' | twere | wiser | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 我 | 那 | - | 是 | 更明智 | 不是 | . |

问我这个问题，我觉得不问更明智。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][lɑːt] .

| In | truth | , | I | am | not | the | best | of | my | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 我 | 是 | 不是 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 很多 | . |

事实上，我并不是同辈中最优秀的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

| But | none | could | love | you | as | well | as | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 可以 | 爱 | 你 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | . |

但没有人能像我一样爱你。

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[haʊ] [haɪt] [jiː; ji] , [frend] ?

| How | hight | ye | , | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高度 | 是的 | , | 朋友 | ? |

朋友，你有多高?

[ðə; ði]['devə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

['muːnən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,

| Moonen | with | the | single | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 穆恩 | 和 | 这 | 单身的 | 眼睛 | , |

独眼穆宁

[huːm] [ɔːl] [gʊd] ['fɛloʊz] [noʊ] [raɪt] [wel] .

| Whom | all | good | fellows | know | right | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 全部 | 好的 | 伙伴们 | 知道 | 正确的 | 出色地 | . |

所有好伙伴都非常了解他。

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[jiː; ji][biː; bi][ðə; ði]['devə)l][aʊt][ʌv; əv] [hel] !

| Ye | be | the | devil | out | of | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 是 | 这 | 魔鬼 | 出去 | 的 | 地狱 | ! |

你简直就是地狱里的魔鬼!

[ðə; ði]['devə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[æt; ət] [liːst] [jʊr; jər]['hʌmbə)l]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [truː] [frend] . [ - ]

| At | least | your | humble | servant | and | true | friend | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你的 | 谦逊的 | 仆人 | 和 | 真的 | 朋友 | . | [ | - | ] |

至少我是你卑微的仆人和真朋友。[16]

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[streɪndʒ] , [bʌt; bət][jiː; ji][duː][nɑːt][ˌem ˈiː] [əˈfend] .

| Strange | , | but | ye | do | not | me | offend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 但 | 是的 | 做 | 不是 | 我 | 得罪 | . |

奇怪，但你并没有冒犯我。

[ðoʊ] ['luːsɪfər] [self] [wɜːr; wər] [kʌm] [frʌm; frəm] [hel] ,

| Though | Lucifer | self | were | come | from | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 路西法 | 自己 | 是 | 来 | 从 | 地狱 | , |

虽然路西法本人来自地狱，

[aɪ] [stænd] [ɪn] [keɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [wel] .

| I | stand | in | case | to | greet | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 案件 | 到 | 迎接 | 他 | 出色地 | . |

我站在那里，准备热情地迎接他。

[aɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [kwɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .

| I | be | wholly | quit | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全 | 辞职 | 的 | 害怕 | . |

我彻底不再害怕了。

[ðə; ði] ['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] :

| So | this | is | the | short | and | long | , | my | dear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 是 | 这 | 短的 | 和 | 长的 | , | 我的 | 亲爱的 | : |

好了，这就是简而言之的全部内容，亲爱的:

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['æftər] [maɪ] [reɪt] ,

| If | you | will | do | after | my | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 做 | 后 | 我的 | 速度 | , |

如果你愿意按我的报价做，

[ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['fænsi] [meɪ] ['dɪkteɪt]

| All | that | your | fancy | may | dictate |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你的 | 想要 | 可能 | 听写 |

一切随你心意

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [æt; ət] [ 'əːst ] [aɪ] [toʊld] .

| I'll | teach | you | , | as | at | erst | I | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 教 | 你 | , | 作为 | 在 | 最初 | 我 | 讲述 | . |

我会教你的，就像我之前说的那样。

[ʌv; əv] [gʊdz] , [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [goʊld]

| Of | goods | , | of | jewels | , | or | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 商品 | , | 的 | 珠宝 | , | 或者 | 的 | 金子 |

指货物、珠宝或黄金

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [niːd] .

| Ye | shall | never | more | have | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将 | 绝不 | 更多的 | 有 | 需要 | . |

你们将不再有任何需要。

['meri]

| MARY |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

- [tɪz] [wel] [sed] ; [bʌt; bət] [baɪ] [jʊr; jər] [riːd] ,

| ' | Tis | well | said | ; | but | by | your | rede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 出色地 | 说 | ; | 但 | 经过 | 你的 | 雷德 | , |

说得好；但根据你的言论，

[er] [wiː; wi] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

| Ere | we | be | given | each | to | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 是 | 给定 | 每个 | 到 | 每个 | , |

在我们彼此给予之前，

[ðə; ði]['sev(ə)n][ a:ts ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ˌem 'i:] [ti:tʃ] ,

| The | seven | arts | ye | shall | me | teach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 艺术 | 是的 | 将 | 我 | 教 | , |

你们要教我七种技艺，

[fɔ:r; fər][ɪn] [sʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [spi:d] .

| For | in | such | learning | I | would | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这样的 | 学习 | 我 | 会 | 速度 | . |

因为在这种学习方式下，我会加快速度。

[ji:; ji] [wɪl] [ˌem 'i:] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ?

| Ye | will | me | teach | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将要 | 我 | 教 | 他们 | ? |

你们愿意教他们吗?

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[feɪθ] , [ɪn] [di:d] .

| Faith | , | in | deed | . |
|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 在 | 契据 | . |

信仰，付诸行动。

[ɔ:l] ['si:mli] [lɔ:r] [aɪ] [wɪl] [ɪm'pɑ:rt] . [ - ]

| All | seemly | lore | I | will | impart | . | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 知识 | 我 | 将要 | 传授 | . | [ | - | ] |

我将传授一切看似合理的知识。[17]

['meri]

| MARY |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

[ɪz][ə; eɪ] ['meri] [ɑ:rt] .

| Nigromancy | is | a | merry | art | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑魔法 | 是 | 一个 | 欢乐 | 艺术 | . |

黑魔法是一种快乐的艺术。

[maɪn] ['em] [ˌðer'ɪn] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] .

| Mine | eme | therein | hath | a | pretty | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 主题 | 其中 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 有 | . |

我的作品中蕴含着相当的智慧。

[hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [wɜ:rks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| He | hath | a | book | and | wonders | works | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 书 | 和 | 奇迹 | 作品 | 和 | 它 | , |

他有一本书，并能用它行奇事。

[nɔ:r] ['nevər] [feilz] , [hi:; hi][ɪz][soʊ][slaɪ] .

| Nor | never | fails | , | he | is | so | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 绝不 | 失败 | , | 他 | 是 | 所以 | 狡猾 | . |

他总是那么狡猾，从未失手。

[hi:; hi][kæn; kən] [θru:] [ðə; ði] ['ni:dlz] [aɪ]

| He | can | through | the | needle's | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 通过 | 这 | 针头 | 眼睛 |

他能穿过针眼

[send] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] - ['kri:pɪŋ] ['wɪli] - ['nɪli] .

| Send | the | devil | a | - | creeping | willy | - | nilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 魔鬼 | 一个 | - | 爬行 | 威利 | - | 随意 | . |

把魔鬼胡乱地送走。

[ðæt] [trɪk] [aɪ][feɪn] [wʊd] [lɜːrn] .
**That trick I fain would learn .**
那 诡计 我 欣然 会 学习 .

我真想学会那个技巧。

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[ɑː] , ['sɪli] ,
**Ah , silly ,**
啊 , 愚蠢的 ,

啊，真傻。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] .
**My knowledge is wholly at your device .**
我的 知识 是 完全 在 你的 设备 .

我的知识完全取决于你的设备。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['stʌdid] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] ,
**But I never studied , to be precise ,**
但 我 绝不 研究 , 到 是 精确的 ,

但准确来说，我从未学习过。

[ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] .
**Nigromancy in all its parts .**
黑魔法 在 全部它是 部分 .

巫术的各个方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ aːts ] ,
**It is quite the hardest of all the arts ,**
它 是 相当 这 最难 的 全部 这 艺术 ,

它是所有艺术形式中最难的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ['perələs] [æz; əz] [wel] .
**And for a novice perilous as well .**
和 为了 一个 新手 危险的 作为 出色地 .

对新手来说也很危险。

[sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [spel]
**Suppose there's wanting in your spell**
认为 有 想要 在 你的 拼写

假设你的咒语有缺陷。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['letər] ['werwɪðɔːl]
**A word or letter wherewithal**
一个 单词 或者 信 所需资源

一个词或一个字母

[jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [jiː; ji][kɔːl]
**Ye would make the spirit that ye call**
叶 会 制作 这 精神 那 是的 称呼

你们会创造出你们所称之为的灵。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] ['duːli][tuː; tə][ə'beɪ] ,
**Your wishes duly to obey ,**
你的 愿望 正式地 到 服从 ,

遵照您的意愿，

[ðə; ði] [fiːnd] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['streɪtˌweɪ] .
**The fiend would break your neck straightway .**
这 恶魔 会 休息 你的 脖子 立刻 .

那个恶魔会立刻扭断你的脖子。

[maɪ] [dɪr] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]
**My** **dear** **,** **be** **sure** **there's** **mischief** **in** **it** **.** **[** **18** **]**
我的 亲爱的 , 是 当然 有 恶作剧 在 它 . [ - ]

亲爱的，一定要确保其中有恶作剧。[18]

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Well** **,** **in** **that** **case** **I'll** **not** **begin** **it** **.**
出色地 , 在 那 案件 患病的 不是 开始 它 .

既然如此，那我就不开始了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] .
**I** **would** **not** **meet** **death** **in** **such** **a** **kind** **.**
我 会 不是 见面 死亡 在 这样的 一个 种类 .

我不会以这种方式死去。

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE** **DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[hɑː] , [hɑː] !
**Ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪv] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
**I've** **put** **that** **out** **of** **her** **mind** **,**
我已经 放 那 出去 的 她 头脑 ,

我已经让她不再想这件事了。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
**What** **would** **she** **be** **wanting** **to** **learn** **such** **a** **thing** **?**
什么 会 她 是 想要 到 学习 这样的 一个 事物 ?

她为什么要学这种东西?

[æn; ən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ʃiːd] [brɪŋ]
**An** **she** **did** **,** **it** **would** **not** **be** **long** **ere** **she'd** **bring**
一个 她 做过 , 它 会 不是 是 长的 埃雷 棚 带来

她照做了，用不了多久她就会带来

[ɑːn][ɔːl][ˌjuː 'es] [pʊr] ['spɪrɪts][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,
**On** **all** **us** **poor** **spirits** **the** **worst** **of** **our** **fears** **,**
在 全部 我们 贫穷的 烈酒 这 最差 的 我们的 恐惧 ,

我们这些可怜的灵魂，都遭遇了我们最恐惧的事。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [set] [ɔːl] [hel] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
**At** **her** **own** **sweet** **will** **set** **all** **hell** **by** **the** **ears** **,**
在 她 自己的 甜的 将要 放 全部 地狱 经过 这 耳朵 ,

她随心所欲，把一切都搞得一团糟。

[ænd; ənd] [fɔːrs] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [taɪt] [skwiːk] .
**And** **force** **even** **me** **in** **some** **dreadful** **tight** **squeak** **.**
和 力量 甚至 我 在 一些 可怕 紧的 吱 .

甚至让我发出一种可怕的、紧紧的吱吱声。

[aɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ?
**I** **teach** **her** **nigromancy** **?**
我 教 她 黑魔法 ?

我教她黑魔法占卜?

[nɑːt] [ðɪs] [wiːk] !
**Not this week !**
不是 这 星期 !

这周不行!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][kənˈsɪdər][ʌv; əv] . —
**It is something at all costs she must not consider of . —**
它 是 某物 在 全部 成本 她 必须 不是 考虑 的 . —

这是她无论如何都不能考虑的事情。

[naʊ] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] .
**Now hearken to what I shall teach you , my love .**
现在 倾听 到 什么 我 将 教 你 , 我的 爱 .

现在，我的爱人，请仔细听我说。

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [ˈhoʊlli] [let][biː; bi] .
**If nigromancy ye will wholly let be .**
如果 黑魔法 是的 将要 完全 让 是 .

如果黑魔法让你完全放任不管。

[ˈmeri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ?
**What will ye teach me ?**
什么 将要 是的 教 我 ?

你们要教我什么?

[ðə; ði][ˈdev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[ɑː] , [let][ˌjuː ˈes] [siː] .
**Ah , let us see .**
啊 , 让 我们 看 .

啊，让我想想。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈevri] [tʌŋ] ,
**I will make you master of every tongue ,**
我 将要 制作 你 掌握 的 每一个 舌头 ,

我要使你精通所有语言，

[soʊ] [ðæt] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][jʊr; jər] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rʌŋ] . [ - ]
**So that far and wide your fame shall be rung . [ 19 ]**
所以 那 远的 和 宽的 你的 名声 将 是 梯子 . [ - ]

这样，你的名声就会传遍四方。[19]

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [mʌtʃ] [ˈvɜːrtʃuː][əˈbaidz] ,
**In the knowledge of tongues much virtue abides ,**
在 这 知识 的 舌头 很多 美德 遵守 ,

精通方言者，德行甚佳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪbərəl][ aːts ][ðer; ðər] [bɪˈsaɪdz] .
**And the seven liberal arts there besides .**
和 这 七 自由主义 艺术 那里 除了 .

此外还有七门自由艺术。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] .
**Ye shall be exalted of all and each .**
叶 将 是 崇高 的 全部 和 每个 .

你们必超乎众人之上，超乎每个人之上。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[maɪ] ['sɑːroʊ] [weɪnz] [æt; ət][jʊr; jər] [fer] [spiːtʃ] .
**My** **sorrow** **wanes** **at** **your** **fair** **speech** **.**
我的 悲哀 减弱 在 你的 公平的 演讲 .

你的精彩发言让我心中的悲伤渐渐消散。

[duː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪl]
**Do** **that** **,** **and** **wholly** **at** **your** **will**
做 那 , 和 完全 在 你的 将要

这样做，完全由你决定

[aɪ][hoʊld][ˌem 'iː] .
**I** **hold** **me** **.**
我 抓住 我 .

我抱着我自己。

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE** **DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [stɪl] ;
**One** **little** **matter** **still** **;**
一 小的 事情 仍然 ;

还有一件小事;

[bʌt; bət][grænt][maɪ] [prer] , [ænd; ənd] [wel] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'taɪd] .
**But** **grant** **my** **prayer** **,** **and** **well** **will** **you** **betide** **.**
但 授予 我的 祷告 , 和 出色地 将要 你 贝特迪 .

但请应允我的祈祷，愿你平安喜乐。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prer] ?
**What** **is** **your** **prayer** **?**
什么 是 你的 祷告 ?

你的祷告是什么?

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE** **DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'saɪd] .
**To** **lay** **your** **name** **aside** **.**
到 躺 你的 姓名 旁边 .

把你的名字搁置一边。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] ['ðerfɔːr] .
**And** **give** **yourself** **another** **therefor** **.**
和 给 你自己 其他 因此 .

因此，再给自己一个机会。

['mɛriːz] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .
**Mary's** **a** **name** **I** **never** **learned** **to** **care** **for** **.**
玛丽的 一个 姓名 我 绝不 学习 到 关心 为了 .

我一直都不喜欢玛丽这个名字。

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['meri] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [fel]

| Along | of | one | Mary | I | and | my | fellows | into | such | mischief | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 的 | 一 | 玛丽 | 我 | 和 | 我的 | 伙伴们 | 进入 | 这样的 | 恶作剧 | 跌倒 |

我和我的同伴们，还有玛丽，都陷入了这样的麻烦之中。

[ðæt] - [tɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wiː; wi][laɪk][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [wel] .

| That | ' | tis | a | name | we | like | but | indifferent | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 的 | 一个 | 姓名 | 我们 | 喜欢 | 但 | 冷漠 | 出色地 | . |

我们喜欢这个名字，但并不在意。

[wɜːr; wər][jiː; ji] [kɔːld] ['lɪsbɪθ] [ɔːr]['liːnə][ɔːr] ['gretʃən] , [maɪ] [dɪr] ,

| Were | ye | called | Lisbeth | or | Lina | or | Gretchen | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是的 | 称为 | 莉丝贝丝 | 或者 | 莉娜 | 或者 | 格雷琴 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，如果你名叫莉丝贝丝、莉娜或格雷琴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][juː; jʊ] [mɔːr] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr]

| It | would | get | you | more | , | I'll | be | sworn | , | in | a | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 得到 | 你 | 更多的 | , | 患病的 | 是 | 宣誓 | , | 在 | 一个 | 年 |

我发誓，一年下来你会得到更多。

[ðæn; ðən]['evər][jiː; ji][hæd; həd][ʌv; əv][kɪn][ɔːr] [kɪθ] . [ - ]

| Than | ever | ye | had | of | kin | or | kith | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 是的 | 有 | 的 | 亲属 | 或者 | 亲 | . | [ | - | ] |

比你们以往的亲属或亲戚还要多。[20]

['meri]

**MARY**

玛丽

玛丽

[ə'læs] , ['werfɔːr] [duː][jiː; ji] [teɪk] [ɪl] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ?

| Alas | , | wherefore | do | ye | take | ill | therewith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 因此 | 做 | 是的 | 拿 | 患病的 | 由此 | ? |

唉，你们为何为此感到不安呢?

- [tɪz] ['evər][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]['nəublist] [neɪm]

| ' | Tis | ever | the | sweetest | and | noblest | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 曾经 | 这 | 最甜美的 | 和 | 最高贵 | 姓名 |

它永远是最甜美、最高贵的名字

[ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [freɪm] .

| That | the | tongue | of | man | can | fashion | or | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 舌头 | 的 | 男人 | 能 | 时尚 | 或者 | 框架 | . |

人的舌头可以塑造或构建。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji] [ˌðerə'genst] [meɪk] [wɔːr] ?

| Why | should | ye | thereagainst | make | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 是的 | 反对 | 制作 | 战争 | ? |

你们为何要与之对抗，发动战争?

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| I | may | not | change | , | for | worlds | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 改变 | , | 为了 | 世界 | 和 | 更多的 | , |

我或许不会改变，即便要付出巨大的代价。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [nɔːt] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] [swiːt] .

| A | name | which | nought | could | make | more | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 哪个 | 零 | 可以 | 制作 | 更多的 | 甜的 | . |

一个再也无法增添光彩的名字。

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[tʌt] , [tʌt] !
**Tut , tut !**
图坦卡蒙，教程！

啧啧！

[its] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌnz] [fiːt]
**It's all about one's feet**
它是 全部 关于 一个人的 脚

一切都与你的脚有关。

[əˈgen] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌðerˈtuː] [kənˈsent] ! —
**Again , but if she will thereto consent ! —**
再次 ， 但 如果 她 将要 到 同意 ！ —

再说一遍，但如果她同意的话！

[wʊd] [wiː; wi] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːntent]
**Would we , my dear , to our content**
会 我们 ， 我的 亲爱的 ， 到 我们的 内容

亲爱的，我们是否会感到满足

[goʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] , [jiː; ji][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [neɪm] ,
**Go wandering , ye must change that name ,**
去 漫游 ， 是的 必须 改变 那 姓名 ，

去流浪吧，你必须改名。

[ɔːr] [hɪr] [wiː; wi][pɑːrt] .
**Or here we part .**
或者 这里 我们 部分 .

或者，我们就此分别。

[jet] [mɔːr] [aɪ][kleɪm]
**Yet more I claim**
然而 更多的 我 宣称

然而，我还要声称更多。

[ʌv; əv][juː; jʊ] .
**Of you .**
的 你 .

你的。

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] [det] .
**A promise is a debt .**
一个 承诺 是 一个 债务 .

承诺即债务。

[ˈmeri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
**What must it be ?**
什么 必须 它 是 ?

那究竟是什么呢?

[ðə; ði][ˈdev(ə)l]
**THE DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] ,
**Not to forget ,**
不是 到 忘记 ，

别忘了，

[kʌm] [wiːl] , [kʌm] [woʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [ber]
**Come weal , come woe , I cannot bear**
来 福利 , 来 悲哀 , 我 不能 熊

无论顺境逆境，我都无法承受

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [krɔːs] [jɔːr'self] . [ - ]
**To have you cross yourself . [ 21 ]**
到 有 你 叉 你自己 . [ - ]

让你划十字。[21]

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] [fer] .
**I grant it well and fair .**
我 授予 它 出色地 和 公平的 .

我觉得这完全合理。

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [aɪ][set][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stɔːr] .
**On crossing I set but little store .**
在 过境 我 放 但 小的 店铺 .

过河时我只放了些小商店。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [brʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] .
**But my name I can ill brook to give o'er .**
但 我的 姓名 我 能 患病的 溪 到 给 超过 .

但我实在无法容忍泄露我的名字。

[fɔːr; fər][mə'riːə] , [wens] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] ,
**For Maria , whence I have it , is my hope and trust ,**
为了 玛丽亚 , 何处 我 有 它 , 是 我的 希望 和 相信 ,

玛丽亚是我的希望和信任之源，我从她那里得到一切。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['sɑːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θrʌst]
**And when in sorrow I am thrust**
和 什么时候 在 悲哀 我 是 推力

当我陷入悲伤时

[aɪ][kraɪ][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] .
**I cry on her to intercede .**
我 哭 在 她 到 说情 .

我恳求她出面调解。

['deɪli] [ðʌs] [aɪ][bɪd][maɪ] [biːd]
**Daily thus I bid my bede**
日常的 因此 我 出价 我的 贝德

我每日如此告别我的床

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːr] .
**Even as a child I learned it of yore .**
甚至 作为 一个 孩子 我 学习 它 的 昔时 .

我小时候就听说过这个古老的传说。

[preɪzd] [biː; bi] ['meri] [ˌevər'mɔːr] !
**Praised be Mary evermore !**
赞扬 是 玛丽 越来越 !

愿玛利亚永远受赞美！

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf][aɪ] [wɪl] [ nɛə ] [hæv; həv] [dʌn] ,
**While I have life I will ne'er have done ,**
尽管 我 有 生活 我 将要 从未 有 完毕 ,

在我活着的时候，我永远不会做这件事。

[ðoʊ] [waɪld][ænd; ənd]['wɑːntən][aɪ] [meɪ] [rʌn] ,
**Though** **wild** **and** **wanton** **I** **may** **run** **,**
尽管 荒野 和 放肆 我 可能 跑步 ,

即使我奔跑得狂野放荡，

[wɪð; wɪθ] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][æt; ət][ɔːl] [fər'get] .
**With** **praising** **her** **,** **nor** **at** **all** **forget** **.**
和 赞扬 她 , 也不 在 全部 忘记 .

要赞美她，千万不要忘记。

[ðə; ði]['dev(ə)l]
**THE** **DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[wel] , [sɪns] [jʊr; jər] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [set]
**Well** **,** **since** **your** **will** **be** **wholly** **set**
出色地 , 自从 你的 将要 是 完全 放

嗯，既然你已经完全准备好了

[ə'pɑːn] [ðɪs] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] :
**Upon** **this** **name** **,** **I** **will** **somewhat** **abate** **:**
之上 这 姓名 , 我 将要 有些 减弱 :

关于这个名字，我将稍作退让：

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [kiːp] [æt; ət]['eni] [reɪt]
**Of** **all** **the** **letters** **keep** **at** **any** **rate**
的 全部 这 信件 保持 在 任何 速度

无论如何，所有信件都要保留

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ;
**The** **first** **and** **drop** **the** **other** **three** **;**
这 第一的 和 降低 这 其他 三 ;

第一个，去掉其他三个；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][em] , [ænd; ənd] ['emə] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi] ,
**That** **is** **the** **M** **,** **and** **Emma** **shall** **ye** **be** **,**
那 是 这 M , 和 艾玛 将 是的 是 ,

那就是M，而你们将被称为艾玛。

[æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntrisaɪd] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [deɪm] .
**As** **in** **your** **countryside** **be** **many** **a** **maid** **and** **dame** **.**
作为 在 你的 农村 是 许多 一个 女佣 和 贵妇人 .

就像你们乡下一样，有很多姑娘和姑娘。

['meri]
**MARY**
玛丽

玛丽

[wel] , [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][maɪ]['prɑːpər] [neɪm] [ - ]
**Well** **,** **since** **I** **may** **not** **have** **my** **proper** **name** **[** **22** **]**
出色地 , 自从 我 可能 不是 有 我的 恰当的 姓名 [ - ]

嗯，因为我可能没有我的正式姓名[22]

[aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɪf] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ;
**I** **were** **indeed** **to** **blame** **,** **if** **we** **parted** **for** **a** **letter** **;**
我 是 的确 到 责备 , 如果 我们 分手了 为了 一个 信 ;

如果我们因为一封信而分别，那确实是我的错；

['emə] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['betər] :
**Emma** **I** **am** **,** **since** **I** **may** **be** **no** **better** **:**
艾玛 我 是 , 自从 我 可能 是 不 更好的 :

我就是艾玛，因为我可能也好不到哪里去：

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

| But | still | I | like | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 喜欢 | 它 | 不是 | . |

但我仍然不喜欢它。

[ðə; ði] ['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[neɪ] , [kʌm] ,

| Nay | , | come | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 来 | , |

不，来吧，

[ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [nɑːt] ['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [θʌm]

| If | ye | have | not | everything | beneath | your | thumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是的 | 有 | 不是 | 一切 | 下面 | 你的 | 拇指 |

如果你们没有把一切都掌握在自己手中

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

| Within | the | year | , | I | have | nought | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 年 | , | 我 | 有 | 零 | 到 | 说 | . |

一年之内，我没什么可说的。

[heɪst] [wiː; wi] [tuː; tə] ['boʊldək] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪ]

| Haste | we | to | Bolduc | without | a | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 我们 | 到 | 博尔杜克 | 没有 | 一个 | 停留 |

我们急忙赶往博尔杜克，不停留。

[ænd; ənd] ['ðɛnsˌwɔːrd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [noʊ] [rest]

| And | thenceward | let | us | take | no | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从那时起 | 让 | 我们 | 拿 | 不 | 休息 |

从此以后，我们永不停息。

[er] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] [wiː; wi] [hæv; həv] [prest] ;

| Ere | to | Antwerp | we | have | pressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 到 | 安特卫普 | 我们 | 有 | 按下 | ; |

我们一路向安特卫普进发；

[ðer; ðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃoʊ] .

| There | we | shall | a | wonder | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 将 | 一个 | 想知道 | 展示 | . |

那里将上演一场精彩绝伦的表演。

[baɪ] [ðæt] , [ðə; ði] [tʌŋz] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['hoʊlli] [noʊ]

| By | that | , | the | tongues | ye | shall | wholly | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | , | 这 | 舌头 | 是的 | 将 | 完全 | 知道 |

藉此，你们必完全知道各种语言。

[æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [pledʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [tiː] ,

| At | your | desire | , | I | pledge | me | to | ' | t | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 欲望 | , | 我 | 保证 | 我 | 到 | - | t | , |

遵照你的意愿，我保证会这样做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['lɪbərəl] [ aːts ] , [tuː; tə] [buːt] .

| And | the | seven | liberal | arts | , | to | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 七 | 自由主义 | 艺术 | , | 到 | 启动 | . |

而且还有七门自由艺术。

['bæstərd] [ænd; ənd] ['mɑːmzi] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [drɪŋk] .

| Bastard | and | malmsey | shall | ye | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 混蛋 | 和 | 马尔姆西 | 将 | 是的 | 喝 | . |

你们要喝私生子酒和马尔姆西酒。

[bʌt; bət][biː; bi][maɪ] [frend] [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk]
**But be my friend and ye may not think**
但 是 我的 朋友 和 是的 可能 不是 思考

但做我的朋友，你或许就不会这么想了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ɔːl][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː][ænd; ənd] [siː] . —
**Of the marvels all ye shall do and see . —**
的 这 奇迹 全部 是的 将 做 和 看 . —

你们将要经历和目睹的一切奇迹。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][jʊr; jər][soʊl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**But at last your soul belongs to me !**
但 在 最后的 你的 灵魂 属于 到 我 !

但最终你的灵魂属于我了！

['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] ['emə] [ænd; ənd] ['muːnən] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['boʊldək] , [wer]
**After these words Emma and Moonen have taken their way to Bolduc , where**
后 这些 字 艾玛 和 穆恩 有 已采取 他们的 方式 到 博尔杜克 , 在哪里
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ðeɪ] [ - ]
**for some while they [ 23 ]**
为了 一些 尽管 他们 [ - ]

说完这些话后，艾玛和穆宁前往博尔杜克，在那里待了一段时间[23]

['tæriːd] , ['fiːstɪŋ] ['merəli] ,
**tarried , feasting merrily ,**
滞留 , 盛宴 兴高采烈地 ,

逗留，欢宴畅饮，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni]
**and paying the shot of each and all who ate and drank in their company**
和 付费 这 射击 的 每个 和 全部 WHO 吃 和 喝 在 他们的 公司
.
**:**
.

并请与他们一起吃喝的每个人喝一杯。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɪnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['emə] [ænd; ənd] ['muːnən] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][sɜːr]
**Now shall we stint a little of Emma and Moonen and tell of Sir**
现在 将 我们 限制 一个 小的 的 艾玛 和 穆恩 和 告诉 的 先生
- , [hɜːr; hər] ['em] .
**Gysbrecht , her eme .**
- , 她 主题 .

现在我们暂且略过艾玛和穆宁，来谈谈她的前夫吉斯布雷希特爵士吧。

['æftər] [ðæt] ['meri] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [naʊ] [haɪt] ['emə] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ə'weɪ] ,
**After that Mary , the which now hight Emma , had been for some while away ,**
后 那 玛丽 , 这 哪个 现在 高度 艾玛 , 有 到过 为了 一些 尽管 离开 ,

在那之后，玛丽（也就是现在高个子艾玛）离开了一段时间。

[sɜːr] - , [hɜːr; hər] ['em] , [mʌtʃ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tæriːɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]
**Sir Gysbrecht , her eme , much wondered at her tarrying , and said with**
先生 - , 她 主题 , 很多 想知道 在 她 逗留 , 和 说 和
[hɪm'self] [ðʌs] :
**himself thus :**
他自己 因此 :

她的上司吉斯布雷希特爵士对她的迟迟未归感到非常奇怪，自言自语道：

[oʊ][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] ['klæməz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] ,
**O anxiety , which clamors within me strong ,**
哦 焦虑 , 哪个 喧闹声 之内 我 强的 ,

哦，焦虑啊，它在我心中强烈地喧嚣着，

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [rend] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪt] [mə'lest] .

| How | dost | thou | rend | my | heart | and | my | wit | molest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 朋友 | 你 | 撕裂 | 我的 | 心 | 和 | 我的 | 有 | 骚扰 | . |

你如何撕裂我的心，折磨我的理智？

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [niːs] ['meri] [dʌθ; dəθ] [baɪd] [soʊ] [lɔːŋ]

| For | that | my | niece | Mary | doth | bide | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我的 | 侄女 | 玛丽 | 确实 | 比德 | 所以 | 长的 |

为此，我的侄女玛丽一直忍耐着。

[huː] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [hæθ] [hɜːr; hər] [drɛsd] ,

| Who | to | Nimmegen | market | hath | her | dress'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到 | 尼梅根 | 市场 | 有 | 她 | 穿着 | , |

谁把她打扮得漂漂亮亮地带到尼梅根市场去了？

[wer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

| Where | if | it | grew | dark | , | I | told | her | , | as | for | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 如果 | 它 | 生长 | 黑暗的 | , | 我 | 讲述 | 她 | , | 作为 | 为了 | 这 | 最好的 | , |

我告诉她，如果天黑了，最好是.....

[ɔːr] ['hæpli] [ɪn] ['eni] [waɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [fraɪt] ,

| Or | haply | in | any | wise | she | were | frighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 在 | 任何 | 明智的 | 她 | 是 | 害怕 | , |

或许她感到害怕了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [maɪ] ['sɪstɚz] [siːk] [hɜːr; hər] [rest] ;

| She | should | at | my | sister's | seek | her | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 在 | 我的 | 姐妹 | 寻找 | 她 | 休息 | ; |

她应该到我姐姐家休息；

[ðer; ðər] ['evər] [aɪ] [lɑːdʒ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'naɪtɪd] .

| There | ever | I | lodge | when | I | am | benighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾经 | 我 | 小屋 | 什么时候 | 我 | 是 | 夜幕降临 | . |

我每当夜深人静时，都会在那里落脚。

[nɔːr] [wɪl] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [biː; bi] ['raɪtɪd]

| Nor | will | my | troubled | heart | be | righted |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我的 | 麻烦 | 心 | 是 | 右 |

我那颗饱受折磨的心也无法得到抚慰。

[er] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [spiːd] .

| Ere | I | know | how | she | doth | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 知道 | 如何 | 她 | 确实 | 速度 | . |

在我了解她如何加速之前。

[ɪf] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæθ] [ə'laɪt] ,

| If | mischief | on | her | hath | alighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 恶作剧 | 在 | 她 | 有 | 下车 | , |

如果她遭遇了灾祸，

[aɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [hoʊp] [ɔːr] [riːd] ,

| I | die | without | all | hope | or | rede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 死 | 没有 | 全部 | 希望 | 或者 | 雷德 | , |

我死的时候没有任何希望或救赎，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [niːd] ,

| For | the | lass | is | all | I | have | at | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小姐 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 在 | 需要 | , |

因为我只需要这个姑娘。

[ænd; ənd] ['evər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæθ] [bɪn] [maɪ] [ker] ; [ - ]

| And | ever | from | childhood | hath | been | my | care | ; | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 从 | 童年 | 有 | 到过 | 我的 | 关心 | ; | [ | - | ] |

从孩提时代起，我就一直关心着她；[24]

[ɪf] [faʊl] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] - [twɜːr] [woʊ] [ɪnˈdiːd] .
**If foul befall her - twere woe indeed .**
如果 犯规 降临 她 - 是 悲哀 的确 .

如果她遭遇不幸，那将是莫大的悲哀。

[ðiːz] [læsiz] [ˈlaɪtli] [fɔːl] [ɪn] [dɪˈsper] .
**These lasses lightly fall in despair .**
这些 姑娘们 轻轻 落下 在 绝望 .

这些姑娘们轻轻地陷入绝望之中。

[naʊ] [tuː; tə] [aɪ] [rɪˈper]
**Now to Nimmegen I repair**
现在 到 尼梅根 我 维修

现在我去尼梅根修理

[tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪdɪŋz] [wɪˈðaʊt] [feɪl] .
**To get me tidings without fail .**
到 得到 我 消息 没有 失败 .

务必及时给我送来消息。

[men] [ɔːft] [mʌst; məst] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [teɪl] .
**Men oft must hear a sorry tale .**
男人 经常 必须 听到 一个 对不起 故事 .

男人常常会听到一些悲惨的故事。

[ˈæftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪz] [sɜːr] - [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [haʊs] , [ˈæskɪŋ] [ˈæftər] [ˈmeri] ,
**After these words is Sir Gysbrecht gone to his sister's house , asking after Mary ,**
后 这些 字 是 先生 - 已消失 到 他的 姐妹 房子 , 问 后 玛丽 ,

说完这些话后，吉斯布雷希特爵士就去了他姐姐家，询问玛丽的情况。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈænsər] [ˈruːdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɔːt] [ʌv; əv]
**the niece of them both , the which answered rudely that she wist nought of**
这 侄女 的 他们 两个都 , 这 哪个 回答 粗鲁地 那 她 维斯特 零 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她们俩的侄女，粗鲁地回答说她对她一无所知。

[hwerˈæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [sæd] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðʌs] :
**Whereat he was right sad , saying to her thus :**
哪里 他 曾是 正确的 伤心 , 说 到 她 因此 :

他确实很伤心，对她说：

[əˈlæs] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [jiː; ji] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] ,
**Alas , my sister , ye deceive me ,**
唉 , 我的 姐姐 , 是的 欺骗 我 ,

唉，我的姐姐，你欺骗了我。

[wen] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [jiː; ji] [ˈnʌθɪŋ] [wɑːtˌwʌt] .
**When ye say that of Mary ye nothing wot .**
什么时候 是的 说 那 的 玛丽 是的 没有什么 什么 .

你们谈论玛丽时，你们一无所知。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[neɪ] , [gʊd] [ˈklɒdpeit] [dʒɑːn] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
**Nay , good clodpate John , believe me .**
不 , 好的 氯帕特 约翰 , 相信 我 .

不，好笨蛋约翰，相信我。

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[ə'læs] , [maɪ]['sɪstər] , [ji:; ji] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
**Alas , my sister , ye deceive me .**
唉 , 我的 姐姐 , 是的 欺骗 我 .

唉，我的妹妹，你欺骗了我。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[neɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['klɔɪstərd] , [aɪ] [kən'si:v] [ˌem 'i:]
**Nay , she is cloistered , I conceive me**
不 , 她 是 隐修 , 我 构想 我

不，她与世隔绝，我猜想

[wer] [sʌtʃ] [bɜ:rdz][bi:; bi] ['spɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][groʊt] .
**Where such birds be spitted for a groat .**
在哪里 这样的 鸟类 是 吐了出来 为了 一个 燕麦片 .

这样的鸟儿，哪怕只值一枚硬币，也会被吐出来。

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[ə'læs] , [maɪ]['sɪstər] , [ji:; ji] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,
**Alas , my sister , ye deceive me ,**
唉 , 我的 姐姐 , 是的 欺骗 我 ,

唉，我的姐姐，你欺骗了我。

[wen] [ji:; ji] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ji:; ji] ['nʌθɪŋ] [wɑ:tˌwʌt] ; [ - ]
**When ye say that of her ye nothing wot ; [ 25 ]**
什么时候 是的 说 那 的 她 是的 没有什么 什么 ; [ - ]

你们说她那番话的时候，对她一无所知；[25]

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [jɔ:r'self] [bɪ'sɑ:t] ,
**And thus with wrath yourself besot ,**
和 因此 和 愤怒 你自己 贝索特 ,

于是，你被愤怒冲昏了头脑。

[ðoʊ] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [tel] [ɪn][ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs]
**Though I bid you but tell in all gentleness**
尽管 我 出价 你 但 告诉 在 全部 温柔

虽然我恳求你，但请你以最温柔的方式讲述。

[ɪf] [ji:; ji][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
**If ye have seen her .**
如果 是的 有 已见 她 .

如果你们见过她。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

['næθlɪs] ,
**Natheless ,**
然而 ,

然而，

[seɪ] [jiː; ji][nɑːt][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][maɪn] .

| Say | ye | not | her | charge | was | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 是的 | 不是 | 她 | 收费 | 曾是 | 矿 | . |

你们不可说她的职责是我的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ， - [tɪz] [truː] ， [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] [saɪn] ，

| She | came | , | ' | tis | true | , | eight | or | ten | days | syne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | ， | - | 的 | 真的 | ， | 八 | 或者 | 十 | 天 | 同步 | ， |

她来了，确实，大概八到十天前吧。

['seɪɪŋ] ， “ [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bed] ， [ænt] ， [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt]

| Saying | , | “ | Make | me | a | bed | , | aunt | , | for | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | ， | “ | 制作 | 我 | 一个 | 床 | ， | 阿姨 | ， | 为了 | 到 | - | 夜晚 |

说：“姑妈，今晚给我铺张床吧。”

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][hoʊm] ， [lest][aɪ][biː; bi] [dʌn]

| I | dare | not | go | home | , | lest | I | be | done | despight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 去 | 家 | ， | 免得 | 我 | 是 | 完毕 | 尽管 |

我不敢回家，免得我被鄙视。

[ʌv; əv] [neɪvz] [huː] [wʊd] ['laɪtli] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [bɪ'gɪn] .

| Of | knaves | who | would | lightly | some | mischief | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无赖 | WHO | 会 | 轻轻 | 一些 | 恶作剧 | 开始 | . |

那些无赖会轻而易举地开始一些恶作剧。

” [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]

| ” | I | bade | her | take | her | once | more | to | the | inn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 巴德 | 她 | 拿 | 她 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 客栈 |

我吩咐她再带她去一次客栈。

[wer] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [skɪŋk] .

| Where | the | livelong | day | she | had | sat | drinking | and | skinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 终身 | 天 | 她 | 有 | 卫星 | 喝 | 和 | 石龙子 | . |

她整天都坐在那里喝酒、钓鱼。

['ʌŋk(ə)l]

**UNCLE**

叔叔

叔叔

[haʊ] ! [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪŋ] ?

| How | ! | had | she | the | livelong | day | been | a | - | drinking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | ！ | 有 | 她 | 这 | 终身 | 天 | 到过 | 一个 | - | 喝 | ? |

怎么可能！她一整天都在喝酒?

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

| That | you | may | well | be | thinking | , | and | nothing | loath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 出色地 | 是 | 思维 | ， | 和 | 没有什么 | 厌恶 | . |

你或许会这么想，而且也没什么可憎的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [red] , [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [oʊθ] ,

| And | her | cheeks | were | as | red | , | I | make | an | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸颊 | 是 | 作为 | 红色的 | ， | 我 | 制作 | 一个 | 誓言 | ， |

我发誓，她的脸颊红得像番茄一样。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['bɑːtəm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wel] - .

| As | a | baby's | bottom | that | has | been | well | thwack'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 婴儿的 | 底部 | 那 | 有 | 到过 | 出色地 | - | . |

就像婴儿的屁股被狠狠打了一巴掌。

[wen] [aɪ] [bleɪmd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] [fækt] , [ - ]

| When | I | blamed | her | a | little | for | her | shameful | fact | , | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 被指责 | 她 | 一个 | 小的 | 为了 | 她 | 可耻 | 事实 | , | [ | - | ] |

当我稍微责怪她犯下的可耻的错误时，[26]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ʃɑːrp] [sɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ˌem 'iː] [streɪt] .

| She | made | as | with | good | sharp | sauce | she | could | eat | me | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 作为 | 和 | 好的 | 锋利的 | 酱 | 她 | 可以 | 吃 | 我 | 直的 | . |

她做的酱汁味道浓郁，简直能把我直接吃掉。

[ðʌs] [ 'kəːsiŋ ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi][goʊz][hɜːr; hər] [geɪt] ,

| Thus | cursing | and | shouting | she | goes | her | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 咒骂 | 和 | 喊叫 | 她 | 去 | 她 | 门 | , |

于是她一边咒骂一边喊叫着走向她的家门口。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [siː] .

| And | no | more | of | my | fine | young | lady | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 的 | 我的 | 美好的 | 年轻的 | 女士 | 我 | 看 | . |

我再也见不到我那位美丽的姑娘了。

['ʌŋk(ə)l]

**UNCLE**

叔叔

叔叔

[ə'læs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| Alas | , | what | shall | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 什么 | 将 | 变得 | 的 | 我 | ? |

唉，我以后该怎么办呢?

[oʊ][gɑːd][ɪn] [θriː] , [wer] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ɔːr][fɑːr][ɔːr] [nɪr] ?

| O | God | in | three | , | where | hath | she | gone | or | far | or | near | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | 在 | 三 | , | 在哪里 | 有 | 她 | 已消失 | 或者 | 远的 | 或者 | 靠近 | ? |

三位一体的神啊，她去了哪里？是远是近?

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[waɪ] , ['gʊdmən] [dʌl] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [waɪn][ɔːr] [klɪr] ,

| Why | , | goodman | dull | , | in | the | muddy | wine | or | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 古德曼 | 乏味的 | , | 在 | 这 | 浑 | 葡萄酒 | 或者 | 清除 | , |

为什么，古德曼·杜尔，在浑浊的葡萄酒或清澈的葡萄酒中，

[wer] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt] [æz; əz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [spɔːrt][ɑːr; ər] [miːt] .

| Where | they | resort | as | for | such | sport | are | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 采取 | 作为 | 为了 | 这样的 | 运动 | 是 | 见面 | . |

他们聚集的地方正是进行这类运动的地方。

['ʌŋk(ə)l]

**UNCLE**

叔叔

叔叔

[ə'læs] , [maɪ]['sɪstər] , [jiː; ji][gɑːr][ˌem 'iː] [griːt] ,

| Alas | , | my | sister | , | ye | gar | me | greet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 我的 | 姐姐 | , | 是的 | 加尔 | 我 | 迎接 | , |

唉，我的妹妹，你让我感到欣慰，

[ðæt] [jiː; ji] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] [mɔks] .

| That | ye | make | me | such | shameful | mocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 制作 | 我 | 这样的 | 可耻 | 模拟 | . |

你们竟如此羞辱我。

[ænt]
**AUNT**
阿姨

阿姨

[jeɪ] , [hæd; həd][ji:; ji] [kept] [hɜ:r; hər] [ lɔkt ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
**Yea , had ye kept her locked up in a box ,**
是的 , 有 是的 保留 她 已锁定 向上 在 一个 盒子 ,

是啊，如果你一直把她锁在箱子里的话。

[soʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [nɑ:t] [bɪ'gʌn] .
**So had your trouble not begun .**
所以 有 你的 麻烦 不是 开始 .

你的麻烦可能还没开始呢。

['gɑ:dz] [sʌn] , ['gʊdmən] , [wʌt] [hɑ:rm][ɪz] [dʌn]
**God's son , goodman , what harm is done**
神的 儿子 , 古德曼 , 什么 伤害 是 完毕

上帝之子，好人，这究竟造成了什么伤害?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [lʌst] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][bɪt] ?
**If she follow her lust at large a bit ?**
如果 她 跟随 她 欲望 在 大的 一个 少量 ?

如果她稍微放纵一下自己的欲望呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊ] [wɪt]
**It will not matter to her no whit**
它 将要 不是 事情 到 她 不 白色

对她来说，这根本无关紧要。

[nɔ:r] [fer] [ðə; ði] [wɜ:rs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɔ:] .
**Nor fare the worse by a single straw .**
也不 票价 这 更糟 经过 一个 单身的 稻草 .

哪怕一根稻草也不会让情况变得更糟。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][hɔ:lt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . [ - ]
**She will not go halt for it . [ 27 ]**
她 将要 不是 去 停止 为了 它 . [ - ]

她不会为此停下来。[27]

['ʌŋk(ə)l]
**UNCLE**
叔叔

叔叔

[ðɪs] [dʌθ; dəθ][maɪ]['spɪrɪt][soʊ] [ə'dɔ:]
**This doth my spirit so adaw**
这 确实 我的 精神 所以 阿达乌

这让我的灵魂如此悲伤

[aɪ] [fɪr] [maɪn] [hɑ:rt] [ɪn] [fɔ:r] [wɪl] [kli:v] .
**I fear mine heart in four will cleave .**
我 害怕 矿 心 在 四 将要 劈开 .

我害怕我的心会裂成四瓣。

[aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][ˌem 'i:][ə'baʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sli:v]
**I must turn me about and with my sleeve**
我 必须 转动 我 关于 和 和 我的 袖子

我必须转身，用我的袖子

[waɪp] [frʌm; frəm][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
**Wipe from mine eyes and cheeks a tear .**
擦拭 从 矿 眼睛 和 脸颊 一个 撕 .

擦去我眼角和脸颊上的泪水。

[oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [iːtʃ] [jɪr]
**O** **mother** **of** **God** **,** **the** **which** **each** **year**
哦 母亲 的 上帝 , 这 哪个 每个 年

天主之母，每年

[ɪn]['ɛks, 'eɪks][aɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ə'dɔːr] ,
**In** **Aix** **I** **visit** **and** **adore** **,**
在 艾克斯 我 访问 和 崇拜 ,

我到访并喜爱艾克斯，

[help] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr] ,
**Help** **me** **now** **as** **ye** **have** **done** **yore** **,**
帮助 我 现在 作为 是的 有 完毕 昔时 ,

请像以往一样帮助我，

[ænd; ənd][jiː; ji][ɪn] ['meɪstrɪxt] , [seɪnt] - ,
**And** **ye** **in** **Maestricht** **,** **Saint** **Servace** **,**
和 是的 在 马斯特里赫特 , 圣 - ,

还有你们，在马斯特里赫特，圣塞尔瓦斯，

[dɪ'vaʊtli] [hæv; həv][aɪ][set][ɪn] [pleɪs]
**Devoutly** **have** **I** **set** **in** **place**
虔诚地 有 我 放 在 地方

我虔诚地安排好了

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [æz; əz][jiː; ji][wɑːtˌwʌt] :
**Full** **many** **a** **candle** **,** **as** **ye** **wot** **:**
满的 许多 一个 蜡烛 , 作为 是的 什么 :

如你所知，点燃了许多蜡烛:

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [naʊ] , [fər'seɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] .
**I** **pray** **you** **now** **,** **forsake** **me** **not** **.**
我 祈祷 你 现在 , 背叛 我 不是 .

我祈求你，不要抛弃我。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wʌnz] [frendz] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] ;
**In** **time** **of** **need** **it** **is** **to** **one's** **friends** **one** **must** **look** **;**
在 时间 的 需要 它 是 到 一个人的 朋友们 一 必须 看 ;

危难之际，应当向朋友寻求帮助;

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [let] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [nʊk]
**I** **will** **now** **let** **search** **for** **her** **in** **every** **nook**
我 将要 现在 让 搜索 为了 她 在 每一个 角落

现在我要去每个角落搜寻她。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
**If** **any** **of** **her** **may** **have** **heard** **.**
如果 任何 的 她 可能 有 听到 .

如果她当中有人听到的话。

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [stɜːrd] ,
**Though** **I** **be** **stirred** **,**
尽管 我 是 搅拌 ,

虽然我内心激动，

- [tɪz] [bʌt; bət] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [griːv] :
**'** **Tis** **but** **small** **wonder** **that** **I** **grieve** **:**
- 的 但 小的 想知道 那 我 悲伤 :

难怪我会感到悲伤:

[ʌv; əv] [liːf] - [tɪz] [ɪl] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [liːv] .
**Of** **lief** **'** **tis** **ill** **to** **take** **one's** **leave** **.**
的 利夫 - 的 患病的 到 拿 一个人的 离开 .

离开挚爱是一件痛苦的事。

['æftər] [ðɪs] [sɜ:r] - [dɪ'pɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər][sæd][æt; ət] [hɑ:rt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

| After | this | Sir | Gysbrecht | departed | him | from | his | sister | sad | at | heart | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 先生 | - | 已离开 | 他 | 从 | 他的 | 姐姐 | 伤心 | 在 | 心 | 因为 |

[hi:; hi][gæt][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]['meri][hɪz; ɪz] [ni:s] . [ - ]

| he | gat | no | tidings | of | Mary | his | niece | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 门 | 不 | 消息 | 的 | 玛丽 | 他的 | 侄女 | . | [ | - | ] |

此后，吉斯布雷希特爵士与他的妹妹告别，心中充满悲伤，因为他没有收到侄女玛丽的消息。[28]

¶ [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænt] [θrʌst] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| ¶ | How | the | wicked | aunt | thrust | a | dagger | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 这 | 邪恶 | 阿姨 | 推力 | 一个 | 匕首 | 在 | 她 | 喉 | . |

恶毒的姑妈如何将匕首刺入她的喉咙。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['tʃæstəˌleɪn] [ʌv; əv] [greɪv] [let][ðə; ði][oʊld] [du:k] ['ærənt] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| In | the | meanwhile | the | chastelain | of | Grave | let | the | old | duke | Arent | forth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 这 | 圣洁的 | 的 | 严重 | 让 | 这 | 老的 | 公爵 | 不 | 前进 | 的 | 这 |

['prɪzn] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['boʊldək] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['rɔɪəli]

| prison | and | led | him | to | the | town | of | Bolduc | where | he | was | right | royally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 镇 | 的 | 博尔杜克 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 正确的 | 皇家 |

[rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][ lɔ:ds ][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] .

| received | by | the | lords | of | that | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 经过 | 这 | 领主们 | 的 | 那 | 相同的 | . |

与此同时，格雷夫的侍从长将老公爵阿伦特从监狱中释放出来，并把他带到博尔杜克镇，在那里他受到了当地领主的隆重接待。

[wɪtʃ] ['hɪrɪŋ] ,

| Which | hearing | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 听力 | , |

哪次听证会?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænt] [wækst] [soʊ] ['ræθfl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['venəməs] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wel] [naɪ] [bɜ:rst]

| the | wicked | aunt | waxed | so | wrathful | in | her | venomous | heart | that | she | well | nigh | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 阿姨 | 打蜡 | 所以 | 愤怒的 | 在 | 她 | 有毒 | 心 | 那 | 她 | 出色地 | 夜 | 爆裂 |

[fɔ:r; fər] [spaɪt] ,

| for | spite | , |
|---|---|---|
| 为了 | 尽管如此 | , |

恶毒的姑妈心中怒火中烧，几乎要因怨恨而爆炸。

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说:

[help] [ˌem 'i:] , ['lɪvər] , [laɪts] , [ænd; ənd] [spli:n] ,

| Help | me | , | liver | , | lights | , | and | spleen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 肝 | , | 灯 | , | 和 | 脾 | , |

肝脏、心脏和脾脏，请帮帮我!

[ti:θ] [ænd; ənd] [hed] , [nɔ:t] [goʊz] [ə'raɪt] !

| Teeth | and | head | , | nought | goes | aright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 和 | 头 | , | 零 | 去 | 好的 | ! |

牙齿和脑袋，全都出了问题!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['smʌðər] [ɔ:r][splɪt][wɪð; wɪθ] [ti:n] :

| I | shall | smother | or | split | with | teen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 窒息 | 或者 | 分裂 | 和 | 青少年 | : |

我会选择和青少年一起生活还是分开:

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][aɪ] [swel] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] ;

| Like | a | spider | I | swell | with | spite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 蜘蛛 | 我 | 膨胀 | 和 | 尽管如此 | ; |

我像蜘蛛一样，心中充满怨恨;

[frʌm; frəm][maɪ][wɪts][aɪ][biː; bi] [θrʌst] [aʊt][kwaɪt]

| From | my | wits | I | be | thrust | out | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 智慧 | 我 | 是 | 推力 | 出去 | 相当 |

凭我的智慧，我被彻底抛弃了

[æt; ət][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .

| At | the | tidings | that | I | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 消息 | 那 | 我 | 听到 | . |

据我所听到的消息。

[ðə; ði][oʊld] [θiːf] , [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [taɪt] ,

| The | old | thief | , | in | the | castle | that | was | locked | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 贼 | , | 在 | 这 | 城堡 | 那 | 曾是 | 已锁定 | 紧的 | , |

那个老贼，在戒备森严的城堡里，

[hiː; hi][ɪz][gɑːt][frʌm; frəm] [greɪv] [skɑːt] - [friː] [ænd; ənd] [klɪr] .

| He | is | got | from | Grave | scot | - | free | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 得到 | 从 | 严重 | 苏格兰人 | - | 自由的 | 和 | 清除 | . |

他从格雷夫那里逍遥法外了。

[naʊ] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfərt] [ɪz][bʌt; bət] [drɪr] ,

| Now | all | my | comfort | is | but | drear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 我的 | 舒适 | 是 | 但 | 凄凉 | , |

如今我所有的舒适都变得索然无味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [huːm] [aɪ] [əu'beid] ,

| And | the | young | duke | , | whom | I | obeyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 公爵 | , | 谁 | 我 | 服从 | , |

还有那位我服从的年轻公爵，

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][bʌt; bət] ['sɑːri] [tʃɪr] .

| Will | shortly | have | but | sorry | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不久 | 有 | 但 | 对不起 | 欢呼 | . |

很快就会有，但很遗憾。

[sʌtʃ] [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr]

| Such | woe | is | me | that | I | am | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 悲哀 | 是 | 我 | 那 | 我 | 是 | 靠近 |

我如此悲伤，因为我离

[tuː; tə] [jiːld] [ˌem 'iː] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ,

| To | yield | me | , | body | and | soul | as | I | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 我 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | 作为 | 我 | 曾是 | 制成 | , |

让我身心俱全地臣服，正如我被创造时的样子。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ɔːl]['dɛvəlz][tuː; tə][maɪn][eɪd] . [ - ]

| And | summon | all | devils | to | mine | aid | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召唤 | 全部 | 魔鬼 | 到 | 矿 | 援助 | . | [ | - | ] |

并召唤所有恶魔来帮助我。[29]

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[hɑː] , [hɑː] !

| Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈！

[ðeəz; ðəz]['prɑːfɪt][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] !

| there's | profit | as | in | this | case | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 利润 | 作为 | 在 | 这 | 案件 | ! |

在这种情况下是有利润的！

[hɜːr; hər][soʊl][ɪz][maɪn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [speɪs]

| Her | soul | is | mine | if | I | have | the | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 是 | 矿 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 空间 |

如果我有空间，她的灵魂就是我的。

[ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

| Of | half | an | hour | on | her | to | bestow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 她 | 到 | 赐给 | . |

给她半个小时的时间来安排。

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nɔɪəs] ?

| Is | it | not | noyous | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 不你 | ? |

难道不是你们吗?

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| THE | DEVIL |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] [bloʊ]

| Yea | , | and | a | shrewd | blow |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 一个 | 精明 | 吹 |

是的，而且是一记精明的打击

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['duːks] [men] .

| To | them | as | were | counted | the | young | duke's | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 作为 | 是 | 计数 | 这 | 年轻的 | 公爵的 | 男人 | . |

在他们眼中，这些人是这位年轻公爵的手下。

[ænt]

**AUNT**

阿姨

阿姨

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌpnt] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ,

| To | say | the | truth | on't | , | what | is | he | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 真相 | 不 | , | 什么 | 是 | 他 | , | 然后 | , |

说实话，那他到底是什么人?

[huː] ['evər][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [aɪ] ?

| Who | ever | a | finer | fellow | saw | with | eye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 一个 | 更精细 | 同伴 | 锯 | 和 | 眼睛 | ? |

谁能比他眼光更敏锐?

[jeɪ] , [ðoʊ] [ɪn] [hel] [aɪ][mʌst; məst] [ˌevər'læstɪŋli] [fraɪ] ,

| Yea | , | though | in | hell | I | must | everlastingly | fry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 尽管 | 在 | 地狱 | 我 | 必须 | 永恒地 | 炒 | , |

是的，虽然在地狱里我必须永远遭受煎熬，

[aɪ][kʊd; kəd][kʌt][maɪ] [θroʊt] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [spaɪt] ,

| I | could | cut | my | throat | out | of | pure | spite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 切 | 我的 | 喉 | 出去 | 的 | 纯的 | 尽管如此 | , |

我可能会出于纯粹的怨恨割断自己的喉咙。

[soʊ][aɪ][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [kwaɪt] .

| So | I | were | done | with | this | business | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 商业 | 相当 | . |

所以，我就彻底结束这件事了。

[ə'duː] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , ['væliənt] [jʌŋ] [pɪr] .

| **Adieu** | **and** | **farewell** | **,** | **valiant** | **young** | **peer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 和 | 告别 | , | 英勇 | 年轻的 | 同伴 | . |

永别了，英勇的年轻同伴。

[bʌt; bət][soʊ][jiː; jɪ][biː; bi] [duːk] [ɪn]['æftər] [jɪr]

| **But** | **so** | **ye** | **be** | **duke** | **in** | **after** | **year** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 是的 | 是 | 公爵 | 在 | 后 | 年 |

但这样，你们就能在一年后成为公爵了。

[ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɔːtnd] [laɪf] .

| **Is** | **all** | **I** | **ask** | **for** | **my** | **shortened** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 我 | 问 | 为了 | 我的 | 缩短 | 生活 | . |

这就是我对短暂生命唯一的祈求。

[ðʌs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [naɪf]

| **Thus** | **in** | **my** | **throat** | **I** | **thrust** | **the** | **knife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 我的 | 喉 | 我 | 推力 | 这 | 刀 |

于是，我将刀刺入我的喉咙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ][end][ˌem 'iː][kwaɪt] .

| **And** | **with** | **a** | **blow** | **I** | **end** | **me** | **quite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 吹 | 我 | 结尾 | 我 | 相当 | . |

一击之后，我便彻底结束了自己的生命。

['fækʃ(ə)n][hæz; həz] [dæmd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [waɪt] . [ - ]

| **Faction** | **has** | **damned** | **full** | **many** | **a** | **wight** | **.** | **[** | **30** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派 | 有 | 该死的 | 满的 | 许多 | 一个 | 怀特岛 | . | [ | - | ] |

派系已经诅咒了许多亡灵。[30]

[ðə; ði]['dev(ə)l]

| **THE** | **DEVIL** |
|---|---|
| 这 | 魔鬼 |

魔鬼

[tuː; tə] ['hɛlz] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [ɪn] [ʌn'endɪŋ] [doʊl] ,

| **To** | **Hell's** | **convocation** | **,** | **in** | **unending** | **dole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地狱的 | 召集 | , | 在 | 无尽的 | 救济金 | , |

前往地狱，永无止境地受苦，

[aɪ] ['sʌmən] [ðɪs] [soʊl][tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l][fruˈɪʃ(ə)n] .

| **I** | **summon** | **this** | **soul** | **to** | **its** | **final** | **fruition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召唤 | 这 | 灵魂 | 到 | 它是 | 最终的 | 果实 | . |

我召唤这个灵魂走向最终的归宿。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][men] [huː] [ɪn] ['fækʃnz] [ɪn'roʊl]

| **The** | **folly** | **of** | **men** | **who** | **in** | **factions** | **enroll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | 男人 | WHO | 在 | 派系 | 注册 |

那些加入派系的人的愚蠢之处

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['prɪnslɪŋ] [get] [dæmd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !

| **And** | **for** | **some** | **princeling** | **get** | **damned** | **to** | **perdition** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 太子 | 得到 | 该死的 | 到 | 毁灭 | ! |

而某些自以为是的王子，却要下地狱！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] !

| **They** | **are** | **ours** | **!** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我们的 | ! |

它们是我们的！

[ɔːl]['aʊərz] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n]

| **all** | **ours** | **,** | **who** | **in** | **this** | **condition** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | , | WHO | 在 | 这 | 状况 |

我们所有人，都处于这种状态

[pər'sɪst] ['stʌbərn] - ['hɑrtɪd] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪl] .
**Persist stubborn - hearted despite of all ill .**
坚持 固执的 - 心地 尽管 的 全部患病的 .

即使身处逆境，也要坚持不懈，意志坚定。

['enviəs] ['fækʃ(ə)n] ['gɪvz] ['jɪrli] [ə'dɪʃ(ə)n]
**Envious faction gives yearly addition**
羡慕 派 给予 每年 添加

嫉妒派系每年都会增加

[tu:; tə] [hel] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪljənz] , [lə'ment] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [wɪl] .
**To Hell of its millions , lament it who will .**
到 地狱 的 它是 百万 , 哀叹 它 WHO 将要 .

让数百万亡灵下地狱吧，哀悼者们。

¶ [haʊ] ['emə] [ænd; ənd] ['mu:nən] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə]['æntwɜ:rp] , [wer] [ðeɪ] [rɔ:t] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] .
**¶ How Emma and Moonen journeyed to Antwerp , where they wrought much evil .**
¶ 如何 艾玛 和 穆恩 旅程 到 安特卫普 , 在哪里 他们 锻 很多 邪恶的 .

¶ 艾玛和穆宁如何前往安特卫普，并在那里作恶多端。

[wen] ['emə] [ænd; ənd] ['mu:nən] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] ['tæri:d] [æt; ət]['boʊldək] [ðeɪ]
**When Emma and Moonen had for some while tarried at Bolduc they**
什么时候 艾玛 和 穆恩 有 为了 一些 尽管 滞留 在 博尔杜克 他们
['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə]['æntwɜ:rp] ['wɪðər] [ðeɪ] [bi:; bi] ['spi:dəli] [kʌm] .
**journeyed to Antwerp whither they be speedily come .**
旅程 到 安特卫普 往哪里去 他们 是 迅速地 来 .

艾玛和穆宁在博尔杜克逗留了一段时间后，便启程前往安特卫普，他们很快就会到达那里。

[ænd; ənd] ['mu:nən] [sed] ['ʌntəˌʌntu] ['emə] [ðʌs] :
**And Moonen said unto Emma thus :**
和 穆恩 说 到 艾玛 因此 :

穆宁对艾玛说道:

[naʊ] [bi:; bi][wi:; wi][ɪn]['æntwɜ:rp] , [æz; əz][ji:; ji] [wel] [wʊd] ,
**Now be we in Antwerp , as ye well would ,**
现在 是 我们 在 安特卫普 , 作为 是的 出色地 会 ,

现在我们身在安特卫普，正如你们所愿。

[hɪr] [wɪl] [wi:; wi] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['skætər] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] .
**Here will we triumph and scatter our good .**
这里 将要 我们 胜利 和 分散 我们的 好的 .

我们将在此取得胜利，并将我们的财富散播开来。

[goʊ][wi:; wi][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] “ [tri:] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑ:məni] .
**Go we in to the “ Tree ” for a pint of romany .**
去 我们 在 到 这 “ 树 ” 为了 一个 品脱 的 罗姆人 .

我们去“树”酒吧喝一品脱罗曼尼啤酒。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[tu:; tə][ðə; ði] “ [tri:] ” , [seɪ] [ji:; ji] ? [ - ]
**To the “ Tree ” , say ye ? [ 31 ]**
到 这 “ 树 ” , 说 是的 ? [ - ]

你们对“树”说些什么呢？[31]

['mu:nən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[jes] , [feɪθ] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [si:]
**Yes , faith , there shall ye see**
是的 , 信仰 , 那里 将 是的 看

是的，信仰啊，你们必将看见

[ɔ:l][ðə; ði] ['spendˌθrɪfts] [ðæt] [θraɪv] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] ;
**All the spendthrifts that thrive by mischance ;**
全部 这 挥霍者 那 蓬勃发展 经过 灾难 ;

所有靠运气发财的挥霍无度者;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wentʃiz] [hu:] [noʊ] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [dæns] ,
**And the wenches who know well all the old dance ,**
和 这 女佣 WHO 知道 出色地全部 这 老的 舞蹈 ,

还有那些熟知所有古老舞蹈的姑娘们，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑ:n][ten][ænd; ənd] [fɔ:r] ['hæzərd][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ] [θroʊ] .
**The which on ten and four hazard all at a throw .**
这 哪个 在 十 和 四 冒险 全部 在 一个 扔 .

十和四的危险全部都集中在一次投掷上。

[ə'bʌv] [sɪt][ðə; ði] ['bə:gəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑ:ft] [bɪ'loʊ] ,
**Above sit the burghers , and the craft below ,**
多于 坐 这 市民 , 和 这 工艺 以下 ,

上面坐着市民，下面是船只。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] - [tɪz] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [teɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] .
**With whom ' tis more blessed to take than to give .**
和 谁 - 的 更多的 蒙福 到 拿 比 到 给 .

与谁交往，索取比给予更幸福。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['li:fli] [bɪ'hoʊld] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
**All that I would liefly behold , as I live .**
全部 那 我 会 莉弗利 看哪 , 作为 我 居住 .

我此生最想亲眼目睹的一切。

[nɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
**Nought could be better , as to my thinking .**
零 可以 是 更好的 , 作为 到 我的 思维 .

依我看来，没有比这更好的了。

['mu:nən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði][goʊld] [ru:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['drɪŋkɪŋ]
**Yea , in the Gold Room we shall be drinking**
是的 , 在 这 金子 房间 我们 将 是 喝

是的，我们将在金厅喝酒。

[er] [ðæt] [wi:; wi][pɑ:rt] [wʌt] ['pli:zɪθ] [ju:; jʊ][moʊst] .
**Ere that we part what pleaseth you most .**
埃雷 那 我们 部分 什么 请 你 最多 .

在我们分别之前，请您做您最希望的事。

[sɪt] [daʊn] , [lʌv] .
**Sit down , love .**
坐 向下 , 爱 .

坐下，亲爱的。

[jeɪ] , [ə; eɪ][fɜːrst] , [maɪn][hoʊst] !
**Yea** , **a** **first** , **mine** **host** **!**
是的 ， 一个 第一的 ， 矿 主持人 ！

是的，我的主机，第一次！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈmʌsti] [ɪn][kæsk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)l] [peɪd] .
**And** **if** **it** **grew** **musty** **in** **cask** , **we** **were** **evil** **paid** **.**
和 如果 它 生长 发霉的 在 酒桶 ， 我们 是 邪恶的 有薪酬的 .

如果酒在桶里发霉了，我们就得到了邪恶的报酬。

[ðə; ði] [drɔːr]
**THE** **DRAWER**
这 抽屉

抽屉

[wʌt] [waɪn] [drɪŋk] [jiː; ji] , [gʊd] [mæn] ?
**What** **wine** **drink** **ye** , **good** **man** **?**
什么 葡萄酒 喝 是的 ， 好的 男人 ？

好人，你喝的是什么酒?

[ˈmuːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [grəˈneɪd] ,
**A** **pint** **of** **grenade** **,**
一个 品脱 的 手榴弹 ，

一品脱手榴弹，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ˈɪpəˌkræs] , [ - ]
**And** **for** **my** **wife** **a** **pint** **of** **ypocras** **,** **[** **32** **]**
和 为了 我的 妻子 一个 品脱 的 ypocras ， [ - ]

给我妻子一品脱伊波克拉斯啤酒[32]

[ænd; ənd][ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni][ə; eɪ][paɪnt] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [nɔːt] [dʌθ; dəθ] [sər'pæs]
**And** **of** **romany** **a** **pint** **,** **the** **which** **nought** **doth** **surpass**
和 的 罗姆人 一个 品脱 ， 这 哪个 零 确实 超过

而对于罗马人来说，一品脱啤酒，是任何事物都无法超越的。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['mænz]['spɪrɪts] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [loʊ] .
**To** **raise** **a** **man's** **spirits** **when** **they** **be** **low** **.**
到 增加 一个 男人的 烈酒 什么时候 他们 是 低的 .

使情绪低落的人振作起来。

[ðə; ði] [drɔːr]
**THE** **DRAWER**
这 抽屉

抽屉

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
**Ay** **,** **that's** **the** **truth** **.**
哎 ， 那就是 这 真相 .

没错，确实如此。

[ə; eɪ][fɜːrst] !
**A** **first** **!**
一个 第一的 ！

史无前例!

[hoʊ] !
**ho** **!**
何 ！

嚯!

[ə; eɪ][fɜːrst] !
**a** **first** **!**
一个 第一的 !

这是第一次!

[hoʊ] !
**ho** **!**
何 !

嚯!

[drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] !
**Draw** **of** **the** **best** **and** **fill** **to** **the** **brim** **!**
画 的 这 最好的 和 充满 到 这 帽檐 !

抽取最好的，装满!

[fɜːrst] ['tɪplər]
**FIRST** **TIPPLER**
第一的 酒鬼

第一小酌者

[siː] , [hæns] , [jɑːn][ɪz][ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [ɪz] [trɪm] .
**See** **,** **Hans** **,** **yon** **is** **a** **wench** **that** **is** **trim** **.**
看 , 汉斯 , 远 是 一个 妖妇 那 是 修剪 .

你看，汉斯，那姑娘身材真好。

['sekənd] ['tɪplər]
**SECOND** **TIPPLER**
第二 酒鬼

第二杯

[jiː; jɪ] [seɪ] [suːθ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
**Ye** **say** **sooth** **,** **and** **but** **an** **ill** **-** **favored** **devil** **of** **a** **man** **!**
叶 说 舒缓 , 和 但 一个 患病的 - 受青睐 魔鬼 的 一个 男人 !

你说得对，那不过是个相貌丑陋的魔鬼!

[fɜːrst] ['tɪplər]
**FIRST** **TIPPLER**
第一的 酒鬼

第一小酌者

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][drɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæn; kən] .
**Let** **us** **sit** **by** **them** **and** **drink** **of** **our** **can** **.**
让 我们 坐 经过 他们 和 喝 的 我们的 能 .

让我们坐在他们旁边，喝我们的罐装饮料。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɑːksi][ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf]
**If** **she** **be** **but** **his** **doxy** **and** **not** **his** **wife**
如果 她 是 但 他的 多西环素 和 不是 他的 妻子

如果她只是他的妓女而不是他的妻子。

[wiːl] [fɪltʃ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**We'll** **filch** **her** **of** **him** **.**
出色地 偷窃 她 的 他 .

我们会把她从他身边抢过来。

['sekənd] ['tɪplər]
**SECOND** **TIPPLER**
第二 酒鬼

第二杯

[eɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,
**Ay** **,** **he** **shall** **have** **a** **taste** **of** **the** **knife** **,**
哎 , 他 将 有 一个 品尝 的 这 刀 ,

唉，他必将尝到刀子的滋味。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][faʊl] , [ɪl] - ['feɪvərd] [laʊt] ,
**For he is but a foul , ill - favored lout ,**
为了 他 是 但 一个 犯规 , 患病的 - 受青睐 粗鲁 ,

因为他不过是个卑鄙无耻、相貌丑陋的粗人罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [swiːt] [fleʃ] [pæst][ɔːl] [daʊt] .
**But the wench is sweet flesh past all doubt .**
但 这 妖妇 是 甜的 肉 过去的 全部 怀疑 .

但毫无疑问，这姑娘肉体甜美。

[biː; bi][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz]['dɑːksi] , [aɪ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] .
**Be she his doxy , I know where this night I shall lie .**
是 她 他的 多西环素 , 我 知道 在哪里 这 夜晚 我 将 说谎 .

就算她是他的情妇，我也知道今晚我将躺在哪里。

[wɪl] [eɪd][ˌem 'iː] ? [ - ]
**Will aid me ? [ 33 ]**
将要 援助 我 ? [ - ]

会帮助我吗？[33]

[fɜːrst] ['tɪplər]
**FIRST TIPPLER**
第一的 酒鬼

第一小酌者

[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [jeɪ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ] .
**In the throat , yea , that will I .**
在 这 喉 , 是的 , 那 将要 我 .

是的，就在喉咙里。

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wiː; wi] [wɪl] [stænd][fæst][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] . —
**Foot to foot we will stand fast as we may . —**
脚 到 脚 我们 将要 站立 快速地 作为 我们 可能 . —

我们将步调一致，誓死捍卫家园。

[gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] , ['toʊpər] !
**God a mercy , toper !**
上帝 一个 怜悯 , 托珀 !

上帝保佑，托珀！

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[pɑːt] - [meɪts] , [kʌm] [drɪŋk] , [aɪ] [preɪ] .
**Pot - mates , come drink , I pray .**
锅 - 伙伴们 , 来 喝 , 我 祈祷 .

各位酒友，请来喝一杯吧。

['sekənd] ['tɪplər]
**SECOND TIPPLER**
第二 酒鬼

第二杯

[neɪ] , ['toʊpər] , [wiː; wi] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʌn] .
**Nay , toper , we drink of the same tun .**
不 , 托珀 , 我们 喝 的 这 相同的 通 .

不，老兄，我们喝的是同一个桶。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][sɪt][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] ?
**But may we sit you beside ?**
但 可能 我们 坐 你 旁 ?

我们可以安排您坐在我旁边吗？

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[jeɪ] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [wɜːr; wər] [wel] [dʌn] .
**Yea , surely , that were well done .**
是的 , 一定 , 那 是 出色地 完毕 .

是的，那肯定做得很好。

[gʊd] ['feloʊʃɪp] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
**Good fellowship is to me nothing loath .**
好的 奖学金 是 到 我 没有什么 厌恶 .

我并不厌恶与好朋友相处。

[fɜːrst] ['tɪplər]
**FIRST TIPPLER**
第一的 酒鬼

第一小酌者

[baɪ][jʊr; jər] [gʊd] [liːv] , [wens] [kʌm] [jiː; ji][bəuθ] ?
**By your good leave , whence come ye both ?**
经过 你的 好的 离开 , 何处 来 是的 两个都 ?

恕我冒昧，请问二位是从哪里来的?

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(A marvelous history of Mary of Nimmegen )
# 第3/4页

[frʌm; frəm]['boʊldək][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [biː; bi][wiː; wi] .

| From | Bolduc | and | beyond | be | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 博尔杜克 | 和 | 超过 | 是 | 我们 | . |

从博尔杜克及更远的地方，我们愿如此。

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[dɪr] ['muːnən] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dʒi'ɑːmətri]

| Dear | Moonen | , | were | it | not | geometry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 穆恩 | , | 是 | 它 | 不是 | 几何学 |

亲爱的穆宁，如果这不是几何学的话

[ɪf] [pər'tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [skæn]

| If | perchance | I | could | surely | scan |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 或许 | 我 | 可以 | 一定 | 扫描 |

如果碰巧我能扫描的话

[haʊ] ['meni] [drɑːps][ʌv; əv] [waɪn] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] ? [ - ]

| How | many | drops | of | wine | there | be | in | a | can | ? | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 滴 | 的 | 葡萄酒 | 那里 | 是 | 在 | 一个 | 能 | ? | [ | - | ] |

一罐酒里有多少滴？[34]

['muːnən]

**MOONEN**

穆恩

穆嫩

[jeɪ] , [lʌv] , [ænd; ənd][hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] ?

| Yea | , | love | , | and | have | ye | the | trick | of | that | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 爱 | , | 和 | 有 | 是的 | 这 | 诡计 | 的 | 那 | 仍然 | ? |

是啊，亲爱的，你还记得那招吗?

[aɪ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

| I | taught | it | you | but | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 教授 | 它 | 你 | 但 | 昨天 | . |

我昨天教过你了。

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪl] .

| To | forget | it | were | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 它 | 是 | 患病的 | . |

忘记它就像生病了一样。

['lɑːdʒɪk][jiː; ji]['æftər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [fer] :

| Logic | ye | after | taught | me | well | and | fair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逻辑 | 是的 | 后 | 教授 | 我 | 出色地 | 和 | 公平的 | : |

你们后来教给我的逻辑既清晰又公正:

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fæst][ɪn][maɪnd] .

| I | hold | it | all | fast | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 它 | 全部 | 快速地 | 在 | 头脑 | . |

我把这一切都牢记在心。

[fɜːrst] ['tɪplər]

| FIRST | TIPPLER |
|---|---|
| 第一的 | 酒鬼 |

第一小酌者

['toʊpər] , [wʌt] [seθ] [jʊr; jər][waɪf][ðer; ðər] ?

| Toper | , | what | saith | your | wife | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托珀 | , | 什么 | 赛斯说 | 你的 | 妻子 | 那里 | ? |

托珀，你妻子在那边说什么?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['suːθli] ['rekən] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːt]

| Can | she | soothly | reckon | to | a | jot |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 她 | 舒缓地 | 估计 | 到 | 一个 | 点 |

她能冷静地精确计算吗?

[haʊ] ['meni] [drɑːps][ʌv; əv][waɪn][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ?

| How | many | drops | of | wine | be | in | this | pot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 滴 | 的 | 葡萄酒 | 是 | 在 | 这 | 锅 | ? |

这个壶里有多少滴酒?

[ʌv; əv]['streɪndʒər] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [raɪt] .

| Of | stranger | thing | I | have | never | heard | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 陌生人 | 事物 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 写 | . |

我从未听人写过更奇怪的事。

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [jet] ['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .

| She | will | do | yet | stranger | in | your | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 做 | 然而 | 陌生人 | 在 | 你的 | 视线 | . |

她会在你面前做出更奇怪的事情。

[hɜːr; hər][laɪk][jiː; ji][hæv; həv]['nevər] [met] [wɪˈθɔːl] ;

| Her | like | ye | have | never | met | withall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 是的 | 有 | 绝不 | 遇见 | 以及所有 | ; |

你们从未见过像她这样的人;

[ðə; ði]['sev(ə)n][ aːts ][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['mæstərd] [ɔːl] ;

| The | seven | arts | she | hath | mastered | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 艺术 | 她 | 有 | 精通 | 全部 | ; |

她精通七艺;

[ɑːz] ['metrɪk][ænd; ənd][dʒi'ɑːmətri] ,

| Ars | metric | and | geometry | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯 | 指标 | 和 | 几何学 | , |

Ars 公制和几何学,

['lɑːdʒɪk] , ['græmər] , [ə'strɑːnəmi] ,

| Logic | , | grammar | , | astronomy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逻辑 | , | 语法 | , | 天文学 | , |

逻辑学、语法学、天文学

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['retərɪk] , [ʌv; əv] ['einʃənt] [rɪ'pjuːt] .

| Music | , | and | rhetoric | , | of | ancientest | repute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 和 | 修辞 | , | 的 | 最古老的 | 声誉 | . |

古老的音乐和修辞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['staʊtɪst] [klɜːrk][ʃiː; ʃi] [der] [dɪ'spjuːt]
**With the stoutest clerk she dare dispute**
和 这 最粗壮的 职员 她 敢 争议

她敢与最强壮的办事员争辩。

[ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɔːr] [luː'veɪn] . [ - ]
**In the schools of Paris or Louvain . [ 35 ]**
在 这 学校 的 巴黎 或者 鲁汶 . [ - ]

在巴黎或鲁汶的学校里。[35]

['sekənd] ['tɪplər]
**SECOND TIPPLER**
第二 酒鬼

第二杯

[gʊd] ['toʊpər] , ['ʌndər][jʊr; jər] [liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][feɪn]
**Good toper , under your leave we were fain**
好的 托珀 , 在下面 你的 离开 我们 是 欣然

好家伙，经你允许，我们很荣幸

[siː] [ɔːr] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] .
**See or hear some of her art .**
看 或者 听到 一些 的 她 艺术 .

欣赏或聆听她的一些艺术作品。

[fɜːrst] ['tɪplər]
**FIRST TIPPLER**
第一的 酒鬼

第一小酌者

[jeɪ] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [tuː] [stuːps] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**Yea , surely , and I pledge two stoups of wine for my part ,**
是的 , 一定 , 和 我 保证 二 汤 的 葡萄酒 为了 我的 部分 ,

当然，我保证会敬两大杯葡萄酒。

[ænd; ənd] , [baɪ] [kɔgz] [rɪbz] , [ɪf] ['eni] [skænt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [teɪl]
**And , by cog's ribs , if any scant her in her tale**
和 , 经过 齿轮 肋骨 , 如果 任何 稀少 她 在 她 故事

而且，以我老天的名义发誓，如果有人在她的故事里少提她的话……

[wiː; wi] [wɪl] [ʃed] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
**We will shed our blood for you without fail ,**
我们 将要 棚 我们的 血 为了 你 没有 失败 ,

我们将毫不犹豫地为你流血牺牲。

[ɪn] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [meɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːl] .
**In any mischief that may you befall .**
在 任何 恶作剧 那 可能 你 降临 .

无论你遭遇何种不幸。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[ðæt] ['meri] ['bælˌæt] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] ,
**That merry ballat , as ye may call ,**
那 欢乐 巴拉特 , 作为 是的 可能 称呼 ,

那首欢快的歌谣，你们可以这样称呼它。

[hweə'wɪð] ['aʊər; ɑːr][læst] ['nuːndeɪ] [ɪn] ['haɪˌstrit] [jiː; ji][ə'mjuːzd] ,
**Wherewith our last noonday in Highstreet ye amused ,**
以及 我们的 最后的 午 在 商业街 是的 觉得好笑 ,

我们在商业街度过的最后一个中午，你们都玩得很开心。

[duː][jiː; ji] [tel] [ɔː(r)][fɔːr; fər] [ðiːz] [foʊk] .

| Do | ye | tell | o'er | for | these | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 是的 | 告诉 | 超过 | 为了 | 这些 | 民间 | . |

你告诉这些人吗?

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] .

| I | pray | you | hold | me | excused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 抓住 | 我 | 已原谅 | . |

恳请您原谅我的过错。

[ɪn] ['retərɪk] [aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] ,

| In | rhetoric | I | be | but | a | dull | wight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 修辞 | 我 | 是 | 但 | 一个 | 乏味的 | 怀特岛 | , |

在修辞方面，我不过是个愚钝之人。

[ɔlb] [aɪ] [wʊd] [feɪn][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [maɪt] ,

| Allbe | I | would | fain | go | to | it | with | my | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| allBE | 我 | 会 | 欣然 | 去 | 到 | 它 | 和 | 我的 | 可能 | , |

不过，我还是会竭尽全力去尝试。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ aːts ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

| The | circle | of | the | seven | arts | to | fulfill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 七 | 艺术 | 到 | 实现 | . |

七艺圆满完成。

['retərɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [skɪl] ;

| Rhetoric | is | not | to | be | learned | by | skill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修辞 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 学习 | 经过 | 技能 | ; |

修辞学不是靠技巧就能学会的;

- [tɪz] [æn; ən][ɑːrt] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv][ɪt'self] ['soʊlli] .

| ' | Tis | an | art | that | cometh | of | itself | solely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 艺术 | 那 | 到来 | 的 | 本身 | 仅 | . |

这是一种自然而然形成的艺术。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ aːts ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvɛθ] [hɪm'self] [ˌðer'tuː] ['hoʊlli] ,

| The | other | arts | , | if | a | man | giveth | himself | thereto | wholly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 艺术 | , 如果 | | 一个 | 男人 | 给予 | 他自己 | 到 | 完全 | , |

其他技艺，如果一个人全身心投入，

[ðiːz] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [iːk] [tɔːt] . [ - ]

| These | be | to | be | learned | and | eke | taught | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 到 | 是 | 学习 | 和 | 埃克 | 教授 | . | [ | - | ] |

这些知识应当学习，也应当教授。[36]

[bʌt; bət] ['retərɪk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːt] .

| But | rhetoric | is | to | be | praised | beyond | aught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 修辞 | 是 | 到 | 是 | 赞扬 | 超过 | 零 | . |

但雄辩之才值得极尽赞美。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊsts] [bi'stəuiŋ] ,

| ' | Tis | a | gift | of | the | Holy | Ghost's | bestowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 礼物 | 的 | 这 | 圣 | 鬼魂 | 授予 | , |

这是圣灵赐予的礼物，

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ruːd] [foʊk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['noʊɪŋ]

| Though | there | be | rude | folk | of | such | small | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 粗鲁的 | 民间 | 的 | 这样的 | 小的 | 会心 |

尽管有些人粗鲁无礼，见识浅薄。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .
**That they reject it .**
那 他们 拒绝 它 .

他们拒绝了。

- [tɪz] [greɪt] [doʊl]
**' Tis great dole**
- 的 伟大的 救济金

这是一笔巨大的开支

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**To them who love it .**
到 他们 WHO 爱 它 .

献给喜爱它的人。

['sekənd] ['toʊpər]
**SECOND TOPER**
第二 托珀

第二顶

[eɪ] , [gʊd] [soʊl] ,
**Ay , good soul ,**
哎 , 好的 灵魂 ,

哎，好心人，

[mʌst; məst][wiː; wi][juːz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] ?
**Must we use so much argument ?**
必须 我们 使用 所以 很多 争论 ?

一定要争论这么多吗?

[fɜːrst] ['toʊpər]
**FIRST TOPER**
第一的 托珀

第一名

[seɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmwʌt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent]
**Say us somewhat , we were well content**
说 我们 有些 , 我们 是 出色地 内容

这么说吧，我们很满意。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl]
**With what ye can , and out of good will**
和 什么 是的 能 , 和 出去 的 好的 将要

尽你所能，出于善意

[aɪ] [wɪl] [iːk] [seɪ] ['sʌmwʌt] .
**I will eke say somewhat .**
我 将要 埃克 说 有些 .

我勉强说几句。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[naʊ] , [hoʊld][jiː; ji] [stɪl] ,
**Now , hold ye still ,**
现在 , 抓住 是的 仍然 ,

现在，都别动。

[fɔːr; fər] ['retərɪk] ['æskɪθ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
**For rhetoric asketh good understanding ;**
为了 修辞 阿斯克斯 好的 理解 ;

因为修辞需要良好的理解力;

[ænd; ənd]['æftər][maɪ][best] ['kʌnɪŋ] [aɪ][wɪl] [sɪŋ] .
**And** **after** **my** **best** **cunning** **I** **will** **sing** **.**
和 后 我的 最好的 狡猾 我 将要 唱歌 .

我将使出浑身解数，放声歌唱。

[oʊ] ['retərɪk] , [swiːt] ['θɪərɪk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
**O** **rhetoric** **,** **sweet** **theoric** **and** **comfortable** **,**
哦 修辞 , 甜的 理论上的 和 舒服的 ,

哦，修辞，甜美的理论和舒适的，

[aɪ][lə'ment][wɪð; wɪθ] ['driərimənt] [ðæt] [men] [ðiː] [heɪt] ;
**I** **lament** **with** **dreariment** **that** **men** **thee** **hate** **;**
我 哀叹 和 枯燥乏味 那 男人 你 恨 ;

我悲痛地哀叹世人憎恨你；

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ðaɪn] [ɑːrt] - [tɪz][lə'mentəb(ə)l] . [ - ]
**Unto** **the** **heart** **that** **loves** **thine** **art** **'** **tis** **lamentable** **.** **[** **37** **]**
到 这 心 那 爱 你的 艺术 - 的 令人惋惜的 . [ - ]

对于喜爱你艺术的人来说，这是令人惋惜的。[37]

[kraɪ][ɑːn][ðem; ðəm][ faɪ] ! [huː] [ðiː] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt]
**Cry** **on** **them** **fy** **!** **who** **thee** **not** **cultivate**
哭 在 他们 风云 ! WHO 你 不是 培育

向他们哭泣吧！那些不耕耘的人。

[ɔːr][ðaɪ][fɜːrst]['faɪndɚz] [feɪm] [ə'beɪt] !
**Or** **thy** **first** **finder's** **fame** **abate** **!**
或者 你的 第一的 发现者 名声 减弱 !

否则你第一个发现者的名声就会消逝!

[luːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .
**Lewd** **and** **without** **shame** **are** **they** **.**
猥亵 和 没有 耻辱 是 他们 .

他们淫秽无耻。

[ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'spaɪz] [huː] [duː]['æftər] [ðɪs] [reɪt] ;
**Them** **I** **despise** **who** **do** **after** **this** **rate** **;**
他们 我 鄙视 WHO 做 后 这 速度 ;

我鄙视那些以这种速度行事的人；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] - [tɪz] [griːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [seɪ] :
**And** **to** **the** **wise** **'** **tis** **grief** **to** **hear** **this** **say** **:**
和 到 这 明智的 - 的 悲伤 到 听到 这 说 :

智者听闻此言，皆为悲哀:

[θruː] ['fɑːli] [fɔːlz]['poʊəzi,'poʊəsi][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
**Through** **folly** **falls** **poesy** **to** **decay** **.**
通过 蠢事 瀑布 诗 到 衰变 .

愚昧使诗歌凋零腐朽。

“ ['poʊəzi,'poʊəsi][hæθ] [preɪz] ” : [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋ] ;
**“** **Poesy** **hath** **praise** **”** **:** **an** **ancient** **saying** **;**
“ 诗 有 称赞 ” : 一个 古老的 说 ;

“诗歌有赞美之名”：一句古老的谚语;

[bʌt; bət] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts]['met(ə)l][ɪz][bʌt; bət] [beɪs] :
**But** **weighing** **it** **,** **its** **mettle** **is** **but** **base** **:**
但 称重 它 , 它是 气概 是 但 根据 :

但权衡之下，它的价值不过是皮毛:

[pʊt] [keɪs] , [ə; eɪ]['poʊət] [truː] [ɑːrt] ['eseɪ]
**Put** **case** **,** **a** **poet** **true** **art** **essaying**
放 案件 , 一个 诗人 真的 艺术 散文

假设，一位诗人真正的艺术散文

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [reɪs]
**The braying of the unlettered race**
这 叫声 的 这 胸无点墨 种族

文盲种族的叫喊

[wɪl] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [pleɪs] ,
**Will chase him straightway forth from place ,**
将要 追赶 他 立刻 前进 从 地方 ,

我会立刻追赶他，

[nɔːr] [greɪs] [nɔːr] [gɪr] [ʃæl; ʃəl][hɪm; ɪm] [rɪ'peɪ] .
**Nor grace nor gear shall him repay .**
也不 优雅 也不 齿轮 将 他 偿还 .

他既得不到恩典，也得不到装备的回报。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sʌm; səm][boʊld][tɑːm]['paɪpər] [wɪl] [ə'greɪs]
**But they some bold Tom Piper will agrace**
但 他们 一些 大胆的 汤姆 派珀 将要 恩典

但有些大胆的汤姆·派珀会光荣地

['ɔːlweɪ] .
**Alway .**
总是 .

总是。

['werfɔːr] [nʌn] [meɪ] [ˌgeɪn'seɪ] :
**Wherefore none may gainsay :**
因此 没有任何 可能 否定 :

因此，无人可以反驳:

[θruː] ['fɑːli] [fɔːlz] ['poʊəziˌpoʊəsi][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
**Through folly falls poesy to decay .**
通过 蠢事 瀑布 诗 到 衰变 .

愚昧使诗歌凋零腐朽。

[ faɪ][jiː; ji][blaɪnd][ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪts] ,
**Fy ye blind and clumsy wits ,**
风云 是的 瞎的 和 笨拙 智慧 ,

去你的，你们这些盲目而笨拙的家伙!

['poʊəziˌpoʊəsi][jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd]
**Poesy ye should strive to understand , and**
诗 是的 应该 努力 到 理解 , 和

你们应当努力理解诗歌，并且

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , [æz; əz] [bi'fits] .
**Love it rightly , as befits .**
爱 它 没错 , 作为 适合 .

好好爱它，就当如此。

[let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːnər] [ɑːn] ['evri] [hænd][stænd] ;
**Let it in honor on every hand stand ;**
让 它 在 荣誉 在 每一个 手 站立 ;

让它在每个人的手中得到荣耀;

[baɪ]['poʊəziˌpoʊəsi]['oʊnli][ɪz][ə; eɪ][lænd][grænd] .
**By poesy only is a land grand .**
经过 诗 仅有的 是 一个 土地 盛大 .

唯有诗歌才能成就伟大的土地。

[preɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [oʊn] [ɪts] [sweɪ] ! [ - ]
**Praise to them who own its sway ! [ 38 ]**
称赞 到 他们 WHO 自己的 它是 摇摆 ! [ - ]

赞美那些掌控它的人！[38]

[ faɪ][ɑːn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hænd] - !

| Fy | on | the | foolish | who | would | have | it | out | of | hand | bann'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风云 | 在 | 这 | 愚蠢 | WHO | 会 | 有 | 它 | 出去 | 的 | 手 | - | ! |

那些愚蠢到想把它完全禁止的人真是太可恶了!

['werfɔːr] [jet] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] :

| Wherefore | yet | once | more | I | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 然而 | 一次 | 更多的 | 我 | 说 | : |

因此，我再说一遍:

[θruː] ['fɑːli] [fɔːlz] ['poʊəziˌpoʊəsi][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

| Through | folly | falls | poesy | to | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 蠢事 | 瀑布 | 诗 | 到 | 衰变 | . |

愚昧使诗歌凋零腐朽。

[prɪns] , [tuː; tə]['poʊəziˌpoʊəsi][aɪ] [wɪl] [set][maɪ][maɪnd]

| Prince | , | to | poesy | I | will | set | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | , | 到 | 诗 | 我 | 将要 | 放 | 我的 | 头脑 |

王子，我将专注于诗歌。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] ['feɪθfəli] [ɪn'klaɪnd] ,

| And | to | its | doctrine | be | faithfully | inclined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 它是 | 教义 | 是 | 忠实 | 倾斜 | , |

并忠实地归向它的教义，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kʌm] [æt; ət] [nʌn] ['ʌðər] [wei] .

| For | it | may | be | come | at | none | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 来 | 在 | 没有任何 | 其他 | 方式 | . |

因为除此之外，别无他法。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kræfti] ['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ˌʌn'kaɪnd]

| But | to | the | crafty | seemeth | it | ever | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 狡猾 | 似乎 | 它 | 曾经 | 不友善 |

但对狡猾的人来说，这似乎总是很不友好。

[ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [biː; bi][tuː; tə]['poʊəziˌpoʊəsi][blaɪnd] .

| That | the | foolish | be | to | poesy | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 愚蠢 | 是 | 到 | 诗 | 瞎的 | . |

愚者对诗歌视而不见。

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['gʊdli] ['bælˌæt] [greɪt] [pres] [ʌv; əv][foʊk] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['muːnən] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs]

| To | hear | this | goodly | ballat | great | press | of | folk | gathered | and | Moonen | beholding | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 很好 | 巴拉特 | 伟大的 | 按 | 的 | 民间 | 聚集 | 和 | 穆恩 | 凝视 | 这 |

[dɪd]['æftər][hɪz; ɪz] ['helɪʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] [stɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [straɪf] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ]

| did | after | his | hellish | kind | and | stirred | among | them | such | strife | that | one | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 后 | 他的 | 地狱般的 | 种类 | 和 | 搅拌 | 之中 | 他们 | 这样的 | 冲突 | 那 | 一 | 之中 |

[ðə; ði][foʊk][wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] .

| the | folk | was | stabbed | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民间 | 曾是 | 刺伤 | 到 | 死亡 | . |

为了聆听这首优美的歌谣，许多人聚集在一起。穆宁看到这一幕，便像他邪恶的同类一样，煽动民众发生冲突，导致其中一人被刺死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪd] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [smoʊt] [ɔːf] .

| And | he | who | did | this | had | his | head | smote | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 做过 | 这 | 有 | 他的 | 头 | 猛击 | 离开 | . |

做这件事的人被斩首了。

[ðʌs] ['emə] [ænd; ənd] ['muːnən] [lɪvd] [æt; ət]['æntwɜːrp][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊldən] [triː]
**Thus Emma and Moonen lived at Antwerp at the sign of the “ Golden Tree**
因此 艾玛 和 穆恩 居住地 在 安特卫普 在 这 符号 的 这 “ 金的 树
” [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
**” in the market ,**
” 在 这 市场 ,

于是，艾玛和穆宁就住在安特卫普市场上“金树”招牌旁。

[wer] ['deɪli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traivɪŋ] [wɜːr; wər] ['meni] ['məːdəz] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
**where daily of his contriving were many murders and slayings together with**
在哪里 日常的 的 他的 精心策划 是 许多 谋杀案 和 杀戮 一起 和
['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
**every sort of wickedness .**
每一个 种类 的 邪恶 .

他每天策划许多谋杀、杀戮以及各种邪恶行径。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [ri'dʒɔist] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ðʌs] :
**In the which he greatly rejoiced , saying with himself thus :**
在 这 哪个 他 非常 欣喜若狂 , 说 和 他自己 因此 :

他为此非常高兴，自言自语道：

[wʌt] ['prɑːdədʒi][kæn; kən][aɪ][duː] ?
**What prodigy can I do ?**
什么 神童 能 我 做 ?

我能做什么天才之举?

[hel] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [lend][ɪts][eɪd] [ˌðer'tuː] ,
**Hell , I hope , will lend its aid thereto ,**
地狱 , 我 希望 , 将要 借 它是 援助 到 ,

我希望地狱能够助其一臂之力。

[ænd; ənd][get][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fer] [geɪn] . [ - ]
**And get of it fair gain . [ 39 ]**
和 得到 的 它 公平的 获得 . [ - ]

并从中获得公平的收益。[39]

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][aɪ] [meɪ] [hɪr] [reɪn] ,
**If but a little longer I may here reign ,**
如果 但 一个 小的 更长 我 可能 这里 在位 ,

如果我还能在这里统治一段时间，

[hel] - [maʊθ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] .
**Hell - mouth will be filled till it split .**
地狱 - 嘴 将要 是 已填 直到 它 分裂 .

地狱之门将被填满，直到它裂开。

- [twɜːr] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðɪs] [gʊd] [ɪn] [tuː; tə][kwɪt] ,
**' Twere a pity this good inn to quit ,**
- 是 一个 遗憾 这 好的 客栈 到 辞职 ,

“这么好的旅店要关门真是太可惜了。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]['raɪət][ænd; ənd] ['wɑːntənnəs]
**For all who live in riot and wantonness**
为了 全部 WHO 居住 在 暴动 和 放荡

致所有生活在骚乱和放纵中的人

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['veri] ['aɪdlnəs] ,
**And win a profit of very idleness ,**
和 赢 一个 利润 的 非常 懒惰 ,

靠着无所事事也能获利，

['gæmbəlz] , ['faɪtərz] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
**Gamblers , fighters , daughters of the game ,**
赌徒 , 战士 , 女儿们 的 这 游戏 ,

赌徒、斗士、赌徒的女儿们

[bɔ:d] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hu:] [ju:z][ðə; ði] [seɪm] ,
**Bawds and all they who use the same ,**
老鸨 和 全部 他们 WHO 使用 这 相同的 ,

老鸨和所有使用同样手段的人，

[ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['retənu:] ,
**Of these there be here a goodly retinue ,**
的 这些 那里 是 这里 一个 很好 随从 ,

这里将有一支相当不错的随从队伍，

[ænd; ənd] - [tɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ]['prɑ:fɪt][dʌθ; dəθ] [ə'kru:] .
**And ' tis of them my profit doth accrue .**
和 - 的 的 他们 我的 利润 确实 累积 .

我的利润正是来源于此。

['werfɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [laɪ] .
**Wherefore in this house as for this time I will lie .**
因此 在 这 房子 作为 为了 这 时间 我 将要 说谎 .

因此，我将暂时安息于此。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][goʊ][æsk][ʌv; əv] [maɪn][hoʊst][ɪn][haɪ]
**Now will I go ask of mine host in hie**
现在 将要 我 去 问 的 矿 主持人 在 嗨

现在我要去问问我的房东

[æt; ət] [wʌt] [kɔ:st][wi:; wi] [tweɪn] [lɑ:dʒ] [hɪr] .
**At what cost we twain lodge here .**
在 什么 成本 我们 马克·吐温 小屋 这里 .

我们两人要付出多大的代价才能在此落脚。

[ɪf] [aɪ][du:] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [tʃɪr]
**If I do stay , I will have good cheer**
如果 我 做 停留 , 我 将要 有 好的 欢呼

如果我留下来，我会很高兴。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['hoʊlli] [tu:; tə][maɪ] [peɪ] .
**And all things wholly to my pay .**
和 全部 事物 完全 到 我的 支付 .

所有费用均由我承担。

[bɪ'taɪd] [wʌt] [bɪ'taɪd] [aɪ] [wɪl] [æz; əz][aɪ] [meɪ]
**Betide what betide I will as I may**
贝特迪 什么 贝特迪 我 将要 作为 我 可能

无论发生什么，我都会尽力而为。

[ki:p] ['mɪstʃɪf] ['stɜ:rɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
**Keep mischief stirring here and there .**
保持 恶作剧 搅拌 这里 和 那里 .

时不时地搞点恶作剧。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stæbd] , [aɪ] [swer] ,
**Within a year I would see a hundred stabbed , I swear ,**
之内 一个 年 我 会 看 一个 百 刺伤 , 我 发誓 ,

我发誓，一年之内我肯定会看到一百人被刺伤。

[soʊ] [ðæt] ['lu:sɪfər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [læk] ['kʌmpəni] [ɪn] [hel] .
**So that Lucifer shall not lack company in Hell .**
所以 那 路西法 将 不是 缺少 公司 在 地狱 .

这样，路西法在地狱里就不会孤单了。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [ˌem 'iː] [wel] .

| As | a | doctor | of | physic | I | will | disguise | me | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 医生 | 的 | 物理学 | 我 | 将要 | 伪装 | 我 | 出色地 | . |

作为一名医学博士，我会好好伪装自己。

[gʊd] ['dɑːktər]['gælɪˌpɑːt][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] .

| Good | Doctor | Gallipot | shall | not | want | for | renown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 医生 | 加利波特 | 将 | 不是 | 想 | 为了 | 名声 | . |

优秀的加利波特医生必将名扬四海。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd]['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ɪn] ['evri] [taʊn] .

| I | shall | know | where | to | find | hidden | treasure | in | every | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 隐 | 宝藏 | 在 | 每一个 | 镇 | . |

我将知道每个城镇里隐藏的宝藏在哪里。

[ðɪs] [wɪl] [spred] [maɪ] [feɪm] ['oʊvər][ɔːl] . [ - ]

| This | will | spread | my | fame | over | all | . | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 传播 | 我的 | 名声 | 超过 | 全部 | . | [ | - | ] |

这将使我的名声传遍四方。[40]

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'mʌŋ] [foʊk] [meɪ] [bɪ'fɔːl]

| And | whatsoever | among | folk | may | befall |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 之中 | 民间 | 可能 | 降临 |

无论人们之间发生什么事

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| It | will | be | known | to | me | just | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已知 | 到 | 我 | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

我将如实地知道这件事。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['æftər][ˌem 'iː] [er] [ðer; ðər] [pæs]

| More | than | a | thousand | shall | run | after | me | ere | there | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 将 | 跑步 | 后 | 我 | 埃雷 | 那里 | 经过 |

超过一千人会在我身后追赶，然后我才会过去。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [maɪ] ['præktɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ][slaɪ] .

| A | month | , | my | practice | will | be | so | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | , | 我的 | 实践 | 将要 | 是 | 所以 | 狡猾 | . |

一个月后，我的练习将会非常隐蔽。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [get] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][vaɪ] .

| So | I | will | get | treasure | with | the | which | none | can | vie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 得到 | 宝藏 | 和 | 这 | 哪个 | 没有任何 | 能 | 争夺 | . |

所以我将获得无人能及的宝藏。

[maɪ] [lʌv] ['emə] [wɪl] [iːk] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bet] .

| My | love | Emma | will | eke | love | me | the | bet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 艾玛 | 将要 | 埃克 | 爱 | 我 | 这 | 赌注 | . |

我的爱人艾玛会遵守约定，继续爱我。

[æn; ən] [ɪf] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʌθ; dəθ][ˌem 'iː][noʊ][let] ,

| An | if | the | Highest | doth | me | no | let | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如果 | 这 | 最高 | 确实 | 我 | 不 | 让 | , |

如果至高者不让我这样做，

[er] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [soʊlz]

| Ere | a | year | more | than | a | thousand | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 一个 | 年 | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 灵魂 |

一年之内，超过一千人丧生

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌn] ;

| I | shall | have | won | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 韩元 | ; |

我将获胜；

[ɪf] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wɪlz] , [ðen] [maɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

| If | He | otherwise | wills | , | then | my | baking | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 否则 | 遗嘱 | , | 然后 | 我的 | 烘烤 | 是 | 完毕 | . |

如果祂另有安排，那么我的烘焙工作就完成了。

¶ [haʊ] ['emə] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lə'ment][hɜːr; hər] ['sɪnfl] [laɪf] .

| ¶ | How | Emma | doth | a | little | lament | her | sinful | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 艾玛 | 确实 | 一个 | 小的 | 哀叹 | 她 | 罪恶的 | 生活 | . |

¶ 爱玛多么为自己罪恶的生活感到悲伤。

['emə] [ðʌs] ['dwelɪŋ] [ɪn]['æntwɜːrp][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| Emma | thus | dwelling | in | Antwerp | and | being | ware | of | the | evil | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 因此 | 住宅 | 在 | 安特卫普 | 和 | 存在 | 仓库 | 的 | 这 | 邪恶的 | 的 | 她 | 生活 | , |

因此，艾玛住在安特卫普，并且意识到自己生活的邪恶，

[sɪns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ['mɑːrvələs] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['deɪli] [dʌn] [ʌv; əv] -

| since | for | her | sake | marvelous | much | wickedness | was | daily | done | of | Moonen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 为了 | 她 | 清酒 | 奇妙 | 很多 | 邪恶 | 曾是 | 日常的 | 完毕 | 的 | - |

[kən'traivɪŋ] , [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðʌs] :

| contriving | , | said | with | herself | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | , | 说 | 和 | 她自己 | 因此 | : |

因为为了她，穆南每天都策划了许多邪恶之事，她自言自语道：

[oʊ] ['meməri] [ænd; ənd][wɪt] , [tʊk] [jiː; ji][bʌt; bət] [θɔːt]

| O | memory | and | wit | , | took | ye | but | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 记忆 | 和 | 有 | , | 采取 | 是的 | 但 | 想法 |

哦，记忆和智慧，你们带走了我，但思绪却如此飘忽。

[ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [liːd] ,

| Upon | the | life | that | now | I | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 生活 | 那 | 现在 | 我 | 带领 | , |

我如今的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] .

| It | would | appear | a | thing | of | naught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 出现 | 一个 | 事物 | 的 | 零 | . |

这似乎毫无意义。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [jiː; ji][hæv; həv] [left] [ænd; ənd] [sɔːt]

| The | brightness | of | Heaven | ye | have | left | and | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亮度 | 的 | 天堂 | 是的 | 有 | 左边 | 和 | 寻求 |

你们已离开并追寻天堂的光辉

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [hel] , [ðæt] [ɪz] [faʊl] [ɪn'diːd] .

| The | path | of | Hell | , | that | is | foul | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 的 | 地狱 | , | 那 | 是 | 犯规 | 的确 | . |

通往地狱的道路，真是污秽不堪。

['welnaɪ] [iːtʃ] [deɪ] [dʌθ; dəθ][sʌm; səm] [waɪt] [bliːd]

| Wellnigh | each | day | doth | some | wight | bleed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每个 | 天 | 确实 | 一些 | 怀特岛 | 流血 |

几乎每天都有人流血

[ɔːr] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . [ - ]

| Or | come | even | to | his | death | for | my | sake | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 来 | 甚至 | 到 | 他的 | 死亡 | 为了 | 我的 | 清酒 | . | [ | - | ] |

甚至为了我的缘故而牺牲。[41]

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] ['muːnən] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [briːd] .

| And | I | wot | well | that | Moonen | doth | this | mischief | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 什么 | 出色地 | 那 | 穆恩 | 确实 | 这 | 恶作剧 | 品种 | . |

我深知穆宁是造成这种祸患的罪魁祸首。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] ;

| He | is | not | of | the | best | , | I | undertake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 最好的 | , | 我 | 承担 | ; |

我承认，他并非最优秀的人；

[ðoʊ] [hiː; hi] [seθ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hɪm; ɪm] [mis'teik] :

| Though | he | saith | little | I | may | not | him | mistake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 赛斯说 | 小的 | 我 | 可能 | 不是 | 他 | 错误 | : |

虽然他话不多，但我可能不会误会他：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] [ɔːr][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

| He | is | a | fiend | or | but | little | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 恶魔 | 或者 | 但 | 小的 | 更多的 | . |

他要么是个恶魔，要么就仅此而已。

[oʊ] [ænt] , [maɪn] [ænt] , [ðə; ði] [faʊl] [wɜːrdz] [ðæt] [jiː; ji] [speɪk]

| O | aunt | , | mine | aunt | , | the | foul | words | that | ye | spake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 阿姨 | , | 矿 | 阿姨 | , | 这 | 犯规 | 字 | 那 | 是的 | 说 |

哦，姑妈，我的姑妈，你说的那些污言秽语

[wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæmd] [hɔːr] ,

| Will | make | of | me | a | damned | whore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 的 | 我 | 一个 | 该死的 | 妓女 | , |

会把我变成一个该死的妓女，

[fɔːr; fər] [huːm] [gɑːd][hoʊldz][noʊ] [greɪs] [ɪn] [stɔːr] .

| For | whom | God | holds | no | grace | in | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 上帝 | 持有 | 不 | 优雅 | 在 | 店铺 | . |

上帝不会为这些人预备恩典。

[oʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['weləweɪ] !

| Oh | , | woe | is | me | and | wellaway | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 悲哀 | 是 | 我 | 和 | 威威 | ! |

哦，我好惨，快走吧！

[fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ] [tuː] [waɪd] .

| For | any | returning | I | bewandered | too | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 返回 | 我 | 迷路 | 也 | 宽的 | . |

对于任何返回，我都走得太远了。

['meri] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɜːrv] [iːtʃ] [deɪ]

| Mary | I | was | wont | to | serve | each | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 我 | 曾是 | 惯于 | 到 | 服务 | 每个 | 天 |

玛丽，我习惯每天服侍她

[wɪð; wɪθ] [prerz] [ɔːr] [wʌt] [els] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪ] ;

| With | prayers | or | what | else | to | her | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 或者 | 什么 | 别的 | 到 | 她 | 支付 | ; |

用祈祷或其他什么方式来偿还她；

[naʊ] [maɪ] [dɪ'voʊʃənz] [biː; bi] ['hoʊlli] [leɪd][ə'saɪd] .

| Now | my | devotions | be | wholly | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 虔诚 | 是 | 完全 | 铺设 | 旁边 | . |

现在我完全放下了我的宗教活动。

[ænd; ənd] [iːk] [hiː; hi] [wɪl] [ˌem 'iː] ['raʊndli] [tʃaɪd]

| And | eke | he | will | me | roundly | chide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃克 | 他 | 将要 | 我 | 圆圆地 | 喝叱 |

而且他还会严厉地责备我

[ɪf] [aɪ][duː] [krɔːs] [maɪ'self] , [wer'ʌv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][feɪn] ;

| If | I | do | cross | myself | , | whereof | he | is | not | fain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | 叉 | 我 | , | 其中 | 他 | 是 | 不是 | 欣然 | ; |

如果我划十字，而他并不喜欢这样；

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪd]
**Whereby it is right easily descried**
由此 它 是 正确的 容易地 描述

因此，它很容易被描述。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)l] , [huː] ['krɔːsɪŋ] [dʌθ; dəθ][dɪs'deɪn] .
**That he is evil , who crossing doth disdain .**
那 他 是 邪恶的 , WHO 过境 确实 蔑视 .

藐视过河的人，就是邪恶的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pent] ?
**How shall I repent ?**
如何 将 我 悔改 ?

我该如何忏悔?

[ə'læs] , - [tɪz] [pleɪn]
**Alas , ' tis plain**
唉 , - 的 清楚的

唉，显而易见

[ðæt] [aɪ][biː; bi] [stept] ['wɪðər] [ɪz][noʊ] [rɪ'triːtɪŋ] .
**That I be stept whither is no retreating .**
那 我 是 步 往哪里去 是 不 撤退 .

我所踏入的路，已无退路。

['hoʊlə] , ['jɑːndər][aɪ][hæv; həv][spaɪd] [tweɪn]
**Hola , yonder I have spied twain**
你好 , 远处 我 有 间谍 马克·吐温

你好，我看见那边有两个人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['jestərdeɪ] [dɪd][grænt][ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] .
**To whom I yesterday did grant a merry meeting .**
到 谁 我 昨天 做过 授予 一个 欢乐 会议 .

昨天我与他们举行了一次愉快的会面。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .
**I must go forth and give them pleasant greeting .**
我 必须 去 前进 和 给 他们 令人愉快的 问候 .

我必须上前向他们致以问候。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - , [ - ]
**After this she sat her down to drink with her potmates , [ 42 ]**
后 这 她 卫星 她 向下 到 喝 和 她 - , [ - ]

之后，她让她和她的酒友们坐下来喝酒[42]

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['muːnən] [soʊ] [rɔːt] [ðæt] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**among the which Moonen so wrought that again one of them met his death .**
之中 这 哪个 穆恩 所以 锻 那 再次 一 的 他们 遇见 他的 死亡 .

其中，穆宁所作所为导致其中一人丧命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][led][ʌv; əv] ['muːnən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɔːlz] [wer] [æt; ət]
**And he who did it was led of Moonen beyond the city walls where at**
和 他 WHO 做过 它 曾是 引领 的 穆恩 超过 这 城市 墙壁 在哪里 在
[ðə; ðɪ]['dɛvəlz] ['prɑːmptɪŋ] [hiː; hi] [sluː] [jet] [ə'nʌðər] ,
**the devil's prompting he slew yet another ,**
这 魔鬼的 提示 他 一万 然而 其他 ,

而行凶者被穆宁引到城墙外，在那里，在魔鬼的怂恿下，他又杀害了另一人。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] , [æz; əz] ['muːnən] [hæd; həd][toʊld] ,
**in the hope , as Moonen had told ,**
在 这 希望 , 作为 穆恩 有 讲述 ,

正如穆宁所说，希望如此

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [pə'zes] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [hwer'æt] ['muːnən]

| that | he | should | thus | possess | him | of | great | store | of | money | ; | whereat | Moonen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 因此 | 具有 | 他 | 的 | 伟大的 | 店铺 | 的 | 钱 | ; | 哪里 | 穆恩 |

[riˈdʒɔist] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['seɪɪŋ] :

| rejoiced | exceedingly | saying | : |
|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 非常 | 说 | : |

这样他就能拥有大量的金钱；对此，穆南欣喜若狂，说道：

[naʊ] [baɪ] ['luːsɪfərz] ['sʌtələst] ['endʒɪn] [ɪn] [hel] ,

| Now | by | Lucifer's | subtlest | engine | in | Hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 路西法的 | 最微妙的 | 引擎 | 在 | 地狱 | , |

现在，通过路西法在地狱中最精妙的手段，

[ðiːz] ['sɪli] [foʊk][aɪ] [ biˈfuːl ][ðem; ðəm] [wel] .

| These | silly | folk | I | befool | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 愚蠢的 | 民间 | 我 | 愚弄 | 他们 | 出色地 | . |

这些傻瓜我骗得很好。

[wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dʌθ; dəθ] [tel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [lɔːrd] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

| One | to | another | doth | tell | that | I | am | my | Lord | So | and | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 其他 | 确实 | 告诉 | 那 | 我 | 是 | 我的 | 主 | 所以 | 和 | 所以 | . |

彼此之间说，我是我的主人某某。

[ɔːl] [ðæt] [eɪlɪθ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] ['fʊli] [noʊ] ,

| All | that | aileth | the | people | I | fully | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 艾莱斯 | 这 | 人们 | 我 | 完全 | 知道 | , |

所有我完全了解的人的遭遇，

['werfɔːr] ['æftər][ˌem 'iː][dʌθ; dəθ][goʊ] [greɪt] [pres] [ʌv; əv][foʊk] .

| Wherefore | after | me | doth | go | great | press | of | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 后 | 我 | 确实 | 去 | 伟大的 | 按 | 的 | 民间 | . |

因此，在我之后，会有大批民众跟随。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][spoʊk] ;

| I | give | them | counsel | as | good | as | ever | was | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 他们 | 法律顾问 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 辐 | ; |

我给他们的建议，是迄今为止最好的建议；

[ðen] [aɪ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdˌwaɪf]

| Then | I | round | it | in | the | ear | of | many | a | goodwife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 圆形的 | 它 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 许多 | 一个 | 贤妻 |

然后我就在很多贤妻的耳边唠叨这件事。

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pleɪg] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

| How | they | may | plague | their | husbands | out | of | their | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 可能 | 瘟疫 | 他们的 | 丈夫们 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

她们可能会如何折磨她们的丈夫，让他们从生活中消失。

[werˈɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [gɛtɪθ] [sʌtʃ] ['gɑːbɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːt]

| Whereon | the | good | man | getteth | such | gobbets | to | his | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 好的 | 男人 | 获得 | 这样的 | 戈比特 | 到 | 他的 | 肉 |

好人在哪里能吃到这样的肉块呢?

[ðæt] [er] [eɪt] [deɪz] [hiː; hi][ɪz] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .

| That | ere | eight | days | he | is | snug | in | his | winding | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 埃雷 | 八 | 天 | 他 | 是 | 舒适 | 在 | 他的 | 绕线 | 床单 | . |

不到八天，他就安然地躺在裹尸布里了。

[ðɪs] ['meri] [tʃiːt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [pleɪd]

| This | merry | cheat | I | have | more | than | once | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 欺骗 | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 玩 |

这个快乐的作弊者我玩过不止一次。

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] ['luːsɪfər] , [aɪ] [wiːn] , [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)l][ə'peɪd] .

| And | thereof | Lucifer | , | I | ween | , | is | not | evil | apaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 路西法 | ， | 我 | 温 | ， | 是 | 不是 | 邪恶的 | 付费 | . |

因此，我认为，路西法并非邪恶的化身。

- ['laɪkwaɪz] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [gʊd] ['pleʒər]

| 630 | Likewise | I | take | my | good | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 同样地 | 我 | 拿 | 我的 | 好的 | 乐趣 |

630 同样，我也感到非常高兴

[ɪn] ['getɪŋ] [foʊk][tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

| In | getting | folk | to | seek | out | hidden | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 民间 | 到 | 寻找 | 出去 | 隐 | 宝藏 | . |

让人们去寻找隐藏的宝藏。

[ˌðer'baɪ] [wʌn][gɑːt][hɪz; ɪz] [beɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] . [ - ]

| Thereby | one | got | his | bane | but | yesterday | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 一 | 得到 | 他的 | 祸根 | 但 | 昨天 | . | [ | - | ] |

因此，昨天有人得到了他的祸害。[43]

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪd] [ə'weɪ]

| I | told | him | where | treasure | had | been | hid | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 在哪里 | 宝藏 | 有 | 到过 | 隐藏 | 离开 |

我告诉他宝藏藏在哪里了。

['ʌndər] [ðə; ði] [steɪ] [wɪtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [faʊnd] :

| Under | the | stay | which | did | his | stable | found | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 停留 | 哪个 | 做过 | 他的 | 稳定的 | 成立 | : |

在他的马厩里，他发现：

[aɪ] [sed] [æn; ən][hiː; hi] [wʊd] [delv] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

| I | said | an | he | would | delve | deep | in | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一个 | 他 | 会 | 深入探究 | 深的 | 在 | 这 | 地面 |

我说他会深入地下

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] [red] [goʊld] .

| He | would | find | many | a | pound | of | good | red | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 许多 | 一个 | 磅 | 的 | 好的 | 红色的 | 金子 | . |

他会找到很多磅上好的红金。

[ðə; ði] [fuːl] ['streɪtˌweɪ] [dɪd][æz; əz][aɪ][toʊld] ,

| The | fool | straightway | did | as | I | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻子 | 立刻 | 做过 | 作为 | 我 | 讲述 | , |

那傻瓜立刻照我说的做了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [dɪgd] [ə'weɪ]

| But | when | he | had | wholly | digged | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 完全 | 挖掘 | 离开 |

但当他完全挖开后.....

[ðə; ði] ['pɪlərz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪ]

| The | pillar's | foundation | which | was | the | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支柱 | 基础 | 哪个 | 曾是 | 这 | 停留 |

柱子的地基是支撑柱。

[ðæt] [held][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɜːrm][ɪn] [pleɪs] ,

| That | held | the | stable | firm | in | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 这 | 稳定的 | 公司 | 在 | 地方 | , |

这使得稳固的支架保持原位。

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [beɪs]

| Down | it | fell | from | top | to | base |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 它 | 跌倒 | 从 | 顶部 | 到 | 根据 |

它从顶端一直落到底部

[ænd; ənd] [gʊd] [maɪ] ['nʌŋkl] [wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] .

| And | good | my | nuncle | was | buried | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 埋葬 | 在下面 | . |

幸好我的叔叔被埋在下面了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'fɔ:rm] [stɪl] ['greɪtər] ['wʌndər]

| I | shall | perform | still | greater | wonder |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 履行 | 仍然 | 更大的 | 想知道 |

我将创造更大的奇迹

[ɪf] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [li:v] .

| If | from | above | I | may | have | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 从 | 多于 | 我 | 可能 | 有 | 离开 | . |

如果上级允许我离开。

[men][ʃæl; ʃəl][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɑ:d] [rɪ'si:v] ;

| Men | shall | me | for | a | god | receive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 将 | 我 | 为了 | 一个 | 上帝 | 收到 | ; |

人们将我视为神明;

[ænd; ənd] ['helwəd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæk] [ɪn] [tru:ps] .

| And | Hellwards | they | shall | pack | in | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱之路 | 他们 | 将 | 盒 | 在 | 军队 | . |

他们将向地狱进军。

['æftər] ['emə] [ænd; ənd] ['mu:nən] [hæd; həd] [lɪvd] ['welnai] [sɪks] [jɪr] [ɪn]['æntwɜ:rp][æt; ət][ðə; ði][saɪn]

| After | Emma | and | Moonen | had | lived | wellnigh | six | year | in | Antwerp | at | the | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 艾玛 | 和 | 穆恩 | 有 | 居住地 | 几乎 | 六 | 年 | 在 | 安特卫普 | 在 | 这 | 符号 |

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊldən] [tri:] ” ,

| of | the | “ | Golden | Tree | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | “ | 金的 | 树 | ” | , |

艾玛和穆宁在安特卫普“金树”旅馆住了将近六年之后,

[wer] ['mɑ:rvələs] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| where | marvelous | much | wickedness | was | done | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 奇妙 | 很多 | 邪恶 | 曾是 | 完毕 | 的 | 他们 | , |

他们在那里犯下了极其多的罪恶,

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['em] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]

| it | fell | out | that | Emma | was | minded | once | more | to | see | her | eme | and | likewise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 艾玛 | 曾是 | 有思想 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 她 | 主题 | 和 | 同样地 |

[hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['gɛldərz] ,

| her | friends | in | the | land | of | Guelders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 格尔德斯 | , |

原来艾玛一直很想再去格尔德斯地区见见她的哥哥和朋友们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] ['mu:nən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'tu:] [kən'sent][ænd; ənd] ['feloʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

| and | she | prayed | Moonen | that | he | should | thereto | consent | and | fellow | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 祈祷 | 穆恩 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 同意 | 和 | 同伴 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] ,

| the | journey | thither | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 那里 | , |

她祈求穆宁同意,陪她一同前往那里。

[wer'ɑ:n] [hi:; hi] [speɪk] [ðʌs] : [ - ]

| whereon | he | spake | thus | : | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 说 | 因此 | : | [ | - | ] |

他当时说道:[44]

['emə] , [tu:; tə][jʊr; jər] [prer] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [noʊ] .

| Emma | , | to | your | prayer | I | would | not | say | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | , | 到 | 你的 | 祷告 | 我 | 会 | 不是 | 说 | 不 | . |

艾玛,对于你的祈祷,我不会拒绝。

[jiː; ji] [seɪ] [jʊr; jər] [frendz] [jiː; ji] [wʊd] ['liːfli] [siː] ?

| Ye | say | your | friends | ye | would | liefly | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 说 | 你的 | 朋友们 | 是的 | 会 | 莉弗利 | 看 | ? |

你说你很想见到你的朋友们?

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[jeɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [jiː; ji][grænt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| Yea | , | that | I | would | , | if | ye | grant | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 我 | 会 | , | 如果 | 是的 | 授予 | 它 | 所以 | . |

是的，如果你们允许的话，我愿意。

['muːnən]

**MOONEN**

穆恩

穆嫩

[tuː; tə][jʊr; jər] [prer] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

| To | your | prayer | , | my | love | , | I | would | not | say | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 祷告 | , | 我的 | 爱 | , | 我 | 会 | 不是 | 说 | 不 | . |

亲爱的，对于你的祈祷，我不会拒绝。

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[maɪn] [ænt] [æt; ət] , [maɪn] ['em] [æt; ət]['vɛnloʊ] ;

| Mine | aunt | at | Nimmegen | , | mine | eme | at | Venlo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 阿姨 | 在 | 尼梅根 | , | 矿 | 主题 | 在 | 芬洛 | ; |

我的阿姨在尼梅亨，我的埃姆在芬洛;

[sɪn][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][biː; bi] [pæst] ['jɪrz] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] .

| Sin | I | saw | them | be | passed | years | four | and | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | 我 | 锯 | 他们 | 是 | 通过了 | 年 | 四 | 和 | 三 | . |

我看到他们通过了四年级和三年级的考试。

['muːnən]

**MOONEN**

穆恩

穆嫩

['werfɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [prer] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

| Wherefore | to | your | prayer | I | will | not | say | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 你的 | 祷告 | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 不 | . |

因此，对于你的祈祷，我不会说不。

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʊr; jər] [frendz] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [siː] .

| And | these | your | friends | ye | shall | straightway | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 你的 | 朋友们 | 是的 | 将 | 立刻 | 看 | . |

你们马上就会见到这些朋友。

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː]

| They | know | not | what | hath | befallen | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 有 | 发生 | 我 |

他们不知道我遭遇了什么。

[nɔːr] [wer] [aɪ][biː; bi] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɜːrθ] [hæd; həd][ˌem ˈiː] ['swɑːloʊd] .

| Nor | where | I | be | , | no | more | than | if | earth | had | me | swallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在哪里 | 我 | 是 | , | 不 | 更多的 | 比 | 如果 | 地球 | 有 | 我 | 吞咽 | . |

我既不在任何地方，也感觉不到自己身在何处，就像大地吞噬了我一样。

['evər] [maɪn] ['em] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [hæθ] [ˌem ˈiː] ['fɑːloʊd] ;

| Ever | mine | eme | with | love | hath | me | followed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 矿 | 主题 | 和 | 爱 | 有 | 我 | 随后 | ; |

我的爱人一直以爱追随我;

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hiː; hi] [hæθ] [wept] .

| I | wot | full | many | a | tear | he | hath | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么 | 满的 | 许多 | 一个 | 撕 | 他 | 有 | 哭泣 | . |

我知道他流过很多眼泪。

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

[ðə; ði][oʊld] [ʃeɪv] - ['kraʊnz] [prerz] [ˌem ˈiː][ɔːft][hæv; həv] [kept]

| The | old | shave | - | crown's | prayers | me | oft | have | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 刮胡子 | - | 皇冠的 | 祈祷 | 我 | 经常 | 有 | 保留 |

老剃须刀的祈祷常常萦绕在我心头。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][rend][hɜːr; hər] [lɪm] [ænd; ənd] [liθ] . [ - ]

| When | I | was | minded | to | rend | her | limb | and | lith | . | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 有思想 | 到 | 撕裂 | 她 | 肢 | 和 | 石器 | . | [ | - | ] |

当我打算撕碎她的肢体和石块时。[45]

[er] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [nek] , [bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

| Ere | now | I | had | broken | her | neck | , | but | therewith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 现在 | 我 | 有 | 破碎的 | 她 | 脖子 | , | 但 | 由此 |

在我扭断她的脖子之前，但与此同时

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [waɪt]

| The | old | man's | prayers | to | the | lady | in | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 祈祷 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 白色的 |

老人向白衣女子祈祷

[hæv; həv] [stɑːpt] [ˌem ˈiː][kwaɪt] ; ['werfɔːr] , [dɪ'spaɪt]

| Have | stopped | me | quite | ; | wherefore | , | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 我 | 相当 | ; | 因此 | , | 尽管 |

已经完全阻止了我；因此，尽管

[maɪ] [wɪl] , [nɑːt] [jet] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [kɔːt] .

| My | will | , | not | yet | is | she | utterly | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 将要 | , | 不是 | 然而 | 是 | 她 | 完全地 | 捕捉 | . |

我的意志，她还没有完全被俘虏。

['emə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , ['muːnən] ?

| What | say | ye | , | Moonen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说 | 是的 | , | 穆恩 | ? |

穆宁，你觉得呢?

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

[nɔːt] , [dɪr] , [nɔːt] .
**Nought , dear , nought .**
零 , 亲爱的 , 零 .

什么也没有，亲爱的，什么也没有。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] , [æz; əz][jiː; ji][rɪˈkwaɪər] ,
**I give you leave , as ye require ,**
我 给 你 离开 , 作为 是的 要求 ,

我准许你们的要求，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ɪz][jʊr; jər][dɪˈzaɪər] .
**To see the friends to whom is your desire .**
到 看 这 朋友们 到 谁 是 你的 欲望 .

去见见你心仪的朋友。

[goʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː]
**Go pay the reckoning with mine host of the Tree**
去 支付 这 清算 和 矿 主持人 的 这 树

去和树的主人清算旧账吧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðaɪn] [ˈem] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [siː]
**And on the morrow thine eme we shall go see**
和 在 这 明天 你的 主题 我们 将 去 看

明天我们将去见你。

[ɔːr] [ðaɪn] [ˈʌðər] [frendz] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪˈkwest] .
**Or thine other friends , as ye shall request .**
或者 你的 其他 朋友们 , 作为 是的 将 要求 .

或者按你们的要求，送给你们的其他朋友。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prest] .
**To this I am prest .**
到 这 我 是 牧师 .

对此我表示赞同。

[ˈemə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ðen] [streɪt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [drɛsd]
**Then straight am I dress'd**
然后 直的 是 我 穿着

然后我就直接穿好了衣服。

[tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt]
**To ask how it stands in our account**
到 问 如何 它 站立 在 我们的 帐户

询问它在我们账户中的位置。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhoʊlli] .
**And pay it all wholly .**
和 支付 它 全部 完全 .

并且一次性付清。

[ˈmuːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[soʊ][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmaʊnt]
**So do , and the amount**
所以 做 , 和 这 数量

所以，这样做，以及数量。

[siː] [ðæt] [jiː; ji] [peɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːd] [dɔɪt] . — [ - ]
**See that ye pay without question of the odd doit . — [ 46 ]**
看 那 是的 支付 没有 问题 的 这 奇怪的 做 . — [ - ]

务必确保你们毫不犹豫地支付任何款项。——[46]

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [noʊ] [lɔːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪkˈsplɔɪt] ,
**I shall get no loss from this exploit ,**
我 将 得到 不 损失 从 这 开发 ,

我不会从这次作弊中遭受任何损失。

- [tɪz] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] ['em] , [ðə; ði] [priːst] .
**' Tis no harm to visit her eme , the priest .**
- 的 不 伤害 到 访问 她 主题 , 这 牧师 .

去拜访她的教父并无害处。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ber] - [ briːtʃ, britʃ ] , [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ,
**If I could catch him bare - breeched , at the least ,**
如果 我 可以 抓住 他 裸 - 撕裂 , 在 这 至少 ,

如果我至少能抓到他光着屁股的样子，

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊlli] [æt; ət] [maɪ] [dɪˈzaɪər] ,
**And so have him wholly at my desire ,**
和 所以 有 他 完全 在 我的 欲望 ,

于是，我便完全拥有了他，随心所欲。

[aɪ] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [breɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ʃeɪv] - [ˈpoʊlz] [ˈswaɪr] .
**I would shortly break the old shave - poll's swire .**
我 会 不久 休息 这 老的 刮胡子 - 民意调查 太古 .

我很快就会弄断那根老剃须杆的线。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [læs] [wɜːr; wər] [maɪn] [wɪˈðaʊt] [feɪl] .
**Were he away , the lass were mine without fail .**
是 他 离开 , 这 小姐 是 矿 没有 失败 .

他若不在，那姑娘就一定是我的。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪz] [ˈhoʊlli] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] ,
**But my purpose is wholly without avail ,**
但 我的 目的 是 完全 没有 可用 ,

但我的努力完全徒劳无功。

[seɪv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətənt]
**Save only the Omnipotent**
节省 仅有的 这 无所不能

唯有全能者可存。

[ˈgɪvɛθ] [ˌðerˈtuː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˈsent] .
**Giveth thereto his full consent .**
给予 到 他的 满的 同意 .

他对此表示完全同意。

¶ [haʊ] [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈmuːnən] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] .
**¶ How Emma and Moonen journeyed to Nimmegen .**
¶ 如何 艾玛 和 穆恩 旅程 到 尼梅根 .

¶ Emma 和 Moonen 如何前往尼梅根。

[ðʌs] [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈmuːnən] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] , [wer] [ðeɪ] [biː; bi] [kʌm] [ɑːn]
**Thus Emma and Moonen journeyed to Nimmegen , where they be come on**
因此 艾玛 和 穆恩 旅程 到 尼梅根 , 在哪里 他们 是 来 在
[prəˈseʃ(ə)n] [deɪ] ,
**Procession Day ,**
游行 天 ,

于是，艾玛和穆宁前往尼梅根，并在游行日那天抵达那里。

[hwer'æt] ['emə] [ri'dʒɔist] [ɪk'si:dɪŋli] .
**whereat Emma rejoiced exceedingly .**
哪里 艾玛 欣喜若狂 非常 .

艾玛因此非常高兴。

[ænd; ənd] ['mu:nən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [speɪk] [ðʌs] :
**And Moonen to her spake thus :**
和 穆恩 到 她 说 因此 :

穆宁对她说了这样一番话:

[naʊ] , ['emə] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ji:; ji][ʌv; əv][ˌem 'i:] [preɪd] ,
**Now , Emma , even as ye of me prayed ,**
现在 , 艾玛 , 甚至 作为 是的 的 我 祈祷 ,

艾玛，现在，正如你们为我祷告时，

['hɪðər] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd]
**Hither our journey we have made**
这里 我们的 旅行 我们 有 制成

我们一路走来，终于抵达了这里。

[tu:; tə] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [prə'seʃ(ə)n] [deɪ] .
**To Nimmegen ; and ' tis Procession Day .**
到 尼梅根 ; 和 - 的 游行 天 .

前往尼梅根；今天是游行日。

[hɪr] [jʊr; jər] [ænt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] , [æz; əz][ji:; ji] [seɪ] .
**Here your aunt had her dwelling , as ye say .**
这里 你的 阿姨 有 她 住宅 , 作为 是的 说 .

正如你们所说，你姑妈就住在这里。

[wɪl] [ji:; ji][goʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ? [ - ]
**Will ye go see her ? [ 47 ]**
将要 是的 去 看 她 ? [ - ]

你们要去见她吗？[47]

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[jeɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ 'meihæp ] ;
**Yea , so much , mayhap ;**
是的 , 所以 很多 , 或许 ;

是的，或许有很多；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['lɑ:dʒɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp]
**But for lodging I would not ask her , nor for a scrap**
但 为了 住宿 我 会 不是 问 她 , 也不 为了 一个 废料

但我不会向她要住宿，也不会向她要任何零钱。

[tu:; tə] [i:t] [nɔ:r] [jet] [ə; eɪ][drɑ:p][tu:; tə] [drɪŋk] ;
**To eat nor yet a drop to drink ;**
到 吃 也不 然而 一个 降低 到 喝 ;

既没吃也没喝;

[ˌðer'ʌv] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] , [lest] [ɔ:(r)][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [skɪŋk]
**Thereof I would not think , lest o'er me she skink**
其中 我 会 不是 思考 , 免得 超过 我 她 石龙子

我不敢想，免得她爬到我身上。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:r]
**The flood of her reproach , and entreat me once more**
这 洪水 的 她 责备 , 和 恳求 我 一次 更多的

她如潮水般涌来的责备，再次恳求我

['i:v(ə)n][soʊ] ['ʃeɪmləsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæθ] [dʌn] [jɔ:r] .
**Even so shamelessly as she hath done yore .**
甚至 所以 厚颜无耻 作为 她 有 完毕 昔时 .

即使像她过去那样厚颜无耻。

- [twʌz] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [speɪk]
**' Twas the foul and wicked words she spake**
- 那是 这 犯规 和 邪恶 字 她 说

她说的都是些污秽不堪、恶毒的话。

[meɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ði:z] [ɪl] ['kɔ:rsɪz] [teɪk] ,
**Made me to these ill courses take ,**
制成 我 到 这些 患病的 课程 拿 ,

让我不得不选修这些糟糕的课程，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em][ɪn] , [ə'læs] !
**The which I still am in , alas !**
这 哪个 我 仍然 是 在 , 唉 !

唉，我仍然身处其中！

['mu:nən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] ,
**I bethink me , my love and solace ,**
我 思考 我 , 我的 爱 和 慰藉 ,

我思念着我自己，我的爱和慰藉，

[ðæt] [tu:; tə][goʊ] ['ðɪðər] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [bi'sted] .
**That to go thither will little bestead .**
那 到 去 那里 将要 小的 帮 .

去那里意义不大。

[noʊ] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [θri:] ['jɪrz] [ded] .
**Know your aunt is three years dead .**
知道 你的 阿姨 是 三 年 死的 .

知道你姑姑已经去世三年了。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[wʌt] [seɪ] [ji:; ji] , [ded] ?
**What say ye , dead ?**
什么 说 是的 , 死的 ?

死者啊，你们怎么说？

['mu:nən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[jeɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
**Yea , it is so .**
是的 , 它 是 所以 .

是的，确实如此。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[haʊ] [noʊ] [jiː; ji] [ðæt] ?
**How know ye that ?**
如何 知道 是的 那 ?

你们怎么知道的?

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] . [ - ]
**Enough , I know . [ 48 ]**
足够的 , 我 知道 . [ - ]

够了，我知道了。[48]

['emə] . . .
**EMMA . . .**
艾玛 . . .

艾玛.....

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪt] [tuː; tə] [ber] .
**This is not light to bear .**
这 是 不是 光 到 熊 .

这并非一件容易承受的事。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

- [tɪz] [ iːn ] [soʊ] .
**' Tis e'en so .**
- 的 e'en 所以 .

确实如此。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[steɪ] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ðer; ðər] ?
**Stay , what do they there ?**
停留 , 什么 做 他们 那里 ?

待着，他们在那儿干什么?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [lʊk] [er] [frʌm; frəm] [hens] [wiː; wi][dɪ'pɑːrt] .
**Let us go look ere from hence we depart .**
让 我们 去 看 埃雷 从 因此 我们 离开 .

让我们从那里往那边看看，然后我们就出发了。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [fɔːrθ] [dʌθ; dəθ][stɑːrt] .
**See what a press of people forth doth start .**
看 什么 一个 按 的 人们 前进 确实 开始 .

看看人群涌上来会带来什么后果。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ?
**Is it aught to see ?**
是 它 零 到 看 ?

值得一看吗?

[heɪst] [jiː; ji][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ə'meɪn] .
**Haste ye and enquire amain .**
匆忙 是的 和 查询 主 .

你们快去询问。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[neɪ] , [lʌv] , [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði]['pædʒənt] - [weɪn] .
**Nay , love , they will play somewhat on the pageant - wain .**
不 , 爱 , 他们 将要 玩 有些 在 这 盛会 - 韦恩 .

不，亲爱的，他们会在盛大的游行队伍中扮演一些角色。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ðæt] [duː] [ðeɪ] ['evri] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,
**That do they every year on this day ,**
那 做 他们 每一个 年 在 这 天 ,

他们每年这一天都会这样做。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][maɪnd] , “ - ” [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] .
**And as I mind , “ Maskeroon ” is the play .**
和 作为 我 头脑 , “ - ” 是 这 玩 .

依我看来，《假面舞会》就是那部戏剧。

[ɪts] ['gʊdli] ['eksələns] [ɪz][nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
**Its goodly excellence is not lightly to be told ,**
它是 很好 卓越 是 不是 轻轻 到 是 讲述 ,

它的卓越品质不容轻易言说。

[maɪn] ['em] [iːtʃ] [jɪr] [feɪld] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
**Mine eme each year failed not it to behold .**
矿 主题 每个 年 失败的 不是 它 到 看哪 .

我的eme每年都未能如愿以偿。

[ɑː] , ['muːnən] , [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**Ah , Moonen , let us hear it .**
啊 , 穆恩 , 让 我们 听到 它 .

啊，穆宁，让我们听听吧。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

- [tɪz] ['sɪli] ['gæbəlɪŋ] .
**' Tis silly gabbling .**
- 的 愚蠢的 喋喋不休 .

这是胡言乱语。

['werfɔːr] [wʊd] [jiː; ji] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bræb.lɪŋ] ?
**Wherefore would ye give ear to such brabbling ?**
因此 会 是的 给 耳朵 到 这样的 争吵 ?

你们为何要听信这种争吵呢?

[bɑː] , [goʊ][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][roʊst] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] . [ - ]
**Bah , go we to the roast meat and the wine . [ 49 ]**
呸 , 去 我们 到 这 烤 肉 和 这 葡萄酒 . [ - ]

呸，我们去吃烤肉和喝葡萄酒吧。[49]

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ɑː] , ['muːnən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][faɪn] .

| Ah | , | Moonen | , | it | was | wont | to | be | so | brave | and | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 穆恩 | , | 它 | 曾是 | 惯于 | 到 | 是 | 所以 | 勇敢的 | 和 | 美好的 | . |

啊，穆宁，它以前总是那么勇敢和美好。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪn] ['em] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɪts] ['tiːtʃɪŋ]

| I | have | heard | mine | eme | say | that | for | its | teaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 矿 | 主题 | 说 | 那 | 为了 | 它是 | 教学 |

我听我妈妈说过，这是为了教学。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] .

| The | play | was | better | than | many | a | preaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 曾是 | 更好的 | 比 | 许多 | 一个 | 布道 | . |

这场戏剧比很多布道都精彩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [pleɪz] [ɔːft] [taɪmz] [gʊd] [en'sæmpl] [ðer; ðər][biː; bi] .

| And | in | these | plays | oft | times | good | ensamples | there | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 演出 | 经常 | 时代 | 好的 | 样本 | 那里 | 是 | . |

这些戏剧中常常有很好的例子。

[ɑː] , [lʌv] , [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [ˌðer'tuː] [ə'griː]

| Ah | , | love | , | if | ye | would | thereto | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 爱 | , | 如果 | 是的 | 会 | 到 | 同意 |

啊，爱情，如果你也同意的话

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | fain | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 看 | 它 | . |

我很想看看。

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

[tuː; tə] [kən'sent] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][glæd] . —

| To | consent | I | am | not | glad | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 同意 | 我 | 是 | 不是 | 高兴的 | . | — |

我并不乐意同意。

[baɪ] ['luːsɪfərz] [rʌmp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [æd'ræd]

| By | Lucifer's | rump | , | I | am | sore | adrad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 路西法的 | 臀部 | , | 我 | 是 | 疮 | 阿德拉德 |

以路西法的名义发誓，我好痛啊

[lest] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'hoʊld][sʌm; səm] ['vɜːrtʃuəs] [kən'dɪʃ(ə)n]

| Lest | in | the | play | she | behold | some | virtuous | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 在 | 这 | 玩 | 她 | 看哪 | 一些 | 有德行的 | 状况 |

免得她在戏中看到某种美德。

[wer'ʌv] ['hæpli][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kætʃ] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| Whereof | haply | she | may | catch | contrition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 或许 | 她 | 可能 | 抓住 | 忏悔 | . |

或许她会因此而感到悔恨。

[baɪ]['luːsɪfər] , [ðen] [wɜːr; wər][maɪ] [haɪ] [dɪ'zaɪnz] [brɔːt] [loʊ] .

| By | Lucifer | , | then | were | my | high | designs | brought | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 路西法 | , | 然后 | 是 | 我的 | 高的 | 设计 | 带来 | 低的 | . |

感谢路西法，我的美好愿望就这样破灭了。

['emə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[eɪ] , ['muːnən] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**Ay , Moonen , let me hear it .**
哎 , 穆恩 , 让 我 听到 它 .

哎，穆宁，让我听听。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[wel] , [siː] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt] [sloʊ]
**Well , see that ye be not slow**
出色地 , 看 那 是的 是 不是 慢的

你们务必不要懈怠

[tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][kɔːl] , [els] [wɪl] [maɪ] [ræθ] [biː; bi] [greɪt] .
**To come when I call , else will my wrath be great .**
到 来 什么时候 我 称呼 , 别的 将要 我的 愤怒 是 伟大的 .

听候我的召唤，否则我将降下极大的怒火。

['emə] [bɪ'sɔːt] ['muːnən] [soʊ]['hɑːrdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌðer'tuː]
**Emma besought Moonen so hardly that she might hear the play that he thereto**
艾玛 恳求 穆恩 所以 几乎 那 她 可能 听到 这 玩 那 他 到
[kən'sentid] , [ðoʊ] ['sɔːrli] [ - ]
**consented , though sorely [ 50 ]**
同意 , 尽管 非常 [ - ]

艾玛苦苦哀求穆宁让她听话剧，穆宁虽然很不情愿，但还是答应了。[50]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] .
**against his will as ye have heard .**
反对 他的 将要 作为 是的 有 听到 .

正如你们所听到的，这是违背他意愿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] [ðʌs] ;
**And the play began thus ;**
和 这 玩 开始 因此 ;

演出就这样开始了;

-
**MASKEROON**
-

面具

['biː'ɑːr'ɑːr] ! - !
**Brr ! hierio !**
嘶嘶 ! - !

嘶！hierio！

[aɪ] , - , ['luːsɪfərz] ['ædvəkeɪt] ,
**I , Maskeroon , Lucifer's advocate ,**
我 , - , 路西法的 提倡 ,

我，假面骑士，路西法的代言人，

[meɪk] [maɪ] [ə'piːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'saɪz]
**Make my appeal before the assize**
制作 我的 上诉 前 这 大

向巡回上诉法院提出上诉

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kɔːld] [ʌv; əv][men][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [waɪz] ,
**Of Him called of men Most High and All Wise ,**
的 他 称为 的 男人 最多 高的 和 全部 明智的 ,

祂被世人称为至高无上、全知全能者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ʃoʊɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪl] ['hju:mən] [reɪs]

| Because | He | showeth | to | the | vile | human | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 展示 | 到 | 这 | 卑鄙的 | 人类 | 种族 |

因为他向卑劣的人类展示了这一点

[mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

| More | of | His | pity | and | of | His | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 他的 | 遗憾 | 和 | 的 | 他的 | 优雅 |

祂的怜悯和恩典更多了

[ðæn; ðən][tu:; tə][ju: 'es] [pʊr] ['spɪrɪts] , [dæmd] [pər'petʃuəli] .

| Than | to | us | poor | spirits | , | damned | perpetually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 我们 | 贫穷的 | 烈酒 | , | 该死的 | 永恒地 | . |

比我们这些可怜的灵魂还要痛苦，永远被诅咒。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðer; ðər][bi:; bi]

| If | all | the | sins | that | in | the | world | there | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 这 | 罪孽 | 那 | 在 | 这 | 世界 | 那里 | 是 |

如果世上所有的罪恶都.....

[wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [dʌn] [baɪ][wʌn][soʊl][mæn]

| Were | wholly | done | by | one | sole | man |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全 | 完毕 | 经过 | 一 | 唯一 | 男人 |

完全由一人完成

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['hɑ:rtfelt] ['ɜ:rnɪst] [hi:; hi][bɪ'gæn]

| And | then | in | heartfelt | earnest | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 衷心 | 认真 | 他 | 开始 |

然后，他发自内心地开始

[tu:; tə] [fi:l] [rɪ'mɔ:rs] , [streɪt] [hi:; hi][tu:; tə] [greɪs] [hæθ] [wʌn] .

| To | feel | remorse | , | straight | he | to | grace | hath | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 悔恨 | , | 直的 | 他 | 到 | 优雅 | 有 | 韩元 | . |

他已获得恩典，并感受到了悔恨。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pʊr] ['spɪrɪts] , [hu:] [hæv; həv] [nɔ:t] [ˌmis'dʌn] ,

| And | we | poor | spirits | , | who | have | nought | misdone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 贫穷的 | 烈酒 | , | WHO | 有 | 零 | 做错事 | , |

而我们这些可怜的灵魂，我们并没有做错什么，

[seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] [prɪ'zʌmptʃuəs] [θɔ:t] ,

| Save | for | one | brief | presumptuous | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一 | 简短的 | 放肆 | 想法 | , |

除了一个短暂的、自作聪明的想法之外，

[wi:; wi][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [daʊn] [brɔ:t] ,

| We | be | to | the | abyss | down | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 这 | 深渊 | 向下 | 带来 | , |

我们被带到深渊，坠落下去，

['hoʊpləs] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [peɪn] .

| Hopeless | in | everlasting | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 在 | 永恒 | 疼痛 | . |

陷入无尽的痛苦，感到绝望。

[aɪ] , ['lu:sɪfərz] ['prɑ:kjureɪtər] , [æsk] [ə'gen]

| I | , | Lucifer's | procurator | , | ask | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 路西法的 | 检察官 | , | 问 | 再次 |

我，路西法的代理人，再次问道

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mɜ:rsi] ['wɛrˌfɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

| The | God | of | mercy | wherefor | of | His | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 的 | 怜悯 | 因此 | 的 | 他的 | 优雅 |

仁慈的上帝，祂的恩典

[kʌmz] [les] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs]

| Comes | less | to | us | than | to | the | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 较少的 | 到 | 我们 | 比 | 到 | 这 | 种族 |

这对我们来说意义不大，对整个种族来说意义更大。

[ʌv; əv][men] [huː] ['deɪli][sɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] . [ - ]

| Of | men | who | daily | sin | on | every | side | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | WHO | 日常的 | 罪 | 在 | 每一个 | 边 | . | [ | - | ] |

那些每天在各方面犯下罪行的人。[51]

[gɑːd]

| GOD |
|---|
| 上帝 |

上帝

[maɪ]['mɜːrsi][ɪz][tuː; tə] [nʌn] [dɪ'naɪd]

| My | mercy | is | to | none | denied |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怜悯 | 是 | 到 | 没有任何 | 否认 |

我的慈悲不会拒绝任何人。

[huː] [wɪl] [rɪ'pent] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][daɪ]

| Who | will | repent | him | ere | he | die |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 悔改 | 他 | 埃雷 | 他 | 死 |

在他死前，谁会向他忏悔呢?

[ænd; ənd][ɪn]['siːz(ə)n] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]

| And | in | season | confess | that | I |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 季节 | 承认 | 那 | 我 |

并且到了该承认的时候，我

[ˌeɪ 'em][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˌmaɪld'hɑːrtɪdnəs] .

| Am | God | of | justice | and | mildheartedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 上帝 | 的 | 正义 | 和 | 温和的心 | . |

我是公正仁慈的神。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [groʊ] [hɑːrd][ɪn] ['wɪkɪdnəs]

| But | they | that | grow | hard | in | wickedness |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 那 | 生长 | 难的 | 在 | 邪恶 |

但那些在邪恶中变得顽固不化的人

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['truːli][ðem; ðəm] [rɪ'pent]

| And | will | not | truly | them | repent |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 真的 | 他们 | 悔改 |

他们难道不会真心悔改吗?

[wɪð; wɪθ]['luːsɪfər][ɪn][ðə; ði][pɪt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃent] ,

| With | Lucifer | in | the | pit | they | shall | be | shent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路西法 | 在 | 这 | 坑 | 他们 | 将 | 是 | 申特 | , |

路西法在深渊中，他们将被放逐。

[wer] [ɪz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][hænd] - ['rɪŋɪŋ] .

| Where | is | wailing | and | hand | - | wringing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 哀嚎 | 和 | 手 | - | 拧干 | . |

哪里有哀嚎和捶胸顿足?

-

| MASKEROON |
|---|

-

面具

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [feɪlz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| Thy | justice | fails | in | many | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 正义 | 失败 | 在 | 许多 | 一个 | 事物 | , |

你的公正在许多事情上都失灵了，

[ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] [kɔːld] [ɪn] ['evri] [lænd][ænd; ənd][klaɪm] .

| Though | Thou | art | a | just | God | called | in | every | land | and | clime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 艺术 | 一个 | 只是 | 上帝 | 称为 | 在 | 每一个 | 土地 | 和 | 气候 | . |

虽然你是公义的神，在世界各地都受人敬仰。

[ɪn]['eɪbrəˌhæmz] , [ɪn]['moʊzəs] - , [ænd; ənd][ɪn]['deɪvɪdz] - [taɪm]

| In | Abraham's | , | in | Moses | ' | , | and | in | Davids | ' | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 亚伯拉罕的 | , | 在 | 摩西 | - | , | 和 | 在 | 戴维斯 | - | 时间 |

在亚伯拉罕的时代，在摩西的时代，在大卫的时代。

[men] [maɪt] [ðiː] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][dʒʌst] [neɪm] ,

| Men | might | Thee | indeed | the | just | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 汝 | 的确 | 这 | 只是 | 姓名 | , |

人们或许真的会称你为正名，

[bʌt; bət] [ðen] [dɪdst] [ðaʊ] [men] [bleɪm] [ænd; ənd] [iːk] [ʃeɪm]

| But | then | didst | Thou | men | blame | and | eke | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 迪斯特 | 你 | 男人 | 责备 | 和 | 埃克 | 耻辱 |

但那时，你们这些男人却责备你们，羞辱你们。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ ʌn'kliːnnəs ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| And | punish | them | for | uncleanness | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惩治 | 他们 | 为了 | 不洁 | 的 | 想法 | . |

并惩罚他们思想的污秽。

['naʊədeɪz] [ðoʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɔːt] ,

| Nowadays | though | a | child | were | with | his | mother | naught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 尽管 | 一个 | 孩子 | 是 | 和 | 他的 | 母亲 | 零 | , |

然而如今，一个孩子如果和母亲在一起，什么也得不到。

[ɔːr] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [smoʊt] ,

| Or | spurned | his | father | underfoot | and | him | smote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 被拒绝 | 他的 | 父亲 | 脚下 | 和 | 他 | 猛击 | , |

或者将他的父亲踩在脚下，并打了他。

[jeɪ] , [ðoʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊt]

| Yea | , | though | one | should | thrust | down | his | brother's | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 尽管 | 一 | 应该 | 推力 | 向下 | 他的 | 兄弟 | 喉 |

是啊，虽然应该把东西塞进他兄弟的喉咙里。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] [bruːd] ,

| All | the | evil | that | in | the | world | is | brewed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 邪恶的 | 那 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 酿造 | , |

世间一切邪恶的酝酿，

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] [rɪ'pentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [muːd] ,

| And | then | but | repented | him | in | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 但 | 悔改 | 他 | 在 | 情绪 | , |

然后，他却在情绪中忏悔了。

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ðaɪn] [ə'bʌndənt] [greɪs] [sə'plaɪd] . [ - ]

| Straightway | to | him | is | thine | abundant | grace | supplied | . | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立刻 | 到 | 他 | 是 | 你的 | 丰富 | 优雅 | 供应 | . | [ | - | ] |

你的丰盛恩典已立即临到他。[52]

[gɑːd]

| GOD |
|---|
| 上帝 |

上帝

['werfɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [daɪd]

| Wherefore | was | it | I | the | death | died |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 它 | 我 | 这 | 死亡 | 死亡 |

我为何死去？

['ʃeɪmfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [tri:] ,
**Shamefully upon the cross of tree ,**
可耻地 之上 这 叉 的 树 ,

可耻地钉在十字架树上，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [mæn] , ['weðər] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld][hi:; hi][bi:; bi] ,
**Were it not that man , whether young or old he be ,**
是 它 不是 那 男人 , 无论 年轻的 或者 老的 他 是 ,

如果不是那个人，无论他年轻还是年老，

[maɪt] [get][hɪm; ɪm]['mɜ:rsi][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ?
**Might get him mercy at the hands of my Father ?**
可能 得到 他 怜悯 在 这 双手 的 我的 父亲 ?

或许能让他得到我父亲的怜悯?

-
**MASKEROON**
-

面具

['werfɔ:r] [ʃʊdst] [ðaʊ] [bi:; bi] [rɔ:θ] [ðə; ði]['ræðər] ,
**Wherefore shouldst Thou be wroth the rather ,**
因此 应该 你 是 愤怒 这 相当 ,

你为何还要发怒，反而?

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , ['neɪkɪd][ænd; ənd][ɪn][veɪn] ,
**In as much as Thou , naked and in vain ,**
在 作为 很多 作为 你 , 裸 和 在 徒劳 ,

尽管你赤身裸体，徒劳无功，

[dɪdst] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] ['sʌfər] [sʌtʃ] [peɪn] ,
**Didst in Thy shameful death suffer such pain ,**
迪斯特 在 你的 可耻 死亡 遭受 这样的 疼痛 ,

你在耻辱的死亡中是否遭受了如此痛苦?

[ðæt] [mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kli:n] [ʌv; əv][sɪn] ;
**That mankind should be clean of sin ;**
那 人类 应该 是 干净的 的 罪 ;

使人类远离罪恶;

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:] ['hɑ:rdn] [ðəm'selvz] [ɪn]
**Despite the which they do harden themselves in**
尽管 这 哪个 他们 做 硬化 他们自己 在

尽管如此，他们还是会变得冷酷无情。

['wɪkɪdnəs] [soʊ] [ʌn'si:mli] [ænd; ənd] [fel]
**Wickedness so unseemly and fell**
邪恶 所以 不体面的 和 跌倒

如此不雅且堕落的邪恶

[ðæt] [ˌʌn'i:θ] [meɪ] [wʌn][ˌaɪ 'ti:] ['rekən] [ænd; ənd] [tel] ,
**That uneath may one it reckon and tell ,**
那 下 可能 一 它 估计 和 告诉 ,

那之下或许有人会计算并讲述，

[ænd; ənd][bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][maɪnd] [dɪ'strɔ:t] .
**And but to think on maketh the mind distraught .**
和 但 到 思考 在 制造 这 头脑 心烦意乱 .

而一想到这些，就会心烦意乱。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['ʌndər][ðə; ði][oʊld] [lɔ:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɔ:t]
**Such things as under the old law were not thought**
这样的 事物 作为 在下面 这 老的 法律 是 不是 想法

旧法下不曾考虑过的事情

[men] [duː] [naʊ] ['boʊldli] [pər'fɔːrm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] .
**Men do now boldly perform them as soon .**
男人 做 现在 大胆地 履行 他们 作为 很快 .

现在男人们都大胆地去做这些事了。

[gɑːd]
**GOD**
上帝

上帝

[ˌðer'ɪn] [ðaʊ] [laɪ] [nɑːt] , - :
**Therein thou liest not , Maskeroon :**
其中 你 谎言 不是 , - :

马斯克伦，你并不在其中:

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [ɪn'diːd] [soʊ] [hɑːrd] [groʊn] [ɪn] [sɪn]
**The people be indeed so hard grown in sin**
这 人们 是 的确 所以 难的 生长 在 罪

人们确实已经深陷罪恶之中。

[ðæt] , [ɪf] [sʌm; səm] [ə'mendmənt] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gɪn] ,
**That , if some amendment doth not shortly begin ,**
那 , 如果 一些 修正案 确实 不是 不久 开始 ,

如果近期不进行任何修改，

[maɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [send] , [ - ]
**My sharp sword of justice I will presently send , [ 53 ]**
我的 锋利的 剑 的 正义 我 将要 目前 发送 , [ - ]

我马上将派出我的正义之剑[53]

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [ə'fend] ,
**Which shall cut off all them that do offend ,**
哪个 将 切 离开 全部 他们 那 做 得罪 ,

祂必剪除一切犯罪的人，

[ænd; ənd] [iːk] [maɪ] [pleɪgz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
**And eke My plagues , which are not light to endure .**
和 埃克 我的 瘟疫 , 哪个 是 不是 光 到 忍受 .

还有我的灾祸，这些灾祸是难以忍受的。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]
**OUR LADY**
我们的 女士

圣母玛利亚

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [mæn'kaɪnd] [wɪð; wɪθ] [pleɪgz] [ðaʊ] [wʊdst] [kjʊr]
**My child , if mankind with plagues Thou wouldst cure**
我的 孩子 , 如果 人类 和 瘟疫 你 会 治愈

我的孩子，如果你能治愈人类的瘟疫，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pjʊr] ['sɑːroʊ] .
**It were to me pure sorrow .**
它 是 到 我 纯的 悲哀 .

对我而言，那是纯粹的悲伤。

[let] [ðaɪ] [ræθ] [biː; bi] [steɪd] .
**Let Thy wrath be staid .**
让 你的 愤怒 是 稳重 .

愿你的怒火平息。

[let] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [mæn] [stɪl] [ə; eɪ] ['respɪt] [biː; bi] [meɪd] ;
**Let there for man still a respite be made ;**
让 那里 为了 男人 仍然 一个 喘息 是 制成 ;

让人类仍有喘息之机;

[send] [ðaʊ] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊkən] ,

| **Send** | **Thou** | **him** | **first** | **a** | **sign** | **and** | **a** | **token** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 你 | 他 | 第一的 | 一个 | 符号 | 和 | 一个 | 令牌 | , |

求你先赐给他一个记号和信物，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ˌer'hwaɪl] [ðaʊ] [hæst]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm]['spoʊkən] :

| **Even** | **as** | **erewhile** | **Thou** | **hast** | **unto** | **him** | **spoken** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 以前 | 你 | 哈斯特 | 到 | 他 | 说 | : |

正如你先前对他说的那样：

[ 'əːθkweiks ] , [twɪn] [sʌnz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['heri] [stɑːr] ,

| **Earthquakes** | **,** | **twin** | **suns** | **,** | **or** | **a** | **hairy** | **star** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地震 | , | 双 | 太阳 | , | 或者 | 一个 | 毛茸茸 | 星星 | , |

地震、双子太阳或毛茸茸的恒星，

[ðæt] [baɪ] [ðiːz] ['pɔːˌtents] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr]

| **That** | **by** | **these** | **portents** | **he** | **may** | **know** | **how** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这些 | 预兆 | 他 | 可能 | 知道 | 如何 | 远的 |

以便他能通过这些征兆知道距离有多远。

[ðaʊ] [ɑːrt] [stept] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræθ] .

| **Thou** | **art** | **stepped** | **beyond** | **the** | **measure** | **of** | **Thy** | **wrath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 步 | 超过 | 这 | 措施 | 的 | 你的 | 愤怒 | . |

你已经超越了你的愤怒的极限。

[ðʌs] ['pɜːrrəd,ventʃər] [mæn] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [pæθ]

| **Thus** | **peradventure** | **man** | **will** | **leave** | **the** | **path** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 或者 | 男人 | 将要 | 离开 | 这 | 小路 |

因此，或许人类会离开这条路。

[ʌv; əv][sɪn] , [lest] [hiː; hi][biː; bi] [wɜːrs] [pleɪgd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

| **Of** | **sin** | **,** | **lest** | **he** | **be** | **worse** | **plagued** | **to** | **his** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 罪 | , | 免得 | 他 | 是 | 更糟 | 饱受困扰 | 到 | 他的 | 成本 | . |

免得他因罪孽而遭受更严重的惩罚。

[gɑːd]

| **GOD** |
|---|
| 上帝 |

上帝

[neɪ] , ['mʌðər] , [ðæt] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['leɪbər][lɔːst] ;

| **Nay** | **,** | **Mother** | **,** | **that** | **were** | **but** | **labor** | **lost** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 母亲 | , | 那 | 是 | 但 | 劳动 | 丢失的 | ; |

不，母亲，那不过是徒劳的劳动；

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ɔːft][maɪ] ['pɔːˌtents] [ʃoʊn] ,

| **I** | **have** | **full** | **oft** | **My** | **portents** | **shown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 满的 | 经常 | 我的 | 预兆 | 所示 | , |

我已多次展现我的预兆，

[wer'baɪ] [maɪ] [ræθ] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [noʊn] ;

| **Whereby** | **My** | **wrath** | **they** | **might** | **well** | **have** | **known** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我的 | 愤怒 | 他们 | 可能 | 出色地 | 有 | 已知 | ; |

他们或许因此就能体会到我的愤怒；

['pestɪləns] , [wɔːr] , [ænd; ənd]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [dɜːrθ] ,

| **Pestilence** | **,** | **war** | **,** | **and** | **season** | **of** | **dearth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘟疫 | , | 战争 | , | 和 | 季节 | 的 | 匮乏 | , |

瘟疫、战争和饥荒季节

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [rɪ'pentəns] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

| **The** | **which** | **should** | **have** | **brought** | **repentance** | **upon** | **earth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 应该 | 有 | 带来 | 悔改 | 之上 | 地球 |

这本应给世人带来悔改。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [rɔːŋ] [maɪ][dɪˈvɪnəti] .
**For the sins which wrong My divinity .**
为了 这 罪孽 哪个 错误的 我的 神 .

为了那些亵渎我神性的罪孽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪgd] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðeɪ] [biː; bi] , [ - ]
**But the worse they are plagued the worse they be , [ 54 ]**
但 这 更糟 他们 是 饱受困扰 这 更糟 他们 是 , [ - ]

但他们受到的困扰越严重，情况就越糟糕。[54]

[nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪlfl] [deθ] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd] [aɪ] .
**Not thinking of wailful death for ever and aye .**
不是 思维 的 哀伤的 死亡 为了 曾经 和 是的 .

不再想着永世悲恸的死亡。

- [tɪz][ɔːl] : “ [wʌt] [ker] [aɪ] ?
**' Tis all : “ what care I ?**
- 的 全部 : “ 什么 关心 我 ?

仅此而已：“我何必在意？”

[æt; ət][ðə; ði][læst][ə; eɪ] [prer] [aɪ][wɪl] [seɪ]
**At the last a prayer I will say**
在 这 最后的 一个 祷告 我 将要 说

最后，我会祷告。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɑːrm] .
**And the merciful God will save me from harm .**
和 这 仁慈 上帝 将要 节省 我 从 伤害 .

仁慈的上帝会救我脱离危险。

” [ˈemə] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] [bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪnfl] [laɪf][wɪð; wɪθ][sæd]
**” Emma hearkening to this play bethought her of her sinful life with sad**
” 艾玛 倾听 到 这 玩 思考 她 的 她 罪恶的 生活 和 伤心
[hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [ˈseɪɪŋ] :
**heart , with herself saying :**
心 , 和 她自己 说 :

“爱玛听着这出戏，心中充满悲伤，回想起自己罪恶的一生，她喃喃自语道：

[lɔːrd][gɑːd] , [haʊ] [dʌθ; dəθ][maɪ] [blʌd] [groʊ] [wɔːrm]
**Lord God , how doth my blood grow warm**
主 上帝 , 如何 确实 我的 血 生长 温暖的

主啊，我的血液为何如此温暖?

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɪr] [spoʊk][ɑːn][jɑːn][ˈpædʒənt] - [weɪn] .
**At the words I hear spoke on yon pageant - wain .**
在 这 字 我 听到 辐 在 远 盛会 - 韦恩 .

我听到了那辆游行马车上所说的话。

[ðiːz] [biː; bi][ˈriːz(ə)nz][ænd; ənd][ˈɑːrgjuːmənts][soʊ][pleɪn]
**These be reasons and arguments so plain**
这些 是 原因 和 论点 所以 清楚的

这些理由和论点如此显而易见

[ðæt] [pjʊr] [kənˈtrɪʃ(ə)n][aɪ][duː][bɪˈgɪn][tuː; tə] [noʊ] .
**That pure contrition I do begin to know .**
那 纯的 忏悔 我 做 开始 到 知道 .

我开始了解那种纯粹的悔恨。

[ˈmuːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[wel] , [mʌst; məst][wiː; wi][stænd] [hɪr] [fərˈevər] ?
**Well , must we stand here forever ?**
出色地 , 必须 我们 站立 这里 永远 ?

难道我们非得永远站在这里吗?

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [hoʊ] !
**What say ye , ho !**
什么 说 是的 , 何 !

你们说呢，嚯!

['werfɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['bræb.lɪŋ] [biː; bi][jiː; ji][feɪn] ?
**Wherefore to hear this brabbling be ye fain ?**
因此 到 听到 这 争吵 是 是的 欣然 ?

你们为何如此热衷于听这些争吵?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɔːn] , [lʌv] .
**Let us be gone , love .**
让 我们 是 已消失 , 爱 .

让我们离开吧，亲爱的。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] [peɪn]
**Nay , it is lost pain**
不 , 它 是 丢失的 疼痛

不，那是失去的痛苦

[ðʌs] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd][tʌg][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
**Thus to call and hale and tug at me in this way .**
因此 到 称呼 和 哈尔 和 拖船 在 我 在 这 方式 .

因此，他们就这样呼唤、拉扯、拽着我。

['iːv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪ]
**Even so long as lasteth the play**
甚至 所以 长的 作为 lasteth 这 玩

即使戏演到最后也是如此

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [step] [nɔːt] [wɪl] [əˈveɪl] .
**To make me budge a step nought will avail .**
到 制作 我 预算 一个 步 零 将要 可用 .

任何办法都无法让我让步。

- [tɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrmən] . [ - ]
**' Tis better than a sermon . [ 55 ]**
- 的 更好的 比 一个 讲道 . [ - ]

这比布道好多了。[55]

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[help] , ['luːsɪfərz] [teɪl] !
**Help , Lucifer's tail !**
帮助 , 路西法的 尾巴 !

救命啊，路西法的尾巴!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ,
**I am in despair that here she should stay ,**
我 是 在 绝望 那 这里 她 应该 停留 ,

我感到绝望，她竟然要留在这里。

[lest] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei]

| Lest | to | repentance | she | catch | the | nearest | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 到 | 悔改 | 她 | 抓住 | 这 | 最近的 | 方式 |

免得后悔，她选择了最近的路

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbleðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvɛθ] [hiːd] .

| With | the | foolish | blether | to | the | which | she | giveth | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愚蠢 | 胡说 | 到 | 这 | 哪个 | 她 | 给予 | 注意 | . |

她听信了那些愚蠢的废话。

[aɪ] [wɪl] [baɪd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪθ] [nɑːt] [eəˈlɔŋ] [wɪð; wɪθ] [spiːd]

| I | will | bide | awhile | , | but | if | she | cometh | not | erelong | with | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 比德 | 一会儿 | , | 但 | 如果 | 她 | 到来 | 不是 | 埃雷隆 | 和 | 速度 |

我会稍等片刻，但如果她不能很快赶来。

- [twɪl] [biː; bi][maɪ][fɪsts][ʃæl; ʃəl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈɑːrgjuːmənts] .

| ' | Twill | be | my | fists | shall | furnish | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 我的 | 拳头 | 将 | 提供 | 论点 | . |

我将用我的拳头来证明一切。

-

**MASKEROON**

-

面具

[oʊ][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| O | ruler | of | the | heavens | and | the | elements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 统治者 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 元素 | , |

天地万物之主宰啊，

[gɑːd] [ðæt] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [sɪtɪst] [enθˈrəʊnd] ,

| God | that | in | justice | sittest | enthroned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 那 | 在 | 正义 | 坐测试 | 登基 | , |

上帝，祂以公义端坐宝座，

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə]['luːsɪfər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['sɪnəd] [wɜːr; wər] [ləund]

| If | but | to | Lucifer | and | the | infernal | synod | were | loaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 到 | 路西法 | 和 | 这 | 地狱 | 宗教会议 | 是 | 借出的 |

如果只是借给路西法和地狱议会

[ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ðen] [kʊd; kəd][wiː; wi]

| Thy | will | and | power | , | then | could | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 将要 | 和 | 力量 | , | 然后 | 可以 | 我们 |

凭借你的意志和力量，我们才能.....

[tʃæˈstaɪz] [mænˈkaɪnd][ɔːl] ['ʌtərli]

| Chastise | mankind | all | utterly |
|---|---|---|---|
| 惩罚 | 人类 | 全部 | 完全地 |

彻底惩罚全人类

[ʌnˈtɪl] [frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .

| Until | from | sinning | they | shall | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 从 | 犯罪 | 他们 | 将 | 停止 | . |

直到他们停止犯罪。

[ðʌs] ['oʊnli][kænst] [ðaʊ] [wɪn] [ sə:'si:s ]

| Thus | only | canst | Thou | win | surcease |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 仅有的 | 罐 | 你 | 赢 | 停止 |

因此，唯有你才能赢得解脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈliːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðaɪ] .

| And | they | release | , | from | the | evils | they | do | in | Thy | despight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发布 | , | 从 | 这 | 罪恶 | 他们 | 做 | 在 | 你的 | 尽管 | . |

他们因藐视祢而作恶，却被释放。

[ðaɪ] [hænd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][mʌst; məst][ðem; ðəm] [smaɪt]
**Thy hand of justice must them smite**
你的 手 的 正义 必须 他们 惩击

你的正义之手必将惩罚他们

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ðiː] [noʊn] [ʌv; əv][men] .
**If Thou wouldst make Thee known of men .**
如果 你 会 制作 汝 已知 的 男人 .

若你愿世人皆知你。

[gɑːd]
**GOD**
上帝

上帝

- , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] [lɔːŋ] [tɪl] [ðen]
**Maskeroon , it may not be over long till then**
- , 它 可能 不是 是 超过 长的 直到 然后

马斯克伦，或许不久之后就不会结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [liːv] [tuː; tə] [pleɪg] [mæn'kaɪnd] , [ - ]
**And I give thee leave to plague mankind , [ 56 ]**
和 我 给 你 离开 到 瘟疫 人类 , [ - ]

我允许你祸害人类，[56]

[fɔːr; fər][tuː; tə] [gʊd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn'klaɪnd]
**For to good they will not be inclined**
为了 到 好的 他们 将要 不是 是 倾斜

因为他们不会倾向于行善。

[ɔːr] [er] [ðer; ðər] ['stʌbərn] [neks] [aɪ][bend] .
**Or ere their stubborn necks I bend .**
或者 埃雷 他们的 固执的 脖子 我 弯曲 .

或者，在我弯下他们顽固的脖子之前。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]
**OUR LADY**
我们的 女士

圣母玛利亚

[oʊ][sʌn] , [men] [wɪl] [jet] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [weɪz] [ə'mend] .
**O son , men will yet their evil ways amend .**
哦 儿子 , 男人 将要 然而 他们的 邪恶的 方式 修正 .

孩子啊，人类终会改过自新。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [er] [tuː] [swɪft] [ðaɪ] [hænd] [hæθ] [strʌk] .
**Bethink Thee ere too swift Thy hand hath struck .**
思考 汝 埃雷 也 迅速 你的 手 有 击 .

在你出手之前，务必三思。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [brests] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [sʌk] ,
**Bethink Thee on the breasts that gave Thee suck ,**
思考 汝 在 这 乳房 那 给予 汝 吸 ,

想想那曾哺育你的乳房，

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [dɪd] [ðiː] [ɪn'foʊld] ,
**Bethink Thee on the bosom that did Thee enfold ,**
思考 汝 在 这 怀 那 做过 汝 拥抱 ,

想想那拥抱你的怀抱，

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [θəuld] ,
**Bethink Thee on the passion Thou hast tholed ,**
思考 汝 在 这 热情 你 哈斯特 洞 ,

想想你所承受的苦难吧，

[bɪˈθɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈɔːfərɪŋ] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] .

| Bethink | Thee | of | the | blood | - | offering | Thou | didst | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 汝 | 的 | 这 | 血 | - | 提供 | 你 | 迪斯特 | 制作 | . |

想想你所献的血祭。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər][mæn][hɪz; ɪz] [seɪk]

| Was | it | not | all | done | for | man | his | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 全部 | 完毕 | 为了 | 男人 | 他的 | 清酒 |

这一切难道不都是为了人类的缘故吗?

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈmɜːrsi] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] ?

| That | to | Thy | Father's | mercy | he | might | win | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 你的 | 父亲的 | 怜悯 | 他 | 可能 | 赢 | ? |

好让他蒙受天父的怜悯吗?

[ðaɪˈself] [hæst] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][sɪn]

| Thyself | hast | said | that | if | a | man | should | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 哈斯特 | 说 | 那 | 如果 | 一个 | 男人 | 应该 | 罪 |

你亲自说过，如果一个人犯罪

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][self][ʌv; əv][sɪnz] [iːtʃ] [wʌn]

| In | his | sole | self | of | sins | each | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 唯一 | 自己 | 的 | 罪孽 | 每个 | 一 |

在他唯一的罪恶之中，每个人都

[ðæt] [ˈevər][əˈpɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [dʌn]

| That | ever | upon | earth | were | done |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 之上 | 地球 | 是 | 完毕 |

世间曾发生的一切

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪli] [ɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsi] [kraɪd] ,

| And | heartily | on | Thee | for | mercy | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衷心地 | 在 | 汝 | 为了 | 怜悯 | 哭 | , |

于是我衷心地向你祈求怜悯，

[ðaɪn] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈoʊpən][waɪd] .

| Thine | arms | to | him | would | open | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 武器 | 到 | 他 | 会 | 打开 | 宽的 | . |

你会向他张开双臂。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːrd][æz; əz][mæn] [wel] [wɑːtˌwʌt] .

| This | is | Thy | word | as | man | well | wot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 你的 | 单词 | 作为 | 男人 | 出色地 | 什么 | . |

这是你的话语，人人都明白。

[gɑːd]

| GOD |
|---|
| 上帝 |

上帝

[ˈleɪdi] [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] , [ænd; ənd] [rɪˈpent] [ˌem ˈiː][nɑːt] ,

| Lady | Mother | , | I | have | spoken | , | and | repent | Me | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 母亲 | , | 我 | 有 | 说 | , | 和 | 悔改 | 我 | 不是 | , |

圣母玛利亚，我已经说过话了，请不要后悔。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] [əˈgen] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kəˈmɪt]

| But | I | say | again | that | if | a | man | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 再次 | 那 | 如果 | 一个 | 男人 | 犯罪 |

但我再说一遍，如果一个人犯了

[ɔːl][ðə; ði][sɪnz] [hwɛəˈtuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈθɪŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɪt] , [ - ]

| All | the | sins | whereto | he | could | bethink | him | in | his | wit | , | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 罪孽 | 到哪里 | 他 | 可以 | 思考 | 他 | 在 | 他的 | 有 | , | [ | - | ] |

他能想到的所有罪恶，[57]

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈfes] [ænd; ənd] [rɪˈpent] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈstreɪtˌweɪ] ;

| If | he | confess | and | repent | he | shall | be | of | the | chosen | straightway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 承认 | 和 | 悔改 | 他 | 将 | 是 | 的 | 这 | 选定 | 立刻 | ; |

如果他认罪悔改，他必成为正道上的选民；

[fɔːr; fər] [ˈliːfɚ] [ðæn; ðən][wʌn][soʊl][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [əˈstreɪ]

| For | liefer | than | one | soul | should | go | astray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 利弗 | 比 | 一 | 灵魂 | 应该 | 去 | 误入歧途 |

宁可让一个灵魂误入歧途，也不要让任何人误入歧途。

[aɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] [twaɪs] [ɔː(r)]

| I | would | suffer | all | the | pain | twice | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 遭受 | 全部 | 这 | 疼痛 | 两次 | 超过 |

我愿意承受两次同样的痛苦。

[wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz][dɪd][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

| Which | the | Jews | did | unto | Me | in | days | of | yore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 犹太人 | 做过 | 到 | 我 | 在 | 天 | 的 | 昔时 | . |

犹太人从前也曾这样对待我。

[oʊ][mæn] , [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] .

| O | man | , | this | it | behooveth | thee | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 男人 | , | 这 | 它 | 应该 | 你 | 到 | 知道 | . |

人啊，这件事你应当知道。

[ðə; ði][lɔːŋgər] [ˈemə] [ˈhɑːkənd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| The | longer | Emma | hearkened | to | this | play | , | even | the | more | she | bethought | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 艾玛 | 听见了 | 到 | 这 | 玩 | , | 甚至 | 这 | 更多的 | 她 | 思考 | 的 | 她 |

[sɪnz] , [ˈseɪɪŋ] [ðʌs] :

| sins | , | saying | thus | : |
|---|---|---|---|---|
| 罪孽 | , | 说 | 因此 | : |

艾玛越是聆听这出戏，就越是反思自己的罪过，于是说道：

[naʊ] [duː][maɪ] [terz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [floʊ]

| Now | do | my | tears | begin | to | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 我的 | 眼泪 | 开始 | 到 | 流动 |

现在我的眼泪开始流下来了

[ænd; ənd] [kɔːrs] [əˈdaʊn] [maɪ] [tʃiːks] [laɪk] [reɪn] .

| And | course | adown | my | cheeks | like | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 课程 | 向下 | 我的 | 脸颊 | 喜欢 | 雨 | . |

当然，泪水像雨点般顺着我的脸颊流了下来。

[ɑː] , [tuː; tə] [wʌt] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [aɪ][duː] [naʊ] [əˈteɪn]

| Ah | , | to | what | contrition | I | do | now | attain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 到 | 什么 | 忏悔 | 我 | 做 | 现在 | 达到 |

啊，我如今真是悔恨不已。

[æt; ət] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ lɔːds ] ,

| At | hearkening | to | these | words | ; | O | Lord | of | Lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 倾听 | 到 | 这些 | 字 | ; | 哦 | 主 | 的 | 领主 | , |

听闻这些话语，万主之主啊，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn][ˌem ˈiː] [tɔːrdz]

| Were | it | possible | that | should | I | turn | me | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 应该 | 我 | 转动 | 我 | 向 |

如果有可能的话，我应该转向

[ðaɪ] [ˈmɜːrsi] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][pɑːrt] ?

| Thy | mercy | , | I | might | have | of | it | some | part | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 怜悯 | , | 我 | 可能 | 有 | 的 | 它 | 一些 | 部分 | ? |

我能从你的怜悯中得到些许吗?

[er] [naʊ] [kən'trɪʃ(ə)n] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [nɑːt][maɪ] [hɑːrt] .
**Ere** **now** **contrition** **hath** **visited** **not** **my** **heart** **.**
埃雷 现在 忏悔 有 到访 不是 我的 心 .

直到现在，我的心中还没有悔恨之情。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
**Were** **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

有可能吗?

['əlæs] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [neɪ] .
**Alas** **,** **I** **fear** **me** **nay** **.**
唉 , 我 害怕 我 不 .

唉，我恐怕不行。

[aɪ][biː; bi] ['wɔndəd] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**I** **be** **wandered** **too** **far** **out** **of** **the** **way** **,**
我 是 漫步 也 远的 出去 的 这 方式 ,

我走得太远了，偏离了正路。

[nɑːt] ['letɪŋ] ['riːz(ə)n] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [ðə; ði] [gaɪd] .
**Not** **letting** **reason** **be** **of** **my** **will** **the** **guide** **.**
不是 出租 原因 是 的 我的 将要 这 指导 .

不让理性左右我的意志。

['oʊpən] , [oʊ] [ɜːrθ] , ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][haɪd] ,
**Open** **,** **O** **Earth** **,** **swallow** **me** **and** **hide** **,**
打开 , 哦 地球 , 吞 我 和 隐藏 ,

大地啊，请张开双臂，将我吞噬并藏匿。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] [ðiː] [ɪn] ['eni] [waɪz] . [ - ]
**For** **I** **am** **not** **worthy** **to** **tread** **on** **thee** **in** **any** **wise** **.** **[** **58** **]**
为了 我 是 不是 值得 到 踏 在 你 在 任何 明智的 . [ - ]

因为我不配以任何方式践踏你。[58]

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[help] - , [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [stɑːrt][frʌm; frəm] [maɪn] [aɪz] ;
**Help** **Modicack** **,** **how** **the** **flames** **start** **from** **mine** **eyes** **;**
帮助 - , 如何 这 火焰 开始 从 矿 眼睛 ;

帮帮 Modicack，我的眼里怎么会有火焰?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 尼梅根的玛丽的奇妙故事，(A marvelous history of Mary of Nimmegen )
# 第4/4页

[ðə; ði] [læs] [hæθ] [gɑːt][ə; eɪ][krɑːp] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| **The** | **lass** | **hath** | **got** | **a** | **crop** | **full** | **of** | **contrition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐 | 有 | 得到 | 一个 | 庄稼 | 满的 | 的 | 忏悔 | . |

这姑娘满心悔恨。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['meri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [heɪst] [wiː; wi]

| **To** | **some** | **merry** | **part** | **of** | **the** | **town** | **haste** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 欢乐 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 匆忙 | 我们 |

我们匆匆赶往镇上某个欢乐的地方

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krʌʃ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] .

| **And** | **there** | **crush** | **a** | **cup** | **of** | **wine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 压碎 | 一个 | 杯子 | 的 | 葡萄酒 | . |

然后，他们把一杯酒砸碎了。

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[neɪ] , [let][biː; bi] ,

| **Nay** | **,** | **let** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 让 | 是 | , |

不，就让它这样吧。

[faʊl] [fiːnd] , [biː; bi] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tæriːɪŋ] !

| **Foul** | **fiend** | **,** | **be** | **gone** | **without** | **any** | **tarrying** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯规 | 恶魔 | , | 是 | 已消失 | 没有 | 任何 | 逗留 | ! |

邪恶的恶魔，滚开，别再耽搁!

[-] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['evər][aɪ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| **Woe's** | **me** | **,** | **that** | **ever** | **I** | **did** | **such** | **a** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 我 | , | 那 | 曾经 | 我 | 做过 | 这样的 | 一个 | 事物 |

我真是太不幸了，竟然做了那样的事。

[æz; əz] ['sʌmən] [juː; jʊ] , ['gɑːdz]['mɜːrsi] [ɔːl][fər'gɑːt] .

| **As** | **summon** | **you** | **,** | **God's** | **mercy** | **all** | **forgot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 召唤 | 你 | , | 神的 | 怜悯 | 全部 | 忘了 | . |

召唤你时，上帝的慈悲早已被遗忘。

[ɑː] , [ɑː] ! [rɪ'pentəns] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][dʌθ; dəθ][bɜːrn][soʊ][hɑːt]

| **Ah** | **,** | **ah** | **!** | **repentance** | **within** | **me** | **doth** | **burn** | **so** | **hot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 啊 | ! | 悔改 | 之内 | 我 | 确实 | 烧伤 | 所以 | 热的 |

啊，啊！我心中的悔恨如此炽热。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'suːm] [maɪ] [hɑːrt] .

| **It** | **will** | **consume** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 消耗 | 我的 | 心 | . |

它将吞噬我的心。

[ə'læs] , [aɪ] [swaʊnd] !

| **Alas** | **,** | **I** | **swound** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 我 | 昏厥 | ! |

唉，我晕倒了!

[maɪ] [streŋθ] [hæθ] [left] [ˌem 'iː] .
**My** **strength** **hath** **left** **me** **.**
我的 力量 有 左边 我 .

我已精疲力竭。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

['luːsɪfərz] [laɪts] , ['lɪvər] [ænd; ənd] [spliːn] [kən'faʊnd] !
**Lucifer's** **lights** **,** **liver** **and** **spleen** **confound** **!**
路西法的 灯 , 肝 和 脾 混杂 !

路西法的光芒，肝脏和脾脏令人困惑!

[naʊ] [meɪ] [aɪ] ['spʌtər] [fleɪmz] [ænd; ənd] [haʊl] ;
**Now** **may** **I** **sputter** **flames** **and** **howl** **;**
现在 可能 我 发出嘶嘶声 火焰 和 嗥 ;

现在我可以喷出火焰，发出嚎叫;

[naʊ] ['rʌnəθ] [ɔːl] [maɪ] [feɪr] [tuː; tə] [faʊl] ;
**Now** **runneth** **all** **my** **fair** **to** **foul** **;**
现在 流淌 全部 我的 公平的 到 犯规 ;

如今我所有的美好都变成了丑陋;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [praʊl] [ɪn] [hel] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [smɔːl] [ə'kleɪm] .
**And** **they** **who** **prowl** **in** **Hell** **will** **give** **me** **small** **acclaim** **.**
和 他们 WHO 潜行 在 地狱 将要 给 我 小的 欢呼 .

那些在地狱里游荡的人，只会对我略表赞赏。

[raɪz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] - [neɪm]
**Rise** **up** **in** **all** **the** **devils** **'** **name**
上升 向上 在 全部 这 魔鬼 - 姓名

以所有魔鬼的名义起来吧

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hejzən] [ænd; ənd] [ʃuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒeɪks] [jiː; ji] [goʊ] .
**Or** **with** **hosen** **and** **shoon** **into** **the** **jakes** **ye** **go** **.**
或者 和 丝袜 和 舒恩 进入 这 杰克斯 是的 去 .

或者穿着 hosen 和 shoon 进入 jakes y go。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[oʊ] [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ! [ - ]
**O** **Lord** **,** **have** **mercy** **upon** **me** **!** **[** **59** **]**
哦 主 , 有 怜悯 之上 我 ! [ - ]

主啊，求你怜悯我！[59]

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[jeɪ] , [stændz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
**Yea** **,** **stands** **it** **so** **?**
是的 , 站立 它 所以 ?

是的，就是这样?

[naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʌθ; dəθ] [nɔː] .
**Now** **I** **perceive** **remorse** **in** **her** **doth** **gnaw** **.**
现在 我 感知 悔恨 在 她 确实 啃 .

现在我察觉到她心中充满了悔恨。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [aɪ] [wɪl] [hɜːr; hər] [drɔː]
**Up into the clouds I will her draw**
向上 进入 这 云 我 将要 她 画

我将带她飞向云端

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [daʊn] [hɜːrl][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][meɪn] ;
**And towering high down hurl her with might and with main ;**
和 参天 高的 向下 投 她 和 可能 和 和 主要的 ;

然后，用尽全力，将她高高地抛下;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self][duː] [kʌm] [ə'gen] ,
**If she to herself do come again ,**
如果 她 到 她自己 做 来 再次 ,

如果她自己再次出现，

[ðə; ði] [welp] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [lʌk] [ɪz] [fer] . —
**The whelp may think her luck is fair . —**
这 仔 可能 思考 她 运气 是 公平的 . —

这只小狗或许认为自己的运气还不错。

[hɪr] , [hɪr] , [jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] .
**Here , here , ye go with me aloft in the air .**
这里 , 这里 , 是的 去 和 我 高空 在 这 空气 .

来，来，跟我一起飞上天空。

['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæθ] ['muːnən] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kɔːt] [ʌp] ['emə] [ɪn][ðə; ði] [er] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪz]
**After these words hath Moonen the devil caught up Emma in the air higher than is**
后 这些 字 有 穆恩 这 魔鬼 捕捉 向上 艾玛 在 这 空气 更高 比 是
['eni] [haʊs] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ,
**any house or church ,**
任何 房子 或者 教会 ,

说完这些话后，魔鬼穆恩将艾玛带到了比任何房屋或教堂都高得多的空中。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'held] ,
**the which her uncle and all the people beheld ,**
这 哪个 她 叔叔 和 全部 这 人们 观看 ,

她叔叔和所有人都看到了这一幕。

['wʌndərɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .
**wondering exceedingly and not knowing what it might mean .**
好奇 非常 和 不是 会心 什么 它 可能 意思是 .

我非常疑惑，却不知道这意味着什么。

¶ [haʊ] ['muːnən] [kæst] [daʊn] ['emə] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]
**¶ How Moonen cast down Emma from on high**
¶ 如何 穆恩 投掷 向下 艾玛 从 在 高的

莫宁如何将艾玛从高处贬下

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
**and how she was discovered to her uncle .**
和 如何 她 曾是 发现 到 她 叔叔 .

以及她是如何被叔叔发现的。

[wen] ['muːnən] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] ['emə] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**When Moonen the devil had caught up Emma high above all the houses ,**
什么时候 穆恩 这 魔鬼 有 捕捉 向上 艾玛 高的 多于 全部 这 房屋 ,

当魔鬼穆宁把艾玛带到高高的房屋之上时，

[hiː; hi][kæst][hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]

| he | cast | her | down | from | above | into | the | street | as | he | was | minded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 她 | 向下 | 从 | 多于 | 进入 | 这 | 街道 | 作为 | 他 | 曾是 | 有思想 | 到 |

[breɪk] [hɜːr; hər] [nek] ,

| break | her | neck | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 脖子 | , |

他把她从高处扔到街上，意图扭断她的脖子。

[hwer'æt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [sɔːr] [æd'ræd] .

| whereat | the | people | were | sore | adrad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 这 | 人们 | 是 | 疮 | 阿德拉德 | . |

人们感到很痛苦。

[ænd; ənd][sɜːr] - , [hɜːr; hər] ['em] , [huː] ['hɑːkənd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

| And | Sir | Gysbrecht | , | her | eme | , | who | hearkened | also | to | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | - | , | 她 | 主题 | , | WHO | 听见了 | 还 | 到 | 这 | 玩 | , |

还有她的前辈吉斯布雷希特爵士，他也听了这出戏。

['mɑːv(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [fel] [ - ]

| marveled | what | it | meant | and | who | it | might | be | that | fell | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 什么 | 它 | 意思是 | 和 | WHO | 它 | 可能 | 是 | 那 | 跌倒 | [ | - | ] |

想知道这意味着什么，以及坠落的人是谁[60]

[frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [haɪt] , ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ðʌs] :

| from | so | great | height | , | saying | and | asking | of | them | that | stood | by | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 所以 | 伟大的 | 高度 | , | 说 | 和 | 问 | 的 | 他们 | 那 | 站立 | 经过 | 因此 | : |

从如此高处，向站在一旁的人们说道：

[hɜːr; hər] [lʌk] [ɪz] [gʊd] [ɪf] [hɜːr; hər] [nek] [biː; bi][nɑːt][broʊk][ɪn] [tweɪn] .

| Her | luck | is | good | if | her | neck | be | not | broke | in | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 运气 | 是 | 好的 | 如果 | 她 | 脖子 | 是 | 不是 | 打破 | 在 | 马克·吐温 | . |

如果她的脖子没断成两截，那她的运气就不错了。

[maɪ] [hɑːrt] [ʌn'ʌtərəbl] [peɪn]

| My | heart | feeleth | unutterable | pain |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 感觉 | 难以言喻 | 疼痛 |

我的心感到难以言喻的痛苦

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə'reɪ] .

| To | look | on | one | in | such | array | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 一 | 在 | 这样的 | 大批 | . |

在该数组中查找一个元素。

[noʊ] [jiː; ji][hɜːr; hər][nɑːt] ?

| Know | ye | her | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 是的 | 她 | 不是 | ? |

你不认识她吗?

[huː] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] , [aɪ] [preɪ] ?

| Who | is | the | woman | , | I | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 女士 | , | 我 | 祈祷 | ? |

请问这位女士是谁?

[ə; eɪ] ['bɜːrgər]

| A | BURGHER |
|---|---|
| 一个 | 市民 |

一名市民

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| I | would | fain | see | if | I | know | her | , | without | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 看 | 如果 | 我 | 知道 | 她 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | , |

我很想见见我是否认识她，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [pres] [ʌv; əv][foʊk] [ˌhɪrə'baʊt]

| But | there | be | such | press | of | folk | hereabout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这样的 | 按 | 的 | 民间 | 附近 |

但附近有很多民众。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['noʊˌwaɪz] [kʌm] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

| That | I | may | nowise | come | her | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 现在 | 来 | 她 | 到 | . |

愿我永远无法见到她。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][kloʊz] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

| Follow | me | close | , | and | ye | shall | see | what | I | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | 关闭 | , | 和 | 是的 | 将 | 看 | 什么 | 我 | 将要 | 做 | . |

紧跟着我，你们就会看到我将要做什么。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [staʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [graʊnd] .

| He | is | a | fool | says | I | am | not | stout | to | make | them | give | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 傻子 | 说道 | 我 | 是 | 不是 | 肥硕 | 到 | 制作 | 他们 | 给 | 地面 | . |

他说他是个傻瓜，但我没有足够的力量让他们让步。

[siː] [jiː; ji] , [sɜːr] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [liːθ] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] ,

| See | ye | , | sir | , | the | poor | lady | lieth | in | a | swound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 是的 | , | 先生 | , | 这 | 贫穷的 | 女士 | 谎言 | 在 | 一个 | 昏厥 | , |

先生，您看，这位可怜的女士昏倒了。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] .

| She | be | gone | out | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已消失 | 出去 | 的 | 她自己 | . |

她仿佛失去了自我。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [soʊ] .

| It | is | small | wonder | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 小的 | 想知道 | 所以 | . |

难怪如此。

[help] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ]

| Help | , | all | the | blood | of | my | body | from | top | to | toe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 全部 | 这 | 血 | 的 | 我的 | 身体 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 |

救命，我全身的血都流干了，从头到脚。

[biː; bi] [krept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fɔːrθ] , [æz; əz][aɪ] [diːm] .

| Be | crept | from | me | forth | , | as | I | deem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悄悄地爬 | 从 | 我 | 前进 | , | 作为 | 我 | 认为 | . |

按照我的意愿，从我体内悄然流出。

[ðə; ði] [terz] [duː][frʌm; frəm][maɪn] [aɪz] [striːm] ;

| The | tears | do | from | mine | eyes | stream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 做 | 从 | 矿 | 眼睛 | 溪流 | ; |

我的眼泪止不住地流下来；

[maɪ] [veɪnz] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][maɪ]['kʌlər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [peɪl] ; [ - ]

| My | veins | be | dead | and | my | color | turned | into | pale | ; | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 静脉 | 是 | 死的 | 和 | 我的 | 颜色 | 转向 | 进入 | 苍白 | ; | [ | - | ] |

我的血管已经坏死，我的脸色变得苍白；[61]

['nevər] [ðʌs] [hæv; həv][aɪ][felt][maɪ] [streŋθ] [feɪl] .

| Never | thus | have | I | felt | my | strength | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 因此 | 有 | 我 | 毛毡 | 我的 | 力量 | 失败 | . |

我从未感到过如此力不从心。

[ɑː] [frend] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ][juː; jʊ] [bɪˈsiːtʃ] .

| **Ah** | **friend** | **,** | **have** | **a** | **care** | **of** | **me** | **,** | **I** | **you** | **beseech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 朋友 | , | 有 | 一个 | 关心 | 的 | 我 | , | 我 | 你 | 恳求 | . |

啊，朋友，请你照顾我，我恳求你。

[ðə; ðɪ] [ˈbɜːrgər]

| **THE** | **BURGHER** |
|---|---|
| 这 | 市民 |

市民

[steɪ] [sɜːr] , [wʌt] [eɪlɪθ] [juː; jʊ] , [æz; əz][baɪ][jʊr; jər] [spiːtʃ] ?

| **Stay** | **sir** | **,** | **what** | **aileth** | **you** | **,** | **as** | **by** | **your** | **speech** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 先生 | , | 什么 | 艾莱斯 | 你 | , | 作为 | 经过 | 你的 | 演讲 | ? |

先生，请您稍等片刻，您究竟有何难处?

[jiː; jɪ][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [jiː; jɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ded] .

| **Ye** | **be** | **changed** | **as** | **if** | **ye** | **were** | **but** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 是 | 已更改 | 作为 | 如果 | 是的 | 是 | 但 | 死的 | . |

你们要改变，如同死了一样。

[ðə; ðɪ] [ˈʌŋk(ə)l]

| **THE** | **UNCLE** |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[aɪ] [wʊd] [wel] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ] [feɪt] [ɪnˈsted] .

| **I** | **would** | **well** | **that** | **were** | **my** | **fate** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 出色地 | 那 | 是 | 我的 | 命运 | 反而 | . |

我宁愿那是我的命运。

[oʊ][ ˈætrəpɔs ] , [grænt][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [rɪˈliːs] !

| **O** | **Atropos** | **,** | **grant** | **me** | **of** | **my** | **life** | **release** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 阿特洛波斯 | , | 授予 | 我 | 的 | 我的 | 生活 | 发布 | ! |

阿特洛波斯啊，请赐予我生命的解脱!

[ðə; ðɪ] [ˈbɜːrgər]

| **THE** | **BURGHER** |
|---|---|
| 这 | 市民 |

市民

[ˈwerfɔːr] [duː][jiː; jɪ] [ðʌs] ?

| **Wherefore** | **do** | **ye** | **thus** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 做 | 是的 | 因此 | ? |

你们为何这样做?

[ðə; ðɪ] [ˈʌŋk(ə)l]

| **THE** | **UNCLE** |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [niːs] ,

| **Oh** | **,** | **it** | **is** | **my** | **niece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 我的 | 侄女 | , |

哦，那是我侄女。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊlˈfɪld] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

| **For** | **the** | **which** | **my** | **heart** | **is** | **fulfilled** | **of** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 哪个 | 我的 | 心 | 是 | 已完成 | 的 | 悲哀 | . |

对此，我心中充满了悲伤。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæv; həv][aɪ] [səːtʃt] [ðɪs] [ˈsev(ə)n] [jɪr] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd][ɑːn] [ˈmɔːroʊ] .

| **For** | **her** | **have** | **I** | **searched** | **this** | **seven** | **year** | **on** | **even** | **and** | **on** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 我 | 搜索 | 这 | 七 | 年 | 在 | 甚至 | 和 | 在 | 明天 | . |

七年来，我日夜寻找她。

[naʊ] [liːθ] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nek] ['broʊkən][ɪn] [tweɪn] .

| Now | lieth | she | here | with | her | neck | broken | in | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 谎言 | 她 | 这里 | 和 | 她 | 脖子 | 破碎的 | 在 | 马克·吐温 | . |

她现在躺在这里，脖子断成了两截。

[oʊ] [ɜːrθ] , ['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ə'meɪn] ;

| O | earth | , | open | and | swallow | me | amain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 地球 | , | 打开 | 和 | 吞 | 我 | 主 | ; |

大地啊，请敞开怀抱，将我吞噬；

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] ['tæri] .

| Here | I | would | no | longer | tarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 会 | 不 | 更长 | 焦油 | . |

我不会再在此逗留。

[ðə; ði] ['bɜːrgər]

| THE | BURGHER |
|---|---|
| 这 | 市民 |

市民

[biː; bi][jiː; ji] [ʃʊr] - [tɪz][ʃiː; ʃi] ? [ - ]

| Be | ye | sure | ' | tis | she | ? | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是的 | 当然 | - | 的 | 她 | ? | [ | - | ] |

你确定是她吗？[62]

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['mæri] ?

| Should | I | not | know | her | , | marry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 知道 | 她 | , | 结婚 | ? |

我不认识她，就不应该娶她吗?

[ɔːr] [miːn] [jiː; ji] [ðæt] [ɪn][maɪ][wɪt][aɪ][feɪl] ?

| Or | mean | ye | that | in | my | wit | I | fail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 意思是 | 是的 | 那 | 在 | 我的 | 有 | 我 | 失败 | ? |

还是说你们觉得我机智过人?

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] , ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][heɪl] !

| Fire | and | brimstone | , | lightning | and | hail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 和 | 硫磺 | , | 闪电 | 和 | 冰雹 | ! |

烈火与硫磺，闪电与冰雹!

[aɪ][biː'faʊl][maɪ][teɪl][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['aɪər] ;

| I | befoul | my | tail | out | of | pure | ire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 污秽 | 我的 | 尾巴 | 出去 | 的 | 纯的 | 愤怒 | ; |

我怒火中烧，弄脏了我的尾巴;

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['remədi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] ['naɪər] .

| But | to | a | remedy | I | am | none | the | nigher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 补救 | 我 | 是 | 没有任何 | 这 | 更近 | . |

但我离找到解决办法还很远。

['jɑːndər][ɪz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʊk] [ðɪs] [bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ?

| Yonder | is | her | uncle | ; | I | am | to | cook | this | but | will | ye | tell | me | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 是 | 她 | 叔叔 | ; | 我 | 是 | 到 | 厨师 | 这 | 但 | 将要 | 是的 | 告诉 | 我 | 如何 | ? |

那边是她叔叔；我要做这道菜，但你能告诉我怎么做吗?

[aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [nek] [lɔːŋ] [er] [naʊ] ,
**I had broken her neck long ere now ,**
我 有 破碎的 她 脖子 长的 埃雷 现在 ,

我很久以前就扭断了她的脖子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [priːst]
**But that the prayers of this holy priest**
但 那 这 祈祷 的 这 圣 牧师

但这位圣洁祭司的祈祷却如此有效。

[tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd][maɪ] [wei] [hæv; həv][nɑːt] ['siːst] .
**To make hard my way have not ceased .**
到 制作 难的 我的 方式 有 不是 停止 .

我的道路从未停止变得艰难。

[æn; ən][aɪ] [maɪt] [aɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]['luːsɪfər] .
**An I might I would carry him straight to Lucifer .**
一个 我 可能 我 会 携带 他 直的 到 路西法 .

如果是我，我会直接把他带到路西法那里。

[ðə; ði] ['bɜːrgər]
**THE BURGHER**
这 市民

市民

[lʊk] , [sɜːr] , [aɪ][duː] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [stɜːr] .
**Look , sir , I do see her somewhat stir .**
看 , 先生 , 我 做 看 她 有些 搅拌 .

先生，您看，我看到她似乎动了一下。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]
**THE UNCLE**
这 叔叔

叔叔

[stɜːr] !
**Stir !**
搅拌 !

搅拌!

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [beɪl] .
**That were the boot of all my bale .**
那 是 这 启动 的 全部 我的 包 .

那是我所有包裹里的靴子。

- [tɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][stɜːr]['saɪkərli] .
**' Tis true , she doth stir sikerly .**
- 的 真的 , 她 确实 搅拌 sikerly .

没错，她确实很会动。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ə'læs] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][tuː; tə][ˌem 'iː][eɪl] ?
**Alas , what doth to me ail ?**
唉 , 什么 确实 到 我 艾尔 ?

唉，我究竟患了什么病?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] ?
**Where have I been , and be now in what place ?**
在哪里 有 我 到过 , 和 是 现在 在 什么 地方 ?

我曾去过哪里，现在又身在何处?

[oʊ] [lɔːrd] , [stænd] [aɪ] [ɪn] [ðaɪ] [greɪs] [ - ]
**O Lord , stand I in Thy grace [ 63 ]**
哦 主 , 站立 我 在 你的 优雅 [ - ]

主啊，我靠着你的恩典站立[63]

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [aɪ] [meɪ] [kʌm] ?
**That to Thy mercy I may come ?**
那 到 你的 怜悯 我 可能 来 ?

使我能来到祢的慈悲面前?

[jeɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [ker] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]
**Yea , but Thy care had kept me from**
是的 , 但 你的 关心 有 保留 我 从

是的，但祢的眷顾使我免于

[ðə; ði] [fiːnd] , [oʊ] [lɔːrd] [ɑːm'nɪpətənt] ,
**The fiend , O Lord omnipotent ,**
这 恶魔 , 哦 主 无所不能 ,

全能的主啊，那恶魔

[ɪn] ['læstɪŋ] ['tɔːrment] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃent] ,
**In lasting torment I were shent ,**
在 持久 折磨 我 是 申特 ,

我被置于无尽的折磨之中，

[θrʌst] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
**Thrust soul and body beyond the reach**
推力 灵魂 和 身体 超过 这 抵达

将灵魂和肉体推向遥不可及的境地

[ænd; ənd] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [relm] .
**And scope of the Lord's realm .**
和 范围 的 这 主场 领域 .

以及主的国度的范围。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]
**THE UNCLE**
这 叔叔

叔叔

[sɪns] [jiː; ji] [hæv; həv] [spiːtʃ] ,
**Since ye have speech ,**
自从 是的 有 演讲 ,

既然你们有语言，

['meri] , [maɪ] [niːs] , [ðen] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**Mary , my niece , then speak to me ,**
玛丽 , 我的 侄女 , 然后 说话 到 我 ,

然后，我的侄女玛丽跟我说话。

[huː] [soʊ] ['meni] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðiː]
**Who so many sighs for thee**
WHO 所以 许多 叹息 为了 你

谁为你叹息不已

[hæv; həv] [said] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [moʊn] [hæv; həv] [meɪd] ,
**Have sighed and many a moan have made ,**
有 叹了口气 和 许多 一个 呻吟 有 制成 ,

我叹息过，也抱怨过很多次，

[nɔːr] ['evər] [maɪ] ['kwɛstʃənɪŋz] [hæv; həv] [steɪd] ;
**Nor ever my questionings have staid ;**
也不 曾经 我的 质询 有 稳重 ;

我的疑问从未停止过；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pres] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [siːm]

| And | now | I | find | you | in | this | press | , | as | it | doth | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 寻找 | 你 | 在 | 这 | 按 | , | 作为 | 它 | 确实 | 似乎 |

而现在，我却在这家印刷厂里找到了你，真是令人难以置信。

[ɪn] [ˈsɑːri] [plaɪt] .

| In | sorry | plight | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 对不起 | 困境 | . |

处境悲惨。

[ˈemə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jiː; ji] , [maɪn] [ˈem] ?

| Ah | , | is | it | ye | , | mine | eme | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是 | 它 | 是的 | , | 矿 | 主题 | ? |

啊，是你吗，我的宝贝?

[ɑː] , [wʊd] [gɑːd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [keɪs]

| Ah | , | would | God | I | were | in | that | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 会 | 上帝 | 我 | 是 | 在 | 那 | 案件 |

啊，但愿我也能那样。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]

| Even | now | as | then | I | was |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 作为 | 然后 | 我 | 曾是 |

即使现在，就像那时一样，我

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] [er] [maɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] .

| When | I | last | saw | you | ere | my | long | journey | was | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 最后的 | 锯 | 你 | 埃雷 | 我的 | 长的 | 旅行 | 曾是 | 开始 | . |

我上次见到你的时候，我的漫长旅程就开始了。

[ɑː] , [wen] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][aɪ]['oʊvərʌn]

| Ah | , | when | my | course | of | life | I | overrun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么时候 | 我的 | 课程 | 的 | 生活 | 我 | 超限 |

啊，当我的人生轨迹偏离正轨时

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dæmd] [fɔːr; fər] [aɪ] . [ - ]

| I | fear | me | I | am | damned | for | aye | . | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 我 | 是 | 该死的 | 为了 | 是的 | . | [ | - | ] |

我害怕我会永远下地狱。[64]

[ðə; ðiː] [ˈʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[niːs] , [jiː; ji] [er] , [aɪ] [troʊ] ,

| Niece | , | ye | err | , | I | trow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄女 | , | 是的 | 犯错 | , | 我 | 扔 | , |

侄女，你错了，我扔，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ɪz][lɔːst] [huː] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| For | none | is | lost | who | will | not | yield | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 是 | 丢失的 | WHO | 将要 | 不是 | 屈服 | 他 | 所以 | . |

凡不肯如此臣服的人，都不会迷失方向。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji][biː; bi] [dæmd] ?

| How | should | ye | be | damned | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 是的 | 是 | 该死的 | ? |

你们该受怎样的诅咒?

[ðæt] [wɜːr; wər] ['pɪti] [ɪn'diːd] .
**That were pity indeed .**
那 是 遗憾 的确 .

那真是太可惜了。

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji] ['hɪðər] ?
**How came ye hither ?**
如何 来了 是的 这里 ?

你们怎么会来到这里?

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ;
**I would fain know with speed ;**
我 会 欣然 知道 和 速度 ;

我渴望尽快知道;

[ænd; ənd][jiː; ji][wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ɪn] [er] [bʌt; bət] [naʊ] .
**And ye were so high in air but now .**
和 是的 是 所以 高的 在 空气 但 现在 .

你们曾经飘飘欲仙，但现在.....

[aɪ] ['prɪðiː] [tel] [ˌem 'iː] [ˌðer'ʌv] , [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [ə'laʊ] .
**I prithee tell me thereof , if ye would allow .**
我 普里西 告诉 我 其中 , 如果 是的 会 允许 .

如果你们允许，请告诉我这件事。

['nevər] [sɔː] [aɪ] ['eni] [soʊ] [haɪ] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] .
**Never saw I any so high , by my troth .**
绝不 锯 我 任何 所以 高的 , 经过 我的 誓言 .

我发誓，我从未见过这么高的人。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[maɪn] ['em] , [aɪ][biː; bi][ə'læs] [fʊl] [loʊθ]
**Mine eme , I be alas full loath**
矿 主题 , 我 是 唉 满的 厌恶

我的 eme，唉，我完全厌恶

[tuː; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌævən'tʃʊrz] .
**To reckon up the tale of my aventures .**
到 估计 向上 这 故事 的 我的 冒险 .

来梳理一下我的冒险经历。

[aɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛvəlz] ['lʊrz] ,
**I gave me over wholly to the devil's lures ,**
我 给予 我 超过 完全 到 这 魔鬼的 诱饵 ,

我完全屈服于魔鬼的诱惑，

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['welnai] ['sev(ə)n] [jɪr] .
**And after I have gone about with him for wellnigh seven year .**
和 后 我 有 已消失 关于 和 他 为了 几乎 七 年 .

我和他一起生活了将近七年。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['laɪtli] [set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] , [bʌt; bət] [ðʌs] ['briːfli] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
**I may not lightly set it all clear , but thus briefly ye shall hear**
我 可能 不是 轻轻 放 它 全部 清除 , 但 因此 简要地 是的 将 听到

我可能不会轻易把一切都解释清楚，但你们将简要地听到这些。

['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [hæθ] [ˌjuː 'es] [tʊk] .
**Whither our way of life hath us took .**
往哪里去 我们的 方式 的 生活 有 我们 采取 .

我们的生活方式将我们带到了哪里?

[wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ˌðer'ʌv] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

| One | could | well | thereof | write | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 出色地 | 其中 | 写 | 一个 | 书 | . |

这完全可以写成一本书。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [kəm'per] ;

| There | is | none | evil | with | mine | which | may | compare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 邪恶的 | 和 | 矿 | 哪个 | 可能 | 比较 | ; |

没有哪件邪恶事能与我的邪恶事相比;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] [fer]

| And | at | the | end | of | all | this | strange | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 这 | 奇怪的 | 票价 |

而这一切奇特的景象最终都归于平静。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn][lænd][maɪ] [frendz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

| I | am | come | hither | in | land | my | friends | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 来 | 这里 | 在 | 土地 | 我的 | 朋友们 | 到 | 看哪 | . |

我来到这里，是为了见见我的朋友们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] ['stroʊld] [ - ]

| And | even | now | as | this | way | we | strolled | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 作为 | 这 | 方式 | 我们 | 漫步 | [ | - | ] |

即使现在我们这样漫步[65]

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hɪr]

| We | saw | them | in | the | market | - | place | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 这里 |

我们在这里集市上看到了它们。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ɪr] .

| Playing | the | play | of | Maskeroon | , | to | the | which | I | gave | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 这 | 玩 | 的 | - | , | 到 | 这 | 哪个 | 我 | 给予 | 耳朵 | . |

我听着《假面舞会》的演出。

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][ðer; ðər] [hɜːrd]

| At | every | word | which | I | there | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 单词 | 哪个 | 我 | 那里 | 听到 |

我听到的每一个字

[aɪ] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd]

| I | caught | such | a | contrition | that | it | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 这样的 | 一个 | 忏悔 | 那 | 它 | 搅拌 |

我感受到了如此强烈的悔恨，这令我深受触动。

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ræθ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ,

| Him | to | wrath | that | stood | by | me | and | he | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 愤怒 | 那 | 站立 | 经过 | 我 | 和 | 他 | 飞翔 | , |

他怒斥站在我身边的人，然后飞走了。

['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [sɔː] , [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [er] .

| Even | as | ye | saw | , | high | with | me | into | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 是的 | 锯 | , | 高的 | 和 | 我 | 进入 | 空气 | . |

正如你们所见，与我一同升入高空。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[ə'læs][ænd; ənd] - !

| Alas | and | harru | ! |
|---|---|---|---|
| 唉 | 和 | - | ! |

唉，还有哈鲁!

[haʊ] ， [niːs] ，[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ？

| How | ， | niece | ， | was | it | the | fiend | that | was | with | you | here | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | ， | 侄女 | ， | 曾是 | 它 | 这 | 恶魔 | 那 | 曾是 | 和 | 你 | 这里 | ？ |

侄女，和你在一起的那个恶魔到底是怎么回事？

['emə]

**EMMA**

艾玛

艾玛

[jeɪ] ， ['em] ，[ænd; ənd] - [tɪz] [naʊ] [wel] [naɪ] ['sev(ə)n] [jɪr]

| Yea | ， | eme | ， | and | ' | tis | now | well | nigh | seven | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ， | 主题 | ， | 和 | - | 的 | 现在 | 出色地 | 夜 | 七 | 年 |

是的，eme，现在快七年了。

[sɪns] [aɪ] ['jiːldɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [went]

| Since | I | yielded | me | to | do | his | will | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 产生 | 我 | 到 | 做 | 他的 | 将要 | 和 | 去 |

因为我顺服了他的旨意，就去了

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| A | wandering | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漫游 | 和 | 他 | . |

与他一起漫游。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[help] ，[gɑːd] [ɑːm'nɪpətənt] ！

| Help | ， | God | omnipotent | ！ |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | ， | 上帝 | 无所不能 | ！ |

全能的上帝啊，救救我！

['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['meɪkɪθ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ə'gæst] .

| Hearing | this | maketh | me | all | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 制造 | 我 | 全部 | 惊愕 | . |

听到这些，我感到无比震惊。

[wiː; wi][mʌst; məst] [draɪv] [ðɪs] [fiːnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] ，

| We | must | drive | this | fiend | from | you | at | the | last | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 驾驶 | 这 | 恶魔 | 从 | 你 | 在 | 这 | 最后的 | ， |

我们最终必须把这个恶魔从你身边赶走。

[ɪf] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [jiː; ji] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] .

| If | God's | kingdom | ye | would | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 神的 | 王国 | 是的 | 会 | 来 | 到 | . |

如果你们愿意进入神的国度。

['muːnən]

**MOONEN**

穆恩

穆嫩

[eɪ] ， [ʃeɪv] - [kraʊn] ，[ðæt] [meɪ] [jiː; ji][nɑːt][duː] ;

| Ay | ， | shave | - | crown | ， | that | may | ye | not | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | ， | 刮胡子 | - | 王冠 | ， | 那 | 可能 | 是的 | 不是 | 做 | ; |

哎，剃发冠冕，你们可不能这样做；

[jiː; ji] [meɪ] [nɑːt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪ'vaɪd] . [ - ]

| Ye | may | not | me | from | her | divide | . | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 可能 | 不是 | 我 | 从 | 她 | 划分 | . | [ | - | ] |

你们不能让我从她的分裂中解脱出来。[66]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][haɪd]

| If | it | pleased | me | I | would | carry | her | hair | and | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 高兴 | 我 | 我 | 会 | 携带 | 她 | 头发 | 和 | 隐藏 |

如果我愿意，我会把她的头发带走，藏起来。

[wer] [ɪz] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['plenti] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

| Where | is | sulphur | and | pitch | a | plenty | at | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 硫 | 和 | 沥青 | 一个 | 很多 | 在 | 这 | 至少 | . |

哪里有硫磺和沥青？至少要充足。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[wʊd] [jiː; ji] , [faʊl] [fiːnd] ?

| Would | ye | , | foul | fiend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是的 | , | 犯规 | 恶魔 | ? |

你这邪恶的恶魔，竟会做出这种事?

['muːnən]

| MOONEN |
|---|
| 穆恩 |

穆嫩

[jeɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [priːst] .

| Yea | , | that | I | would | , | horson | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 我 | 会 | , | 霍森 | 牧师 | . |

是的，我会的，马祭司。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][ɔːl] ['hoʊlli] ,

| She | is | mine | , | she | hath | yielded | herself | all | wholly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 矿 | , | 她 | 有 | 产生 | 她自己 | 全部 | 完全 | , |

她是我的，她已将自己完全交付于我。

[ænd; ənd] [ri'naunst] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| And | renounced | the | Most | High | , | and | held | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 这 | 最多 | 高的 | , | 和 | 握住 | 和 | 我 | , |

他们背弃了至高者，并与我一同持守，

['werfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [hel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][bɜːrn] .

| Wherefore | in | the | furnace | of | hell | she | must | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 这 | 炉 | 的 | 地狱 | 她 | 必须 | 烧伤 | . |

因此，她必须在地狱的烈火中受苦。

[ænd; ənd] , , [wʊd] [jiː; ji][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tɜːrn] ?

| And | , | horson | , | would | ye | her | from | me | turn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 霍森 | , | 会 | 是的 | 她 | 从 | 我 | 转动 | ? |

而你，马儿，难道要让她离开我吗?

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɔːl][plæt] .

| I | will | strike | you | down | all | plat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 罢工 | 你 | 向下 | 全部 | 平台 | . |

我会把你全部击倒。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[faʊl] [fiːnd] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] .

| Foul | fiend | , | I | will | let | you | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯规 | 恶魔 | , | 我 | 将要 | 让 | 你 | 的 | 那 | . |

你这邪恶的恶魔，我会让你摆脱这一切的。

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['briːvieri] [ðer; ðər][stænd]
**Here in my breviary there stand**
这里 在 我的 祈祷书 那里 站立

这里，在我的祈祷书中，有这样的地方。

[eɪt] [ɔːr][ten] [laɪnz] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [nænd]
**Eight or ten lines writ in a fair nand**
八 或者 十 线条 写 在 一个 公平的 nand

用漂亮的nand纸写八行或十行

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][grɪn] [ɔːl] ['ʌðərwaɪz] .
**Which will make you grin all otherwise .**
哪个 将要 制作 你 咧嘴笑 全部 否则 .

否则，这一定会让你咧嘴大笑。

['muːnən]
**MOONEN**
穆恩

穆嫩

[ɑː] ! [ɑː] !
**Ah ! ah !**
啊 ! 啊 !

啊！啊！

[maɪ] [fel] [ʌv; əv] [ 'bristlz ] [dʌθ; dəθ][raɪz]
**my fell of bristles doth rise**
我的 跌倒 的 刷毛 确实 上升

我的鬃毛竖了起来

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['riːdɪθ] ; [aɪ] [noʊ] [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː][nɔːr] [haʊ] .
**At the words he readeth ; I know nor what to do nor how .**
在 这 字 他 读 ; 我 知道 也不 什么 到 做 也不 如何 .

他读着这些话；我既不知道该怎么办，也不知道该怎么做。

[baɪ] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [skeɪp] [ˌem 'iː] [naʊ]
**By Modicack , if she should scape me now**
经过 - , 如果 她 应该 逃脱 我 现在

莫迪卡克在上，如果她现在能逃脱我的魔爪

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪpt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [læʃ] ! [ - ]
**I shall be whipped with burning lash ! [ 67 ]**
我 将 是 鞭打 和 燃烧 睫毛 ! [ - ]

我将遭受火鞭的鞭笞！[67]

[jeɪ] , [ɪn][reɪdʒ][maɪ] [tiːθ] [aɪ] [næʃ] ,
**Yea , in rage my teeth I gnash ,**
是的 , 在 愤怒 我的 牙齿 我 咬牙切齿 ,

是的，我气得咬牙切齿。

[ænd; ənd] [bloʊ] [spɑːrks][frʌm; frəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪrz] .
**And blow sparks from mouth and ears .**
和 吹 火花 从 嘴 和 耳朵 .

嘴巴和耳朵里会喷出火花。

[naʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [fʊl] [pleɪn] [ə'pɪrz]
**Now in me full plain appears**
现在 在 我 满的 清楚的 出现

现在，我心中一片清晰。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [ræθ] [wiː; wi] [ə'raʊz] [ɪn] [ɔːt] ,
**That if the Lord's wrath we arouse in aught ,**
那 如果 这 主场 愤怒 我们 引起 在 零 ,

我们若在什么事上触怒了耶和华，

[ɔːl] [wiː; wi] ['spɪrɪts] [meɪ] [duː] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [nɔːt] .

| All | we | spirits | may | do | is | less | than | nought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 烈酒 | 可能 | 做 | 是 | 较少的 | 比 | 零 | . |

我们这些精灵所能做的，不过是微不足道。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊl] [aɪ] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tæri] .

| I | fear | me | with | this | soul | I | need | no | longer | tarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 和 | 这 | 灵魂 | 我 | 需要 | 不 | 更长 | 焦油 | . |

我惧怕自己，面对这颗灵魂，我无需再犹豫。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

[goʊ] [wiː; wi] , [niːs] ['meri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri]

| Go | we | , | niece | Mary | , | and | I | will | you | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 我们 | , | 侄女 | 玛丽 | , | 和 | 我 | 将要 | 你 | 携带 |

我们走吧，侄女玛丽，我会带你走。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['diːkənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪər] .

| To | the | deacon's | and | there | make | up | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 执事的 | 和 | 那里 | 制作 | 向上 | 一个 | 火 | . |

到执事那里，在那里生起火来。

[mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [lɪmz] [biː; bi] [broʊk] , [fɔːr; fər] ['haɪər]

| Methinks | your | limbs | be | broke | , | for | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你的 | 四肢 | 是 | 打破 | , | 为了 | 更高 |

我觉得你的四肢都断了，为了更高的目标。

[hiː; hi] [fluː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [wʌn] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [let] [fɔːl] ,

| He | flew | with | you | than | one | can | think | and | then | let | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 和 | 你 | 比 | 一 | 能 | 思考 | 和 | 然后 | 让 | 落下 | , |

他曾与你一同飞翔，远超人们的想象，然后又让你坠落。

[jiː; ji] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːr] [hɜːrt] .

| Ye | must | be | sore | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 必须 | 是 | 疮 | 伤害 | . |

你一定很伤心吧。

['emə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl]

| I | count | it | nought | at | all |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 它 | 零 | 在 | 全部 |

我完全不把它当回事。

[ðɪs] [peɪn] , [maɪn] ['em] ; [ðoʊ] ['remədi] [biː; bi] [nʌn] .

| This | pain | , | mine | eme | ; | though | remedy | be | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | , | 矿 | 主题 | ; | 尽管 | 补救 | 是 | 没有任何 | . |

这痛苦，我深有体会；虽然无药可医。

[mɔːr] [baɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌn]

| More | by | ten | thousand | times | I | would | not | shun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 经过 | 十 | 千 | 时代 | 我 | 会 | 不是 | 回避 |

即使超过一万次，我也不会回避

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [penz] [kʊd; kəd] [raɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

| Than | all | that | pens | could | write | for | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 那 | 钢笔 | 可以 | 写 | 为了 | 任何事物 | , |

比所有那些笔都能写的东西都好，

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][ˌem 'i:]['gɑ:dz]['mɜ:rsi] [wʊd] [klɪŋ] .
**If only to me God's mercy would cling .**
如果 仅有的 到 我 神的 怜悯 会 黏着 .

但愿上帝的慈悲也能眷顾我。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [bɪ'fɔ:lz] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ]
**I care not what befalls if but one day**
我 关心 不是 什么 发生 如果 但 一 天

我不在乎如果有一天会发生什么事。

['kʌmfərt] [ænd; ənd]['mɜ:rsi] [meɪ] [bi:; bi][maɪn] . [ - ]
**Comfort and mercy may be mine . [ 68 ]**
舒适 和 怜悯 可能 是 矿 . [ - ]

愿我赐予安慰和怜悯。[68]

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]
**THE UNCLE**
这 叔叔

叔叔

[ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ,
**Keep you in that way ,**
保持 你 在 那 方式 ,

让你保持那样，

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ]['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] [tu:; tə][jʊr; jər] [kjʊr] .
**I promise you God's kingdom to your cure .**
我 承诺 你 神的 王国 到 你的 治愈 .

我向你保证，上帝的国度会治愈你。

[wi:; wi] [ri:d] ['ældeɪ][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['skrɪptʃər]
**We read alday in the blessed Scripture**
我们 读 alday 在 这 蒙福 圣经

我们每天都在圣经中读到这些经文。

[ðæt] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɑ:n]['gɑ:dz]['mɜ:rsi] [wʊd] [hɪm; ɪm][kæst]
**That him who on God's mercy would him cast**
那 他 WHO 在 神的 怜悯 会 他 投掷

凡蒙上帝怜悯而要投降的人，都应如此。

[nɔ:t] [soʊ][ə'veɪls][æz; əz] [rɪ'pentəns] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
**Nought so avails as repentance at the last .**
零 所以 可用性 作为 悔改 在 这 最后的 .

最终，悔改才是最有效的办法。

['æftər] [ðɪs] [sɜ:r] - [ɪz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [pri:sts] [ɪn]
**After this Sir Gysbrecht is gone with his niece to all the most learned priests in**
后 这 先生 - 是 已消失 和 他的 侄女 到 全部 这 最多 学习 神父 在
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ,
**the town of Nimmegen ,**
这 镇 的 尼梅根 ,

此后，吉斯布雷希特爵士带着他的侄女拜访了尼梅根镇所有最有学识的牧师们。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌhausəu'evə] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:r]['ekspɜ:rt][ɔ:r]['hoʊli][ɔ:r] [dɪ'vaʊt] , [wen] [ðeɪ]
**but none of them , howsoever learned or expert or holy or devout , when they**
但 没有任何 的 他们 , 然而 学习 或者 专家 或者 圣 或者 虔诚的 , 什么时候 他们
[hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,
**heard her story ,**
听到 她 故事 ,

但是，无论他们多么博学、多么精通、多么圣洁、多么虔诚，当他们听到她的故事时，

[dəːst] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['penəns] [fɔːr; fər]

| durst | undertake | to | absolve | her | or | to | prescribe | to | her | penance | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜斯特 | 承担 | 到 | 开脱 | 她 | 或者 | 到 | 规定 | 到 | 她 | 忏悔 | 为了 |

[hɜːr; hər][sɪnz] ,

| her | sins | , |
|---|---|---|
| 她 | 罪孽 | , |

敢于承诺赦免她的罪过，或者为她的罪过规定忏悔的方式。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'genst] [kaɪnd] , [hwer'æt] [bəuθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr]

| the | which | were | fearful | and | against | kind | , | whereat | both | they | were | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 是 | 可怕 | 和 | 反对 | 种类 | , | 哪里 | 两个都 | 他们 | 是 | 疮 |

['daʊnkæst] .

| downcast | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

那些令人恐惧且与善良相悖的人，使他们俩都非常沮丧。

¶ [haʊ] [sɜːr] - ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [kə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] .

| ¶ | How | Sir | Gysbrecht | journeyed | to | Cologne | with | his | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 先生 | - | 旅程 | 到 | 科隆 | 和 | 他的 | 侄女 | . |

¶ 吉斯布雷希特爵士如何带着他的侄女前往科隆。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn][sɜːr] - [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

| The | next | day | at | early | morn | Sir | Gysbrecht | made | preparations | as | if | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 在 | 早期的 | 早晨 | 先生 | - | 制成 | 准备工作 | 作为 | 如果 | 他 | 会 |

['selɪbreɪt] [mæs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['hoʊli]['sækrəmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][set] [aʊt][wɪð; wɪθ]

| celebrate | mass | taking | the | precious | holy | sacrament | in | his | hand | and | set | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庆祝 | 大量的 | 采取 | 这 | 宝贵的 | 圣 | 圣餐 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 放 | 出去 | 和 |

['emə] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kə'loʊn] .

| Emma | his | niece | on | the | way | to | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 他的 | 侄女 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 科隆 | . |

第二天一大早，吉斯布雷希特爵士做好了准备，仿佛要手持珍贵的圣体圣事举行弥撒，然后带着他的侄女艾玛出发前往科隆。

[ænd; ənd] ['muːnən] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr]

| And | Moonen | the | devil | followed | them | from | afar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穆恩 | 这 | 魔鬼 | 随后 | 他们 | 从 | 远方 |

魔鬼穆恩远远地跟着他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [der] [ - ]

| but | he | dare | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 敢 | [ | - | ] |

但他敢[69]

[nɑːt] [ə'proʊtʃ] [naɪ] [nɔːr] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] ['emə] [ɪn]['eni] [waɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] oɛ [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

| not | approach | nigh | nor | draw | near | to | Emma | in | any | wise | on | account | oɛ | the | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 方法 | 夜 | 也不 | 画 | 靠近 | 到 | 艾玛 | 在 | 任何 | 明智的 | 在 | 帐户 | oɛ | 这 | 力量 | 的 |

[ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] .

| the | holy | sacrament | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 圣餐 | . |

因圣餐的威力，不可以任何方式接近或靠近艾玛。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [θruː] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [triː] [ɔːr] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]

| Nevertheless | he | threw | sometimes | the | half | of | an | oak | tree | or | another | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 扔 | 有时 | 这 | 一半 | 的 | 一个 | 橡木 | 树 | 或者 | 其他 | 从 |

[ə'bʌv] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| above | at | them | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 在 | 他们 | , |

然而，他有时也会从上面扔下半截橡树或其他树木砸向他们。

['maɪndɪd][tuː; tə] [breɪk] [bəuθ][ðer; ðər] [neks] ,

| minded | to | break | both | their | necks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有思想 | 到 | 休息 | 两个都 | 他们的 | 脖子 | , |

恨不得扭断他们俩的脖子。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [prer] [ɪn]

| but | our | Lord | would | not | allow | it | for | she | used | daily | to | read | a | prayer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 主 | 会 | 不是 | 允许 | 它 | 为了 | 她 | 用过的 | 日常的 | 到 | 读 | 一个 | 祷告 | 在 |

['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]['leɪdi] .

| honor | of | our | Blessed | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 的 | 我们的 | 蒙福 | 女士 | . |

但我们的主不允许这样做，因为她每天都会诵读一篇赞美圣母玛利亚的祷文。

[ðʌs] [ðeɪ] ['trævld] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kə'loʊn] [wer] [ʃiː; ʃi]

| Thus | they | traveled | so | long | and | much | that | they | came | to | Cologne | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 旅行 | 所以 | 长的 | 和 | 很多 | 那 | 他们 | 来了 | 到 | 科隆 | 在哪里 | 她 |

[kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| confessed | to | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 这 | 主教 | . |

于是他们跋山涉水，最终来到科隆，在那里她向主教忏悔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][noʊ][mæn] [nuː] [wʌt] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪn][wʌz; wəz]

| But | there | no | man | knew | what | counsel | to | give | her | for | her | sin | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不 | 男人 | 知道 | 什么 | 法律顾问 | 到 | 给 | 她 | 为了 | 她 | 罪 | 曾是 |

[soʊ] [ə'genst] [kaɪnd][ænd; ənd] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɜːr; hər] .

| so | against | kind | and | great | that | the | Bishop | had | not | power | to | absolve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反对 | 种类 | 和 | 伟大的 | 那 | 这 | 主教 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 开脱 | 她 | . |

但是，没有人知道该如何劝诫她，因为她的罪孽如此深重，违背了善良的原则，以至于主教也无权赦免她。

¶ [haʊ] ['emə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [haʊ] ['emə] [kən'fest]

| ¶ How | Emma | and | her | Uncle | journeyed | to | Rome | and | how | Emma | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ 如何 | 艾玛 | 和 | 她 | 叔叔 | 旅程 | 到 | 罗马 | 和 | 如何 | 艾玛 | 坦白 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] .

| her | to | the | Pope | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 教皇 | . |

¶ 爱玛和她的叔叔如何前往罗马，以及爱玛如何向教皇忏悔。

['æftər] [ðɪs] ['emə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['em] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]

| After | this | Emma | and | her | eme | departed | them | from | the | Bishop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 艾玛 | 和 | 她 | 主题 | 已离开 | 他们 | 从 | 这 | 主教 | 和 |

['liːvɪŋ] [kə'loʊn] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [roʊm] ,

| leaving | Cologne | journeyed | to | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 科隆 | 旅程 | 到 | 罗马 | , |

此后，艾玛和她的祖母告别了主教，离开科隆前往罗马。

[wer] [ðeɪ] [biː; bi] [kʌm] ['æftər] [mʌtʃ] ['træveɪl][ænd; ənd] ['dʒɜːrniɪŋ] .

| where | they | be | come | after | much | travail | and | journeying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 来 | 后 | 很多 | 劳作 | 和 | 旅程 | . |

他们历经艰辛跋涉后抵达那里。

[ænd; ənd] ['emə] [hæz; həz] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [aɪz] , ['seɪɪŋ] :

| And | Emma | has | made | confession | to | the | Pope | with | weeping | eyes | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾玛 | 有 | 制成 | 忏悔 | 到 | 这 | 教皇 | 和 | 哭泣 | 眼睛 | , | 说 | : |

艾玛含泪向教皇忏悔说：

[oʊ]['gɑːdz][vaɪs] - ['dʒɪrənt] , [jeɪ] , [gɑːd][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][wiː; wi][biː; bi][toʊld] ,

| O | God's | vice | - | gerent | , | yea | , | God | on | earth | , | as | we | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 神的 | 副 | - | 管理者 | , | 是的 | , | 上帝 | 在 | 地球 | , | 作为 | 我们 | 是 | 讲述 | , |

哦，上帝的代理人，是的，上帝在人间的化身，正如我们被告知的那样，

[ə; eɪ] ['sɪnər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ][nɑːt][hoʊld] ;

| A | sinner | worse | than | I | earth | doth | not | hold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪人 | 更糟 | 比 | 我 | 地球 | 确实 | 不是 | 抓住 | ; |

世上没有比我更罪恶的人;

[ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['hev(ə)n][aɪ][biː; bi] . [ - ]

| Shut | out | from | the | bar | of | Heaven | I | be | . | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 出去 | 从 | 这 | 酒吧 | 的 | 天堂 | 我 | 是 | . | [ | - | ] |

我被拒之于天堂的酒吧之外。[70]

[ðə; ði][poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

['werfɔːr] , [maɪ][tʃaɪld] ?

| Wherefore | , | my | child | ? |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我的 | 孩子 | ? |

孩子，这是为什么?

['emə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[ðə; ði]['dɛvəlz][ɑː'miː]

| The | devil's | amie |
|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 艾米 |

魔鬼的朋友们

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [jɪr]

| I | have | been | yea | more | than | seven | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 是的 | 更多的 | 比 | 七 | 年 |

我已经超过七年了

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr][ɔːr] [nɪr]

| And | with | him | have | wandered | far | or | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 有 | 漫步 | 远的 | 或者 | 靠近 |

并与他一起远行或近行

['iːv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [jiː; ji][fɔːr; fər] [truːθ]

| Even | at | our | will | , | and | know | ye | for | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 我们的 | 将要 | , | 和 | 知道 | 是的 | 为了 | 真相 |

即使按照我们的意愿，你们也要知道这是真的

['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][mæn][ænd; ənd][waɪf][duː][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [suːθ] .

| Whatso | man | and | wife | do | we | have | done | in | sooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 和 | 妻子 | 做 | 我们 | 有 | 完毕 | 在 | 舒缓 | . |

我们夫妻俩到底做了什么?

[naʊ] [seɪ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː][aɪ][duː] [wel] ?

| Now | say | ye | not | that | to | fear | me | I | do | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 说 | 是的 | 不是 | 那 | 到 | 害怕 | 我 | 我 | 做 | 出色地 | ? |

你们难道不认为敬畏我是对的吗?

[ðə; ði][poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

[wʌt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fiːnd] [aʊt][ʌv; əv] [hel] ?

| What | , | child | , | and | was | it | the | fiend | out | of | hell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 孩子 | , | 和 | 曾是 | 它 | 这 | 恶魔 | 出去 | 的 | 地狱 | ? |

什么事，孩子? 难道是地狱来的恶魔吗?

[ænd; ənd][wɪst][ji:; ji][ðæt] , [wen] [ji:; ji] [tə'geðər] [went] ,
**And** **wist** **ye** **that** **,** **when** **ye** **together** **went** **,**
和 维斯特 是的 那 , 什么时候 是的 一起 去 ,

你们当知道，当你们一同前往时，

[ðə; ði] [fi:nd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?
**The** **fiend** **he** **was** **?**
这 恶魔 他 曾是 ?

他真是个恶魔?

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[jeɪ] , ['fɑ:ðər] ['revərənt] .
**Yea** **,** **father** **reverent** **.**
是的 , 父亲 虔诚的 .

是的，尊敬的神父。

[ðə; ði] [poʊp]
**THE** **POPE**
这 教皇

教皇

[haʊ] [kʊd; kəd][ji:; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:nd] [hæv; həv][ə'du:]
**How** **could** **ye** **with** **the** **fiend** **have** **ado**
如何 可以 是的 和 这 恶魔 有 阿多

你们怎能与魔鬼为伍?

[ɪf] [ji:; ji][wɪst] - [twʌz] [hi:; hi] ?
**If** **ye** **wist** **'** **twas** **he** **?**
如果 是的 维斯特 - 那是 他 ?

如果你们知道那就是他呢?

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

['fɑ:ðər] , - [twʌz] ['meri] [deɪz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [tu:] ,
**Father** **,** **'** **twas** **merry** **days** **for** **us** **two** **,**
父亲 , - 那是 欢乐 天 为了 我们 二 ,

父亲，那段日子对我们俩来说真是快乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [goʊld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [fer] [ - ]
**And** **the** **broad** **gold** **and** **all** **the** **rich** **fare** **[** **71** **]**
和 这 广阔 金子 和 全部 这 富有的 票价 [ - ]

还有大量的黄金和所有丰盛的食物[71]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] , [bi:; bi][ji:; ji] [wel] [wer]
**The** **which** **he** **gave** **me** **,** **be** **ye** **well** **ware**
这 哪个 他 给予 我 , 是 是的 出色地 仓库

他赐给我的，你们务必谨记。

- [twʌz] [ði:z] ['temptɪd] [ˌem 'i:] , ['werfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ʃeɪmd] .
**'** **Twas** **these** **tempted** **me** **,** **wherefore** **I** **am** **now** **shamed** **.**
- 那是 这些 受诱惑 我 , 因此 我 是 现在 羞愧 .

正是这些诱惑了我，因此我现在感到羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ðæt][aɪ] [neɪmd]
**There** **was** **nought** **in** **the** **whole** **world** **that** **I** **named**
那里 曾是 零 在 这 所有的 世界 那 我 命名

我所命名的整个世界，空无一物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [streɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɪld] .

| He | did | not | give | it | me | straight | even | as | I | willed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 给 | 它 | 我 | 直的 | 甚至 | 作为 | 我 | 意志 | . |

即使我愿意，他也没有直接告诉我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wer'ʌv] [aɪ] [naʊ] [moʊst][ˌeɪ 'em] [fɪld] ,

| But | this | with | the | sorrow | whereof | I | now | most | am | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 和 | 这 | 悲哀 | 其中 | 我 | 现在 | 最多 | 是 | 已填 | , |

但我此刻却充满了悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæθ] [maɪ] [hɑːrt] [kleft] [kliːn] [ɪn] [tweɪn] ,

| And | the | which | hath | my | heart | cleft | clean | in | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哪个 | 有 | 我的 | 心 | 裂 | 干净的 | 在 | 马克·吐温 | , |

而那令我心碎成两半的，

- [tɪz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [foʊk][wɜːr; wər] [sleɪn]

| ' | Tis | that | so | many | folk | were | slain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 那 | 所以 | 许多 | 民间 | 是 | 被杀 |

正是因为有那么多人被杀害

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [wiː; wi][biː; bi] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

| Whithersoever | we | be | come | in | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论去往何处 | 我们 | 是 | 来 | 在 | 我们的 | 方式 | . |

无论我们走到哪里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [aɪ] [seɪ] ,

| More | than | two | hundred | , | reverend | father | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 二 | 百 | , | 牧师 | 父亲 | , | 我 | 说 | , |

尊敬的神父，我说，超过两百人了。

[biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ['mɪzrəbli] [ded] ,

| Be | for | my | sake | miserably | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 为了 | 我的 | 清酒 | 惨痛地 | 死的 | , |

为了我，你死得悲惨些吧。

[wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

| One | time | or | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 或者 | 其他 | . |

迟早有一天。

[ðə; ði] [poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

[ɔːl'maɪti] ['gɑːdhed] !

| Almighty | Godhead | ! |
|---|---|---|
| 全能者 | 神格 | ! |

全能的神啊！

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mɪsdiːzd] [jiː; ji] [meɪ] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sɑːroʊ] .

| For | such | misdeeds | ye | may | well | live | in | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 不当行为 | 是的 | 可能 | 出色地 | 居住 | 在 | 悲哀 | . |

你们犯下这样的罪行，理应终生承受痛苦。

['emə]

| EMMA |
|---|
| 艾玛 |

艾玛

[oʊ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ['bɔːroʊ]

| O | father | , | if | it | may | be | , | be | to | me | borrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 父亲 | , | 如果 | 它 | 可能 | 是 | , | 是 | 到 | 我 | 借 |

父亲啊，如果可以，请借给我一些东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpenəns] [ɔːr] [er] [wiː; wi] [pɑːrt] ,

| And | give | me | penance | or | ere | we | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 忏悔 | 或者 | 埃雷 | 我们 | 部分 | , |

要么给我忏悔，要么我们就此分别。

[aɪ] [rek] [nɑːt] [haʊ] [ˈhevi] .

| I | reck | not | how | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 雷克 | 不是 | 如何 | 重的 | . |

我估计不知道有多重。

[ðə; ði] [poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

[aɪ] [skers] [hæv; həv] [hɑːrt]

| I | scarce | have | heart |
|---|---|---|---|
| 我 | 稀少 | 有 | 心 |

我几乎没有心了

[tuː; tə] [tent] [soʊ] [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] . [ - ]

| To | tent | so | deep | into | the | mercy | of | the | Lord | . | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帐篷 | 所以 | 深的 | 进入 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 主 | . | [ | - | ] |

深深地沉浸在主的慈悲之中。[72]

[wʌt] , [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːnd] [biː; bi] [æt; ət] [əˈkɔːrd] !

| What | , | that | ye | should | with | the | fiend | be | at | accord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 那 | 是的 | 应该 | 和 | 这 | 恶魔 | 是 | 在 | 符合 | ! |

什么？你们竟要与魔鬼同流合污！

[sʌtʃ] [kraɪmz] [ɪn] [kənˈfeʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [tel] !

| Such | crimes | in | confession | I | have | not | heard | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 犯罪 | 在 | 忏悔 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 告诉 | ! |

我从未听过供述此类罪行！

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [baɪ] [jʊr; jər] [waɪlz] [jiː; ji] [hæv; həv] [sent] [pel] - [mel]

| And | furthermore | by | your | wiles | ye | have | sent | pell | - | mell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 经过 | 你的 | 诡计 | 是的 | 有 | 发送 | 佩尔 | - | 梅尔 |

此外，你们还用诡计散布谣言。

[soʊ] [ˈmeni] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] [laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] !

| So | many | the | way | their | life | they | should | lose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 这 | 方式 | 他们的 | 生活 | 他们 | 应该 | 失去 | ! |

太多人就这样失去了生命！

[aɪ] [meɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [ˈpenəns] [tuː; tə] [tʃuːz]

| I | may | scarce | know | what | penance | to | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 稀少 | 知道 | 什么 | 忏悔 | 到 | 选择 |

我或许几乎不知道该选择哪种忏悔方式。

[ˈhevi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmɔːrt(ə)l] [sɪn] .

| Heavy | enough | for | such | mortal | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 凡人 | 罪 | . |

罪孽深重，足以抵挡如此滔天罪行。

[tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbestʃəl] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] .

| To | dwell | with | the | fiend | was | but | a | bestial | life | to | be | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 住 | 和 | 这 | 恶魔 | 曾是 | 但 | 一个 | 兽性 | 生活 | 到 | 是 | 在 | . |

与魔鬼为伍，无异于过着兽性般的生活。

[oʊ] [ˈgɑːdhed] , [werˈʌv] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [brˈgɪn] [ɔːr] [end] [ðə; ði] [greɪs] ,

| O | Godhead | , | whereof | doth | not | begin | or | end | the | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 神格 | , | 其中 | 确实 | 不是 | 开始 | 或者 | 结尾 | 这 | 优雅 | , |

哦，神啊，恩典既非开始也非结束，

[wɪlt] [ðaʊ] [gaɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
**Wilt Thou guide me as in this case ,**
枯萎 你 指导 我 作为 在 这 案件 ,

愿你指引我，就像在这件事上一样?

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ][wɪt][dʌθ; dəθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][bend] !
**Beneath the which my wit doth bow and bend !**
下面 这 哪个 我的 有 确实 弓 和 弯曲 !

我的智慧也为此俯首称臣!

[oʊ][dʒʌdʒ] [enθˈrəʊnd] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] , [duː] [ðaʊ] [send]
**O Judge enthroned in justice , do Thou send**
哦 法官 登基 在 正义 , 做 你 发送

秉持公正的审判者啊，请派遣

[ðaɪn] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] !
**Thine inspiration from on high !**
瘦 灵感 从 在 高的 !

你的灵感来自上天!

[ˈhoʊlə] , [maɪ] [kɔːrs] [aɪ] [klɪr] [dɪˈskraɪ] ;
**Hola , my course I clear descry ;**
你好 , 我的 课程 我 清除 描述 ;

你好，我的课程我清楚地看到了;

[ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [fʊl] [loʊθ] [ðæt] [dæmd] [jiː; ji][biː; bi] .
**Me were full loath that damned ye be .**
我 是 满的 厌恶 那 该死的 是的 是 .

我无比厌恶你们这些下地狱的人。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈsʌmən] [ˈhɪðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**The priest was with you , summon hither to me .**
这 牧师 曾是 和 你 , 召唤 这里 到 我 .

神父曾与你在一起，请你到这里来见我。

[jʊr; jər] [ˈpenəns] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [daʊt] .
**Your penance ye shall hear without all doubt .**
你的 忏悔 是的 将 听到 没有 全部 怀疑 .

你的忏悔必将昭然若揭。

[ˈemə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[wer] [biː; bi][jiː; ji] , [ˈem] ?
**Where be ye , eme ?**
在哪里 是 是的 , 主题 ?

eme，你在哪里?

[ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l]
**THE UNCLE**
这 叔叔

叔叔

[aɪ][stænd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] ,
**I stand here without ,**
我 站立 这里 没有 ,

我站在这里，一无所有。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr]
**And full of care till it doth appear**
和 满的 的 关心 直到 它 确实 出现

并且一直忧心忡忡，直到它出现。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . [ - ]

| How | it | shall | go | with | her | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 将 | 去 | 和 | 她 | . | [ | - | ] |

她将会如何呢？[73]

[ðə; ðɪ] [poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

[naʊ] [jiː; jɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [hɪr] :

| Now | ye | my | judgment | hear | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是的 | 我的 | 判断 | 听到 | : |

现在你们要听我的判决:

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [raɪt] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː]

| It | were | a | thing | right | pitiful | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事物 | 正确的 | 可怜 | 到 | 看 |

看到这样的景象真是令人痛心。

[ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dæmd] , [ɪf] [kjʊr] [ðer; ðər][biː; bi] ,

| That | any | should | be | damned | , | if | cure | there | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 应该 | 是 | 该死的 | , | 如果 | 治愈 | 那里 | 是 | , |

如果真有治愈方法，任何人都不应该被诅咒。

[nɔːr][dʌθ; dəθ][gɑːd] [ˌʌn'muːvd] [bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| Nor | doth | God | unmoved | behold | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 确实 | 上帝 | 不动 | 看哪 | 这样的 | 事物 | . |

上帝看到这样的事，也绝不会无动于衷。

[siː] , [hɪr] [biː; bi] [θriː] ['aɪərn] [rɪŋz] ;

| See | , | here | be | three | iron | rings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这里 | 是 | 三 | 铁 | 戒指 | ; |

你看，这里有三个铁环;

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [nek] [lɑːk] [raʊnd] ,

| The | greatest | ye | shall | her | neck | lock | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 是的 | 将 | 她 | 脖子 | 锁 | 圆形的 | , |

最伟大的人将锁住她的脖子，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [saɪ] [ɔːr] [saʊnd] ,

| The | other | two | , | without | sigh | or | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | , | 没有 | 叹 | 或者 | 声音 | , |

另外两人，没有叹息，也没有发出任何声音。

[lɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bəuθ][fæst][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

| Lock | on | her | arms | , | both | fast | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 在 | 她 | 武器 | , | 两个都 | 快速地 | 和 | 强的 | . |

迅速而有力地锁住她的双臂。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ber] [ðem; ðəm] [haʊ] [soʊ] [lɔːŋ]

| And | let | her | bear | them | how | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 熊 | 他们 | 如何 | 所以 | 长的 |

让她忍受这一切，多久了?

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] .

| It | be | that | they | wear | away | and | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 他们 | 穿 | 离开 | 和 | 落下 | . |

它们会磨损脱落。

[tɛn'eɪ.ti] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər][sɪnz][biː; bi] [ fə'givn ] [ɔːl] .

| 1080 | Then | shall | her | sins | be | forgiven | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1080 | 然后 | 将 | 她 | 罪孽 | 是 | 已原谅 | 全部 | . |

1080 那时，她所有的罪孽都将被赦免。

[nɔːr] [tɪl] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm][kwɪt] .

| Nor | till | then | shall | she | be | of | them | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 直到 | 然后 | 将 | 她 | 是 | 的 | 他们 | 辞职 | . |

在此之前，她不会离开他们。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]

| THE | UNCLE |
|---|---|
| 这 | 叔叔 |

叔叔

- [twɪl] [biː; bi] [fʊl] [lɔːŋ] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ][wɪt] ,

| ' | Twill | be | full | long | , | as | to | my | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 满的 | 长的 | , | 作为 | 到 | 我的 | 有 | , |

依我看来，它将持续很长时间。

[er] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [graʊnd] ,

| Ere | of | themselves | they | fall | to | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 的 | 他们自己 | 他们 | 落下 | 到 | 地面 | , |

它们还没来得及倒下，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [weɪt] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd]

| For | they | be | of | weight | so | many | a | pound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 的 | 重量 | 所以 | 许多 | 一个 | 磅 |

因为它们的重量有那么多磅。

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] [jɪr] [ðeɪ] [wɪl] [wer] ['nevər]

| That | in | an | hundred | year | they | will | wear | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 百 | 年 | 他们 | 将要 | 穿 | 绝不 |

一百年后，他们将永远不会穿

[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['θɪknəs] .

| A | farthing | thickness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 法辛 | 厚度 | . |

四分之一便士的厚度。

[ðə; ði] [poʊp]

| THE | POPE |
|---|---|
| 这 | 教皇 |

教皇

[jet] [meɪ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [pɜ˞ːsɛvɜ˞]

| Yet | may | she | so | persever |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可能 | 她 | 所以 | 坚持 |

愿她如此坚持不懈

['hɑːrtɪli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ - ]

| Heartily | in | a | state | of | penitence | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心地 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 忏悔 | [ | - | ] |

真心悔改[74]

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɪl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔːl] [hens]

| That | the | rings | will | of | themselves | fall | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 戒指 | 将要 | 的 | 他们自己 | 落下 | 因此 |

因此，这些环会自行脱落。

[frʌm; frəm] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ber] .

| From | neck | and | arms | and | leave | them | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 脖子 | 和 | 武器 | 和 | 离开 | 他们 | 裸 | . |

露出脖子和手臂。

[bʌt; bət] [siː] [jiː; ji] [lɑːk] [ðem; ðəm][fæst] .

| But | see | ye | lock | them | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 是的 | 锁 | 他们 | 快速地 | . |

但你们一定要把它们锁好。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l]
**THE** **UNCLE**
这 叔叔

叔叔

['fɑːðər] , [aɪ] [swer]
**Father** **,** **I** **swear**
父亲 , 我 发誓

父亲，我发誓

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ lɔkt ] [soʊ] [staʊt] [ænd; ənd][stɑːrk] ,
**They** **shall** **be** **locked** **so** **stout** **and** **stark** **,**
他们 将 是 已锁定 所以 肥硕 和 斯塔克 ,

它们将被牢牢锁住，坚固而冷峻。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːf] - [twɪl] [biː; bi]['gɑːdz][mɑːrk] .
**If** **they** **come** **off** **'** **twill** **be** **God's** **mark** **.**
如果 他们 来 离开 - 斜纹布 是 神的 标记 .

如果他们成功了，那将是上帝的印记。

[oʊ] [priːst] [ænd; ənd][klɜːrk] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['ɜːrθli] [steɪt] ,
**O** **priest** **and** **clerk** **above** **each** **earthly** **state** **,**
哦 牧师 和 职员 多于 每个 尘世的 状态 ,

凌驾于世间万物之上的祭司和书记官们，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] ['feɪvər][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [streɪt] ,
**With** **your** **good** **favor** **we** **will** **take** **our** **leave** **straight** **,**
和 你的 好的 偏爱 我们 将要 拿 我们的 离开 直的 ,

承蒙您的恩惠，我们这就告辞。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]
**And** **go** **again** **our** **gate** **back** **to** **the** **land**
和 去 再次 我们的 门 后退 到 这 土地

然后再次踏上我们通往土地的大门。

[wens] [wiː; wi][biː; bi] [kʌm] .
**Whence** **we** **be** **come** **.**
何处 我们 是 来 .

我们从何而来。

[ðə; ði] [poʊp]
**THE** **POPE**
这 教皇

教皇

[meɪ] [hiː; hi] [huːz] [hænd]
**May** **He** **whose** **hand**
可能 他 谁 手

愿祂的手

['mɜːrsi] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
**Dispenseth** **mercy** **soften** **your** **affliction** **.**
分发 怜悯 软化 你的 痛苦 .

施予怜悯，减轻你的痛苦。

['emə]
**EMMA**
艾玛

艾玛

[ə'duː] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .
**Adieu** **,** **holy** **Father** **.**
再见 , 圣 父亲 .

永别了，圣父。

[ðə; ði] [poʊp]
**THE** **POPE**
这 教皇

教皇

['dɔːtər] , [goʊ][ɪn]['gɑːdz] [prə'tekʃn] ,
**Daughter** **,** **go** **in** **God's** **protection** **,**
女儿 , 去 在 神的 保护 ,

女儿，愿你在神的庇佑下安息。

[ænd; ənd] [kiːp] [jiː; ji] ['hoʊlli] [ɪn] ['penɪtəns] ,
**And** **keep** **ye** **wholly** **in** **penitence** **,**
和 保持 是的 完全 在 忏悔 ,

你们务要全心全意地忏悔，

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eksələns] [ - ]
**For** **above** **with** **the** **Highest** **Excellence** **[** **75** **]**
为了 多于 和 这 最高 卓越 [ - ]

以上以最高卓越[75]

[ɪz] [pjʊr] ['penɪtəns] [held] [mɔːr] [dɪr]
**Is** **pure** **penitence** **held** **more** **dear**
是 纯的 忏悔 握住 更多的 亲爱的

纯粹的忏悔是否更受珍视

[ðæn; ðən] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːd] [ɔːr] [hɪr] .
**Than** **ought** **that** **we** **may** **read** **or** **hear** **.**
比 应该 那 我们 可能 读 或者 听到 .

比我们应该读到或听到的要多。

[ðʌs] [hæθ] ['emə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['penəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] .
**Thus** **hath** **Emma** **received** **her** **penance** **from** **the** **Pope** **.**
因此 有 艾玛 已收到 她 忏悔 从 这 教皇 .

就这样，艾玛接受了教皇的惩罚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['em] ['streɪtˌweɪ] [let] [meɪk] [ðə; ði] [rɪŋz] [soʊ][fæst][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]
**And** **her** **eme** **straightway** **let** **make** **the** **rings** **so** **fast** **about** **her** **neck** **and**
和 她 主题 立刻 让 制作 这 戒指 所以 快速地 关于 她 脖子 和
[ɑːrmz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɔːf][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]
**arms** **that** **in** **her** **lifedays** **they** **might** **not** **be** **done** **off** **but** **by** **the** **will** **and**
武器 那 在 她 生命日 他们 可能 不是 是 完毕 离开 但 经过 这 将要 和
[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] .
**the** **miracle** **of** **our** **dear** **Lord** **.**
这 奇迹 的 我们的 亲爱的 主 .

她的额头立刻就戴上了环，这些环迅速地戴在了她的脖子和手臂上，以至于在她有生之年，若非我们亲爱的主的意志和奇迹，这些环可能都无法取下。

¶ [haʊ] ['emə] ['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði]
¶ **How** **Emma** **journeyed** **from** **Rome** **and** **how** **she** **became** **a** **nun** **at** **the**
¶ 如何 艾玛 旅程 从 罗马 和 如何 她 成为 一个 尼姑 在 这
['klɔɪstər] [ʌv; əv] [kən'vɜːrtɪd] ['sɪnərz] [æt; ət] ['meɪstrɪxt] .
**cloister** **of** **Converted** **Sinners** **at** **Maestricht** **.**
修道院 的 转换 罪人 在 马斯特里赫特 .

¶ 艾玛如何从罗马来到马斯特里赫特，成为改过自新的罪人修道院的修女。

[wen'æz] ['emə] [hæθ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪŋz] [laɪk][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hɜːr; hər]
**Whenas** **Emma** **hath** **put** **on** **the** **rings** **like** **as** **ye** **have** **heard** **she** **departed** **her**
当 艾玛 有 放 在 这 戒指 喜欢 作为 是的 有 听到 她 已离开 她
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['em] [frʌm; frəm] [roʊm] [ðə; ði] ['sɪti]
**with** **her** **eme** **from** **Rome** **the** **city**
和 她 主题 从 罗马 这 城市

当艾玛戴上戒指，正如你们所听说的，她便带着她的同伴离开了罗马城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ['dʒɝːniːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] ['meɪstrɪxt] [wer] ['emə]

| and | they | two | journeyed | so | long | until | they | were | come | to | Maestricht | where | Emma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 二 | 旅程 | 所以 | 长的 | 直到 | 他们 | 是 | 来 | 到 | 马斯特里赫特 | 在哪里 | 艾玛 |

[wʌz; wəz]['həulpən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nʌn][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

| was | holpen | of | her | uncle | to | be | a | nun | in | the | cloister | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 霍尔彭 | 的 | 她 | 叔叔 | 到 | 是 | 一个 | 尼姑 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 这 |

[kən'vɜːrtɪd] ['sɪnərz] .

| Converted | Sinners | . |
|---|---|---|
| 转换 | 罪人 | . |

于是两人跋涉了很久，终于来到了马斯特里赫特，艾玛在叔叔的帮助下，成为了皈依罪人的修道院的修女。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌðer'tuː] ['həulpən][hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| And | after | he | had | thereto | holpen | her | he | took | his | leave | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 到 | 霍尔彭 | 她 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 的 | 她 |

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [jet] ['twenti] - [fɔːr] [jɪr] ['æftər]

| and | journeyed | to | his | own | country | where | he | lived | yet | twenty | - | four | year | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅程 | 到 | 他的 | 自己的 | 国家 | 在哪里 | 他 | 居住地 | 然而 | 二十 | - | 四 | 年 | 后 |

[hiː; hi][hæd; həd]['həulpən][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɔɪstər] ,

| he | had | holpen | his | niece | to | come | into | the | cloister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 霍尔彭 | 他的 | 侄女 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 修道院 | , |

帮助她之后，他告别了她，回到了自己的国家，在那里生活了二十四年，距离他帮助侄女进入修道院已经过去了二十四年。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [jɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] . [ - ]

| the | which | he | visited | each | year | so | long | as | he | lived | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 他 | 到访 | 每个 | 年 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | . | [ | - | ] |

他生前每年都会去那里。[76]

¶ [haʊ] [ðə; ði]['ɛɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd][dɪd][ɔːf][ðə; ði] [rɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɛməz] [nek] [ænd; ənd][hændz] .

| ¶ | How | the | angel | of | God | did | off | the | rings | from | Emma's | neck | and | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | 如何 | 这 | 天使 | 的 | 上帝 | 做过 | 离开 | 这 | 戒指 | 从 | 艾玛的 | 脖子 | 和 | 双手 | . |

¶ 神的使者如何从艾玛的脖子和手上取下戒指。

['emə] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['klɔɪstər] [lɪvd] [soʊ][hoʊləli][ænd; ənd][dɪd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['penəns]

| Emma | dwelling | in | the | aforesaid | cloister | lived | so | holily | and | did | such | strong | penance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 住宅 | 在 | 这 | 上述 | 修道院 | 居住地 | 所以 | 神圣地 | 和 | 做过 | 这样的 | 强的 | 忏悔 |

[ðæt] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [kraɪst] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] [hɜːr; hər][sɪnz] ,

| that | the | merciful | Christ | forgave | her | utterly | her | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仁慈 | 基督 | 原谅了 | 她 | 完全地 | 她 | 罪孽 | , |

住在上述修道院里的艾玛生活极其圣洁，忏悔也极其虔诚，以至于仁慈的基督完全赦免了她的罪过。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd] [ɔːf][ðə; ði]

| sending | his | angel | to | her | where | she | lay | and | slept | , | the | which | did | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他的 | 天使 | 到 | 她 | 在哪里 | 她 | 躺 | 和 | 睡着了 | , | 这 | 哪个 | 做过 | 离开 | 这 |

[rɪŋz] ,

| rings | , |
|---|---|
| 戒指 | , |

他派天使到她躺着睡觉的地方，天使取下了她的戒指。

[hwer'æt] ['emə] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] , ['seɪɪŋ] :

| whereat | Emma | rejoiced | greatly | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 艾玛 | 欣喜若狂 | 非常 | , | 说 | : |

艾玛因此非常高兴，说：

[lɔːŋ] [naɪts] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [liːf]

| Long | nights | are | little | to | him | lief |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 夜晚 | 是 | 小的 | 到 | 他 | 利夫 |

漫漫长夜对他来说算不上什么快乐。

[huː] [liːθ] ['sɑːroʊfl] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
**Who lieth sorrowful of heart ;**
WHO 谎言 悲伤 的 心 ;

谁躺卧，心中忧伤；

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] [greɪt] [ʌn'rest] [ɔːr] ['greɪtər] [griːf] ,
**His sleep is great unrest or greater grief ,**
他的 睡觉 是 伟大的 动荡 或者 更大的 悲伤 ,

他睡梦中极度不安，或是极度悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .
**With fearsome dreams and other such mischief .**
和 可怕的 梦境 和 其他 这样的 恶作剧 .

伴随着可怕的梦境和其他类似的恶作剧。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [aɪ] [naʊ] [fiːl] ['sɔːroʊz] [smɑːrt] .
**Even thus I now feel sorrow's smart .**
甚至 因此 我 现在 感觉 悲伤的 聪明的 .

即便如此，我现在仍然觉得悲伤很刺痛人心。

[huː] [wɪl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːrt]
**Who will the meaning to me impart**
WHO 将要 这 意义 到 我 传授

谁能将这意义传授给我

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [driːm] [wer'ɪn] [aɪ] [leɪ] ?
**Of this my dream wherein I lay ?**
的 这 我的 梦 其中 我 躺 ?

我躺在其中的梦境中，究竟是什么?

[mɪ'siːmd] [frʌm; frəm] [hel] - [pɪt][aɪ][dɪd][stɑːrt]
**Meseemed from hell - pit I did start**
似乎 从 地狱 - 坑 我 做过 开始

我似乎从地狱深渊中开始了

[ænd; ənd] [ 'hevənwədz ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] .
**And heavenwards was borne away .**
和 向天 曾是 出生 离开 .

于是他被接升天了。

[ðer; ðər] ['meni] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][aɪ][met][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
**There many white doves I met in the way ,**
那里 许多 白色的 鸽子 我 遇见 在 这 方式 ,

沿途我遇到了许多白鸽。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ][bɑːndz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
**The which my bonds struck with their wings .**
这 哪个 我的 债券 击 和 他们的 翅膀 .

我的纽带用它们的翅膀击中了我。

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [wʌt] [siː] [aɪ] ?
**O merciful God , what see I ?**
哦 仁慈 上帝 , 什么 看 我 ?

仁慈的上帝啊，我看到了什么?

[steɪ] !
**Stay !**
停留 !

停留!

[tuː; tə] [ðaɪn] [haɪ] [greɪs] [hæv; həv][aɪ][wʌn] [fɔːr; fər] [aɪ] ?
**To Thine high grace have I won for aye ?**
到 瘦 高的 优雅 有 我 韩元 为了 是的 ?

我是否永远赢得了祢至高的恩典?

[ɑː] [jeɪ] , - [tɪz] [truː] ; [ðer; ðər][biː; bi][maɪ] [rɪŋz] [ - ]
**Ah yea , ' tis true ; there be my rings [ 77 ]**
啊 是的 , - 的 真的 ; 那里 是 我的 戒指 [ - ]

啊，是的，没错；我的戒指在那里[77]

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] .
**Beside me lying .**
旁 我 说谎 .

躺在我旁边。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
**King of kings ,**
国王 的 国王 ,

万王之王

[wʌt] [kjʊr] [ɑːrt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌmɪs'iːz] !
**What cure art Thou for all misease !**
什么 治愈 艺术 你 为了 全部 不安 !

你是什么医治一切痛苦的良药!

[noʊ] [θæŋks] [sə'faɪs] [ðiː] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pliːz]
**No thanks suffice Thee for to please**
不 谢谢 足够了 汝 为了 到 请

不用谢，足够了，请您高兴

[ɪn] ['eni] [staʊnd] .
**In any stound .**
在 任何 震惊 .

在任何震惊中。

[oʊ][mæn] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][sɪn][ɪz] [faʊnd] ,
**O man , in whom all sin is found ,**
哦 男人 , 在 谁 全部 罪 是 成立 ,

哦，世人啊，一切罪恶都蕴藏在你身上!

[ˌhɪr'baɪ] [meɪ] [jiː; ji] [en'sæmpl] [teɪk] ;
**Hereby may ye ensample take ;**
特此 可能 是的 样本 拿 ;

你们可以据此取样;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [baʊnd]
**And to His worth that knows no bound**
和 到 他的 值得 那 知道 不 边界

祂的价值无边无际

[let] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔːd] [ænd; ənd] [preɪz] [rɪ'zaʊnd] ,
**Let everlasting laud and praise resound ,**
让 永恒 赞美 和 称赞 回响 ,

让永恒的赞美和颂扬响彻云霄!

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [feɪnt] [vɔɪs] [meɪ] [weɪk] :
**Even such as your faint voice may wake :**
甚至 这样的 作为 你的 头晕的 嗓音 可能 唤醒 :

即使你声音微弱，也可能把你吵醒:

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,
**Praise ye the Lord in His temple for the Lord His sake ,**
称赞 是的 这 主 在 他的 寺庙 为了 这 主 他的 清酒 ,

你们要在耶和华的殿里，因耶和华的缘故赞美他!

['epɪlɔːg]
**EPILOGUE**
结语

结语

['i:v(ə)n] [ðʌs] , [oʊ][ji:; ji] [hu:m] [gɑ:d] [lʌvz] [wel] ,

| Even | thus | , | O | ye | whom | God | loves | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 因此 | , | 哦 | 是的 | 谁 | 上帝 | 爱 | 出色地 | , |

即使如此，蒙神深爱的人们啊，

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'fel]

| In | days | of | yore | these | things | befell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天 | 的 | 昔时 | 这些 | 事物 | 发生 |

在古代，这些事情发生过。

[ɔ:l] ['tru:li] , [ðoʊ] [sʌm; səm][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

| All | truly | , | though | some | hold | it | for | a | fable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 真的 | , | 尽管 | 一些 | 抓住 | 它 | 为了 | 一个 | 寓言 | . |

的确如此，尽管有些人认为它只是个寓言故事。

[bʌt; bət][goʊ][ji:; ji][tu:; tə] ['meɪstrɪxt] , [æn; ən][ji:; ji][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,

| But | go | ye | to | Maestricht | , | an | ye | be | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 是的 | 到 | 马斯特里赫特 | , | 一个 | 是的 | 是 | 有能力的 | , |

但你们若有能力，就去马斯特里赫特吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɜ:rtɪd] ['sɪnərz] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [si:]

| And | in | the | Converted | Sinners | shall | ye | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 转换 | 罪人 | 将 | 是的 | 看 |

在悔改的罪人身上，你们将会看到

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['emə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔ:l] [θri:]

| The | grave | of | Emma | , | and | there | all | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 的 | 艾玛 | , | 和 | 那里 | 全部 | 三 |

艾玛的墓，还有她们三个

[ðə; ði] [rɪŋz] [bi:; bi] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [greɪv] .

| The | rings | be | hung | above | her | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 是 | 悬挂 | 多于 | 她 | 严重 | . |

戒指将悬挂在她的墓碑上方。

[ˌðerʌn'tu:] [stændz] [rɪt] [ɪn] ['gʊdli] [steɪv]

| Thereunto | stands | writ | in | goodly | stave |
|---|---|---|---|---|---|
| 至于 | 站立 | 写 | 在 | 很好 | 五线谱 |

其内容详见正典

[hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['penəns]

| Her | way | of | life | and | her | penance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 的 | 生活 | 和 | 她 | 忏悔 |

她的生活方式和她的忏悔

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪd] [tʃæns] . [ - ]

| And | how | and | when | all | this | did | chance | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 和 | 什么时候 | 全部 | 这 | 做过 | 机会 | . | [ | - | ] |

这一切是如何以及何时发生的呢？[78]

[baɪ] [ði:z] ['təukənz][aɪ][hoʊld][ɪts] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [klɪr] .

| By | these | tokens | I | hold | its | truth | for | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 代币 | 我 | 抓住 | 它是 | 真相 | 为了 | 清除 | . |

基于这些迹象，我认为它的真实性毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [fʊl] [jɪr] ,

| She | lived | the | space | of | two | full | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 这 | 空间 | 的 | 二 | 满的 | 年 | , |

她在那里住了整整两年，

['sɪθənz] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜ:r; wər]['fɔ:lən] [ə'weɪ] ,

| Sithens | the | rings | were | fallen | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西森斯 | 这 | 戒指 | 是 | 倒下 | 离开 | , |

西斯，那些戒指脱落了。

['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['penəns] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [seɪ] ,
**Faithful** **in** **penance** **,** **as** **I** **heard** **say** **,**
忠实 在 忏悔 , 作为 我 听到 说 ,

我听人说过，他们虔诚忏悔。

['evər][tuː; tə] ['pleʒər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kɪŋ] . —
**Ever** **to** **pleasure** **the** **Highest** **King** **.** **—**
曾经 到 乐趣 这 最高 国王 . —

永远取悦至高无上的君王。

[teɪk] [ɔːl][ɪn] [griː] , [wɪ'ðaʊt] ['grʌtʃɪŋ] ,
**Take** **all** **in** **gree** **,** **without** **grutching** **,**
拿 全部 在 绿 , 没有 抱怨 ,

欣然接受一切，不抱怨。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] : - [twʌz] [rɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
**This** **simple** **tale** **:** **'** **twas** **writ** **for** **love** **,**
这 简单的 故事 : - 那是 写 为了 爱 ,

这个简单的故事：它是为爱而写的，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪn][tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['glɔːri] [ə'bʌv] .
**That** **we** **may** **win** **to** **heavenly** **glory** **above** **.**
那 我们 可能 赢 到 天上 荣耀 多于 .

愿我们得胜，得享天上的荣耀。

¶ [eɪ'menˌɑː'men]
¶ **AMEN**
¶ 阿门

阿门

¶ [ðɪs] [bʊk] [hæθ] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [ˌðer'tuː] [ə'pɔɪntɪd]
¶ **This** **Book** **hath** **been** **examined** **and** **approved** **by** **a** **learned** **man** **thereto** **appointed**
¶ 这 书 有 到过 检查 和 得到正式认可的 经过 一个 学习 男人 到 任命
.
:
.

¶ 本书已由指定的博学之士审阅并认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神